CONVERSACIONES
Matlatziŋcas

CONVERSACIONES
Matlatziŋcas

Leonardo Carranza Martínez
Enrique L. Palancar
Alejandro Pedroza Estrada

Universidad Intercultural
Estado de México

GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO

Conversaciones Matlatzincas

D. R. © Primera edición: Universidad Intercultural
del Estado de México, 2021

D. R. © Universidad Intercultural del Estado de México
Libramiento Francisco Villa s/n, col. Centro, C. P. 50640,
San Felipe del Progreso, Estado de México.
ISBN Obra independiente: 978-607-9094-13-3
CE: 210/01/32/20

© Leonardo Carranza Martínez, Enrique L. Palancar y Alejandro Pedroza Estrada
por Investigación y contenido.
© Leonardo Carranza Martínez, Enrique L. Palancar, Alejandro Pedroza Estrada y
Luis Armando Salazar Jiménez por fotografía documental.
© Dulce María Ávila Nájera por coordinación Editorial.

"Los recursos económicos son parte del Programa de Fortalecimiento
a la Excelencia Educativa (PROFEXCE) 2020".

Impreso en México

Queda prohibida su reproducción por cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y manipulación sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito del titular, en términos de la Ley Federal de Derechos de Autor y el Código Penal en materia de derechos de la propiedad intelectual. Se permite su reproducción parcial siempre y cuando se cite la fuente.

“Al pueblo matlatzinca
y a todos aquellos que aún conversan
en su *lengua ancestral*”

DIRECTORIO

Lic. Alfredo Del Mazo Maza
Gobernador Constitucional

Lic. Gerardo Monroy Serrano
Secretario de Educación

Mtra. Maribel Góngora Espinosa
Subsecretaria de Educación Superior y Normal

Mtro. Aníbal Alberto Mejía Guadarrama
Rector de la Universidad Intercultural

ÍNDICE

Introducción 13

Presentación 15

Conversación i
~ *De las campanas*
Rafael Hernández & Armando Salazar 29

Conversación ii
~ *De algunas plantas*
Filigonia Torres & Leonardo Carranza 53

Conversación iii
~ *De travesuras*
Armando Salazar & Leonardo Carranza 75

Conversación iv
~ *Del trabajo en México*
Mª de Jesús Díaz & Alejandro Pedroza 97

Conversación v
~ *Del tejón y el aguamiel*
Mª de Jesús Díaz & Alejandro Pedroza 121

Conversación vi
~ *Historias de la Tía María*
Mª de Jesús Díaz & Alejandro Pedroza 137

Conversación vii
~ *Del zapote negro*
Mª de Jesús Díaz & Alejandro Pedroza 163

Conversación viii
~ *De la lengua matlatzinca y otros recuerdos*
Federico Gómez & Rafael Hernández 177

Conversación ix
~ *De los dos armadillos*
Margarita Carranza 215

Conversación x
~ *De la ofrenda del Día de Muertos*
Margarita Carranza & Leonardo Carranza 221

Conversación xi
~ *De las luces y la cueva mágica*
Aureliano Martínez & Leonardo Carranza 285

Conversación xii
~ *De la olla de monedas*
Aureliano Martínez & Leonardo Carranza 301

Conversación xiii
~ *Recuerdos de la Revolución*
María Estrada & Alejandro Pedroza 327

Conversación xiv
~ *De algunos rituales*
María Estrada & Alejandro Pedroza 343

Conversación xv
~ *De las luciérnagas*
Armando Hernández & Leonardo Carranza 357

Conversación xvi
~ *De algunas anécdotas*
Florina Martínez † & Alejandro Pedroza 383

Conversación xvii
~ *De ratones*
Anselmo García & Leonardo Carranza 403

Conversación xviii
~ *Del charape*
Lucía Salazar † & Rafael Hernández 411

Bibliografía citada 439

Listado de abreviaturas
de las glosas 441

PRESENTACIÓN

La tradición oral permite mantener viva la memoria histórica de una comunidad transmitida de generación en generación. No obstante, el casi inexistente registro escrito o documentado de estas memorias conllevan muchas veces a la pérdida de la sabiduría y la cosmovisión de las culturas originarias.

Convencidos de la importancia de incrementar estos registros escritos, la Universidad Intercultural del Estado de México se congratula en presentar *Conversaciones matlatzincas* en el que se documentan una serie de conversaciones que narran experiencias de vida, costumbres, tradiciones e historias de los habitantes de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan con el propósito de preservar de manera tangible un patrimonio lingüístico de esta lengua y con ello participar en la protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Conversaciones matlatzincas representa el primer texto escrito que considera el Alfabeto Matlatzinca estandarizado y validado en febrero del 2020 por parte de todas las autoridades comunitarias (Jefe Supremo, Bienes Comunales, Bienes Ejidales, Delegación San Francisco Centro, Delegación Buenos Aires) de San Francisco Oxtotilpan en coordinación del Instituto Nacional de Lenguas

Indígenas (INALI) y la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) ante la presencia de la Comisión Estatal de los Derechos Humanos.

La presente publicación está dirigida a la población matlatzinca, y también a la comunidad interesada en salvaguardar las lenguas originarias: académicos, estudiantes y al público en general.

Mtro. Aníbal Alberto Mejía Guadarrama

Rector de la Universidad Intercultural del Estado de México

INTRODUCCIÓN

Este libro es uno de los resultados de las actividades de documentación lingüística que hemos elaborado desde 2017 en la comunidad de San Francisco Oxtotilpan para registrar la lengua indígena matlatzinca. Estas actividades fueron auspiciadas por el proyecto internacional MDP0351 "*Documentation of Matlatzinca, an Oto-Manguean language of Mexico*" que fue financiado por el ELDP-SOAS desde inicios de 2017 hasta la primera mitad de 2020. En este proyecto han colaborado muchas personas, muchas más de las que aparecen en este libro; los testimonios de todas ellas son igualmente valiosos para nosotros y las generaciones futuras. Al respecto, queremos agradecer de corazón su tiempo y esfuerzos para la preservación de la lengua matlatzinca a las siguientes personas:

Luz María Avilés †, Reina Avilés, Agustina Benítez,
Margarita Carranza, Paula de la Cruz, María de Jesús Díaz,
Lucía Estrada, María Estrada, Clementina Flores, Ester Flores,
Anselmo García, Federico Gómez, Guadalupe Guzmán,
Martha Hernández, Rafael Hernández, Teodora Hernández,
Armando Hernández, Aureliano Martínez, Florina Martínez † ,
Reinalda Mendoza, Josefina Romero, Armando Salazar,
Lucía Salazar †, Justa Salinas y Filigonia Torres.

Nuestras más sinceras gracias son para la Sra. Juana Valdés, quien nos rentó su casa, para que nos sirviera tanto de morada como de cuartel general para poder hacer todo el trabajo que era necesario.

El matlatzinca es una lengua fundamentalmente oral. Esto quiere decir que se emplea en su forma hablada. En este libro hemos recogido 18 conversaciones naturales en matlatzinca sobre diferentes temas, que sirven de testimonio de la experiencia de vida de las personas que lo hablan, así como de la cultura y de la historia de San Francisco Oxtotilpan. Las conversaciones se pueden ver y escuchar en línea: aparecen en los audiovisuales que se pueden hallar en el canal de YouTube *Documentación Matlatzinca*, cuya dirección es:

<https://www.youtube.com/channel/UCznobxp5feGWsD1DxLi-w1w>

Así como en el depósito del Archivo de Lenguas en Peligro (Elar), en la dirección siguiente:

<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1035611>

☞ De la ortografía del matlatzinca. En nuestra escritura del matlatzinca, hemos considerando la ortografía propuesta en el alfabeto Matlatzinca validado en febrero de 2020 para representar los sonidos de la lengua. Las letras de este alfabeto se encuentran fácilmente en cualquier teclado, sea español o inglés, de tal manera que se puede escribir la lengua sin problemas tanto en una computadora como en un teléfono celular. Para el tono, empleamos una tilde aguda (tono alto) o grave (tono bajo), pero sólo en las palabras gramaticales. La siguiente lista contiene las representaciones

prácticas del Alfabeto Matlatzinca y su correspondencia en el Alfabeto Fonético Internacional:

Vocales

a	/a/	aa	/aː/
e	/e/	ee	/eː/
i	/i/	ii	/iː/
o	/o/	oo	/oː/
u	/u/	uu	/uː/
ë	/ə/	ëë	/əː/
ï	/ɨ/	ïï	/ɨː/

Consonantes

b	/b/	n	/n/
ch	/ʧ/	nh	/nh/
ch’	/ʧʔ/	ñ	/ɲ/
chh	/ʧh/	p	/p/
d	/d/	p’	/pʔ/
g	/g/	ph	/ph/
h	/h/	r	/ɾ/
hw	/hw/	rh	/r/
hy	/hj/	s	/s/
k	/k/	t	/t/
k’	/kʔ/	t’	/tʔ/
kh	/kh/	th	/th/
kw	/kw/	ts’	/tsʔ/
k’w	/kʔw/	w	/w/
khw	/khw/	x	/ʃ/
l	/l/	y	/j/
m	/m/	’	/ʔ/
mh	/mh/		

☞ De la gramática del matlatzinca. La lengua matlatzinca cuenta con un valioso acervo de trabajos previos que constituyen una tradición de representación de la lengua. En la mayoría de estos trabajos —por ejemplo en Soustelle (1937), Cazes (1971), Escalante Hernández y Hernández (1999), y más recientemente Pascacio Montijo (2006, 2017), Nancy Pérez (2010), Carranza Martínez (2012) y Gómez González (2015, 2019)—, tanto los clasificadores nominales como los determinantes de número de los sustantivos y

los posesivos se han tratado como si fueran prefijos. Nosotros, de la misma manera que Bartholomew (1966), preferimos tratar estos elementos como palabras independientes y lo hacemos así por varias razones. Por un lado, nos apoyamos en la evidencia que da la oralidad, ya que cuando estos elementos son silábicos tienen el comportamiento prosódico típico de las palabras independientes. Por otro lado, no consideramos que ni la marcación de número ni de posesión sean dimensiones morfológicas en matlatzinca. Es decir, no consideramos que la aparición de estos elementos responda a rasgos morfosintácticos de la flexión de los sustantivos en esta lengua, sino más bien están motivados por requerimientos de la sintaxis y la semántica que no tienen reflejo en la morfología. Proponemos, asimismo, que existen al menos dos clasificadores nominales muy comunes en la lengua que aparecen solamente en contextos en los que el sustantivo no está determinado en número. Se trata del clasificador *we* en (1), que aparece con un grupo de sustantivos todos humanos, y el marcador n (que es un clítico) y que funciona como clasificador nominal genérico (de la misma forma que propone Gómez González, 2015), como en (2a), que aparece hasta con nombres propios, como en (2b).

(1) **wè** tú thè ma' nana
wè tú **thè** ma' nana
CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señora
'la difunta de mi abuelita' (Conversación viii)

(2) a. **n** to rini
n=to rini
CLF=DIM carne
'la carne' o 'la carnecita' (Conversación x)

b. **n** José Luis
'José Luis' (Conversación viii)

Los verbos se flexionan en categoría de persona y número del sujeto y en varios subparadigmas de tiempo-aspecto-modo a los que se pueden denominar *tiempos gramaticales*. Estas nociones gramaticales se expresan por una serie de marcadores que preceden al verbo y que se han tratado igualmente como prefijos en otros trabajos. El trato como prefijos es igualmente desafortunado. Apoyados en su comportamiento prosódico y sintáctico, nosotros también consideramos que son palabras funcionales independientes que preceden al verbo y que forman con la palabra verbal un tipo de perífrasis. Consideramos, asimismo, que los únicos afijos que existen en matlatzinca son sufijos: se trata del aplicativo benefactivo, las marcas de objeto y las marcas de número. Hay tres valores de persona (primera persona, segunda persona y tercera persona) y tres números (singular, dual y plural). Las nociones de tiempo-aspecto se reparten en dos modos: *realis e irrealis*. El imperativo es un tercer modo. En otros trabajos, a los diferentes tiempos gramaticales se les denomina con etiquetas de la gramática del español a modo de asemejar las funciones. Nosotros proponemos una nomenclatura distinta porque consideramos que la arquitectura del tiempo-aspecto-modo del matlatzinca es distinta del español. Al tiempo gramatical que en otros trabajos se denomina *presente*, nosotros lo tratamos como *incompletivo de realis* (INCPL) ('compro, estoy comprando'), y al que se denomina *perfecto*, nosotros lo tratamos como *completivo de realis* (CPL) ('ya compré, ya he comprado'). Proponemos que existe un tiempo pasado de aspecto imperfectivo, al que denominamos *imperfecto* (IMPF) ('compraba, estaba comprando'). En el modo *irrealis*, se tiene un *incompletivo de irrealis* (INCPL.IRR) ('estaré comprando') y un *completivo de irrealis* (CPL.IRR) ('compraré, compraría), que se trata como *potencial* en otros trabajos. Existe un futuro de certeza ('voy

a comprar') que denominamos *futuro* (FUT). Existen dos categorías de movimiento asociado *translocativo* (TRANSLOC) ('pasé a comprar') y a*mbulativo* (AMBU) ('andaba comprando'), que se emplean tanto en *realis* como en *irrealis*, y por último se tiene un *imperativo* (IMP). En total se tienen al menos 11 tiempos gramaticales distintos. Los verbos tienen hasta cinco conjugaciones distintas (tres de verbos transitivos y al menos dos de intransitivos), que se presentan en Palancar y Carranza Martínez (2017). A continuación damos el paradigma de las dos conjugaciones básicas: de la transitiva ilustrada por el verbo *táni* 'comprar' y de la intransitiva con el verbo *k'we'e* 'llorar'.

TIEMPOS *del* REALIS

CPL	1SG	**to'**	táni	**tà'**	k'we'e
	2SG	**'o'**	táni	**'i'**	k'we'e
	3SG	**tu**	táni	**ka'**	k'we'e
	1DU.INCL	**ko'**	táni	**kwe'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**ko'bu**	táni	**kwé'**	k'we'e
	2DU	**cho'**	táni	**che'**	k'we'e
	3DU	**tu**	táni-**wewi**	**kwé'**	k'we'e
	1PL.INCL	**kho'**	táni	**khwe'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**kho'bu**	táni	**khwé'**	k'we'e
	2PL	**chho'**	táni	**chhe'**	k'we'e
	3PL	**tu**	táni-**hë**	**ro'**	k'we'e
INCPL	1SG	**tuh**	táni	**tù**	k'we'e
	2SG	**'ih**	táni	**'i**	k'we'e
	3SG	**kuh**	táni	**ku**	k'we'e
	1DU.INCL	**kwen**	táni	**kwen**	k'we'e

	1DU.EXCL	**kwén**	táni	**kwén**	k'we'e
	2DU	**chen**	táni	**chen**	k'we'e
	3DU	**kwén**	táni	**kwén**	k'we'e
	1PL.INCL	**khwen**	táni	**khwen**	k'we'e
	1PL.EXCL	**khwén**	táni	**khwén**	k'we'e
	2PL	**chhen**	táni	**chhen**	k'we'e
	3PL	**ron**	táni	**ron**	k'we'e
IMPF	1SG	**tuh**	táni	**tù**	k'we'e
	2SG	**'ih**	táni	**'i**	k'we'e
	3SG	**kuh**	táni	**ku**	k'we'e
	1DU.INCL	**kwena'**	táni	**kwena'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**kwéna'**	táni	**kwéna'**	k'we'e
	2DU	**chena'**	táni	**chena'**	k'we'e
	3DU	**kwéna'**	táni	**kwéna'**	k'we'e
	1PL.INCL	**khwena'**	táni	**khwena'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**khwéna'**	táni	**khwéna'**	k'we'e
	2PL	**chhena'**	táni	**chhena'**	k'we'e
	3PL	**rona'**	táni	**rona'**	k'we'e
TRANSLOC	1SG	**tà'**	táni	**tà'**	k'we'e
	2SG	**'a'**	táni	**'a'**	k'we'e
	3SG	**ma'**	táni	**ma'**	k'we'e
	1DU.INCL	**kwa'**	táni	**kwa'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**kwá'**	táni	**kwá'**	k'we'e
	2DU	**cha'**	táni	**cha'**	k'we'e
	3DU	**kwá'**	táni	**kwá'**	k'we'e
	1PL.INCL	**khwa'**	táni	**khwa'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**khwá'**	táni	**khwá'**	k'we'e
	2PL	**chha'**	táni	**chha'**	k'we'e
	3PL	**ro'ma'**	táni	**ro'ma'**	k'we'e
AMBU	1SG	**tan**	táni	**tan**	k'we'e
	2SG	**'an**	táni	**'an**	k'we'e

	3SG	**man**	táni	**man**	k'we'e
	1DU.INCL	**kwan**	táni	**kwan**	k'we'e
	1DU.EXCL	**kwán**	táni	**kwán**	k'we'e
	2DU	**chan**	táni	**chan**	k'we'e
	3DU	**kwán**	táni	**kwán**	k'we'e
	1PL.INCL	**khwan**	táni	**khwan**	k'we'e
	1PL.EXCL	**khwán**	táni	**khwán**	k'we'e
	2PL	**chhan**	táni	**chhan**	k'we'e
	3PL	**ro'man**	táni	**ro'man**	k'we'e

TIEMPOS *del* IRREALIS

CPL.IRR	1SG	**rú**	táni	**rúh**	k'we'e
	2SG	**ri**	táni	**ri'i**	k'we'e
	3SG	**tá'tu**	táni	**tá'**	k'we'e
	1DU.INCL	**rú**	táni-**wewi**	**rúkwe'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**rú**	táni-**we(wi)-bi**	**rúkwé'**	k'we'e
	2DU	**ri**	táni-**wewi**	**riche'**	k'we'e
	3DU	**tá'tu**	táni-**wewi**	**tá'kwé'**	k'we'e
	1PL.INCL	**rú**	táni-**hë**	**rúkhwe'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**rú**	táni-**hë-bi**	**rúkhwé'**	k'we'e
	2PL	**ri**	táni-**hë**	**richhe'**	k'we'e
	3PL	**tá'tu**	táni-**hë**	**tá'ro'**	k'we'e
INCPL.IRR	1SG	**rúh**	táni	**rúh**	k'we'e
	2SG	**ri'íh**	táni	**ri'íh**	k'we'e
	3SG	**táh**	táni	**táh**	k'we'e
	1DU.INCL	**rúkwen**	táni	**rúkwen**	k'we'e
	1DU.EXCL	**rúkwén**	táni	**rúkwén**	k'we'e
	2DU	**richen**	táni	**richen**	k'we'e
	3DU	**tá'kwen**	táni	**tá'kwén**	k'we'e

	1PL.INCL	**rúkhwen**	táni	**rúkhwen**	k'we'e
	1PL.EXCL	**rúkhwén**	táni	**rúkhwén**	k'we'e
	2PL	**richhen**	táni	**richhen**	k'we'e
	3PL	**tá'ron**	táni	**tá'ron**	k'we'e
FUT	1SG	**rúho'**	táni	**rúho'**	k'we'e
	2SG	**ri'o'**	táni	**ri'o'**	k'we'e
	3SG	**tá'ho'**	táni	**tá'ho'**	k'we'e
	1DU.INCL	**rúko'**	táni	**rúko'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**rúko'ko'**	táni	**rúko'ko'**	k'we'e
	2DU	**richo'**	táni	**richo'**	k'we'e
	3DU	**tá'ko'**	táni	**tá'ko'**	k'we'e
	1PL.INCL	**rúkho'**	táni	**rúkho'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**rúkho'kho'**	táni	**rúkho'kho'**	k'we'e
	2PL	**richho'**	táni	**richho'**	k'we'e
	3PL	**tá'ro'ho'**	táni	**tá'ro'ho'**	k'we'e
TRANSLOC.IRR	1SG	**rúka'**	táni	**rúka'**	k'we'e
	2SG	**ri'a'**	táni	**ri'a'**	k'we'e
	3SG	**tá'ma'**	táni	**tá'ma'**	k'we'e
	1DU.INCL	**rúkwa'**	táni	**rúkwa'**	k'we'e
	1DU.EXCL	**rúkwa'**	táni	**rúkwa'**	k'we'e
	2DU	**richa'**	táni	**richa'**	k'we'e
	3DU	**tá'kwa'**	táni	**tá'kwa'**	k'we'e
	1PL.INCL	**rúkhwa'**	táni	**rúkhwa'**	k'we'e
	1PL.EXCL	**rúkhwa'**	táni	**rúkhwa'**	k'we'e
	2PL	**richha'**	táni	**richha'**	k'we'e
	3PL	**tá'ro'ma'**	táni	**tá'ro'ma'**	k'we'e
AMBU.IRR	1SG	**rúkan**	táni	**rúkan**	k'we'e
	2SG	**ri'an**	táni	**ri'an**	k'we'e
	3SG	**táman**	táni	**táman**	k'we'e
	1DU.INCL	**rúkwan**	táni	**rúkwan**	k'we'e
	1DU.EXCL	**rúkwán**	táni	**rúkwán**	k'we'e

	2DU	**richan**	táni	**richan**	k'we'e
	3DU	**tákwán**	táni	**tákwán**	k'we'e
	1PL.INCL	**rúkhwan**	táni	**rúkhwan**	k'we'e
	1PL.EXCL	**rúkhwán**	táni	**rúkhwán**	k'we'e
	2PL	**richhan**	táni	**richhan**	k'we'e
	3PL	**táro'man**	táni	**táro'man**	k'we'e
IMP	2SG	**'i**	táni	**'i**	k'we'e
	2DU	**che'**	táni	**che'**	k'we'e
	2PL	**chhe'**	táni	**chhe'**	k'we'e

☞ De cómo se presentan las conversaciones: En este libro damos representación escrita a conversaciones, que son expresiones del lenguaje oral. La expresión oral tiene sus propias particularidades y es muy distinta a la expresión escrita. Todos los hablantes de una lengua, sea cual fuere, cometen equivocaciones cuando hablan, hacen repeticiones y emplean algún tipo de palabras coletilla como el 'este...' del español latinoamericano, que se emplea cuando dudamos de lo que decimos como en "Ese chicho que se llamaba... *este... este...* Juan". Estos comportamientos propios de la oralidad se denominan bajo el rubro general de "errores de habla", y la verdad es que cuando hablamos no nos damos apenas cuenta de que los hacemos, como tampoco somos conscientes de ellos cuando escuchamos a alguien hablar. Nuestro cerebro selecciona solamente la información pertinente y es capaz de filtrarlos hasta el punto de darnos la impresión de que no existen. Sin embargo, cuando hablamos de manera natural todos lo hacemos con pequeñas equivocaciones, repeticiones y pausas de dudas. Hasta el punto en que las personas que no las cometen lo hacen porque no están hablando de manera espontánea, sino desde la memoria, pues reproducen lo que habían planificado decir.

En la lengua escrita, uno tiene más tiempo para planificar lo que quiere decir y corregir si se equivoca o si encuentra una forma mejor para decirlo; por ello los errores propios del habla no se cometen porque no se les da representación en el testimonio por escrito. No obstante, en este libro nosotros sí hemos representado en nuestras transcripciones todas estas peculiaridades porque hemos querido mostrar la oralidad matlatzinca en las conversas y testimonios lo más fidedignamente posible a como se habla la lengua. Se trata de ensalzar el valor de la lengua hablada por escrito.

Las conversaciones aparecen en edición bilingüe: en una página, en matlatzinca, y en otra, en una traducción libre en español. Hemos querido acompañar esta traducción de información gramatical sobre las palabras que se emplean en matlatzinca; para ello empleamos una versión con glosas gramaticales. Esta parte es la más técnica y está dirigida a expertos o entusiastas de la ciencia del lenguaje que tengan un interés particular en aspectos lingüísticos de la lengua matlatzinca.

☞ Del español en las conversaciones: Hoy en día todos los hablantes del matlatzinca lo son también de la lengua española y de manera espontánea emplean palabras y frases del español cuando hablan en matlatzinca. El uso del español no es un síntoma de declive de la lengua matlatzinca, al contrario, no tiene nada de extraño, ya que se trata de un fenómeno que sucede en toda comunidad lingüística bilingüe o multilingüe. De hecho, hablar matlatzinca con espíritu purista sin emplear palabras del español resulta en una expresión oral forzada y poco natural. En las conversaciones, hemos señalado las palabras en español en cursiva, salvo en el caso de algunos verbos que se emplean ya como préstamos.

Conversaciones

DE LAS CAMPANAS

Conversación 1

~

con Rafael Hernández (*Jefe Supremo 2015-2017*)
& Armando Salazar

En esta conversación de siete minutos, que ocurrió el 21 de mayo de 2017, los señores Rafael Hernández y Armando Salazar hablan sobre las campanas de la iglesia de San Francisco Oxtotilpan. Conversan de cómo robaron las antiguas campanas y cómo el pueblo hizo esfuerzos para poder comprar otras nuevas, pero de peor calidad, debido a que unas campanas de calidad equivalente a las anteriores en la época moderna son costosísimas, pues ahora son muy escasos los lugares en donde se fabrican →

ARMANDO —*don* Rafa mu ga tù na rú 'arik'ï inyë ... *este*
ga'ch'ï gi 'im pëya gi
tu pe'khowi ne ...
ne *campana para* be chutata n rona' chhori

RAFAEL —ah ... ka tro ... *bueno* ka
kho' pëya 'ix ga kho' nú
ki ro' tachi ne to to'su
xi want'ëhë ne to ch'ahmu, ne kha
to ch'ahmu porque chhi
ga pëkhikhowi *crees* ki ta ri chábi
pëphi pu nas chhori
gakhowi pëkhi ga khwèn tu thiya

chhi ret'ëhë roh kha khwi xi 'a nú tu mhen pe'khowi ga ro'
tàchi o 'ix

xen ... ren rú kha 'inhë?,
xa' khwèn pëya want'ëwi?

ARMANDO —xa' kho' nú

RAFAEL —cha' kho' nú

ARMANDO —cha' kho' nú want'ëwi n ro' ...
pero fuerza ga ne be' pewi o
pues pero

RAFAEL —kan

ARMANDO —pero nyë want'ëhë pohpu
ne chïxta *más bien*
o ya pëkhikhowi
pero cha' kho' nú

RAFAEL —pëkhikhowi ne be' té hori

ARMANDO —ahá, ne be' té hori ...

—don Rafael también quiero	don R. todavía.también PRTCL 1SG.INCPL
preguntarte, este, este	querer.TA 1CPL.IRR preguntar. 2OBJ DUB este
tú sabes que ...	2SG.PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX saber COMP
nos robaron las ...	3.CPL robar.TA. 1PL.INCL.OBJ PL
las campanas que están en la iglesia	PL campana para P.LOC Dios CLF 3PL.IMPF estar
—ah bueno lo ...	PRTCL bueno PRTCL
lo supimos y lo vimos	1PL.CPL saber y PRTCL 1PL.CPL ver
que se llevaron las campanas y	COMP 3.CPL acabar PL DIM fierro
y quienes son las personas,	y quién.TA. PL PL DIM señor PL malo DIM
las personas malas porque si fuera de	señor porque y.entonces COP aquí. 1PL.INCL.OBJ
nosotros crees que a poco las iba a bajar	crees COMP que 2CPL.IRR bajar
ahí donde estaban	ahí allí arriba estar
aquí nosotros las estimamos mucho	COP 1PL.INCL.OBJ aquí PRTCL 1PL.INCL. INCPL FLEX.TR FLEX.querer
y ellos vinieron y mira nada más nos las	y.entonces 3PL.PRO 3.CPL ADV acá y 2SG.IMP ver
robaron, se las llevaron y	3.CPL ADV.sólo robar.TA. 1PL.INCL.OBJ PRTCL 3.CPL llevar PRTCL y
¿cómo le vamos a hacer?,	DUB 3PRO 1CPL.IRR ADV decir. PL NEG 1PL.
¿no sabemos quién fue?	INCL. INCPL saber quién
—no los vimos quienes ...	NEG 1PL.CPL ver
—no los vimos	NEG 1PL.CPL ver
—no vimos quienes fueron los que ...	NEG 1PL.CPL ver quién CLF 3.CPL
pero fuerza son los rateros	pero fuerza COP PL DER robar PRTCL
pues pero	pues pero
—este	3.COP
—pero este, quienes,	pero DUB quién.
de dónde son los hombres que de	TA PL dónde PL extranjero más bien
fuera más bien	o ya aquí. 1PL.INCL.OBJ pero NEG
o de aquí pero no los vimos	1PL.CPL ver
—son de aquí o los rateros	aquí. 1PL.INCL.OBJ PL DER MED buscar
—sí, los que buscan ...	ahá, PL DER MED buscar

RAFAEL —*porque* xi' ko
ku mehmu t'i ne to to'su n ron nas chhori be chu...
be t'ëtiwi
chhi 'a nú 'a nú pëchhi ga kho' tani mu yoh mhëxi ne to
to'su *pero* cha' phi

bueno cha' mu ... mun chiri ... mu khan

ARMANDO —ch'a mu ... cha' bamukha

RAFAEL —mu khan mu ga ... maa ga ...

kakharu khanan chirihë pëchhi
maa *de a tiro* ga ne ...
ne to t'... ne to to'su maa gu ...
re mewi ni yë ...
pukha n chirihë

ARMANDO —*sí*

RAFAEL —chhi pëchhi ga *pues a ver*
lo bueno pëchhi ga ron khana té 'ëti ... rúkhwe' ... ga rú ...
kuh thowi rúkhwe' nëbi

ga rú 'ëthë

ARMANDO —ho, no'chhi ron xi'ki ga'ch'i gi 'im pëya
también gakharu
tit'i *antes* ga tu kwahkhë ne chutata n ...
buhthya *campana*
y ga ro' yënchowi ne be' xoki
baa be *Mapa* ki té 'ëti gi 'im
pëya t'i ga'ch'i tit'i n to be' mëni?

RAFAEL —ah ku ... ron kha 'inti ne maa tata
ro' 'ini ki té 'ëti baa be
Na'nheti

—porque si no	porque NEG NEG.CL
están caras las campanas que están en la iglesia	3SG.INCPL caro DEM PL DIM fierro CLF 3PL. INCPL arriba estar P.LOC P.LOC iglesia
ahora ve, ve ahora compramos otras campana pero ya no son ...	y.entonces 2SG.IMP ver 2SG.IMP ver ahora PRTCL 1PL.CPL comprar todavía.también question cuánto PL DIM fierro pero NEG así
bueno ya no suenan ...	bueno NEG NEG.INCPL más sonar todavía.también como
—ya no son iguales ...	AUM NEG.INCPL NEG es.igual
—igual ... son ...	todavía.también como todavía.también PRTCL AUM PRTCL
antes sonaban muy bien pero ahora son muy de atiro	antes bien FLEX sonar. PL ahora AUM PRTCL PL
las campanas eran muy ...	PL DIM PL DIM fierro AUM 3SG.INCPL
se cambió su ...	FLEX.MED cambiar 3SG.POS DUB
como sonaban	como CLF sonar. PL
—sí	sí
—y ahora es ... pues a ver	y.entonces ahora PRTCL pues a ver
lo bueno (es que) ahora se oyen bien ...	lo bueno ahora PRTCL 3PL.INCPL bien MED escuchar
las usa ... están bien para bailar	1PL.INCL.CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR 3SG.INC-PL bien 1PL.INCL.CPL.IRR bailar
cuando las escuchamos	PRTCL 1CPL.IRR escuchar.TA.PL
—entonces te contaron,	por.eso 3PL.INCPL contar.TA 1SG.OBJ 2SG.PRO
tú sabes también que antes	COMP 2SG.INCPL.FLEX saber también antes
eso antes que les pegara el rayo ...	DEM.SG antes PRTCL 3.CPL golpear.TA. 1SG.OBJ
a la campana sagrada	PL PL Dios CLF sagrado campana
y cuando repicaban los campaneros	y PRTCL 3.CPL repicar.las.campanas PL DER abrir allá
hasta El Mapa se escuchaba	P.LOC M. COMP MED escuchar COMP 2SG.INCPL.
¿sabes esa historia?	FLEX saber DEM 2SG.PRO DEM.SG CLF DIM DER contar
—ah, así contaban los ancianos,	3SG.INCPL 3PL.INCPL ADV decir.TA PL AUM
decían que se escuchaba hasta	señor 3.CPL decir COMP MED escuchar allá P.LOC
La Puerta	puerta

nro' be' si ne mhu ki té 'ëti baa rù n to
buchha to'su pëchhi
mu chhori be t'ëtiwi
ne maa tata ro' 'ini ki t'ët'i gi ro'ma' té ...

ro'ma' nú n *tiempo* pohpu ro n *tiempo* tá'ron tru ga ron ...
ne ... 'i té tatya ret'ëhë

ro'man choti sa ron ...
ron yë n thubi ro' pun choti rù
ga ro' 'ini pe ga' re ... kho' siti n *hora* pe ga' yë n
prima
pren ga' ho' siti n *hora* ga'
re pasaru
ga' yë n *prima* pe ga tá'ro' 'ixchipë maa
mu k'ïna n to ...
to *tiempo* 'ix ga rho' 'ixchipë
ga t'ët'i ta Armando

RAFAEL —ah t'i 'ix ki hoxeni gi ro' ... gakharu ki té 'ëti baa rù be yë
... be ...
be *Mapa* be Na'nheti ne to ...
ándale

ARMANDO —*pero* tu kwahkhë ne to chutata 'ix ki ma' to'ki ni yë
... ni ...

ni yë ... kha ts'opi?
ni *sonido* ki xa' mu mu té ...
cha' mu té 'ëti así mun puhthë

RAFAEL —cha' mu té ...
cha' mu té 'ëti ch'a mu ko ga ma' koxti ni ...

ni yë ...
mu khan chiri

ARMANDO —mu khan chiri

los que viven por el Nevado de Toluca,
se escucha hasta allá la sagrada
campana que ahora está en la iglesia
los abuelos decían que con eso ...

veían el tiempo más o menos el tiempo
cuando se iban ... te acuerdas de ellos

iban a dejar leña, hacían carbón,
lo iban a dejar allá
decían ya llegó la hora, ya dieron
la primera
otra vez, ya llegó la hora que ...
se pasó
dieron la primera, luego echan el copal
y después
de un tiempo echan el copal
eso es don Armando

—entonces, es cierto que antes se
escuchaba hasta ...
en El Mapa, en La Puerta
ándale

—pero les dio el rayo y se perdió
su ...

su ... ¿cómo se llama su sonido?
ya no se ...
ya no se oye así muy lejos

—ya no se ...
ya no se oye, ya no, se bajo su ...

su ...
su forma de sonar

—su forma de sonar

3PL.POS DER abajo.raíz PL lluvia COMP MED
escuchar allá allá CLF DIM sagrado fierro ahora
3SG.CPL.DEP estar P.LOC iglesia
PL AUM señor 3.CPL decir COMP DEM COMP
3PL.TRANSLOC MED
3PL.TRANSLOC ver CLF tiempo dónde estar CLF
tiempo 3PL.INCPL.IRR ir PRTCL 3PL.INCPL PL
2SG.INCPL MED recordar 3PL.PRO
3PL.AMBU echar madera 3PL.INCPL 3PL.INCPL
hacer CLF carbón 3.CPL allí FLEX echar allá
PRTCL 3.CPL decir ya 3SG.CPL FLEX.MED 1PL.CPL
alcanzar CLF hora ya 3SG.CPL hacer CLF primera
3PRO FLEX 3SG.CPL ADV alcanzar CLF hora
3SG.CPL FLEX.MED pasar
3SG.CPL hacer CLF primera ya PRTCL 3PL.CPL.
IRR echar.copal AUM más poco CLF DIM
DIM tiempo y PRTCL 3.CPL echar.copal
COP DEM señor A.

DEM y COMP de.veras COMP 3.CPL antes COMP
MED escuchar allá allá P.LOC DUB P.LOC
P.LOC M. P.LOC puerta PL DIM
ándale

pero 3.CPL golpear.TA. 1SG.OBJ PL PL DIM Dios
y COMP [3]PSD regresar.detener 3SG.POS DUB
3SG.POS
3SG.POS DUB MAN llamar 3SG.POS sonido
COMP NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED
NEG NEG.INCPL MED escuchar así más ADV.lejos

NEG NEG.INCPL MED
NEG NEG.INCPL MED escuchar AUM NEG.
INCPL NEG.CL PRTCL [3]PSD bajar 3SG.POS
3SG.POS DUB
3SG.CPL.DEP como sonar

3SG.CPL.DEP como sonar

RAFAEL —ahá

ARMANDO —*sí, porque tu* khan kwahkhë ne to chutata *creo*

RAFAEL —tu khan kwahkhë ne to chutata 'a nú re ch'ari n
to buchha risu

'ix kakharu me gan ...
hoxenchi me ga ...
ka' te'so o
tu ch'arihë t'i n ro' tachi
ga' ni'buch'ari

ARMANDO —ahá

RAFAEL —chhi pëchhi ga ne to charro 'a nú ku ch'ih yotihë o

ch'a baa phi mu kha té 'ëti

ARMANDO —xa' bamukha

RAFAEL —mu kha té 'ëti me ku tu baati o

ARMANDO —cha' mu khanan chiri

RAFAEL —cha' mu khanan chiri o 'ix
pero a ver
ga rú 'ëthë gakhowi pe ga khwèn pëya tan ... to...
pu ro n *tiempo* ga tu k'ats'ihë n to risu

ga rho' yë runta
tá' pi' 'ats'i n hyabi
t'i n ga tá' ho' siti n *hora para*
tá' nithemuni
ga t'ët'i ga ... 'a nú ga tá' yë n *prima*

—sí	sí
—sí, porque les dio el rayo	porque 3.CPL como golpear.TA. 1SG.OBJ PL PL DIM Dios creo
—como les pegó el rayo se partió la sagrada campana	3.CPL como golpear.TA. 1SG.OBJ PL PL DIM Dios 2SG.IMP ver FLEX.MED partir.estrías CLF DIM sagrado fierro
y antes sólo era ... digo nada más era ... era todo las rompió esas que se llevaron estaban rotas	y antes nada.más 3.COP ahora.si nada.más PRTCL 3SG.CPL todo PRTCL 3.CPL partir.estrías. PL DEM CLF 3.CPL llevar.cargar 3SG.CPL rota.roto
—sí	sí
—y ahora están muy bonitas, brillan demasiado pero ya no suenan igual	y. entonces ahora COP PL DIM bonito 2SG.IMP ver 3SG.INCPL AUM.TA brillar. PL PRTCL AUM allá así 3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar
—no es igual	NEG es.igual
—cuando las escuchamos les hace falta	3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar nada.más 3SG. INCPL FLEX.TR faltar PRTCL
—sí, ya no suenan bien	NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar
—ya no suenan bien pero pero a ver cuando las escuchamos nosotros ya sabemos qué hora es cuando repican las campanas en la mañana	NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar PRTCL y PRTCL 1CPL.IRR escuchar.TA. PL PRTCL 1PL.INCL. OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL saber 3COP.IRR DIM dónde estar CLF tiempo PRTCL 3.CPL sonar. PL CLF DIM fierro
cuando repican las campanas en la tarde al mediodía cuando llega la hora de que den el de las siete de la noche eso es, cuando dan la primera	PRTCL 3.CPL hacer tarde 3CPL.IRR LOC llegar CLF día DEM CLF PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF hora para 3CPL.IRR campanada.de.las.siete.PM COP DEM PRTCL 2SG.IMP ver PRTCL 3CPL. IRR hacer CLF primera

ARMANDO —tá' yë n *prima*
también sí, sí gan *cierto*

RAFAEL —ga t'ët'i khwa' té nehchi gakhowi pëkhikhowi khwèn pëya

ARMANDO —khwa' té nehchi, fot'u maa tatahë *también*,
ahá t'ëhë
ga ro'ma' té nehchi
chhi n ro'ma' pëya n to *hora*

RAFAEL —ga t'ët'i

ARMANDO —ro'ma' pëya n to *hora*

RAFAEL —gakharu ne maa tata
xi 'a nú gakhowi pëchhi ga khwèn
t'... ga khwè 'ini pen ga yë runta pen ga' rinta ga' ho' siti n

tiempo re ku khwè tru *porque*
ka rinta

ARMANDO —*sí*

RAFAEL —chhi t'ët'i ga khwa' té nehchi puyahkha ... xa' me' n to ...
n to yë ... n to xa'tachi nt'ani rú nú'hë me gan n to risu o n
chutata khwa' té nëhchi pu mani kha

ARMANDO —*sí, gan cierto*
poht'i pu ma' nini?

RAFAEL —ahá

ARMANDO —t'ët'i ga khwa' té nehchi n to ... n to *hora* o 'ix ...

RAFAEL —ga t'ët'i

—cuando dan la primera,
también es cierto

3CPL.IRR hacer CLF primera también sí sí 3.COP cierto

—sí, con eso nos basamos nosotros,
nosotros sabemos

COP DEM 1PL.PSD MED guiar PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí. 1PL.INCL.OBJ 1PL.INCL.INCPL saber

—con eso nos basamos, también
nuestros abuelos, nuestros abuelos
se basaban en eso
y con eso sabían la hora

1PL.PSD MED guiar ADV.1PL.POS AUM señor. PL también sí 3.PRO.TA. PL PRTCL 3PL.TRANSLOC MED guiar
y.entonces CLF 3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora

—eso es

COP DEM

—con eso sabían la hora

3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora

—con eso se basaban los abuelos
y ahora nosotros también decimos: ya
repicaron las campanadas de la tarde,
ya es tarde, ya llegó la hora,
mejor vámonos porque ...
ya es tarde

antes PL AUM señor y 2SG.IMP ver PRTCL 1PL.INCL.OBJ ahora PRTCL 1PL.INCL.INCPL PRTCL 1PL.INCL.IMP decir luego 3SG.CPL hacer tarde luego PRTCL tarde 3SG.CPL ADV alcanzar CLF tiempo 3PRO 3SG.INCPL 1PL.INCL.IMP ir porque PRTCL tarde

—sí

sí

—y con eso nos basamos y a veces no
hay ... no hay reloj o algo qué ver y
nada más con la campana o como vaya
caminando el sol nos basamos

y.entonces DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar a.veces NEG tener CLF DIM CLF DIM DUB CLF DIM fierro qué 1CPL.IRR ver. PL nada.más 3.COP CLF DIM fierro o CLF Dios 1PL.PSD MED guiar dónde ir MAN

—es cierto
¿a dónde va?

3.COP cierto
Q.donde dónde [3]PSD ir

—sí

sí

—con eso nos basamos la hora

DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar CLF DIM CLF DIM hora PRTCL y

—eso es

COP DEM

ARMANDO —chhi n taga ... pëchhi tit'i ga ro' re pewi ne ...

ne *campana* taga ri ...
want'ë tit'i n tu 'unrik'owi o ya n
chho' 'ini taga ...

tu 'unrik'owi n to ...
n to to'su
taga ri 'inhë taga tu tàwi pukha tit'i pen ... mu tu pe'khowi
o tit'i n tu mha *campana* mu chhori

cha' mu muh thowi?

RAFAEL —cha' mu ko ga khwèh nú ro'iwhë ne to ch'ahmu 'ixta
wera n to chïxta khwan rakha o

pero cha' ...
cha' yë ... cha' me' maa ku mehmuhë
ku 'ini maa ron tu khana yëhpi tit'i maa ku mehmu n to
to'su

ARMANDO —ahá

RAFAEL —'ix ga ro' 'ini rú yëhpihë
me t'ënhi *porque*
maa ku mehmu

ARMANDO —ah ... *entonces porque* ga tù té 'ini *todos modos* ga tá'tu
tani inyë ...
bueno ne
to *gente* pëkhi khwèn chhori fot'u maani
tagi rúkhwe' kabi n to
meryu 'ix *fuerza* gi re tani o *pero* ...
si acaso mu gi manih tachi ...
n k'ïna ki mehmu, chhi n
k'ïna pu yë ...
xa' mu khana me' ne khana to'su

RAFAEL —cha' mu me'

—y este ... ahora que se robaron las	y.entonces CLF COND ahora DEM.SG PRTCL 3.CPL FLEX.MED robar PL
las campanas hubieras... bueno la persona a la que se las vendió o a quien le dijeron que les vendiera las ...	PL campana COND 2CPL.IRR quién.TA DEM.SG CLF 3.CPL vender. 2OBJ 2PL.OBJ o si CLF 2PL. COMPL decir COND 3.CPL vender. 2OBJ 2PL.OBJ CLF DIM
las campanas le hubieran dicho que se las trajera como las que nos robaron o como la campana grande que está ...	CLF DIM fierro COND 2CPL.IRR decir. PL COND 3.CPL traer como DEM.SG luego todavía.también 3.CPL robar. TA.1PL INCL.OBJ o DEM.SG CLF 3.CPL AUM campana 3SG.CPL.DEP estar
¿ya no se puede?	NEG NEG.INCPL 3SG.PSD.NEG bien
—ya no, la fuimos a ver algunos señores y un señor de fuera nos acompañó	NEG NEG.INCPL NEG.CL PRTCL 1PL.INCL.CPL ver poco.TA. PL PL DIM señor y CLF.HUM+IND.TA CLF DIM extranjero 1PL.AMBU andar.juntos PRTCL
pero no ... pero no ... no hay, están muy caras dicen que le ponen demasiado de un material que es muy caro	pero NEG NEG DUB NEG tener AUM 3SG.INCPL caro. PL 3SG.INCPL decir AUM 3PL.INCPL FLEX.TR bien poner DEM.SG AUM 3SG.INCPL caro CLF DIM fierro
—sí	sí
—y dijeron le vamos a poner sólo de este material porque es muy caro	y PRTCL 3.CPL decir 1CPL.IRR poner. PL nada. más DEM porque AUM 3SG.INCPL caro
—ah ... entonces yo pensaba que de todas maneras las iban a comprar bueno los las personas que aquí vivimos en nuestro pueblo si tuviéramos dinero fuerza que las comprábamos pero si acaso también se va acabando, también que es caro y también ya no hay buenas campanas	entonces porque PRTCL 1SG.INCPL MED decir PRTCL 3SG.CPL.IRR comprar DUB bueno PL DIM gente aquí 1PL.INCL.INCPL estar ADV.1PL. POS casa COND 1PL.INCL.CPL.IRR tener CLF DIM dinero y fuerza COMP 3PRO comprar PRTCL pero si acaso todavía.también COMP rápido acabar CLF poco COMP caro y.entonces CLF poco allí haber NEG NEG.INCPL bien tener PL bien fierro
—ya no hay	NEG NEG.INCPL tener

ARMANDO —*porque* gakharu ron ro ne khana ...
gu yë n khana to'su o
pëchhi mu gi manih tachi

RAFAEL —manih tachi ne khana to'su
ta Armando *porque* gakharu 'ix ka ...

ARMANDO —*sí*

RAFAEL —baa pëchhi 'a nú gakharu ne to meryu ku khanan
chirihë mahme ri hawi

ARMANDO —ho, maa mu meryu *también*

RAFAEL —mu khanan chirihë chhi pëchhi ri hawi ni mu té 'ëti

ARMANDO —xa' mu té 'ëti

RAFAEL —*haz de cuenta* t'i n khwa' so'ts'i khwet'u cho
me ga ... me ga ho' tabi khan yë ...
khan xi'pëki cha' mu
mu té 'ëti

ARMANDO —ro' sikë ne to'su

RAFAEL —ro' sikë, *ándale*

ARMANDO —ro' sikë ne to'su, *sí*

RAFAEL —chhi pëchhi t'i ne to ... to'su gam...
ga ku té 'ëti o
pero ren ga gu he ... he kha kha ni ...

ARMANDO —*sí*

—porque antes habían buenas ... habían buenas campanas pues ahora también se van acabando	porque antes 3PL.INCPL estar PL bien 3SG.INCPL haber CLF bien fierro PRTCL ahora todavía.también COMP rápido acabar
—se van acabando las buenas campanas don Armando porque antes ...	rápido acabar PL bien fierro señor A. porque antes y PRTCL
—sí	sí
—bueno ahora ve, antes el dinero sonaba muy bien mira nada más déjalo caer	allá ahora 2SG.IMP ver antes PL DIM dinero 3SG. INCPL bien FLEX sonar. PL nada.más 2CPL.IRR dejar.caer
—sí, también el dinero	AUM 3SG.CPL.DEP dinero también
—sonaban muy bien y ahorita déjalo caer y ya no se oye	3SG.CPL.DEP bien FLEX sonar PL y.entonces ahora 2CPL.IRR dejar.caer no NEG.INCPL MED escuchar
—ya no se oye	NEG NEG.INCPL MED escuchar
—haz de cuenta que es como eso que le ponemos a nuestra ropa nada más caen como ... como plumas, ya no suena	DEM CLF 1PL.PSD poner 1PL.POS.EXCL calzón/ropa nada.más PRTCL nada.más PRTCL ADV caer como DUB como pluma NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar
—se volvieron sordas las monedas	3.CPL sordo PL fierro
—se volvieron sordas, ándale	3.CPL sordo ándale
—se volvieron sordas las monedas, sí	3.CPL sordo PL fierro
—y ahora esas campanas son se oyen pero pero no se oyen bien	y.entonces ahora DEM PL DIM fierro PRTCL 3SG.INCPL MED escuchar PRTCL pero 3PRO PRTCL 3SG.INCPL ADV ADV MAN MAN 3SG.POS
—sí	sí

RAFAEL —ni kha té ’ëti ’ix kakharu khana té ’ëti khanan chiri

ARMANDO —khanan chiri, sí, khanan chiri
pues a ver
yo creo ch’a rú mhen pënthë tit’i ne to’su tá’ ...
ho’ rih tachi nhi pëchhi n bu gakho...
fot’u *campana* be
chutata t’i n t’u mha *campana*
pukha t’i pukha n chiri xa’ rú mhen pënthë *después* re ...

rih tachi, *creo*

RAFAEL —ka rih tachi ta Armando *porque*
pëchhi *bueno* khwèn tu ra nú
ya ves tit’i n khwèn t’ini gakhowi n to ts’ïrï

para n to ch’i n *campana*

ARMANDO —*sí*

RAFAEL —*anijo* cha’ mu mu té ’ëti babukha

men gu he té ’ëti ren gu he kha kha

pero cha’ mu me’ ne to to’su pukha tit’i
ta Armando

ARMANDO —*sí*, me ga t’ët’i tù na rú ...
tá’ ... to’ ’arik’i ga ri xi’ki n k’ïna *pero*

baa pi’ ’iti gi o
kwè’ ... ko’ mehyu nra tenokwewi mu kha kha

RAFAEL —*sí, siquiera* khwèn tu tatya *porque*
ka hoxenchi ka khwèn hohya

—su sonido no suena muy bien, antes se escuchaban muy bien, sonaban muy bien	3SG.POS MAN MED escuchar y antes bien MED escuchar bien FLEX sonar
—sonaban muy bien, sí, sonaban muy bien pero a ver yo creo que ya no vamos a encontrar esas campanas se acabaron esas campanas como las que tenemos en la iglesia, esa campanota esa como... como suena, ya no la vamos a encontrar, pues, yo creo que ya se acabaron	bien FLEX sonar sí bien FLEX sonar pues a ver yo creo AUM 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA. PL DEM.SG PL fierro 3CPL.IRR ADV TEL acabar DEM ahora CLF todavía ADV.1PL. POS campana P.LOC Dios DEM CLF ADV AUM campana como DEM como CLF sonar NEG 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA. PL después 3PRO TEL acabar creo
—se acabaron don Armando porque bueno ahorita los estamos viendo ya ves, esa que le decimos la "pequeñita" para la campana chiquita	PRTCL TEL acabar señor A. porque ahora bueno 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver ya ves DEM.SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ CLF DIM pequeño/colibrí para CLF DIM AUM CLF campana
—sí	sí
—pues ya no se escucha, no es igual se escucha medio raro pero ya no hay campanas como esas don Armando	anijo NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar no.es.igual nada.más FLEX 3SG.INCPL ADV MED escuchar 3PRO 3SG.INCPL ADV MAN MAN pero NEG NEG.INCPL tener PL DIM fierro como DEM.SG señor A.
—sí, pues nada más eso quería preguntarte, que me contaras pero gracias por platicarlo los dos, de cómo fue	nada.más COP DEM 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR 3CPL.IRR 1SG.CPL preguntar. 2OBJ PRTCL 2CPL.IRR contar.TA.1SG.OBJ CLF poco pero allá LOC cielo COMP PRTCL 1DU.INCL.CPL 1DU.CPL platicar DEF.FLEX dos. FLEX. 1SG.OBJ. DU 3SG.CPL.DEP MAN MAN
—sí, siquiera para recordar porque porque, es en serio, se nos olvida	si siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR recordar porque PRTCL ahora.si PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar

chhi pëchhi *siquiera* khwèn tu mehyu naga kho' so'ts'i
yoko na n to xirbawi na n to ribawi

o pëchhi ne *muchacho* ron pëya nyë ...
siquiera ga t'ët'i ga rúkho' 'ëti ga rú ...
mu rú ...

ARMANDO —mu rúkho' maa tata mu rúkho' ch'ahmu
ko' ... khwè maa ch'ahmu o ne ...
pëchhi

RAFAEL —o ne to mhu n ... ne to kune pëchhi 'ix
ne towa'a
'ix n ron bun tru ret'ëhë yoko

ARMANDO —naga re so'ts'i na n xirbawi ki rú

RAFAEL —ga rúkho' 'ëti mu kha kha?

ARMANDO —kho' 'ëti o rúkho' nú
pero si no xa' mu ko 'ix

RAFAEL —ga t'ët'i ta Armando

ARMANDO —*pero a ver* hopi tá' re ...
tá'tu hë'hë n *lucha* pëchhi beh nunhë ne to bu *muchacho*
n tu pënthë

n to ribawi 'ix
n tu hé'hë mura n *letra* 'ix
a lo mejor tá'tu ...
tá'tu so'ts'ihë na n to xirbawi o 'ix *pero* gakharu fot'u maa
tatahë *también* mu mren

mu mren ro'ma' yë tit'i o

este por eso puyahkha 'ih yoko khwa' ni hohya

y pues ahora aunque sea nada más lo platicamos y si se escribe en algún papel o en algún documento
o como ahora los jóvenes saben, este ... siquiera eso lo vamos a escuchar cuando ...

y.entonces ahora siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar aunque.COND 1PL.CPL anotar.registrar.IMP como uno.TA CLF DIM papel uno.TA CLF DIM libro o ahora PL muchacho 3PL.INCPL saber DUB siquiera COP DEM PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar PRTCL 1CPL.IRR todavía.también 1CPL.IRR

—cuando seamos más grandes, cuando seamos señores grandes
cuando seamos señores grandes o los ... ahora ...

más 1PL.CPL.IRR AUM señor más 1PL.CPL.IRR señor
1DU.CPL 1PL.INCL.IMP AUM señor o
PL ahora

—o los bebés ahorita ...
también los niños
y los que apenas están caminando

o PL DIM nuevo.TA CLF PL DIM bebé ahora y PL niño
y CLF 3PL.INCPL todavía FLEX ir 3PL.PRO como

—si se escribe en algún papel
lo vamos a...

aunque.COND 3PRO anotar.registrar.IMP uno.TA CLF papel COMP 1CPL.IRR

—lo vamos a escuchar ¿cómo es?

PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar 3SG.CPL.DEP MAN

—lo vamos a escuchar o lo vamos a ver
pero sino ya no

1PL.CPL escuchar o 1PL.CPL.IRR ver
pero si no NEG NEG.INCPL NEG.CL y

—así es don Armando

COP DEM señor A.

—pero a ver, ojalá
que hagan la lucha, ahorita, los jóvenes que aprendieron

a escribir y a leer
los que vieron una letra más
a lo mejor van ...
van a escribir un documento
pero también antes nuestros abuelos no

no hicieron eso

es por eso que a veces se nos va olvidando

pero a ver desear 3CPL.IRR FLEX.MED 3SG.CPL.IRR hacer. PL CLF lucha ahora DER pobre. TA. PL PL DIM todavía muchacho CLF 3.CPL conocer.TA PL
CLF DIM libro y
CLF 3.CPL ver. PL otro CLF letra y
a lo mejor 3SG.CPL.IRR
3SG.CPL.IRR anotar.registrar. PL uno.TA CLF DIM papel PRTCL y pero antes ADV.1PL.POS AUM señor. PL también todavía.también 3PAS.NEG FLEX NEG.INCPL 3PAS.NEG FLEX 3PL.TRANSLOC hacer DEM.SG PRTCL
este por eso a.veces 2SG.INCPL como 1PL.PSD ITATIVO olvidar

RAFAEL —cha'ko

ARMANDO —ne ... nt'an mu té hëwi pëkhi
fot'u maani

RAFAEL —ga t'ët'i ta Armando
ga khwèn hohya

ARMANDO —khwèn hohya

RAFAEL —n gu khana paxkwentu ga
khana paxkwentu t'i nhikhowi cha' ku khana paxkwentu
ka kho' hohya
naga ka ron t'arikhowi o naka 'o nú ka ri'ih yook'i

chhi pëchhi tá'tu 'arikhë pe ga 'i hohya cha' mu 'i té tatya

ARMANDO —*sí*
gan cierto, gan cierto

RAFAEL —t'ët'i ga mu kha kha t'i pëchhi ne maa tata

naga ron t'ari ga ro' 'ini re ga khwa' ...
khwah nú khwan pëya o

pero pëchhi 'arikhë pe ga tàh thoya

ARMANDO —*sí o*

RAFAEL —ron ch'i kha kha t'i

ARMANDO —*también* pe ga' ho' ru ch'ahmu wèrawi 'ix
pe mu mani ... ho' rih mïri
ren want'ëwi mu rú 'arihë

—no	no
—las ... todo lo que se hace aquí en nuestro pueblo	PL qué 3SG.CPL.DEP MED hacer aquí ADV.1PL. POS casa
—así es don Armando se nos olvida	COP DEM señor A. PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar
—se nos olvida	1PL.INCL.INCPL olvidar
—o nosotros hablamos bien algunos hablamos bien, otros no hablamos bien, se nos olvida aunque nos pregunten o lo viste cuando creciste y ahora que te preguntan se te olvida, ya no te acuerdas	CLF 3SG.INCPL bien hablar.bien PRTCL bien hablar.bien DEM DEM. 1PL.INCL.OBJ NEG 3SG. INCPL bien hablar.bien PRTCL 1PL.CPL olvidar aunque.COND PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar 1PL.INCL.OBJ o COND 2SG.CPL ver PRTCL 2SG. INCPL.IRR crecer.TA. 2OBJ y.entonces ahora 3SG.CPL.IRR preguntar 1SG.OBJ PL ya PRTCL 2SG.INCPL olvidar NEG NEG.INCPL 2SG.INCPL MED recordar
—sí sí, es cierto	sí 3.COP cierto 3.COP cierto
—eso es, así son los abuelos aunque les pregunten, dicen lo vimos y lo supimos pero ahora pregúntenme, ya se me olvidó	DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP MAN MAN DEM ahora PL AUM señor aunque.COND 3PL.INCPL FLEX.preguntar PRTCL 3.CPL decir 3PRO PRTCL 1PL.PSD 1PL.PSD ver 1PL.AMBU saber PRTCL pero ahora preguntar. 1SG.OBJ. PL ya PRTCL 1SG. CPL FLEX.olvidar
—sí o ...	sí o
—así es	3PL.INCPL AUM MAN MAN DEM
—también uno ya se vuelve anciano y o ya se muere a quién le vamos a preguntar	también ya 3SG.CPL ADV FLEX.TR señor CLF. ANIM+IND y ya 3SG.CPL.DEP rápido ADV TEL morir 3PRO quién más 1CPL.IRR preguntar. PL

RAFAEL —*sí*, ga t'ët'i

ARMANDO —*entonces* pëchhi ne bu *muchacho* hopi
tá'ron ...
tá' ne ... tá'ron ... té ...
tá'ron té taachi n k'ïna 'ix ga tá' yë ...
kah tu so'ts'ihë na n xirbawi 'ix

muro'iwhë pëchhi ne to bu kune 'ix ga rho' ho' nú o

sino gi rho' ho' hohya *también* rho' ho' ...
ho' ri' baati

RAFAEL —ga t'ët'i ta Armando,
rho' ho' hohya

ARMANDO —ahá

RAFAEL —t'ët'i ta Armando

ARMANDO —t'ët'i *don* Rafa to' ... to' ... ar ... tuh t'arik'i o 'ix baa pi' 'iti
ki 'o ... ko' ...

ko' mehyu n k'ïna kwè' ... kwè' ...

baa ki kwè' meeya ra tenokwewi pero baa pi' 'iti ki ko' ...

kwè' kwentu na n to *rato*

RAFAEL —tu kha kha t'i ta Armando

—sí, eso es	COP DEM
—entonces, ahora los jóvenes ojalá vayan ... se vayan ... se vayan ... se vayan a apiadar un poco y lo van ... a escribir en un papel y y otros que son muy pequeños, lo van a ver sino también lo van a olvidar, también se va a perder	entonces ahora PL todavía muchacho desear 3PL.INCPL.IRR 3CPL.IRR PL 3PL.INCPL.IRR MED 3PL.INCPL.IRR MED apiadarse CLF poco y PRTCL 3CPL.IRR DUB 3SG.CPL FLEX.TR anotar.registrar.IMP PL uno.TA CLF papel y otro.TA. PL ahora PL DIM todavía bebé y PRTCL 3.CPL ADV ver PRTCL sino COMP 3.CPL ADV olvidar también 3.CPL ADV ADV TEL faltar
—eso es don Armando, se les va a olvidar	COP DEM señor A.3.CPL ADV olvidar
—sí	sí
—está bien don Armando	DEM señor A.
—sí, eso es don Rafa lo que le pregunté gracias que ... que platicamos un rato que platicamos los dos pero gracias por que platicamos los dos un rato	DEM don R.1SG.CPL 1SG.CPL 1SG.INCPL FLEX.preguntar.2OBJ PRTCL y allá LOC cielo COMP 2SG.CPL 1DU.CPL 1DU.CPL platicar CLF poco 1DU.INCL.CPL 1DU.INCL.CPL allá COMP 1DU.INCL.CPL acostumbrarse DEF.FLEX dos.FLEX 1SG.OBJ DU pero allá LOC cielo COMP 1DU.CPL 1DU.INCL.CPL platicar uno.TA CLF DIM rato
—está bien don Armando	3.CPL MAN MAN DEM señor A.

DE ALGUNAS PLANTAS

Conversación ii

~

Conversación con Filigonia Torres
& Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que sucedió el 20 de julio de 2018, la señora Filigonia Torres nos habla de varias plantas silvestres que son comestibles, como los quelites silvestres, los coquelites, la palma y la cola de conejo. Estas plantas se consumen en la comunidad en la época del año en la que se dan. Nos habla de cómo se recogen, cuándo y cómo se preparan normalmente →

FILIGONIA —ne to ... ne to buht'a ga tú' yë
pukha pëchhi ki ...
bueno pe ki rihtachi n xi'soki
xi'soki
ka tan ... tá' ho' yë n nu'riwi pëchhi

ki tá' yë n nu'riwi
ka tá' 'ini chheh tuwi n nu'riwi pe gu yë

men ga
khwa' si n mhewi
pero igual ...
tu 'ori na n thïmaati n mi 'ix ga khwa' përi

LEONARDO —chhi poht'i chhe' pun tuwi n nu'riwi?

FILIGONIA —nu'riwi khwè' pun tuwi kha khwi
ma hanri *para* be yë
bueno pëchhi ron t'ini ki be *Corral de piedra*
para kha khwi

LEONARDO —*Corral de piedra*

FILIGONIA —*Corral de piedra*
ahá, pëphi ga khwè' pun tuwi o

LEONARDO —ch'i yë gakharu?

FILIGONIA —ahá, kakharu maa ga ku ch'i yë
pu ... *bueno* pëchhi *porque* xa' mu te' me'

porque ga ron t'ëti ne boyi ron sawi

pero kakharu xa' ron
cha' ron sawi ne boyi uh ku t'u mha buht'a

ahá, ku t'u mha buht'a

—las ... las hierbas cuando hay	PL DIM PL DIM hierba PRTCL cuando haber
como hoy que	como ahora COMP
bueno ya se acabaron los coquelites	bueno ya COMP acabarse CLF coquelite
los coquelites	coquelite
y cuando hay palmas	PRTCL cuando 3CPL.IRR ADV haber CLF palma (planta acuática) ahora
ya va haber palmas	COMP 3CPL.IRR haber CLF palma (planta acuática)
decían vayan a traer palmas, ya hay	PRTCL 3CPL.IRR decir 2PL.IMP traer CLF palma (planta acuática) ya 3SG.INCPL haber
también	nada.más FLEX PRTCL
lo comíamos con tortillas	1PL.PSD ingerir CLF tortilla
pero igual ...	
molía un molcajete de chile	3.CPL untar uno.TA CLF molcajete CLF chile y
y con eso lo comíamos	PRTCL 1PL.PSD llevar
—y en ¿dónde iban a traer la palma?	y.entonces Q.donde 2PL.CPL allí FLEX traer CLF palma
—la palma la traíamos acá	palma 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer ADV acá
allá en el	allá ir para P.LOC DUB
bueno ahora le dicen el Corral de piedra	bueno ahora 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC
para acá	C. para ADV acá
—Corral de piedra	C.
—Corral de piedra	C.
sí, ahí íbamos a traer	ahí PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer PRTCL
—¿había mucho antes?	AUM haber antes
—sí, antes había mucho	antes AUM PRTCL 3SG.INCPL AUM haber
bueno ahora no hay mucho	allí bueno ahora porque NEG NEG.INCPL ADV. mucho tener
porque echan los toros y se lo comen	porque PRTCL 3PL.INCPL FLEX.pastorear PL toro 3PL.INCPL comer
pero antes no ...	pero antes NEG 3PL.INCPL
no se lo comían los toros,	NEG 3PL.INCPL comer PL toro 3SG.INCPL ADV
crecía mucho la hierba	AUM hierba
sí, eran hierbas grandes	3SG.INCPL ADV AUM hierba

ka ku yë
pero khwè' ... ka khwèn tru
ka khwè' pun tuwi pero pëchhi
ga ne kareta ro'ma' pun tuwi

LEONARDO —*puro* ne kareta

FILIGONIA —gakharu ga khwèn tru
uh, ga khwè' pun tuwi

LEONARDO —want'ëhë ron tru, want'ëhë ron tru?

FILIGONIA —kakharu *bueno* pe ga ro' to 'anima

pero khwè' ... khwèn
khwèn rakha wè tú thè cha Aurelia

khwèn tru thè *mamá*
wè tú thè *tía* Panfila
ga khwè' pun tuwi

LEONARDO —ne 'anima

FILIGONIA —ahá, khwè' pun tu nu'riwi khwè' pun tuwi

LEONARDO —te'so n hyabi?

FILIGONIA —ah, ho khwèn ... khwèn tru nhachhi o

pe ka ro' maabi pren ga rúkhwèn to'ki

ahá, puyahkha ho' sihkhëbi pëkhi
be Nantextawi ne to mhu puyahkha
pu tá' ri' xuti ga ro' 'ini khwèm pa *porque*
ga ho' sihkhowi ne mhu

había	PRTCL 3SG.INCPL haber
pero antes caminábamos	pero 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir
íbamos a traer pero ahora	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer pero ahora
nos vamos en carros	PRTCL PL carro 3PL.TRANSLOC allí FLEX traer
—ahora en los carros	puro PL carro
—antes caminábamos	antes PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir
sí, íbamos a traer	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—¿quienes iban?	quién.TA. PL 3PL.INCPL ir quién.TA. PL 3PL.INCPL ir
—antes, bueno ya son difuntos	antes bueno ya PRTCL 3.CPL DIM difunto.ánimas benditas
pero íbamos ...	pero 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL
íbamos con la difunta de mi tía Aurelia	1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF.HUM difunto 1SG.POS doña A.
íbamos con mi mamá	1PL.INCL.INCPL ir 1SG.POS mamá
la difunta de mi tía Panfila	CLF.HUM difunto 1SG.POS tía P.
íbamos con ella a traer	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—ya son difuntos	PL difunto.ánimas benditas
—sí, íbamos a traer palmas	1PL.INCL.CPL allí FLEX cargar.TA palma (planta acuática) 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—¿todo el día?	todo CLF día
—sí, nos íbamos temprano	1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir temprano PRTCL
regresábamos antes de que	ya PRTCL 3.CPL llover 3PRO FLEX PRTCL 1PL.
empezara a llover	INCL.INCPL.IRR regresar.detener
sí, a veces nos alcanzaba la lluvia	a.veces ADV alcanzar.TA. 1SG.OBJ. PL. EXCL aquí
en la Laguna Seca	P.LOC L.S. PL DIM lluvia a.veces
se nublaba y decían vámonos porque	allí 3CPL.IRR TEL obscuro PRTCL 3.CPL decir 1PL.
nos alcanza la lluvia	INCL.INCPL ir porque PRTCL ADV alcanzar.TA. 1PL.INCL.OBJ PL lluvia

pex ga khwèn kha khwi khwè' pa tru

puyahkha 'ix ga khwèn té choyatapi cha' mu maabi

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —ga puyahkha ga ro' maabi

LEONARDO —ka ro' maabi

FILIGONIA —ahá

LEONARDO —xi mhëxi ro' pan tuwi gahch'owi?

FILIGONIA —*bueno* khwè' pu ... khwè' pun tuwi

LEONARDO —na n sandu'u

FILIGONIA —n ra sandu'u o n ra tha' ... tha' sandu'u pu rú
hëhphëbi también
porque chhi be' pánti ga rú pántihë o

pero mu kuh thi ga ré tuwi

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —ho, kuh thi o pe ga 'e ... 'in choxi re gi be' tru

LEONARDO —xa' ron përi ne ... ne to paari

FILIGONIA —ne paari xa' yahkha khwa' përi ni ne *burro*
xa'ko
khwèn ... gakhëbi ki ron 'ini gakhëbi khwè'
pun té të

ahá, khwè' pun té të

y nos veníamos caminando	y ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL ADV acá 1PL.INCL.CPL ir ir
a veces rezábamos y no llovía	a.veces y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED convencer APL NEG NEG.INCPL llover
—sí	sí
—veces llovía	PRTCL a.veces PRTCL 3.CPL llover
—ah, a veces llovía	PRTCL 3.CPL llover
—sí	sí
—y ¿cuánto traían?	y cuánto 3.CPL CISLOC traer 2PL.PRO
—bueno íbamos a traer	bueno 1PL.INCL.CPL allí 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—un ayate	uno.TA CLF ayate
—una ayate o un ayate y medio, bueno lo que aguantábamos también porque ... bueno para juntar, juntábamos	CLF uno.TA ayate o CLF uno.TA mitad mitad ayate donde 1CPL.IRR aguantar.TA. PL. EXCL porque y.entonces DER juntar PRTCL 1CPL.IRR juntar. PL PRTCL
pero pesaba cuando lo traíamos	pero todavía.también 3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL MED traer
—sí	sí
—pesaba, y nos cansábamos de caminar	3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL ya PRTCL 2SG.IMPER 2SG.INCPL.FLEX cansar 3PRO COMP DER ir
—y llevaban caballos?	NEG 3PL.INCPL llevar PL PL DIM caballo
—no, caballos no, tampoco burros no nosotros como dicen, nosotros lo cargábamos con la cabeza	PL caballo NEG cuándo.Wh 1PL.PSD llevar no PL burro no 1PL.INCL.INCPL 1PL.EXCL.PRO COMP 3PL.INCPL decir 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar
sí, lo cargábamos con la cabeza	1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar

LEONARDO —gahch'i ch'i *fuerte por eso*

FILIGONIA —ahá
khwan ... khwan t'u kwentu
khwèn té përi o ren ga kho'kho' ...

kho'kho' yë, kho'kho pëti n xubenëbi

mu ga khwè' pun tuwi n xubenëbi

ahá, mu ga ...

LEONARDO —pëkhi be nansa

FILIGONIA —ahá, ne nansa pu yë
ahá, ne nansa ga rú khana párhëbi

ga khwa' tuwi
ahá, mu ku té sawi mu ku té toxi ret'ëwi pi' xa'ye ku té si

ahá, *pero* nhikhowi ku tu bahyakhowi o 'ix

nhihthë cha' mu ron tu bàati

LEONARDO —munihthë xa' ron pënti

FILIGONIA —ahá
ándale
porque ku t'u he xubuht'a o
ret'ëwi pukha n ... ma pukha n *pápalo*
mu ka me' n to rihmi
ahá, chhi puyahkha ron 'ini xo'ko *porque* ku xu
ku xu buht'ë ku xu benëbi

xa' ron tu bàati
xi nhihthë t'i ho ga ron sawi

—estaban fuertes por eso	2SG.PRO AUM fuerte por eso
—sí	sí
andábamos platicando	1PL.AMBU 1PL.AMBU ADV platicar
nos íbamos todos o también	1PL.INCL.INCPL MED llevar o 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL
encontrábamos cola de conejo	1PL.EXCL.CPL DUB 1PL.EXCL.CPL conocer\encontrar CLF cola de conejo (planta silvestre)
también traíamos cola de conejo	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF cola de conejo (planta silvestre)
sí, también	todavía.también PRTCL
—ahí, en la orilla del monte	aquí P.LOC orilla.del.monte
—sí, ahí hay	PL orilla.del.monte allí haber
sí, cuando había mucho	PL orilla.del.monte PRTCL 1CPL.IRR bien dar.TA.PL.EXCL
íbamos a traer	PRTCL 1PL.PSD traer
sí, también se come,	todavía.también 3SG.INCPL MED comer todavía.también 3SG.INCPL MED pelar 3SG.PRO LOC
se pela y se come crudo	crudo 3SG.INCPL MED ingerir
sí, pero algunos les gusta y	pero DEM.1PL.INCL.OBJ 3SG.INCPL FLEX.TR gustar 1PL.INCL.OBJ PRTCL y
otros no les gusta	algunos.TA. PL NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR gustar
—y algunos no lo conocen	otros.los.demás NEG 3PL.INCPL aprender
—sí	sí
ándale	porque 3SG.INCPL ADV ADV oler.TA hierba PRTCL
porque huele a hierba	3SG.PRO como CLF nada.más como CLF pápalo
es como el pápalo	todavía.también PRTCL tener CLF DIM olor
tiene olor	y.entonces a.veces 3PL.INCPL decir no porque 3SG.INCPL oler.TA
sí, a veces dicen no porque huele,	3SG.INCPL oler.TA rico 3SG.INCPL oler.TA cola de conejo (planta silvestre)
huele a hierba	NEG 3PL.INCPL FLEX.TR gustar
no les gusta	y algunos.TA. PL DEM sí PRTCL 3PL.INCPL comer
y algunos si les gusta	

LEONARDO —xi n to nu'riwi

FILIGONIA —n to nu'riwi ret'ëwi xa' mu ...

cha' me' n to rihmi ret'ëwi
ret'ëwi baa pukha n ...
pukha n to nabuxi
así pukha n xi'soki

LEONARDO —tit'i ... tit'i n to nu'riwi
chhen kwats'i o nirawi pi' xa'ye?

FILIGONIA —ah, *por eso* ku té wats'i n mhewi
ku té yëhpi n to thuxi 'ixta ni n to mi

pero para xi' tá'man yowi
ka ré ... *bueno* ga khwé' pun tuwi

ix ka ré kati na n to pini
'ix ka ré haati
pëphi cha' mu yowi
ahá, pëphi ku tu khana ...

LEONARDO —*sí, porque sino* ku té yowi

FILIGONIA —ahá
bueno si ri ko'bi, ri ko'bi *así*
nheti tú' yë 'ix ka tá' yowi o
pero xi gah to pini tá' ré choti na n to pini 'ix tá'
ré haati pëphi
ku tu ch'i ...
tu ... ku n to *fresco*
to ch'i *verde*
to ch'i *verde* pëphi

LEONARDO —pëphi yoko na n *semana*?

FILIGONIA —ahá, ku tu hë'pi na n ninchowi

chhi, ri chobi pu n xa'hani ku ch'i ...

—y la palma	y CLF DIM palma (planta acuática)
—la palma no,	CLF DIM palma (planta acuática) 3SG.PRO NEG NEG.INCPL
no tiene olor	NEG tener CLF DIM olor 3SG.PRO
es como ...	3SG.PRO allá como CLF
es como el rábano	como CLF DIM rábano
así o como los coquelites	así como CLF coquelite
—¿y la palma,	DEM.SG DEM.SG CLF DIM palma (planta acuática)
la hierven o así se come?	2PL.INCLP hervir o sólo LOC crudo
—ah, se come con tortilla	3SG.INCPL MED envolver CLF tortilla
se le pone sal y chile	3SG.INCPL MED poner CLF DIM sal y 3SG.POS CLF DIM chile
pero para que no se marchite	pero para NEG 3SG.IRR.AMBU secar
cuando íbamos a juntar	PRTCL MED bueno PRTCL 1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer
se echaba en una olla	y PRTCL MED echar uno.TA CLF DIM olla
y se tapaba	y PRTCL MED tapar
ahí no se seca	ahí NEG NEG.INCPL secar
sí, ahí se conservaba	ahí 3SG.INCPL FLEX.TR bien
—sí, porque se seca	sí, porque sino 3SG.INCPL MED secar
—sí	sí
bueno si lo dejas	bueno si 2CPL.IRR cortar 2CPL.IRR cortar así
afuera se va a secar	afuera cuando haber y PRTCL 3CPL.IRR secar PRTCL
pero se echa en una olla	pero y 3SG.CPL DIM olla 3CPL.IRR MED echar
y se tapa	uno.TA CLF DIM olla y 3CPL.IRR MED tapar ahí
se ...	3SG.INCPL FLEX.TR AUM
está fresco	FLEX.TR 3SG.INCPL CLF DIM fresco
está verde	DIM AUM verde
se conserva verde ahí	DIM AUM verde ahí
—¿se conserva una semana?	ahí como uno.TA CLF semana
—sí, aguanta una semana	3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF CLF_
sí, se pone en el piso ...	semana y.entonces 2CPL.IRR poner allí CLF tierra. húmeda 3SG.INCPL AUM

LEONARDO —ch'i *fresco*

FILIGONIA —ch'i nïta

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —ahá, ku ch'i nïta

LEONARDO —tá' me' n to tawi

FILIGONIA —ahá, tá' me' n to tawi
ma pukha n xi'soki mu ri chobi
pu xu'bi
mu ku tu hë'pi na n ...

na n hyabi o puyahkha mu ga na n ninchowi

ahá, *pero* chhi ri habi pu pári n hyabi mu ga táh mani yowi

LEONARDO —ka tá' ya m ...

FILIGONIA —ahá, táh mani ya
también naga 'o tuxixchi ni n to

ni n to mhihë
mu ka mu ... mu tu hë'pi o

porque ni n to mhi nhachhi ku ya

ahá, naka 'o tuwi con ni n to mhihë
ku té tuxixchi ni n to mhihë me ka t'ëwi ni n to ...

ni n to sa ri tuwi
ka mu tu hë'pi
ki 'ini thè *mamá* xa'ko ren ga 'an té phëxchi te'so

LEONARDO —te'so n to ...

—está fresco	AUM fresco
—se conserva vivo	AUM nacer
—sí	sí
—sí, se conserva	3SG.INCPL AUM nacer
—que tenga agua	3CPL.IRR tener CLF DIM agua
—sí, que tenga agua	3CPL.IRR tener CLF DIM agua
es como los coquelites se	nada.más como CLF coquelite todavía.también
ponen en la sombra	2CPL.IRR poner allí sombra
también aguantan un ...	todavía.también 3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF
un día o una semana	uno.TA CLF día o a.veces todavía.también PRTCL uno.TA CLF CLF_semana
sí, pero si lo dejas en el sol,	pero y.entonces 2CPL.IRR dejar allí dar CLF día
se seca rápido	todavía.también PRTCL 3CPL.IRR rápido secar
—sí, se pudre	PRTCL 3CPL.IRR podrirse
—sí, se pudre rápido	3CPL.IRR rápido podrirse
también si le quitas su	también aunque 2SG.CPL quitar.APL 3SG.POS CLF DIM
sus hojas	3SG.POS CLF DIM cara.PL
aguanta más	todavía.también PRTCL todavía.también todavía. también 3.CPL aguantar PRTCL
porque su hoja se pudre rápido	porque 3SG.POS CLF DIM cara temprano 3SG. INCPL podrirse
sí, si lo traes con hoja	COND 2SG.CPL traer con 3SG.POS CLF DIM cara PL
se le tiene que quitar su hoja, y se trae	3SG.INCPL MED quitar.APL 3SG.POS CLF DIM cara PL nada.más PRTCL 3.PRO 3SG.POS CLF DIM
el puro tallo	3SG.POS CLF DIM madera 2CPL.IRR traer
y aguanta más	PRTCL todavía.también 3.CPL aguantar
dice mi mamá, sí no te cansas con todo	COMP decir 1SG.POS mamá no 3PRO PRTCL 2SG.AMBU MED batallar todo
—todo el ...	todo CLF DIM

FILIGONIA —ahá
ni n to ... ni n to *hoja*

LEONARDO —ni n to buht'a

FILIGONIA —chhi ri tuxixchi ga mu *menos* mu phëki

beh thi o

LEONARDO —*sí, sí*

FILIGONIA —ahá

LEONARDO —*sí, y* ga'ch'i nt'ani n xi'soki 'i si n to ...

n to me' *este* ... ni n to chhïsi o?

FILIGONIA —xa'ko ni n to k'ïya

LEONARDO —ah, *bueno* ni n to k'ïya

FILIGONIA —ahá, ni n to k'ïya ku té si
ahá, *bueno* ku té si ka tá' mhiti ha ga rhoh phats'i

ho ne to chipitu ne to ...
ne to bu *tierno*
pu té si o
pero 'ix ka'ko pe ga rihyo t'i ren ga ni k'ïya

pe ka rho' k'ïya

LEONARDO —chhi mu wèrawi n xi'chhï?

FILIGONIA —n xi'chhï o n chichhï o?

LEONARDO —*no*, n xi'chhï

FILIGONIA —n xi'chhï?

—sí	sí
con todo la hoja	3SG.POS CLF DIM 3SG.POS CLF DIM hoja
—su hoja	3SG.POS CLF DIM hierba
—y si se lo quitas, abulta menos	y.entonces 2CPL.IRR quitar.APL PRTCL más menos más abultado
pesa menos	DER FLEX.pesar PRTCL
—sí, sí	sí sí
—sí	sí
—sí, y ¿usted se come	sí, y 2SG.PRO qué CLF coquelite 2SG.INCPL ingerir CLF DIM
la raíz o ...?	CLF DIM tener este 3SG.POS CLF DIM raíz PRTCL
—ah, el tallo	no 3SG.POS CLF DIM tallo
—ah, bueno el tallo	3SG.POS CLF DIM tallo
—sí, se come el tallo	3SG.POS CLF DIM tallo 3SG.INCPL MED ingerir
sí, bueno cuando empieza, sí se come la raíz	bueno 3SG.INCPL MED ingerir PRTCL 3CPL.IRR empezar apenas PRTCL 3.CPL FLEX.brotar
cuando están pequeños	sí PL DIM pequeño PL DIM
cuando están tiernos	PL DIM todavía tierno
así se come	allí MED ingerir PRTCL
y cuando crece se come el tallo	pero y sino ya PRTCL TEL crecer DEM 3PRO COP 3SG.POS tallo
cuando ya tienen tallo	ya PRTCL 3.CPL tallo
—¿y el quelite?	y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND CLF quelite
—¿el quelite o frijol?	CLF quelite o CLF frijol PRTCL
—no, el quelite	no CLF quelite
—¿el quelite?	CLF quelite

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —ah, *también* ku té si o *pero* ret'ëwi t'i ga ré hëts'i

tá' ré choti n to *bote*
ixta n to pa' tawi tá' ré kwats'i 'ix kahti n to *carbonato*

para ga tán to ch'i *verde*
'ix ka'ko me ga tá' mhe khëwi

LEONARDO —*o sea* ku tu t'ent'ani n to *carbonato*?

FILIGONIA —ahá
ku tu t'ent'ani n *carbonato*
igual n nabuxi mu ku kha kha
t'i kahti n to *carbonato*

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —*para* ka tán to ch'i *verde*
ahá, *porque* xa'ko mu me ku hë khëwi ku hë *amarillo*

LEONARDO —ahá

FILIGONIA —ahá
pero ga pi' té kwats'i t'i t'u ch'i té kwats'i
ix ka 'o kahti n to *carbonato* 'ix ka 'ih chohti pe ga

para ga tá' khana 'ahts'i
ka'ko me ka
naka 'o ...
pex ka 'o wents'i ha
kah ... ka tá' tu khana të n to *parejo*
'ix ka'ko ka kwé' ré tha'ki
n ra kwati ka tá' të 'ix n ra kwati cha'ko

—sí	sí
—ah, también se come, pero se hierve	3SG.INCPL MED ingerir PRTCL pero 3SG.PRO DEM PRTCL MED cocer
se echa en un bote con agua caliente, y se le echa carbonato	3CPL.IRR MED echar CLF DIM bote y CLF DIM ir agua 3CPL.IRR MED hervir y echar CLF DIM carbonato
para que esté verde porque si no pierde el color	para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde y sino nada.más PRTCL 3CPL.IRR ADV café
—¿o sea que le ayuda el carbonato?	o sea 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF DIM carbonato
—sí le ayuda el carbonato igual con el rábano, se le echa el carbonato	sí 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF carbonato igual CLF rábano todavía.también 3SG.INCPL ADV ADV DEM echar CLF DIM carbonato
—sí	sí
—para que esté verde sí, porque se pone amarillo	para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde porque no todavía.también nada.más 3SG.INCPL ADV café 3SG.INCPL ADV amarillo
—sí	sí
—sí pero cuando está hirviendo le echas el carbonato	pero PRTCL LOC MED hervir DEM ADV AUM MED hervir y PRTCL 2SG.CPL echar CLF DIM carbonato y PRTCL 2SG.INCPL echar ya PRTCL
para que salga bien y sí no se ... si lo mueves luego se coce bien y parejo y si no sólo se cuece un lado una parte se coce y la otra se queda cruda	para PRTCL 3CPL.IRR bien brotar sino nada.más PRTCL COND 2SG.CPL y ya PRTCL 2SG.CPL envolver 3SG.CPL PRTCL 3CPL.IRR FLEX.TR bien cocer CLF DIM parejo y sino PRTCL 3DU.CPL MED separar CLF uno.TA pedazo PRTCL 3CPL.IRR cocer y CLF uno.TA pedazo no

LEONARDO —ka tá' khëmu'u

FILIGONIA —ki ron 'ini ne maa tata:
–ga man té huti n pi' no'ni

LEONARDO —*ándale*

FILIGONIA —ka kha kha t'i

LEONARDO —xi ga'ch'i 'ih pënti mu kha ts'opi n xuba xi'chhï?

FILIGONIA —ahá, n xuba xi'chhï *también*
mu ku ... mu ku té hëts'i

bueno kah ne to chipitu
kah ne to mhu
mhu xuba xi'chhï
ku té kïts'i te'so con ni n to ...
ni n to chhïsi

LEONARDO —ah, te'so?

FILIGONIA —ahá, 'ix ka ré xuti
ix ka ré yëhpi ni n to ...
bueno kah ré choti n to pini
para n to tawi ré xipi 'ix tá' ré yëhpi ni n to 'anxuxi

ix tá' ni n to xi ...
xi 'ix ka ... tán na n to mi kahti
'ix ka 'o chohti
pe ka 'o xuti khwi 'ix ka 'o chohti

te'so con ni n to chhïsi ku té sawi

chhi pe ka ro' k'ïya ga mu tá' rihyohë t'i ha

t'i 'ix ko'bi
pero mu me ga

—se pone amarilla	PRTCL 3CPL.IRR amarillo
—decían los abuelos: —va a seguir en la milpa	COMP 3PL.INCPL decir PL AUM señor PRTCL 3SG.AMBU MED venir CLF LOC barbechar
—ándale	ándale
—sí, así es	PRTCL MAN MAN DEM
—y usted ¿conoce el quelite silvestre?	y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender todavía.también ADV llamar CLF largo quelite
—sí, también se hierve también	CLF largo quelite también todavía.también 3SG.INCPL todavía.también 3SG. INCPL MED cocer
cuando están pequeños, cuando están tiernos los quelites se saca con todo su ... su raíz	bueno 3SG.CPL PL DIM pequeño 3SG.CPL PL DIM nuevo.TA nuevo.TA largo quelite 3SG.INCPL MED sacar todo con 3SG.POS CLF DIM 3SG.POS CLF DIM raíz
—ah, ¿todo?	todo
—sí, y se lava y se le pone su ... bueno se echa en la olla se le pone agua y su ajo	y PRTCL MED bañarse.lavar y PRTCL MED poner 3SG.POS CLF DIM bueno 3SG.CPL MED echar CLF DIM olla para CLF DIM agua MED vaciar y 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM ajo
y su ... también chile se pone y echas los quelites ya limpios y los echas	y 3CPL.IRR 3SG.POS CLF DIM cebolla y y PRTCL 3COP.IRR uno.TA CLF DIM chile echar y PRTCL 2SG.CPL echar ya PRTCL 2SG.CPL bañarse.lavar acá y PRTCL 2SG.CPL echar
con todo y raíz	todo con 3SG.POS CLF DIM raíz 3SG.INCPL MED comer
y cuando ya tiene el tallo grande	y.entonces ya PRTCL 3.CPL tallo PRTCL más 3CPL. IRR TEL. crecer.PL DEM
lo cortas pero sólo es	DEM y cortar pero todavía.también nada.más PRTCL

t'ëwi n túh pënti be' ko'bi, n túh thowi ni ye

porque ka'ko mu ku xu ...
xu xuba xi'chhï
o ku peh ch'ini

LEONARDO —*o sea*

FILIGONIA —ahá

LEONARDO —*o sea depende* ni ye pu wèrawi

FILIGONIA —ahá
*depend*e ni ye pukha ko'bi
ahá, pukha ko'bi
pu 'ix mu tá' ré hëts'i *también* ma pukha n to nabuxi

tá' ré hëts'i, tá' ré yëhpi ni n to *carbonato*

ka ro' ma' ... ro' ma' yë

el que sabe cortar	3.PRO CLF 3SG.INCPL aprender DER cortar CLF 3SG.INCPL bien 3SG.POS mano
porque sí no huele ...	porque sino todavía.también 3SG.INCPL oler.TA
a hierbas	oler.TA largo quelite
o está baboso	o 3SG.INCPL ADV víbora
—o sea	o sea
—sí	sí
—o sea depende de la mano de la persona	o sea depende 3SG.POS mano allí CLF.ANIM+IND
—sí	sí
depende de la persona que lo corte	3SG.POS mano como cortar
sí, como lo corte	como cortar
y también se hierve como los rábanos	allí y todavía.también 3CPL.IRR MED cocer también nada.más como CLF DIM rábano
se hierve y se le pone carbonato	3CPL.IRR MED cocer 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM carbonato
cuando están grandes	PRTCL 3.CPL AUM 3.CPL AUM cosa.objeto

DE TRAVESURAS

Conversación III

~

Conversación con Armando Salazar
& Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que aconteció el 4 de noviembre de 2017, el señor Armando Salazar nos relata tres travesuras de cuando era muchacho e iba en compañía de sus amigos, de cómo robaron un chilacayote a una señora, de cómo hicieron rodar otro y lastimaron a un señor y de cómo embarraban mole en el gabán de algún amigo sin que se diera cuenta →

LEONARDO —ta Armando
xa' 'ih pëti na n to *historia*
para be' panti chi'mi?

ARMANDO —ah khwèn tu t'u hen pënti nra tenowi *este*

este don Leonardo
rú xik'owi ndawi
ranhi ga khwè' ... khwè' 'ári kho'bu ts'ihti n
ta mohtumu khwèh

khwèh panti chi'mi 'ix
chhi khwan hé na n ... ne to mu'u khwan
hé t'i pu yë n xi'mu'u

para rúkhwe'be pewi na n mu'u *para* rú 'atihëbi
na n to maani

chhi *bueno* khwèn pëts'i khwi be Rinconada
'ix ga khwèh pewi rù khwè' pa ...
khwè' pa ... n ta mohtumu pah p'ati n to chi'imi o

'ix pa 'ati n to chi'mi xi gakhëbi
khwa' ni tu ts'ihti behnuni
pëkhi pi' nana Carmela ren ga
wè tú n ta Armando
gi ni n to maani 'ix
ka khwèn ... mohtumu kwéna' kwentu inyë

kwéna' kwentu inyë to me' maani
to t'uxuhmu ku tu 'ati n to be'yota 'ix

gakhëbi re ga khwè' pe *maldoso* khwè' bu to

ch'a towa'a 'ix
kho'bu hé na n to mu'u kuh ts'iri gu

ku chhori na n to sa'pari 'ix
guh tu n to xi'mu'u tit'i n to sa'pari tu wa'ts'i

—don Armando
¿usted se sabe una historia
de cuando juntaban mole?

señor A.
NEG 2SG.INCPL conocer\encontrar uno.TA CLF
DIM historia para DER juntar mole

—ah, si sé como una o dos

1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ADV aprender
DEF.FLEX dos este

señor Leonardo
le platicaré una
una vez salimos, seguíamos
al mayordomo

este don L.
1CPL.IRR contar.TA. 2OBJ. 2PL.OBJ uno
una.vez PRTCL 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL
salir 1PL.CPL.EXCL seguir CLF señor mayordomo
1PL.INCL.CPL

fuimos a juntar mole
andábamos buscando chilacayotes,
en los lugares donde nacen

1PL.INCL.CPL juntar mole y
y.entonces 1PL.AMBU ver uno.TA CLF PL DIM
chilacayote 1PL.AMBU ver DEM allí haber CLF
hoja.de.chilacayote

para robarnos unos y después echarlo
en una casa

para 1PL.EXCL.CPL.IRR robar uno.TA CLF
chilacayote para 1CPL.IRR aventar. PL. EXCL uno.
TA CLF DIM casa

bueno, nos fuimos a La Rinconada
empezamos desde allá, veníamos ...
y el mayordomo venía juntando el mole

y.entonces bueno 1PL.INCL.INCPL subir acá P.LOC R.
y PRTCL 1PL.INCL.CPL robar allá 1PL.INCL.CPL ir
1PL.INCL.CPL ir CLF señor mayordomo CISLOC
ir.a.aventar CLF DIM mole PRTCL

venía pidiendo el mole y nosotros
lo andábamos acompañando
ahí por donde vive la señora Carmela
casa del difunto don Armando
en su casa
el mayordomo estaba platicando con

y ir pedir CLF DIM mole y 1PL.EXCL.PRO
1PL.PSD ITATIVO FLEX.TR seguir pobre
aquí LOC señora C. 3PRO PRTCL
CLF.HUM difunto CLF señor A.
COMP 3SG.POS CLF DIM casa y
PRTCL 1PL.INCL.INCPL mayordomo 3DL.IMPRF
platicar DUB

la señora de la casa
pidiéndole la comida

3DL.IMPRF platicar DUB DIM tener casa
DIM esposa 3SG.INCPL FLEX.TR pedir CLF DIM
comida y

nosotros éramos maldosos

1PL.EXCL.PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL
muy maldoso 1PL.INCL.CPL todavía DIM
AUM niño y

estábamos jóvenes
vimos un chilacayote que estaba
colgado
estaba un árbol de tejocote
tenía ramas de chilacayote

1PL.CPL.EXCL ver uno.TA CLF DIM chilacayote
3SG.INCPL colgar 3SG.INCPL
3SG.INCPL estar uno.TA CLF DIM árbol.de.tejocote y
3SG.INCPL tener CLF DIM hoja.de.chilacayote DEM.

pero mahme rákha mapo'o ga guh thë pu

pu ts'iri n to mu'u
xe ga khwè' pe *maldoso* 'ix ka

ro' 'ini 'ix gu ...
to'ts'ihë gan to khana mu'u
xi ro' 'ini
tu kha kha t'i *pero bueno* want'ëwi tá' re
xowi *por qué*?
casi gah na'hani guh chhori 'ix
xi gaki ga to' 'inhë rúh té xowi gaki rúka' nen këri

'ix ka tàn ... tàn këwi na n *gabán* t'i n *tiempo*

'ixta tù tex ... tàn ... tàh té xowi 'ix ka tà' nen pe'pi n mu'u 'ix

ka ko'ko' xati baa mapo'o
pero ga to' to'ts'i

LEONARDO —ahá

ARMANDO —*pero* chhi na n ... khwi n t'uxuhmu me' maani
n to me' mu'u ren té be' kwentu n mohtumu 'ix

pero ga tu 'ëti ki rih phebi así gi want'ëwi n

ro' ho' run té k'ari rù nheti 'ix

xa'ko re gan mu'u pe ga khwè' nen këri pe ga kho'bu ...

xi ga khwe'be hwaxti kharu mapo'o
para ... ren ga kho'kho' chhori ka khwi pi' n nana Wicha
mura n to maani
chhi ho' té huti mohtumu
no 'ix *después* kah p'awi n t'uxuhmu n to me' ...
n to me' maani
ka' 'ini inyë *este*

que lo había enredado
pero nada más que hacía abajo
estaba hondo
donde estaba colgado el chilacayote
como éramos muy maldosos

dijeron, hay que cortarlo,
está bien bonito el chilacayote
y así dijeron
sí, está bien, pero
¿quién se va a aventar? porque
porque estaba casi en el borde
y les dije, yo me voy a aventar
para llevarlo
en ese tiempo traía un gabán

me aventé y abrace el chilacayote

y fui a caer hasta abajo
pero sí lo corte

—sí

—pero la señora de la casa
más bien la dueña del chilacayote,
mientras platicaba con el mayordomo
escuchó el ruido

que estaban haciendo en la parte
de afuera
era porque ya habíamos cortado
el chilacayote
y nos dimos la vuelta por abajo
y nos fuimos a sentar en su casa
de doña Luisa
y ahí llegó el mayordomo
y después llegó la señora
de la casa
y dijo

SG CLF DIM árbol.de.tejocote 3.CPL envolver
pero nada.más como abajo PRTCL 3SG.INCPL
hecho.hoyo allí
allí colgar CLF DIM chilacayote
a.lo.mejor PRTCL 1PL.INCL.CPL muy maldoso y
PRTCL
3.CPL decir y 3SG.INCPL cortar. PL 3.COP DIM
bien chilacayote
y 3.CPL decir
3.CPL MAN MAN DEM pero bueno quién 3CPL.IRR
FLEX.MED aventar
casi 3SG.CPL pared.cerro 3SG.INCPL estar y
y yo PRTCL 1SG.CPL decir. PL 1SG.CPL.IRR MED
aventar yo 1SG.TRANSLOC.IRR PL FLEX llevar
y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL traer uno.TA CLF
gabán DEM CLF tiempo
y 1SG.INCPL viejo.TA 1SG.CPL 1SG.CPL MED aventar
y PRTCL 1SG.CPL ITATIVO abrazar CLF chilacayote y
PRTCL 1DU.EXCL.CPL recien allá abajo
pero PRTCL 1SG.CPL cortar

sí

pero y.entonces uno.TA CLF acá CLF esposa tener casa
CLF DIM tener chilacayote 3PRO MED DER
platicar CLF mayordomo y
pero PRTCL 3.CPL escuchar COMP TEL sonar así
COMP quién CLF
3.CPL ADV FLEX.TR FLEX MED sonar allá
afuera y
no 3PRO 3.COP chilacayote ya PRTCL 1PL.INCL.
CPL ITATIVO llevar ya PRTCL 1PL.CPL.EXCL
y PRTCL 1PL.EXCL.CPL.MED enrredar allá abajo
para 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL estar PRTCL acá
LOC CLF señora L. otro CLF DIM casa
y.entonces ADV MED venir mayordomo
no y después 3SG.CPL salir.TA CLF esposa CLF
DIM tener CLF DIM tener casa
3SG.CPL decir DUB este

ke ta mohtumu tu se'ki n ta mohtumu

n t'uxuhmu tu 'ini: –ke ta mohtumu
re ki phi 'i tu khan párhë kwenta ne riwhë n diosi

'a nú pe ga tu pe'pikhë thè mu'u

re ga tù tu thiya ki rú sawi xi pe ga tu pe'pikhë

xi ga' re ya n ta mohtumu hëht'i ga tu 'ini inyë

y ... ga' re ya n ta mohtumu tu 'inkhëbi ga' 'ini: –ke 'ichu

de veras re ga ... *ya ve* ga to' 'ink'owi xi' chhan

tu hë *maldad* xenchhi 'a nú
behnuni pe gu 'ini ki chho' pewi n mu'u

chhe 'ini want'ëwi n tu ...
want'ëwi ... want'ë mu n re pewi n mu'u

xi ga kho'bu 'ini: –ya tata gakhëbi xa' khwa' ...
xa' khwan té pewi
pero 'ix ga' 'ini n to t'uxuhmu *pero* rúh tho'pirik'owi

pëchhi want'ëwi muh táni 'ix
xi gaki hëht'i ka tuh táni n to mu'u

xi té 'ini *híjole* na me ga
tu pëntiki ga ro' re ya ... re ya n
ta mohtumu
xi xa'ko tàh *vivo* tàh chhori ka khwi nra to
kwati be na'nheti 'ix
tàh chhori *pero* tàh té pohti n mu'u khwi mapo'o

tàh so'ts'i 'ix ka tà' té haabi con thè ...

bueno, regañó al mayordomo

la señora dijo: –señor mayordomo
así aconsejó a los muchachos

miren ahora ya me robaron
mi chilacayote
lo estaba cuidando porque
me lo iba a comer y ahora
ya me lo robaron
y en ese momento se enojó
el mayordomo
y nos dijo el mayordomo: –muchachos

de verás si se acuerdan que les dije

que no hicieran maldad y miren ahora
pobre señora, dice,
que ya le robaron su chilacayote
digan quién fue
el que se robó el chilacayote

y le dijimos: –señor nosotros no,
no lo robamos
pero dijo la señora, entonces
los voy revisar
ahorita veré quién lo trae
y esa vez era yo el que traía
el chilacayote
y pensé si
me lo encuentra, se va a a enojar
el mayordomo
y no, me puse abusado
y me coloqué a un lado de la puerta
pero me senté encima del chilacayote

y me tapé con mi

que señor mayordomo 3.CPL regañar CLF señor mayordomo
CLF esposa 3.CPL decir que señor mayordomo
3PRO COMP así 2SG.INCPL FLEX.TR como dar.TA. PL caso PL hijo.TA. PL CLF Dios
2SG.IMP ver ya PRTCL 3.CPL robar.TA.APL.1SG. OBJ.PL 1SG.POS chilacayote
3PRO PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR FLEX.querer COMP 1CPL.IRR comer y ya PRTCL 3.CPL robar.TA APL 1SG.OBJ PL
y 3SG.CPL FLEX.MED enojarse CLF señor mayordomo esa vez.en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir DUB
y 3SG.CPL FLEX.MED enojarse CLF señor mayordomo 3. CPL decir.1SG.OBJ.PL.EXCL 3SG.CPL decir que hombre.joven
deverás 3PRO PRTCL ya ve PRTCL 1SG.CPL decir. 2OBJ. 2PL.OBJ NEG 2PL.AMBU
FLEX.TR hacer maldad y.ahora 2SG.IMP ver
pobre ya 3SG.INCPL decir COMP 2PL.COMPL robar CLF chilacayote
2PL.IMPER decir quién CLF 3.CPL
quién quién.TA 3SG.CPL.DEP CLF 3PRO robar CLF chilacayote
y PRTCL 1PL.CPL.EXCL decir si señor 1PL.EXCL. PRO NEG 1PL.PSD NEG 1PL.AMBU MED robar
pero y 3SG.CPL decir CLF DIM esposa pero 1SG. CPL.IRR FLEX. buscar. APL.2OBJ.2PL.OBJ
ahora quién 3SG.PSD.NEG llevar y
y yo esa vez.en esa ocasión PRTCL 1SG.INCPL llevar CLF DIM chilacayote
y MED decir ijole aunque nada.más PRTCL
3.CPL encontrar. 1SG.OBJ PRTCL 3.CPL FLEX. MED enojarse 3PRO enojarse CLF señor mayordomo
y no 1SG.CPL ponerse.abusado 1SG.CPL estar PRTCL acá DEF.FLEX DIM pedazo P.LOC puerta y
1SG.CPL estar pero 1SG.CPL MED meter.algo.entre. los.pies CLF chilacayote acá abajo
1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL MED tapar/ poner.huevos con 1SG.POS

thè nhá
'ix ka' ma'ma na hé n to
t'uxuhmu
'ixta n mohtumu:
–ka' 'ini chhi pukha want'ëwi muh táni n to mu'u? 'ix
khwèn t'ini want'ëwi nhi n tata xa' wa',
xa' gakhëbi khwan twi
'ix té 'ini naga ro' 'ini: –'i xo'wi, *o algo*,
pe ga tu pëntikhë pëphi n mu'u

xi nyë ga' 'ini inyë n to t'uxuhmu:
–*no* tata, cha' phi gahch'owi
chhan tu hëwi
ka' 'ini n ta mohtumu: –nana me ri mënrikhë
want'ëwi mu
tachi *es que* kuh pëkhë
xi *después* re ga' kha ka' chiya n to t'uxuhmu 'ix ga ma' pa

ga ma' pa 'ix ka *después* ga khwèh xo'wi 'ix

ka' 'ini n ta mohtumu: –ku khwèn pa mura
n to maani
chhi ka khwi kho'kho'
neti 'ix ka' 'ini n ta mohtumu
chhe khana 'ini ge 'ichu want'ëwi tu tàwi n to
mu'u
to' tënti: –tata, gaki to' tàwi
chhi ka' 'ini xi pëphi ga' re ...
ga kuh t'ink'owi want'ëwi mu tachi?

tuh t'ini no, re ga ri kwahkikhë *mejor*

xu' kan t'ink'owi na chho' pëntiki
ya ni modos
'ix kan yë ka to' ...
ka' 'ini 'awi n to mu'u
ka to' hiti ga na n to khana mu'u n to

tu ch'i p'iki

cobija
y nada más se andaba asomando
la señora
y de nuevo preguntó el mayordomo:
–¿quién es el que trae el chilacayote?
y le decíamos: –no sabemos señor,
nosotros no lo traemos
si me hubiera dicho: –levántate,
ahí me lo encuentran

y dijo la señora:
–no señor, no está bien
lo que andan haciendo
dijo el mayordomo: –una disculpa,
quién sabe quién se lo llevo,
ya ve que son muchos
y después se fue muy enojada

y luego nos levantamos

dijo el mayordomo: –vámonos a
otra casa
más adelante nos detuvimos
y preguntó de nuevo el mayordomo
ya díganme bien: –quién se trajo el
chilacayote
le dije: –señor, yo lo traje
es que, si decíamos
¿quién lo traía?

pensé que me golpearían mejor

no les dije, pero si me lo encontraban
ya ni modo
y después me dijeron,
a ver el chilacayote
cuando se lo enseñé, era un chilacayote
muy bonito
estaba tierno

1SG.POS cobija
y 3SG.CPL ADV ADV ver CLF DIM esposa y CLF
mayordomo
3SG.CPL decir y.entonces como quién 3SG.PSD.
NEG llevar CLF DIM chilacayote y
1PL.INCL.INCPL FLEX.decir quién DEM CLF señor
NEG existir.TA NEG 1PL.EXCL.PRO 1PL.AMBU traer
y MED decir aunque.COND 3.CPL decir 2SG.INCPL
levantar PRTCL algo ya PRTCL 3.CPL encontrar.
1SG.OBJ.PL ahí CLF chilacayote
y DUB 3SG.CPL decir DUB CLF DIM esposa
no señor NEG así 2PL.PRO 2PL.AMBU FLEX.TR
hacer
3SG.CPL decir CLF señor mayordomo señora nada.más
2CPL. IRR perdonar. 1SG. OBJ. PL quién 3SG. CPL.
DEP llevar.cargar es que 3SG. INCPL mucho.TA. PL
y después 3PRO 3SG.CPL MAN 3SG.CPL enojón
CLF DIM esposa y PRTCL [3]PSD ir
PRTCL [3]PSD ir y PRTCL después PRTCL 1PL.
INCL.CPL levantar y
3SG.CPL decir CLF señor mayordomo 3SG.INCPL
1PL.INCL.INCPL ir otro CLF DIM casa
y.entonces PRTCL acá 1PL.EXCL.CPL pararse y
3SG.CPL decir CLF señor mayordomo
2PL.IMPER bien decir que hombre.joven quién
3.CPL traer CLF DIM chilacayote
1SG.CPL responder señor yo 1SG.CPL traer
y.entonces 3SG.CPL decir y ahí 3SG.CPL FLEX.
MED PRTCL 3SG. INCPL FLEX.decir.2OBJ.2PL.
OBJ quién 3SG.CPL.DEP llevar.cargar
1SG.INCPL FLEX.decir no 3PRO PRTCL 2CPL.IRR
golpear. TA. 1SG. OBJ. 1SG. OBJ. PL mejor
NEG 3.COP FLEX. decir. 2OBJ.2PL. OBJ aunque
2PL.COMPL encontrar. 1SG.OBJ ya no modos
y 3. COP DUB PRTCL 1SG.CPL 3SG. CPL decir
salir CLF DIM chilacayote
PRTCL 1SG.CPL enseñar/estudiar COP uno. TA
CLF DIM bien chilacayote CLF DIM
3.CPL AUM sabroso

xi *casi* ga tá' ... gi ma' té nëchi ma' té yoxi n to t'uxuhmu

xi ka to' tàwi 'ix ka' 'ini n ta yë ...
n ta mohtumu
ka' 'ini: –*ay muchacho*
maa ga 'i to *loco*, ga' 'ini:
–ren ga 'i pewi n mu'u?
pero n to t'uxuhmu kho'bu khana ya
pero me ga kho'bu tuxixchi
ni mu'u
cha' mu khwan ... cha' mu kho'bu tohchi

aha, t'i re ga kho'bu hëhpi *maldad* n to

n to t'uxuhmu ahá

LEONARDO —n to t'uxuhmu

ARMANDO —ret'ë ga na n to *historia*
chhi murawi ren ga mu mismu pëphi *casi*

n to *colonia* khwan ts'ihti mura n khëchë 'ix
ren ga khwèh pah táni ne mu'u *también*

pëphi pi' n *don* Pedro Romero ni n to maani
casi ga khwèn kwari n *zanja* 'ix
ka rúkho'kho' tïti pi' n *don* Pedro
xi nyë ga khwèh pah táni pu wèrawi ni mu'u

pero khan thïti *luego*
pëphi na n *parte* maa guh khoni
maa guh khoni n ru
khwèn té 'ori te'sohë khwèna' tïti

anïjo tu t'un hexchi
want'ëwi 'en gan *loco*,
ga tu xowi na n mu'u ga
así tu pëndi
ho, hëht'i khwan rakha *don* Juan

creo con eso iba a cenar la señora

me lo traje y me dijo
el mayordomo
dijo: –ay muchacho
eres bien loco, dijo:
–¿por qué te robaste el chilacayote?
pero la señora si se enojó
pero hasta que le quitamos
su chilacayote
ya no se lo regresamos

sí, le hicimos la maldad

a la señora

—a la señora

—esa es una historia
y otra es, casi en la misma

colonia, andábamos pero era otro año
también traíamos chilacayotes

y en casa de don Pedro Romero
pasando por el caño
bajamos por la casa de don Pedro
y cada quien traía cargando
su chilacayote
pero como era bajada
hay una parte donde está muy resbaloso
el camino
íbamos formados

íbamos bajando y que lo sueltan
y alguien que era loco,
aventó un chilacayote
así lo rodó
ese día andábamos con don Juan

y casi PRTCL 3CPL.IRR COMP [3]PSD MED
almorzar [3]PSD MED cenar CLF DIM esposa
y PRTCL 1SG.CPL traer y 3SG.CPL decir CLF
señor DUB CLF señor mayordomo
3SG.CPL decir ay muchacho
AUM PRTCL 2SG.INCPL DIM loco 3SG.CPL decir
3PRO PRTCL 2SG.INCPL robar CLF chilacayote
pero CLF DIM esposa 1PL.CPL.EXCL bien enojarse
pero nada.más PRTCL 1PL.CPL.EXCL quitar.APL
3SG.POS chilacayote
NEG NEG.INCPL 1PL.AMBU NEG NEG.INCPL
1PL.CPL.EXCL regresar(le)
DEM 3PRO PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer APL
maldad CLF DIM
CLF DIM esposa sí

CLF DIM esposa

3.PRO.TA COP uno.TA CLF DIM historia
y.entonces otro 3PRO COP todavía.también mismo
ahí casi
CLF DIM colonia 1PL.AMBU seguir otro CLF año y
3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar PL
chilacayote también
ahí LOC CLF don P.R. 3SG.POS CLF DIM casa
casi PRTCL 1PL.INCL.INCPL monte.ladera CLF zanja y
PRTCL 1PL.EXCL.CPL.IRR bajar LOC CLF don P.
y DUB PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar allí
CLF.ANIM+IND 3SG.POS chilacayote
pero como bajada luego
ahí uno.TA CLF parte AUM 3SG.INCPL resbaloso
AUM 3SG.INCPL resbaloso CLF camino
1PL.INCL.INCPL MED adelantarse todo.PL 1PL.
INCL.IMPERF bajar
anijo 3.CPL ADV dejar
quién también 3.COP loco PRTCL 3.CPL aventar
uno.TA CLF chilacayote PRTCL
así 3.CPL rodar
esa vez.en esa ocasión 1PL.AMBU andar.juntos don J.

don Juan Zepeda
xi n tu khanan pári ni mowewi n mu'u

así tu pëndihë 'ix tu khana pári ni mo
me ni mhe këndi así tu nu'ki

kah xa'ti n ch'ahmu kharu pu n yë ne xihpe'e

pero pe ki yë ren gi tu nu'ki *pero*
mahme taga t'ët'i o
xi ki ... ka' xo'wi ga ku k'we'e
ga' 'ini t'i n to *jijo bueno* n to bu *muchacho*

want' ... inyë ga' 'ini thè
thi ri' baati gu 'ini ma gi tu koxixts'i ni n ti

xi n ga' re ya mohtumu ga' 'ini:

–*ay* ge ... ge 'ichu
re ga khwè' 'ini xi' chhan tu hë *maldad*

xi 'a nú pen ga chho' hë
xi wa... 'en ga ro' 'ini want'ëwi tu xowi n mu'u?,
no, *ya mero* tá' 'ini want'ëwi

pero khwi ga' 'ini 'ix ga ...
khwa' ch'i táati *pero*
de todos modos 'en ga kho'bu t'ent'ani

con trabajo kho'bu pënti ni n ti n to
muchacho
pero me gus cha'na
t'ët'i ... ma' t'ët'i khwan tu hëwi ne to ...

ne to *cuento* ne to *historia*
chhi murawi t'i ren ga kho'kho' ru ...
t'i ga pi' maani thè papáwewi
kho'kho' run chhori kho'kho run be' ténta

don Juan Zepeda
y le alcanzó el chilacayote a pegar
en los pies
así lo rodó y le pegó en sus pies
nada más lo pasó a traer tirándolo

se cayó el señor donde estaba
la zarzamora
pero bueno total ya lo tumbó
nada más hubiera sido eso
pero se levantó llorando
y dijo el canijo muchacho

dijo: –mi
zapato se perdió, hasta mi zapato
me chispó
se enojó el mayordomo y dijo:

–ay jóvenes
dijimos que no hicieran maldad

y mira lo que hicieron
preguntaron: –¿quién fue el que aventó
el chilacayote?, ya mero alguien iba a
decir que lo aventó
pero a algunos nos dijo
y nos moríamos de la risa
de todos modos le ayudamos

con mucho trabajo encontramos
el zapato del muchacho
pero nada más lloraba
eso es lo que andábamos haciendo

cuentos e historias
el otro es en la casa de mis papás

estábamos recibiendo a los difuntos

don J. Z.
y CLF 3.CPL bien FLEX dar 3SG.POS pie DU CLF chilacayote
así 3.CPL rodar. PL y 3.CPL bien dar 3SG.POS pie
nada.más ITATIVO ADV tirar.a.una.persona así 3.CPL tirar
3SG.CPL caer CLF señor allá allí CLF haber PL zarzamora
pero ya COMP hacer 3PRO COMP 3.CPL tirar pero nada.más COND DEM PRTCL
y COMP 3SG.CPL levantar PRTCL 3SG.INCPL llorar
3SG.CPL decir DEM CLF DIM canijo bueno CLF DIM todavía muchacho
DUB 3SG.CPL decir 1SG.POS
zapato TEL faltar 3SG.INCPL decir nada.más
COMP 3.CPL quitar(le) 3SG.POS CLF zapato
y CLF 3SG.CPL FLEX.MED enojarse mayordomo 3SG.CPL decir
ay que que hombre.joven
3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL decir NEG 2PL.AMBU FLEX.TR hacer maldad
y 2SG.IMP ver luego PRTCL 2PL.COMPL hacer
y también PRTCL 3.CPL decir quién 3.CPL aventar
CLF chilacayote no ya mero 3CPL.IRR decir quién

pero acá 3SG.CPL decir y PRTCL 1PL.PSD AUM reir pero
de todo ADV.arriba modos también PRTCL 1PL.CPL.EXCL ayudar
con trabajo 1PL.CPL.EXCL encontrar 3SG.POS
CLF zapato CLF DIM muchacho
pero nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar
DEM [3]PSD DEM 1PL.AMBU FLEX.TR hacer PL DIM
PL DIM cuento PL DIM historia
y.entonces otro DEM 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR DEM COP LOC casa 1SG.POS papá DU 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX estar 1PL.EXCL.CPL allá CLF DER cuidar

pukha pëchhi ga ne to ...
ro' kha khwi ne to 'anima
chhi nyë
kho'bu chobi n to chi'mi
to rini be to yë
be ... pëphi pu khwèn té hëteni
xi nyë ka ... ka' 'ini thè *papá* thè *mamá*:

–pe gu yë chhi ga kho' tachi gakhowi

kho' pári ne to 'anima kho' përi 'ox

re gakhowi re gu khwè' nëchi chhi

–xi 'ari 'ix ga khwè' chhori khwèna' té nëchi
be to *cocina*
después kih t'ini thè ... kho'bu tachi 'ix kih t'ini

thè ... thè *mamá* thè *papá:*
–'i hé rù be té hëteni
ne to yë n to *fruta* ne to *cera* xi'
tá'roh nu'ki tá'roh ... ren tá' re 'esti 'ix

inyë n to be'yota 'i hé xe me' te'so

kan phï'ï thè *papá* ga' yë ga' ...

ka man té fijadu
'ix kàn to'ki ga tu 'ini: –ge *vieja*,
gan nyë ga hoxeni ga' ru pun to'ki ne 'anima

LEONARDO —ah

ARMANDO —'ix ka tu 'ini:
–'inkha, nt'ani?,
ki ron ... tus ... 'ëti ki ron sosk'ï?

o ya rona' t'una o nt'ani?

como ahorita
que vienen los difuntos
y este ...
pusimos el mole
la carne
allí donde ponemos la ofrenda
y dijo mi papá y mi mamá:

–ahora si ya terminamos

le ofrecimos a los difuntitos

ahora nosotros vamos a almorzar

y dijeron: –pues si vamos a almorzar
a la cocina
después acabamos y le dice

mi mamá a mi papá:
–asómate allá en la ofrenda
ve la fruta y las ceras
no se vayan a caer, y se vaya a incendiar

o la comida, asómate si está todo

entró mi papá

y se fue a fijar
y regresó dijo: –mujer,
es cierto que vienen los difuntos

como ahora COP PL DIM
3.CPL ADV acá PL DIM difunto.ánimas benditas
y.entonces DUB
1PL.CPL.EXCL poner CLF DIM mole
DIM carne P.LOC DIM DUB
P.LOC ahí allí 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda
y DUB PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1SG.
POS mamá
ya 3SG.INCPL hacer y.entonces PRTCL 1PL.CPL
acabar PRTCL 1PL.INCL.OBJ
1PL.CPL dar PL DIM difunto.ánimas benditas 1PL.
CPL llevar PRTCL
3PRO PRTCL 1PL.INCL.OBJ FLEX.MED 3SG.
INCPL 1PL.INCL.CPL almorzar y.entonces
y ándale y PRTCL 1PL.INCL.CPL estar 1PL.INCL.
IMPERF MED almorzar P.LOC DIM cocina
después 3SG.CPL FLEX.decir 1SG.POS 1PL.CPL.
EXCL acabar y 3SG.CPL FLEX.decir
1SG.POS 1SG.POS mamá 1SG.POS papá
2SG.IMP ver allá P.LOC MED ofrenda
PL DIM DUB CLF DIM fruta PL DIM cera NEG
3PL.CPL.IRR tirar 3PL.CPL.IRR 3PRO 3CPL.IRR
FLEX.MED agarrar y
DUB CLF DIM comida 2SG.IMP ver a.lo.mejor
tener todo
3.COP FLEX.entrar 1SG.POS papá 3SG.CPL DUB
3SG.CPL
PRTCL 3SG.AMBU MED fijarse
y 3SG.CPL regresar.detener PRTCL 3.CPL decir que
vieja 3.COP DUB COP de.veras 3SG.CPL FLEX.
TR allí FLEX regresar. detener PL difunto. ánimas
benditas

—ah...

—y preguntó:
–¿por qué?, ¿qué paso?,
¿oíste que te hablaban?

¿o hablaban o por qué?

y PRTCL 3.CPL decir
por_qué. Wh qué
COMP 3PL.INCPL escuchar COMP 3PL.INCPL
llamar. TA.2OBJ
o si 3PL.IMPF platicar. hablar o qué

’inkha ’i ’ini gi ro’ pun to’ki?

’ix ka’ ’ini: –xa’ko xe pe ga ro’
hïki na ni kwahtu ’ëni

LEONARDO —*híjole*!

ARMANDO —xa’ko ku ch’i táati thè *papá* ga’
’ini
xa re gan n mistu pe ga’ hïki ni kwahtu n ’ëni cha’ mu me’

xi thè *mamá* guh t’ini: –xa kan *cierto* ga ro’
pun to’ki ne ’anima

xa’ko re gan mistu ga’ re perchadu

LEONARDO —re ga murawi

ARMANDO —ahá, re ga mu wèrawi ga’ ... ga’ hïki

t’ët’i ga khwèn ... khwèn pëya ren ga mu ch’i
yë ne to *cuento*
ke *don* Leonardo ’ix *pero*
nhihthë khwa’ ni hohya *pero*
té na mu rú ...
mu n to *tiempo* rú mehyuhë
ahá *pero* t’ët’i ga khwa’ ...
ne to *cuento* gakharu
luego n chi’mi *también ese también* mu ga mun ...
ren ga mura n *cuento*
tá’ re *descuidado* puyahkha *pero*
pues puyahkha cha’ khana phi nt’an khwan tu
hëwi o *pero*
puyahkha pren gi re *descuidado* n mohtumu
’o n be’ xo’ki
tu ’uxtihë nro’ ...
o puyahkha *también* ne to baani
cuando tá’ ’ati n ta mohtumu n to chi’mi

¿por qué dices que si vuelven?

él dijo: –pues ya se llevaron
una pieza de pollo

—¡híjole!

—no, le daba mucha risa a mi papá,
dijo
si fue el gato quien se llevo la pieza
de pollo, ya no estaba
y a mi mamá le decía: –es cierto
que regresan los difuntos

mejor fue el gato que aprovechó

—mejor fue otro

—sí, mejor fue otro que se lo llevó

esos son los que me sé pero hay muchos
cuentos todavía
don Leonardo
ya unos se van olvidando
necesitamos más
tiempo para platicarlo
sí, pero esos son los
cuentos de antes
luego el del mole,
ese es otro cuento
a veces el que se descuidaba
y a veces no está bien lo que andamos
haciendo pero
pero a veces cuando se descuidaba el
mayordomo o el campanero
metían sus ...
o a veces en las casas
cuando el mayordomo pedía el mole

por qué.Wh 2SG.INCPL decir COMP 3.CPL allí
FLEX regresar.detener
y 3SG.CPL decir no a.lo.mejor ya PRTCL 3.CPL
llevar uno.TA 3SG.POS pierna pollo

híjole

no 3SG.INCPL AUM reir 1SG.POS papá 3SG.CPL
decir
nadamás 3PRO 3.COP CLF gato ya 3SG.CPL llevar 3SG.
POS pierna CLF pollo NEG NEG.INCPL tener
y 1SG.POS mamá 3SG.INCPL FLEX.decir nadamás
3.COP cierto PRTCL 3.CPL allí FLEX regresar.
detener PL difunto.ánimas benditas
no 3PRO 3.COP gato 3SG.CPL FLEX.MED robar

3PRO COP otro

3PRO PRTCL más CLF.ANIM+IND 3SG. CPL
3SG. CPL llevar
DEM PRTCL 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL
saber 3PRO PRTCL más AUM haber PL DIM
cuento que don L. y pero
algunos.TA. PL 1PL. PSD ITATIVO olvidar pero
MED querer.TA más 1CPL.IRR
más CLF DIM tiempo 1CPL.IRR platicar.PL
pero DEM PRTCL 1PL.PSD
PL DIM cuento antes
luego CLF mole también ese también todavía.tam-
bién PRTCL 3PRO PRTCL otro CLF cuento
3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse a.veces pero
pues a. veces NEG bien así qué 1PL.AMBU FLEX.TR
hacer PRTCL pero
a.veces 3PRO FLEX COMP FLEX.MED descuidarse
CLF mayordomo 2SG.CPL CLF DER abrir
3. CPL meterse. PL 3PL.POS
o a.veces también PL DIM hogar
cuando 3CPL.IRR pedir CLF señor mayordomo
CLF DIM mole

ron pári o
'ix ka ku 'ini: –n ta mohtumu ya wèrawi gahch'owi
ya mu nhïchi,

naga n xeni *pero* kuh t'inkhëbi ga' 'ini:

–ya muh nhïchi ri sihë *en vez* rú
xiihë be to pini
ri sihë gahch'owi chhe pobi

n to ... con to theti n to chi'mi
sa'whë n to rini
'ix puyahkha khwèn t'ini ki tu kha kha t'i o

xi ... *pero* puyahkha ne khwè' *loco* 'ix
ka khwèn té ... khwèn té 'esti n k'ï n chi'mi

así be ... mismu be to maati
antes ga rú entrekadu 'ix
ga kho'bu pári *después* 'a nhi chhi

pero khwi ma 'e ... kuh tu n chi'mi ni ...

xi 'en chhi 'en gu khwèm pa chhi

xi ga tá' re *descuidado* want'ëwi chhan té 'ori

'o mani koxi n chi'mi pi' rinhi
xi puyahkha 'an tu hën ...
'an tu hën ch'osa o ki 'an kwaxchi ni rinhi

xa'ko pe ga 'o 'ori n chi'mi
xa mura n hyabi re fijadu
me ga' kha n chi'mi ni rinhi ni *chamarra*

o ni suéter
o ni gabán nt'ani man këwi ret'ëwi
xi ga ... want'ëwi tu koxi want'ëwi
pero no, me ga' kha ron té koxi n chi'mi *también*

nos daba
y nos decía el mayordomo: –si uno de ustedes tiene hambre,

aunque fuera de noche nos decía:

–si tienen hambre cómanselo en vez de echarlo a la olla
cómanselo ustedes

úntenle en su tamal
y cómanse la carne
y a veces le decíamos que sí

pero en ocasiones éramos locos
agarrábamos mole

en el mismo plato
antes de entregarlo
se lo dábamos un poco después

pero acá nada más tiene mole tu ...

y cuando dicen vámonos otra vez

y si alguien se descuidaba de los que iban caminando
le untabas mole en su espalda
a veces hacías la
finta que lo andabas apapachando

pero no, sólo le untabas el mole
al otro día si se fijaba
tenía mucho mole en su chamarra

en su suéter
o gabán, depende lo que trajera
y no se sabía quién te había echado
pero como se untaban de mole antes

3PL.INCPL dar PRTCL
y PRTCL 3SG.INCPL decir CLF señor mayordomo
si CLF.ANIM+IND 2PL.PRO si 3SG.CPL.DEP tener.hambre
aunque.COND CLF noche pero 3SG.INCPL FLEX.decir. 1SG.OBJ.PL.EXCL 3SG.CPL decir
3SG.PSD.NEG tener.hambre 2CPL.IRR ingerir PL
en vez 1CPL.IRR vaciar. TA PL P.LOC DIM olla
2CPL.IRR ingerir. PL 2PL. PRO 2PL. IMPER meter. las.manos
CLF DIM con DIM tamal CLF DIM mole
comer/morder.TA.PL CLF DIM carne
y a.veces 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir COMP
3.CPL MAN MAN DEM PRTCL
y pero a.veces PL 1PL.INCL.CPL loco y
PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED 1PL.INCL.INCPL MED agarrar CLF poco CLF mole
así P.LOC mismo P.LOC DIM plato
antes PRTCL 1CPL.IRR entregar y
PRTCL 1PL.CPL.EXCL dar después 2SG.IMP DEM y.entonces
pero acá nada.más 2SG.IMPER 3SG.INCPL tener CLF mole 3SG.POS
y también y.entonces también 3SG.INCPL 1PL. INCL.INCPL ir y.entonces
y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse quién 2PL.AMBU MED adelantarse
2SG.CPL rápido untar CLF mole LOC espalda
y a.veces 2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX
2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX maldad PRTCL
COMP 2SG.AMBU pegar.golpear 3SG.POS espalda
no ya PRTCL 2SG.CPL untar CLF mole
nadamás otro CLF día FLEX.MED fijarse
nada.más 3SG.CPL ADV CLF mole 3SG.POS
espalda 3SG.POS chamarra
o 3SG.POS suéter
o 3SG.POS gabán qué 3SG.AMBU traer 3SG.PRO
y PRTCL quién 3.CPL untar quién
pero no nada.más 3SG.CPL ADV 3PL.INCPL MED
untar CLF mole también

LEONARDO —xa' ron té ya ne ta mohtumu?

ARMANDO —*pues* naga ku té ya o 'ix

pero re gi kuh pëkikhëbi

no, ni want'ëwi tá'tu me na se'ki
ahora cha' ... want'ëwi *ya mero* ki tá' 'ini:
–gaki to' koxi
no
khwè' *maldoso* ga khwè' bu
muchacho
xi ya ... cha' tá' mhe 'ini: –gaki to' koxi, *no*
want'ëwi tu koxihts'i
tuh t'ink'i hëht'i *don* Juan xi

pe kus k'we'e 'ix ka' 'ini n ta mohtumu want'ëwi
tu xoopi n mu'u

ni modos rú 'inhëbi ki gaki to' xoopi

ma' tu baati n thi *bueno tu* baati *pero* 'ix
de todos modos khwe'be hori mun ga kho'bu pëti

me kus cha'na

LEONARDO —ah, *está bueno* ta Armando
pero bueno
xa' 'ih pënti murawi

ARMANDO —*si*, pe ga tàn choxi *mejor* pëphi

LEONARDO —'ari o tu kha kha t'i
bueno mah baa pi' 'iti ta Armando

ARMANDO —pe gi yë *este* ta Leonardo pe gi yë

—¿no se enojaban los mayordomos?	NEG 3PL.INCPL MED enojarse PL señor mayordomo
—pues aunque se enojara	pues aunque.COND 3SG.INCPL MED enojarse PRTCL y
pero como éramos muchos	pero 3PRO COMP 3SG.INCPL mucho.1SG.OBJ. PL.EXCL
no sabía a quién regañar	quién 3SG.CPL.IRR nada.más querer.TA regañar
ahora ya mero alguien va a decir:	ahora NEG quién ya mero COMP 3CPL.IRR decir
–yo le eché	yo 1SG.CPL untar
no	no
somos maldosos cuando	1PL.INCL.CPL maldoso PRTCL 1PL.INCL.CPL
estamos jóvenes	todavía muchacho
pues no van a decir: –yo lo eché, no	y ya NEG 3CPL.IRR ADV decir yo 1SG.CPL untar no
quién sabe quién le echó	quién 3.CPL untar(le)
como le digo que ese día don Juan	1SG.INCPL FLEX.decir. 2OBJ esa vez.en esa ocasión don J. y
ya estaba llorando	ya 3SG.INCPL ADV.arriba llorar y 3SG.CPL decir CLF
	señor mayordomo quién 3.CPL aventar.TA. APL
	CLF chilacayote
ni modos que dijera alguien: –yo fui	ni modos 1CPL.IRR decir PL EXCL COMP yo 1SG.
quien lo eché	CPL aventar.TA APL
hasta perdió el zapato, bueno pero lo	[3]PSD FLEX.TR faltar CLF zapato bueno 3.CPL faltar
buscamos y lo encontramos	pero y de todo ADV.arriba modos 1PL.EXCL.CPL.MED
	buscar más PRTCL 1PL.CPL.EXCL conocer\encontrar
nada más lloraba	nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar
—ah, está bien don Armando	está bueno señor A.
pero bueno	
se sabe otro	NEG 2SG.INCPL aprender otro
—sí, pero ya me cansé, mejor así	ya PRTCL 1SG.CPL cansar mejor ahí
—bueno, está bien	ándale PRTCL 3.CPL MAN MAN DEM
bueno muchas gracias don Armando	bueno AUM allá LOC cielo señor A.
—si está bien don Leonardo	ya COMP hacer este señor L. ya COMP hacer

DEL TRABAJO EN MÉXICO

Conversación iv

~

Conversación con Mª de Jesús Díaz García
& Alejandro Pedroza

Esta conversación dura unos 10 minutos y se realizó el 26 de agosto de 2018. En ella la señora María de Jesús Díaz nos da un testimonio de su experiencia de trabajo en Ciudad de México. El relato es personal, pero se puede hacer extensible a la historia de muchas otras mujeres que, como ella, durante generaciones, se iban a México a servir en casas y a cuidar niños porque el campo ofrecía pocas posibilidades. María de Jesús Díaz nos habla de una época en la que no había forma de comunicarse con la familia, y la persona quedaba aislada en la Ciudad de México durante meses. Una época en la que nadie sabía de nadie durante demasiado tiempo. Nos cuenta cómo

cambió de patrones por la invitación de una amiga y cómo no pudo decir nada al respecto en su casa. Esta situación era normal. En la conversa nos revela también que las muchachas a veces no sabían regresar al pueblo o se les dificultaba entender los transportes en la Ciudad de México y, por lo tanto, el tiempo pasaba sin que pudieran regresar al pueblo y ver a sus familiares. Como muchas otras personas, María de Jesús Díaz aprendió a hablar bien español en la capital, pero el aislamiento también cobró su precio, pues nos confiesa de sus dificultades para hablar el matlatzinca recién llegada al pueblo en su primera visita, después de haber estado un largo tiempo ausente. Después, a medida que se va haciendo mayor, regresa a San Francisco con más asiduidad y frecuenta en la capital a jóvenes del pueblo que también radican allí y establece con ellos vínculos estrechos en matlatzinca, ya que el acto de hablar la lengua se convierte en una marca de identidad en la gran urbe →

ALEJANDRO —xi n México *este* ...
want'ë n tu hihk'i *para* pi' na n chixta?

MARÍA DE JESÚS —*ah, pues* rù ka tà' ho' ... re
bueno pe ga tuh pënti n k'ïna *porque* be' ...
tù té hi ...
tàh té hiti khwi
pe ga tuh pënti 'ix rù más ... *este*
mu tàh te' té ... mu tù ten pënti *porque*

pues ne chixta rù want'ë cha' wa'hë n rúkhwé'
kwentu n bot'u na
ka tà' hï'ï rù h México
luego tàh yë ... xi' tù pëya rú ... rú ...
rú pe huti poht'i
me ga tù chhori me ga tù chhori pëphi

'ix ne t'u... ne...ne ch'ahmu pu tù be' t'ani
me ka ron si'ki ne tuminku, khwan 'ari

ka' 'ini: –khwèm pa khwè pe huti khwi–

ka' 'ini: –o ya yo'ko ri'i ...?–

ka tuh t'ini: –*no pues* cha' yo'ko–, 'ix ka' 'ini khwèm pa

'ix me ga ro'man si'ki ne tuminku khwè' pun té huti

pohpu ro' pun paxalu 'ix me ga ro'man tu ts'ihki

ka rhi xeni khwè' ta'nhowi xi 'en ga tà' ho' ...

tà' ... *así* 'en ga kho'kho' chhori
y así cha' tù 'ari
luego tù na'i rúka' howi rúkah núhë pi'

thè maanhë
thè *mamá* thè *papá*, ni tù pëya

—¿y en México este ...
quién te enseñó a hablar el español?

—ah, allá fui ...
bueno ya sabía un poco porque estudiaba
estudié aquí
ya sabía, y más este ...
ya sabía un poco más porque

allá no había con quien hablar nuestro idioma
y cuando llegué a México,
luego esté ... no conocía para ir algún lugar
sólo me quedaba ahí, sólo me quedaba ahí
y los señores con los que trabajaba
me llevaban los domingos, salíamos

me decían: –vamos a pasear–

me preguntaban: –¿o vas a ir algún lado?–
les decía que no, y me llevaban

y me llevaban los domingos

no conocía los lugares pero me llevaban

llegábamos por las noches y

me quedaba ahí
y no salía
y luego quería yo venir aquí a visitar

a los de mi casa
mi mamá, mi papá pero no sabía (cómo llegar)

y CLF M.DUB quién.TA CLF 3.CPL enseñar.TA. 2OBJ para P.LOC boca CLF fuereño

pues allá PRTCL 1SG.CPL ADV 3PRO
bueno ya PRTCL 1SG.INCPL aprender CLF poco porque DER 1SG.INCPL MED
1SG.CPL MED estudiar acá
ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y allá más DUB más 1SG.CPL ADV.mucho MED todavía.también 1SG.INCPL aprender porque
pues PL fuereño allá quién.TA NEG existir.TA. PL CLF 1PL.INCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca PRTCL 1SG.CPL entrar allá DIR.LOC M.
luego 1SG.CPL DUB NEG 1SG.INCPL saber 1CPL.IRR 1CPL.IRR 1CPL.IRR allí.MED venir Q.donde nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar ahí
y PL PL señor donde 1SG.INCPL DER trabajo nada.más PRTCL 3PL.INCPL llevar.TA. 1SG.OBJ PL domingo 1PL.AMBU salir
3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.IMP allí.MED venir acá
3SG.CPL decir o ya NEG 2SG.INCPL.IRR

PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir no pues NEG NEG
y 3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir
y nada.más PRTCL 3PL.AMBU llevar.TA. 1SG.OBJ. PL domingo 1PL.INCL.CPL allí MED venir
dónde 3.CPL allí FLEX pasear y nada.más PRTCL 3PL.AMBU FLEX.TR
PRTCL TEL noche 1PL.INCL.CPL pasar y también PRTCL 1SG.CPL ADV
1SG.CPL así también PRTCL 1PL.EXCL.CPL estar y así NEG 1SG.INCPL salir
luego 1SG.INCPL querer.venir.TA 1SG.TRANSLOC. IRR venir ver. PL LOC
1SG.POS casa.TA. PL
1SG.POS mamá 1SG.POS papá no 1SG.INCPL saber

’ix ka tah té ’ini: –ren na tun... tù horhë,

pero ren rú kha pa?–
’ix ka’ ’ini n t’uxuhmu inyë *este* ...
–y poht’i pu yo ... yoh ’i kha pa?–
’ix tuh t’ini: –ka be Observatorio
ga tù so’ts’i n kareta–
ka’ ’ini inyë ...: –’ix ka’ko xa’chhi ki rúkwé’ ... rú si’k’i–

pero pues cha’ ... cha’ tà’ ho’ howi
thè *papá* kah pëts’i ’ix ka man ho’ki rù

kah pho’ki
’ix ka *después* thè *hermana* ka’ ’ini:
–inyë ri ...
ka ma’ howi n *papá* chhi
pe ga re ... ka’ ’ini: "*ya se me hace* pe ga ro’ si’ri,

cha’ wa’ tum pëya"
pe ... *después* ka’ ’ini inyë thè *papá*–
n t’uxuhmu pu tu ’inki ka’ ’ini inyë ...:

tá’ma’ howi ni’ *papá* pëkhi
pu ’i be’ t’ani gi tu
pënkhowi–
’ix kah ... kwéh photi thè *papá* ’ixta thè *mamá*

kwéh núki
ka’ ’ini: –ah pëkhi ki ’i be’ t’ani? ’ix

ix tu ’ini n t’uxuhmu:
–ho, ga pëkhi ka khwén rakha
casi ... *casi* ga wè thè mhuta *porque* cha’ mu ’aari–

ka’ ’ini *ay dice:*–me ga khwèn hori
khwèn na táh photi–

ka’ ’ini: –*pero* ku ’ini xi’ mu pëya–

y pensé: –los extraño,

pero ¿cómo me voy?–
y me dijo la señora este ...
–¿y cómo te vas a ir?–
le dije: –ahí en Observatorio salen
los autobuses–
y me dijo ... este ...: –después te ... te llevo–

pero pues no venía yo
mi papá fue, y me andaba buscando allá

me fue a buscar
y después mi hermana me dijo:
–este tú ...
vino papá y
luego dijo: "yo creo que ya se la llevó
(el novio)
no sé de ella"
después dijo este ... mi papá–
la señora me dijo ... este ...:

que venga tu papá aquí
en donde trabajas para que nos
conozca–
y entonces fueron mi papá y mi mamá

me fueron a visitar
y me dijo: –ah, ¿aquí trabajas entonces?

y le contestó la señora:
–sí, aquí está conmigo
es como mi hija porque no sale–

y dijeron (mis papás): –ay, la extrañamos
y queremos que vaya–

dijo (la señora), pero me dijo: –que no
sabía (cómo ir)–

y PRTCL 1SG.TRANSLOC MED decir 3PRO
querer. TA 1SG.INCPL buscar. TA. PL
pero 3PRO 1CPL.IRR MAN ir
y 3SG.CPL decir CLF esposa DUB DUB
y Q.donde allí question 2SG.INCPL ADV ir
y 1SG.INCPL FLEX.decir PRTCL P.LOC O. PRTCL
1SG.INCPL poner CLF carro
3SG.CPL decir DUB y sino luego COMP 1DU.EXCL.
CPL.IRR 1CPL.IRR llevar.TA. 2OBJ
pero pues NEG NEG 1SG.CPL ADV venir
1SG.POS papá 3SG.CPL subir y PRTCL 3SG.
AMBU buscar.TA 1SG.OBJ allá
3SG.CPL FLEX.buscar.TA 1SG.OBJ
y PRTCL después 1SG.POS hermana 3SG.CPL decir
DUB 2CPL.IRR
PRTCL [3]PSD venir CLF papá y.entonces
ya PRTCL 3PRO 3SG.CPL decir ya ya PRTCL 3.
CPL llevar
NEG existir.TA 1SG.INCPL.FLEX saber
después 3SG.CPL decir DUB 1SG.POS papá
CLF esposa allí 3.CPL decir 1SG.OBJ 3SG.CPL decir
DUB
1SG.CPL.IRR venir 2SG.POS papá aquí
allí 2SG.INCPL DER trabajo COMP 3SG.CPL
conocer.TA 1PL.INCL.OBJ
y 3SG.CPL 3DU.CPL ir.abajo 1SG.POS papá y 1SG.
POS mamá
3DU.CPL ver 1SG.OBJ
3SG.CPL decir aquí COMP 2SG.INCPL DER
trabajo entonces
y 3.CPL decir CLF esposa sí COP aquí PRTCL 1PL.
EXCL.INCPL andar.juntos
casi casi PRTCL CLF.HUM 1SG.POS hija porque
NEG NEG.INCPL salir
3SG.CPL decir ay dice nada.más PRTCL 1PL.INCL.
INCPL buscar 1PL.INCL.INCPL querer.TA 3CPL.
IRR ir.abajo
3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL decir NEG NEG.
INCPL saber

chhi ’ix tuh t’ini inyë ...:
tuh t’ini n t’uxuhmu:
–xi ga rú ... ya rúkwan rakha thè *mamá*–

ka’ ’ini: –xo’ko *porque* ka ri’i chhori
porque gakhëbi ga rúkhwé’ ’ari *de viaje*,

chhi want’ë tákwén rakha te towa’a?–

to’ ’ini thè *mamá* thè *papá*:
–xa’chhi ta nini pi’ be’ ran bë–
ka’ ’ini: –t’i tu kha kha t’i–
xi thè meryu n ron tu poxchiki *pues*

cha’ tù tu gastaru
me ga tum paachi
ka’ ’ini n t’uxuhmu ... to’ ’ini n t’uxuhmu: –mhen páawéwi
thè *papá*–
ka’ ’ini: –tu kha kha t’i–
’ix ka’ ’ini: –mhëxi n rú pá’wéwi ’ix?–
tuh t’ini: –páawéwi te’so n tù té paxchi–

’ix ka tu pá’wéwi te’so ’ix ka kwéh p’e

y ya como ho’ ran chowi ho’ nen chowi

ren ga wéra wé to xuwi kwèn té *llevado* pëphi n
departamento
’ix ka’ ’ini: –inyë ... mhëxi ron tu
poxchik’i?–
’ix tuh t’ini: kan n: –*ciento cincuenta*–
’ix ka’ ’ini inyë ...: –*mejor* kata ri’ih nawi inyë

pu tù be’ t’ani ron nawi wè rawi

’ih nawi kwèm pa–
’ix tah té ’ini: –*híjole, pero* pëkhi ga tù
chhori
xi ’en rú kha ’ini?–

y le dije ... este ...:
le dije a la señora:
–me voy a ir con mi mamá–

me dijo: –no, porque te vas a quedar
porque nosotros vamos a salir de viaje,

y ¿quién se va a quedar con los niños?–

dije a mi mamá y mi papá:
–voy en un mes–
y dijo: –está bien–
y el dinero que me pagaban

no lo gastaba
lo guardaba
le dije a la señora: –dales mi dinero
a mis papás–
me dijo: –está bien–
y me preguntó: –¿cuánto les doy pues?–
le dije: –dales todo lo que he guardado–

les dio todo y se vinieron

y pasó una semana, dos semanas

conocí a una niña, ahí de los
departamentos
y me preguntó: –¿este ... cuánto te
pagan?–
y le dije: –ciento cincuenta–
me dijo ... este ...: –si quieres este ...

en donde trabajo necesitan
a una muchacha
si quieres vamos–
y dije: –híjole, es que estoy trabajando
aquí
y ¿ahora cómo le hago?–

y.entonces y 1SG.INCPL FLEX.decir DUB
1SG.INCPL FLEX.decir CLF esposa
y PRTCL 1CPL.IRR ya 1DU.AMBU.IRR andar.
juntos 1SG.POS mamá
3SG.CPL decir no porque PRTCL 2SG.INCPL.IRR
estar porque 1PL.EXCL.PRO PRTCL 1PL.INCL.
CPL.IRR salir
y.entonces quién.TA 3DU.IMPRF.IRR andar.juntos
DU niño
1SG.CPL decir 1SG.POS mamá 1SG.POS papá
luego 1SG.COP ir P.LOC DER uno.TA mes
3SG.CPL decir DEM 3.CPL MAN MAN DEM
y 1SG.POS dinero CLF 3PL.INCPL FLEX.TR
pagar.1SG.OBJ pues
NEG 1SG.INCPL FLEX.TR gastar
nada.más PRTCL 1SG.INCPL.FLEX guardar
3SG.CPL decir CLF esposa 1SG.CPL decir CLF esposa
ADV.sólo dar.TA. DU 1SG.POS papá
3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM
y 3SG.CPL decir cuánto CLF 1CPL.IRR dar. TA. DU y
1SG.INCPL FLEX.decir dar. TA. DU todo CLF
1SG.INCPL MED guardar
y PRTCL 3.CPL dar. TA. DU todo y PRTCL 3DU.
CPL llegar.TA
y ya como ADV uno.TA [CLF]semana ADV PL
FLEX [CLF]semana
3PRO PRTCL CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DIM niña
1DU.INCL.INCPL MED llevar ahí CLF departamento
y 3SG.CPL decir DUB cuánto 3PL.INCPL 3.CPL
pagar. 2OBJ
y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP
y 3SG.CPL decir DUB mejor COND 2SG.INCPL.
IRR querer DUB
allí 1SG.INCPL DER trabajo 3PL.INCPL querer
CLF.HUM uno
2SG.INCPL querer 1DU.INCL.INCPL ir
y 1SG.TRANSLOC MED decir ijole pero aquí
PRTCL 1SG.INCPL estar
y también 1CPL.IRR ADV decir

ka' 'ini: inyë ...: –kwèm pa
porque ka' 'ini pëphi ka maa ne khana ch'ahmu pu tù be' t'ani
ka khwè roxu n khwèn be' t'ani ne to xuwi

pero pe ga ma' pa wèrawi
pëchhi 'en ga ron nawi mu wèrawi

para ... así igual
khwè ra roxu *pero* ma mu tenokwe–
'ix tuh t'ini: –t'i khwèm pa–
ka kwa' ... kwan rakha
ma nira thè ... *asi* n ta ... tenowi te texna tàh këki

chhi mu ro'iwi ga tu hempi 'ix ka ta ... kwan rakha 'ix

ka' 'ini n t'uxuhmu: –ah ri hempi pëkhi
kwè ... ri'i chhori ka ... ka richhen rakha–

no, maa ne khana ch'ahmu tit'ihë
ka ro' 'ini ki inyë:
–kakhëbi khwé me' maani n
Baja California–
'ix ka' 'ini: –xa'ko, rúkhwan rakha ki ri'i–

ka' 'ini: –ret'ëwi ga khwèn si'ri

khwe' pun ...
ka khwèn si'ri *pero* ga'ch'i 'i chhori pëkhi

rú poxchik'i mu, rú pá'k'i inyë *seiscientos*–

'ix tàh té 'ini: –*no*, *pues* kuh thowi, ma' meryu–
'ix ka' 'ini: –inyë
chhi mhëxi ron tu poxchik'i?–
'ix tuh t'ini: –ga n *ciento cincuenta*–
ka' 'ini: –uh!, maa gu kïxbi–
pex ka to' hempi rù

me dijo ... este ...: –vamos
en donde trabajo, los señores son muy buena gente
éramos tres muchachas las que trabajamos
pero se fue una
y ahora buscan otra

para que estemos igual
éramos tres pero, ahora sólo somos dos–
y le dije: –pues vamos–
me fui con ella
y me llevé dos mudas de ropa

y lo demás se quedó, y me fui con ella

y me dijo la señora: –quédate aquí,
vas a estar con ellas dos–

no, eran muy buenos esos señores,
me dijeron:
–nosotros tenemos casa en Baja California–
y dijo: –no, te vas con nosotros–

me dijo: –ellas las hemos llevado

vamos...
a ellas las llevamos, pero tu quédate aquí

te voy a pagar, te voy a dar seiscientos–

y dije: –no, pues está muy bien, es mucho dinero–
me preguntó: –este ...
¿cuánto te pagan allá?–
le dije: –son ciento cincuenta–
me dijo: –uh!, es muy barato–
y me quedé allá

3SG.CPL decir DUB 1DU.INCL.INCPL ir
porque 3SG.CPL decir ahí PRTCL AUM PL bien señor
allí 1SG.INCPL DER trabajo
PRTCL 1PL.INCL.IMP tres CLF 1PL.INCL.INCPL
DER trabajo PL DIM niña
pero ya PRTCL [3]PSD ir CLF.HUM.IND
ahora también PRTCL 3PL.INCPL querer todavía.
también CLF.HUM.IND
para1PL.INigualCL.IMP
DEF.FLEX tres pero nada.más más
y 1SG.INCPL FLEX.decir DEM 1PL.INCL.INCPL ir
PRTCL 3DU.PSD 1DU.INCL.AMBU andar.juntos
nada.más sólo 1SG.POS así CLF dos DU ropa 1SG.
CPL llevar
y.entonces todavía.también algunos PRTCL 3.CPL quedarse y PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos y
3SG.CPL decir CLF esposa 2CPL.IRR quedarse aquí
2SG.INCPL.IRR estar PRTCL PRTCL 2PL.IMPRF.IRR
andar.juntos
no AUM PL bien señor DEM.SG PL
PRTCL 3.CPL decir COMP DUB
1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.IMP tener casa CLF BC

y 3SG.CPL decir no 1PL.AMBU.IRR andar.juntos COMP
2SG.INCPL.IRR
3SG.CPL decir 3SG.PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL
llevar
1PL.INCL.CPL allí FLEX
PRTCL 1PL.INCL.INCPL llevar pero 2SG.PRO 2SG.
INCPL estar aquí
1CPL.IRR pagar. 2OBJ todavía.también, 1CPL.IRR
dar.TA. 2OBJ DUB
y 1SG.CPL MED decir no pues 3SG.INCPL bien AUM
dinero
y 3SG.CPL decir DUB
y.entonces cuánto 3PL.INCPL FLEX.TR pagar. 2OBJ
y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP CLF
3SG.CPL decir AUM 3SG.INCPL barato
y ya PRTCL 1SG.CPL quedarse allá

to' mhen chobi te'so thè texnahë
xi thè *papá después* ka ma' to'ki
ka tu 'ini n t'uxuhmu: –cha' mu wa' mu chhori pëkhi–

no, thè *papá* ka' 'ini: –*no* ... ni ... pe ka ro' kïri poh–

xi 'ix ka to' 'ini n t'uxuhmu: *es que* ga tù na rúka' pa pi'
thè maani,

rúh photi cha' yahkha tàh pu ... cha' mu tà' pu hoti–

'ix ka' 'ini inyë ...
t'uxuhmu dice: –'ix ka'ko xa'chhi ki richhan
rakha ne to xuwi
tá'ro' pu 'encaminaduk'i poht'i pu 'i ... 'o kha pa–

'ix tuh t'ini: –tu kha kha t'i–
'en ga tàh chhori pëphi *como,*
como un mes
después ka' 'ini n t'uxuhmu, inyë in ...
ya ran *domingo* ka' 'ini:
–khwèm pa rú si'k'owi rúkhwé' ...
chhe pe tampi nron texna–

ka' 'ini: –gu tu kha 'intiwéwi ret'ëwéwi ga tu si'rhë–

–chhi khwèm pa–
'ix ka khwè' ... ya ... ka si'khëbi nra *mercado*

tà' pe tampi thè texna *y* te'so

'ix ka tàn to'ki ka tà' chhori

pe ka khwa' ni siti ne santu
'ix tàh té 'ini: –ga rúh photi h bot'u maani–

inyë 'ix ka to' 'ini: –tagi riche' pu
'encaminaduki?–
ka' 'ini n t'uxuhmu: –ch'a tù yë–

dejé toda mi ropa
mi papá después regresó a buscarme
le dijo la señora: –ya no trabaja aquí–

mi papá dijo: –no ..., ya se la llevaron–

y le dije a la señora: –es que quiero ir a mi casa,

voy a ir, nunca he ido–

y me dijo ... este ...
la señora dice: –y un día que te acompañen las muchachas
que te encaminen para que te vayas–

le dije: –está bien–
y estuve ahí como,
como un mes
después me dijo la señora, este ...
un domingo me dijo:
–vamos a comprar ropa
para ustedes–

me dijo: –a ellas las llevo a comprar–

–pues vamos–
y nos llevó a un mercado

me compré ropa

regresamos y estuve ahí

después se acercaba el día de muertos
y dije: –voy a ir a mi casa–

este ... les dije: –¿me pueden encaminar?–
me dijo la señora: –yo lo hago–

1SG.CPL ADV.sólo poner todo 1SG.POS ropa. PL
y 1SG.POS papá después PRTCL [3]PSD regresar.detener
PRTCL 3.CPL decir CLF esposa NEG NEG.INCPL existir.TA NEG.INCPL estar aquí
no 1SG.POS papá 3SG.CPL decir no ya PRTCL 3.CPL llevar
y y PRTCL 1SG.CPL decir CLF esposa PRTCL 1SG. INCPL querer.TA 1SG.TRANSLOC.IRR ir P.LOC 1SG. POS casa
1SG.CPL.IRR ir.abajo NEG cuándo.Wh 1SG.CPL allí NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir
y 3SG.CPL decir DUB
esposa dice y sino luego COMP 2PL.AMBU.IRR andar.juntos PL DIM niña
3PL.CPL.IRR allí encaminar. 2OBJ Q.donde allí 2SG. INCPL 2SG.CPL ADV ir
y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.CPL MAN MAN DEM también PRTCL 1SG.CPL estar ahí como
como un mes
después 3SG.CPL decir CLF esposa DUB ya uno.TA domingo 3SG.CPL decir
1PL.INCL.INCPL ir 1CPL.IRR llevar.TA.2OBJ. 2PL.OBJ 1PL.INCL.CPL.IRR 2PL.IMPER allí. MED comprar.TA. APL 3PL.POS ropa
3SG.CPL decir 3SG.INCPL 3.CPL ADV hacer.TA.DU 3.PRO.TA DU PRTCL 3.CPL llevar.TA.PL
y.entonces 1PL.INCL.INCPL ir
y PRTCL 1PL.INCL.CPL ya PRTCL llevar.TA.1SG. OBJ PL. EXCL DEF.FLEX mercado
1SG.CPL allí.MED comprar.TA.APL 1SG.POS ropa
y todo
y PRTCL 1SG.AMBU regresar.detener PRTCL 1SG. CPL estar
ya PRTCL 1PL.PSD ITATIVO agarrar PL día.de.muertos
y 1SG.CPL MED decir PRTCL 1SG.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS casa
DUB y PRTCL 1SG.CPL decir COND 2DU.CPL. IRR allí encaminar.1SG.OBJ
3SG.CPL decir CLF esposa AUM 1SG.INCPL hacer

ka' 'ini: –ki rú si'k'i pi' thè *coche*–

'ix ka mah thabiki be Observatorio
ka' 'ini: –'i tuki t'ënhi–
t'ënhi tu pá'ki ni *despensa* n t'uxuhmu 'ix

ka to' tuwi
tà' ho' chábi
tà' ho' ... *me acuerdo* tà' ho' chábi ga pi' muxeni
como a las once
ma Margara ga man yàbi be
Gigante
pëkhi pi' n wè tú n *don* Ángel
manih tu ni yëni
ka ku kharu 'ix kaki tàh chábi
'ix ka tu hé'ki 'ix
ka' handi 'ix ka kwè'be sanïta
de veras xi' mu tu khana t'una n
fot'u na
pues puro ne chïxta khwèn kwentu rù

'ix ka tu hé'ki 'ix
ka' 'ini: –a*y*– *dice* –chhi ka ron 'ini pe ki 'i

ki chho'... pe ki 'i kharu 'o mhen ha'wéwi ni'
papá,
'o re pënti wè ra ni' chixta?
o pohpu 'a kha?–
tuh t'ini: –cha'ko
ya to' ... to' xipi
'ix ka' 'ini: –*híjoles*– *dice*
ka' 'ini: –*no*, *pues está* ... ka' 'ini: –kuh thowi
tuh t'ini: –chhi naka handi be baani

ka rú ho' nú'wéwi thè *papá*
ka' 'ini: –*ay, bueno* 'ih núwéwi o!–
'ix ka tà' to'... tà' handi be baani 'ix
wè tú thè *mamá,* ko' run chhori,

dijo: –te llevó en mi coche–

me llevó a Observatorio
me dijo: –llévate esto–
me dio despensa la señora y

la traje,
llegué aquí
me acuerdo de que llegué en la mañana
como a las once
Margarita vino por agua ahí en el Gigante
ahí por donde vivía el difunto Ángel
llevaba su cántaro con agua
iba para allá y yo bajé del camión
me vio y
se acercó y nos saludamos
de veras yo no podía hablar bien nuestro idioma
pues allá platicaba con la gente en español
y cuando me vio entonces
me dijo: –ay– dice –dijeron que ...

te ... habías ido, que abandonaste a tus papás,
¿te encontraste un señor de fuera? o ¿dónde te fuiste?–
le dije: –no
y entonces le conté
y me dijo: –híjoles– dice
dijo: –no, pues está bien
le dije: –ya me voy para la casa

voy a ver a mis papás
me dijo: –ay, bueno, ve a verlos!–
me fui a la casa
mi mamá, estaban ahí los dos,

3SG.CPL decir COMP 1CPL.IRR llevar.TA. 2OBJ P.LOC 1SG.POS carro
y PRTCL [3]PSD FLEX.dejar 1SG.OBJ P.LOC O.
3SG.CPL decir 2SG.INCPL cargar DEM
DEM 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ 3SG.POS despensa CLF esposa y
PRTCL 1SG.CPL traer
1SG.CPL ADV bajar
1SG.CPL ADV 1SG.CPL ADV bajar PRTCL P.LOC mañana
doña M. como a las oncePRTCL 3SG.AMBU llevar. agua P.LOC G.
aquí P.LOC CLF CLF.HUM difunto CLF don Á.
rápido cargar.TA 3SG.POS cántaro
PRTCL 3SG.INCPL allá y 1SG.PRO 1SG.CPL bajar
y PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ y
3SG.CPL ir y PRTCL 1DU.EXCL.CPL saludar
[e] NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien platicar.hablar CLF ADV.1PL.POS boca
pues puro PL extranjero 1PL.INCL.INCPL platicar allá

y PRTCL 3.CPL ver. 1SG.OBJ y
3SG.CPL decir dice y.entonces PRTCL 3PL.INCPL decir ya COMP venir
COMP ya COMP 2SG.INCPL allá 2SG.CPL ADV.sólo dejar.TA. DU 2SG.POS papá
2SG.CPL FLEX.MED encontrar CLF.HUM uno.TA 2SG.POS fuereño o dónde 2SG.PSD existir
1SG.INCPL FLEX.decir no
ya 1SG.CPL 1SG.CPL contar
y 3SG.CPL decir híjoles
dice 3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir 3SG.INCPL bien 1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces COND ir P.LOC hogar
PRTCL 1CPL.IRR ADV ver. DU 1SG.POS papá
3SG.CPL decir bueno 2SG.INCPL ver. DU PRTCL
y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ir P.LOC hogar y
CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 1DU.CPL FLEX.TR FLEX estar

ka' ho' hé'ki 'ix
ka' 'ini: –*a poco* ki 'ih p'e?–
tuh t'ini: –ho–
ka' 'ini: –chhi ren pohpu 'a kha?,
pu ... men gi 'i mhe kharu want'ë mu si'k'i?–

tuh t'ini: –xo'ko–
no p ... ka mu t'u k'ïna ka' 'ini: –t'i ga kwén té
apruradu,
ga rúkhwéh photi pi' ni' *tío* Raúl
pi' ni' *tía* Phana,
kan yë ... ka tá' xisnu ni n to ...

tá' ... tá'kwé'be xisnïta
ka kwé' *padrino*,
khwèm pa!–
'ix ma tàh mhen chobi thè *bolsa* 'ix ka khwèh tïti rù

pues te'sohë thè familiahë
ne' México ga rona' chhori,
pex ka ro' ho' hé'k'i 'ix
te'sohë ga ro' ho' pe'piki
ka ro' 'ini: –pen gi 'i kha rù pukha t'i wèra
ni' *hermana*, ma Yola,

ma' pa be es ... be Veracruz
hom pa ka ho' hempi–
ka' 'ini inyë: –mu ka'ch'i pen gi 'o 'ari
pukha ret'ëwi?–
tuh t'ini: –cha'ko
ka to' 'inwéwi
ka' 'ini thè *tío* Santos mu chhori h
México,
ka' 'ini: –*a ver* neki hoxeni,
'awi pá'ki n *número* poht'i pu 'i be'
t'ani neki hoxeni–
to' parhë,
tuh t'ini: –'a pëkhi–
ka' 'ini: –t'i pechhi ki rúkhwéh–

me vio ahí y
me dijo: –¿a poco viniste?–
le dije: –sí–
me preguntó: –¿y dónde te fuiste?,
¿con quién te fuiste o quién te llevo?–

nadie: –le dije–
después me dijo: –es que estamos
apurados,
vamos a ir allá con tu tío Raúl
y con tu tía Phana
van a bautizar su ...

van a ser padrinos de bautizo
van a ser padrinos,
¡vamos!–
y dejé mi bolsa y nos fuimos

y toda la familia que vivía en la ciudad
de México estaba ahí,
me vieron y
todos me abrazaron,
dijeron: –(pensamos) que te habías ido
como tu hermana, doña Yolanda,

ella se fue para Veracruz
ya no regresó–
me dijeron este...: –¿y tú también vas a
hacer como ella?–
les contesté: –no–
les dije a los dos
mi tío Santos que vivía en la ciudad de
México dijo,
dijo: –voy a ver si es cierto,
pásame el número de teléfono
de donde trabajas–
se lo di a ellos,
le dije: –aquí está–
me dijo: –ahorita les llamo–

3SG.CPL ADV ver. 1SG.OBJ y
3SG.CPL decir a poco COMP 2SG.INCPL llegar.TA
1SG.INCPL FLEX.decir sí
3SG.CPL decir y.entonces 3PRO dónde 2SG.PSD existir
nada.más FLEX COMP 2SG.INCPL ADV allá quién.TA
3SG.CPL.DEP llevar.TA. 2OBJ
1SG.INCPL FLEX.decir nadie
no PRTCL todavía.también poco poco 3SG.CPL decir
DEM PRTCL 3DU.INCPL MED apurarse
PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo P.LOC 2SG.POS
tío R. P.LOC 2SG.POS tía P.
3.COP DUB PRTCL 3CPL.IRR bautizar 3SG.POS CLF
DIM
3CPL.IRR 3DU.CPL.IRR DER bautizar
PRTCL 3DU.CPL padrino
1PL.INCL.INCPL ir
y nada.más 1SG.CPL ADV.sólo poner 1SG.POS bolsa
y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar allá
pues todo PL 1SG.POS familia. PL de.méxico
PRTCL 3PL.IMPF estar
y ya PRTCL 3.CPL ADV ver.2OBJ y
todo. PL PRTCL 3.CPL ADV abrazar.1SG.OBJ
PRTCL 3.CPL decir luego COMP 2SG.INCPL
ADV allá como DEM CLF.HUM uno.TA 2SG.POS
hermana doña Y.
[3]PSD ir P.LOC P.LOC V.
ADV ir PRTCL ADV quedarse
3SG.CPL decir DUB todavía.también 2SG.PRO
luego COMP 2SG.CPL llegar como 3SG.PRO
1SG.INCPL FLEX.decir no
PRTCL 1SG.CPL decir.DU
3SG.CPL decir 1SG.POS tío S. todavía.también estar DIR.
LOC M.
3SG.CPL decir a ver PL 1SG.OBJ de.veras
llegar dar.TA 1SG.OBJ CLF número Q.donde donde 2SG.
INCPL DER trabajo ADV.a.ver de.veras
1SG.CPL dar.TA.PL
1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP aquí
3SG.CPL decir DEM ahora COMP 1PL.INCL.CPL.IRR

pëchhi ga ne *celular* o,
ka hëht'i ka ma' pa h México 'ix ka' ho' ru
xihnhë,
'ix ka tu 'inhë: –ho, ku chho ... ka pëkhi ku be' t'ani,

pero cha' wa' mu newi,
khwèn tu ...,
khwèn té *preocupado* o ya mbre
re baati o–
–cha'ko, ka' ho' chati–
ka' 'ini: –ah, *muy bien*–
y ka ho' ran chowi pe ga' ho' chábi thè *tío*,

ka' 'ini: –ka to' pëya ka 'i be' t'ani,

xi ya ... ya ga 'o na to'ki 'a to'ki *porque*
ga ron na ho'k'i–

xi ka to' 'ini: –tu kha kha t'i–
'ix tuh t'ini: –kwan rakha thè *papá*
para ki táh pëti pu tù be' t'ani–

pex ka kwan rakha thè *papá*
'ix kah pëti
'ix ka' 'ini thè *papá*: –ah, t'i ki pëkhi ki 'i be' t'ani?–

ne t'uxu... *sí*, ne *dueño* ne me'maani ka ron 'ini:

–ho, pëkhi ku be' t'ani maa,
ka khwèn tu thiya chhi pëkhi ka
khwèn rakha–
chhi ka' 'ini: –chhi t'i pu ... pu 'i be'
t'ani n *primero*?–
tuh t'ini: –me ga to' mhen habi te'so thè *cosa* hë,

cha' mu tàn to'ki–
'ix ka' 'ini: –ah, *pues bueno* pe ki yë–
tuh t'ini: –*ay*, cha' tu ... tu kha t'i pe ga tàh té tampi thè
cosa hë pëkhi–

ahorita es con el celular pero antes no
cuando regresó mi tío a México les
llamó
le dijeron: –sí aquí trabaja,

pero ahorita no ha venido,
la estamos ...,
estamos preocupados por ella, pensamos
que se perdió–
–no, llegó bien al pueblo–
contestaron: –ah, muy bien–
a la siguiente semana llegó mi tío,

dijo: –ya sé que sí estás trabajando,

que te regreses porque te necesitan, te
están buscando–

le dije: –así es–
y le dijo: –que me acompañe mi papá
para que conozca en donde trabajo–

se fue conmigo mi papá
en donde trabajaba
dijo mi papá: –¿ah, aquí trabajas?–

los dueños de la casa le contestaron:

–sí, aquí trabaja,
la queremos mucho, aquí está
con nosotros–
me preguntó: –¿y el trabajo que
tenías primero?–
le dije: –dejé todas mis cosas,

ya no regresé–
me dijo: –ah, bueno, pues ya ni modo–
le dije: –aquí ya me compré
mis cosas aquí–

ahora PRTCL PL celular PRTCL
PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL [3]PSD ir DIR.
LOC M. y 3SG.CPL ADV FLEX.TR contar.TA. PL
y PRTCL 3.CPL decir.PL sí 3SG.INCPL hongo.TA
PRTCL aquí 3SG.INCPL DER trabajo
pero NEG existir.TA NEG.INCPL venir
1PL.INCL.INCPL FLEX.TR
1PL.INCL.INCPL MED preocupado PRTCL ya NEG
FLEX.MED faltar PRTCL
no 3SG.CPL ADV llegar
3SG.CPL decir
y PRTCL ADV ah muy bien uno.TA [CLF]semana
ya 3SG.CPL ADV bajar 1SG.POS tío
3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL saber PRTCL 2SG.
INCPL DER trabajo
y ya ya PRTCL 2SG.CPL querer.TA regresar.detener 2SG.
IMP regresar.detener porque PRTCL 3PL.INCPL
querer.TA buscar.TA.2OBJ
y PRTCL 1SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM
y 1SG.INCPL FLEX.decir 1DU.INCL.AMBU andar.
juntos 1SG.POS papá para COMP 3CPL.IRR conocer\
encontrar allí 1SG.INCPL DER trabajo
y ya PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos 1SG.POS
papá y 3SG.CPL conocer\encontrar
y 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DEM COMP aquí
COMP 2SG.INCPL DER trabajo
PL sí PL dueño PL dueños.de.la.casa PRTCL 3PL.
INCPL decir
sí aquí 3SG.INCPL DER trabajo AUM
PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR FLEX.querer
y.entonces aquí PRTCL 1PL.INCL.INCPL andar.juntos
y.entonces 3SG.CPL decir y.entonces DEM allí donde 2SG.
INCPL DER trabajo CLF primero
1SG.INCPL FLEX.decir nada.más PRTCL 1SG.CPL
ADV.sólo dejar todo 1SG.POS cosa.PL
NEG NEG.INCPL 1SG.CPL regresar.detener
y 3SG.CPL decir pues bueno ya COMP haber
1SG.INCPL FLEX.decir NEG FLEX.TR 3.CPL ADV
DEM ya PRTCL 1SG.CPL MED comprar.TA.APL
1SG.POS cosa.PL aquí

ka' 'ini: –ah, tu kha kha t'i 'ari o,
'ix ka tù ... tù be' t'ani– 'ix
ka tá' photi thè *papá* khwè' pun té sanïta pëphi,

o pen ga tà' ho' chábi pe ga to' pënti

pu rú kha yë yoh rú kha kha to'ki,

así, ahá 'ix me ga tù be' t'ani rù,
tàh chhori n *diez años*

ALEJANDRO —n *diez años*?

MARÍA DE JESÚS —ahá, *y ya después este* ...
ya tàh té 'ini ren rú kha ...
xi want'ë n rúkwé' kwentu n bot'u na

y ya después pëkhi ma
wè mhuta nana Concha ma Chabela
'ix ka *después* pe ga kwè'be tëëti
ka khwa' té tëëti pëkhi
y ya pe ga tù 'i 'ix kho'kho' ten tëëti

'ix ka to' 'ini inyë: –'i ... ya 'i na be' t'ani rúkwa' ...?–

ka' 'ini: –tu kha kha t'i– 'ix ka tà' si'ri

ma Olga *para* nana Lucía
re ga tàh si'ri 'ix ka ho' be' t'ani pu tù be' t'ani

pëphi ka ... tà' ho' 'uxti
ra tenok'wéwi 'ix ne tuminku kwèn 'aari khwan té huti,

ka ho' ne' n chowi 'en ga tà' pu 'i

tà' hoh nú'wéwi thè *papá*,
así ya después me ga khwèn kha kha t'i *y ya*

to' nhan pënti ya me ga khwan ...

ah, está bien me dijo	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM ándale PRTCL
y entonces ahí trabajaba y	y PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL DER trabajo y
cuando iba mi papá, ahí me visitaba,	PRTCL 3CPL.IRR ir.abajo 1SG.POS papá 1PL. INCL.CPL allí FLEX MED saludar ahí
o yo venía acá, porque aprendí	o luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar ya PRTCL 1SG. CPL aprender
a venir y a regresar al trabajo,	allí 1CPL.IRR ADV hacer question 1CPL.IRR MAN MAN regresar.detener
así fue, trabajaba allá,	así sí y nada.más PRTCL 1SG.INCPL DER trabajo allá
estuve diez años	1SG.CPL estar CLF diez años
—¿diez años?	CLF diez años
—sí, y después este ...	ya 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV
pensé	
con quien voy a platicar en el idioma	y quién.TA CLF 1DU.EXCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca
después nada más	y ya después aquí nada.más
la hija de doña Concha, doña Isabel	CLF.HUM hija señora C. doña I.
y la vi después	y PRTCL después ya PRTCL 1DU.EXCL.CPL encontrar
la encontré aquí	PRTCL 1PL.PSD MED encontrar aquí
cuando venía aquí al pueblo la veía	y ya ya PRTCL 1SG.INCPL venir y 1PL.EXCL.CPL FLEX.MED FLEX encontrar
y le dije este: –¿quieres trabajar?–	y PRTCL 1SG.CPL decir DUB 2SG.INCPL ya 2SG. INCPL querer.TA DER trabajo
me dijo: –está bien– y me la llevé	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM y PRTCL 1SG.CPL llevar
doña Olga, hija de doña Lucía	doña O. para señora L.
también la llevé y trabajábamos juntas	3PRO PRTCL 1SG.CPL llevar y PRTCL ADV DER trabajo allí 1SG.INCPL DER trabajo
ahí la llevé a trabajar	ahí PRTCL 1SG.CPL ADV meterse
y los domingos salíamos a pasear las dos,	DEF.FLEX y PL domingo 1DU.INCL.INCPL salir 1PL.AMBU MED venir
y cada quince días venía	PRTCL ADV ADV.TRANSLOC CLF [CLF]semana
a visitar a mis papás,	también PRTCL 1SG.CPL allí venir
así, le hacíamos, y ya después,	1SG.CPL ADV ver.DU 1SG.POS papá
que aprendí así andábamos ...	así ya después nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM y ya
	1SG.CPL bien FLEX aprender ya nada.más PRTCL 1PL.AMBU

khwè'be pëti te'sokhëbi pëkhi h bot'u maani 'ix

ka khwèn té *juntado* ne tuminku,
rù be yë ... be Chapultepec, be yë ... *en la* ...

ALEJANDRO —*en la* Alameda

MARÍA DE JESÚS —*en la* Alameda
ya después ya había grupos ahí ya ...,
khwè' pu nëëbi
ahá *y* te'so bot'u maani khwèn té tëëti pëphi

ahá, 'ix ...

ALEJANDRO —chhen kwentu n bot'u na te'sok'owi?

MARÍA DE JESÚS —ahá, ho
khwèn we ...
pëphi gaki ma tan té ... ma tan té tu'bi puyahkha

ni muh tho rú khana 'ini
pero no, pero ya otra vez 'en ga tàh mhiti me ga tù té ...

ma khwèn kwentu *y ya* to' khanan pënti n bot'u na

porque gaki tù na rúkhwé' kwentu ne *gente* pëkhihë

pero xi' tuh pënthë
pero después ka khwè'be tëëti 'ix
kan yë khwèn té tëëti 'ix ka khwèn té ximpi

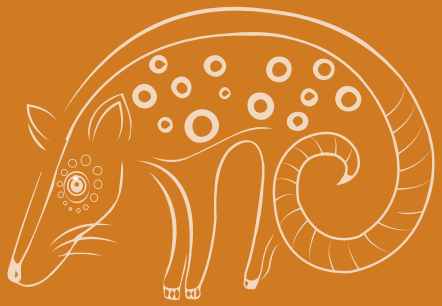
pe ga khwè'be pári n bot'u *número y*

t'i 'ix ga khwèn té *hablado por teléfono:*

–no'chhi n tuminku rúkhwè' photi h bot'u maa–

–n xa'watu khwéh photi h bot'u maani–
–*ah, bueno*–

nos encontramos todos los del pueblo	1PL.EXCL.CPL conocer\encontrar todo.1SG.OBJ. PL.EXCL aquí DIR.LOC 1PL.POS casa y
y nos juntábamos los domingos, allá en Chapultepec, en la ...	PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED juntarse PL domingo allá P.LOC DUB P.LOC Ch. P.LOC DUB
—en la Alameda	en la alameda
—en la Alameda después, había grupos, íbamos a bailar sí, todos los del pueblo nos juntábamos ahí sí y ...	en la alameda ya después 1PL.INCL. ya había grupos CPL allí bailar sí y todo 1PL.POS casa 1PL.INCL.INCPL MED encontrar ahí
—¿y platicaban en nuestro idioma todos ustedes?	2PL.INCLP platicar CLF 1PL.POS boca todo.2OBJ. 2PL.OBJ
—sí platicábamos a veces me trababa	sí 1PL.INCL.INCPL ahí yo nada.más 1SG.AMBU MED nada.más 1SG. AMBU MED tartamudear a.veces
no podía pronunciar bien las palabras pero después empecé a hablar bien	no 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 1CPL.IRR bien decir pero ya también PRTCL 1SG.CPL empezar nada. más PRTCL 1SG.INCPL MED
porque platicábamos todos	nada.más 1PL.INCL.INCPL platicar y ya 1SG.CPL bien FLEX aprender CLF 1PL.POS boca
yo quería hablar con la gente de aquí	porque yo 1SG.INCPL querer.TA 1PL.INCL.CPL. IRR platicar PL gente aquí.PL
pero no los veía pero después que nos encontramos nos veíamos nos hablábamos,	pero NEG 1SG.INCPL conocer.TA.PL pero después PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar y 3.COP DUB 1PL.INCL.INCPL MED encontrar y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar.TA.APL
nos pasamos nuestros números de teléfono y nos llamábamos por teléfono:	ya PRTCL 1PL.EXCL.CPL dar CLF 1PL.POS número y DEM y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar por teléfono
–el domingo vamos al pueblo–	por.eso CLF domingo 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS
–el sábado vamos al pueblo– –ah, bueno–	CLF sábado 1PL.EXCL.IMP ir.abajo DIR.LOC 1PL. POS casa



DEL TEJÓN Y EL AGUAMIEL

Conversación v

~

Conversación con Mª de Jesús Díaz García
& Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos del 26 de agosto de 2018, la señora María de Jesús Díaz nos relata una historia que le aconteció a su familia. Su padre raspaba magueyes para obtener aguamiel, hacer pulque y venderlo. En varias ocasiones el aguamiel desaparecía, así que pensó en hacer una trampa y atrapó un tejón grande que era el que se lo robaba. Mató al animal porque ya estaba herido y, muy enojado, lo llevó a casa para que su hija lo cocinara. La señora María de Jesús Díaz recuerda que no sabía entonces si esos animales eran comestibles o no, y lo cocinó de la mejor forma que supo. Poco después su padre dejó el negocio de los magueyes →

ALEJANDRO —xa' 'i té tatya na n *historia para* ne to tunini ro'man té pëndi o?

MARÍA DE JESÚS —*ah*, pus *sí*, wè tú ...

ALEJANDRO —wè tú n chu Telu o want'ëwi?

MARÍA DE JESÚS —ahá, inyë ... in ... 'ix *después* ka ... *ah*, ka kwèn se'bi

pero ra n to ... ra n to yë kha ts'opi?
wè tú thè *papá* pus cha' mu ... me ku pëts'i pu se'bi

pe ka tenowi te to xu'ni 'ix
ya pus ro' pu ... ron nhowi maa ron té panti

ki *después* ka tu tuwi murawi murawi
después ka ro' 'ini,
ro' ... ro' nhowi puyahkha ne chïxta
ga ro' pun tuwi ne ... ne Nankwati
o ne be Peñuela
ne Xa'mike ga ron ni'i
'ix ka ro' hon turi
porque ga ro' handi pi' wè tú n *tío* Peña

'ix ka tu 'ini xa' mu khwèn 'uri o 'ix

ka khwi ga ho' ron 'uri 'ix
'ix ka ro' ho' ru handi
ga ro' pun tuwi
ga ro' pun tuwi *por garrafón*
eh, ren ga ron tu ... ren ga ron tu ...

ron 'uri rù h Xa'mike
ka ro' pun tuwi pëphi
treinta, cuarenta litros
'ix ka ka' 'ini thè *papá* rú tuwi muro'iwi ne xu'ni

'ix ka *ya tenía como once* ne xu'ni kwè'
pu se'bi rù h Na'ru

—¿no sé acuerda de los borrachos que andaban rodando?

NEG 2SG.INCPL MED recordar INDF.SG historia para PL DIM emborracharse 3PL.AMBU MED rodar PRTCL

—ah, pues sí, el difunto

pues sí, CLF.HUM difunto

—¿del difunto tío Telo o quién?

CLF.HUM difunto CLF don T. o quién

—y este, y después raspábamos

DUB y después PRTCL PRTCL 1DU.INCL.INCPL raspar.el.maguey

pero este ... ¿cómo se llama?
el difunto de mi papá no ... no subía a raspar
ya eran dos magueyes y
ya pues se juntaban mucho

pero uno.TA DIM uno.TA DIM cosa.objeto ADV llamar
CLF.HUM difunto 1SG.POS papá pues NEG NEG.INC-PL nada.más 3SG.INCPL subir allí raspar.el.maguey
ya PRTCL dos DU DIM maguey y
ya pues 3.CPL 3PL.INCPL venir.juntar AUM 3PL.INCPL MED juntar

después ya mató otro y otro
después dijeron,
llegaban los de fuera,
venían a traer los de Mesón Viejo o los de la Peñuela
pasaban los de San Miguel
y venían a traer
porque iban con el difunto tío Peña

COMP después PRTCL 3.CPL morir otro otro
después PRTCL 3.CPL decir
3.CPL 3.CPL venir.juntar a.veces PL extranjero
PRTCL 3.CPL allí FLEX traer PL PL M.V. o PL P.LOC P.

le dijo ya no vendemos, pero

PL S. PRTCL 3PL.INCPL pasar
y PRTCL 3.CPL hon llevar
porque PRTCL 3.CPL ir P.LOC CLF.HUM difunto CLF tío P.
y PRTCL 3.CPL decir NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL vender PRTCL y

acá de este lado venden y
y ya se iban para allá
iban a traer
iban a traer por garrafón
los ... los

PRTCL acá PRTCL ADV 3PL.INCPL vender y
y PRTCL 3.CPL ADV FLEX.TR ir
PRTCL 3.CPL allí FLEX traer
PRTCL 3.CPL allí FLEX traer
3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX. por garrafón TR

los revendían allá en San Miguel
iban a traer
treinta, cuarenta litros
y ahí dijo mi papá, voy a matar otros magueyes
y ya tenía como once magueyes que raspaba allá en la Loma Larga

3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX.TR
3PL.INCPL vender allá DIR.LOC S.
PRTCL 3.CPL allí FLEX traer ahí
y treinta cuarenta litros PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1CPL.IRR morir otro PL maguey
y PRTCL once PL maguey 1DU.INCL.CPL allí raspar.el.maguey allá DIR.LOC L.L.
3SG.CPL allí DUB

ka' pu yë
ka ... kan ch'ahmu ga hoh turi *cada tercer día*
ka' ho' tani
hoh turi kuh pëwi ni *camioneta* 'ix
me ga tu mhen turi *como ochenta*
litros
'ix *después* ka' 'ini thè *papá* inyë
y ho'ats'i kah pi' muxeni ka tá' pu
se'bi
ka' 'ini: –*hijo*– ma kha pa' té ya
tuh t'ini: –'inkha?–
ka' 'ini: –me ga kha tu madrugadupiki n ... in *tlacuache*
inyë n t'api, inyë mëchiro–

'ix tuh t'ini: –*ay*– *le digo*
tuh t'ini: –xi xa' re 'an tu ...?–

ka' 'ini: –ga to' ko'ti–
ka' 'ini: –ta ri t'ent'anikhëbi,

khwéh pu khanan yë–
me ga khwèn pëts'i khwan tu khanan yë ne to sa

ne tó 'ixta n to sa *para* xi' táman xo'ki
quién sabe yoh mu tu kha 'ini me ku xo'ki

después yoko rokunho ne xu'ni
pe ka ... ka ku ...
ku se'bi

chhi muro'iwi ka' 'ini thè *papá*:
–'a nú ma rakha n to
t'u n to rakha n mëchiro,
xi *mejor* re ga rú yë ne *trampa*–
'ix t'ë ga tu inventadu na n *trampa*
ka tu yë nan to *trampa*
'ix ka ... kah ... kah ne runta me ga
kha ku té mahti ku ... kuh yë ne
trampa pëphi

y este ... hacía
el señor venía a traer cada tercer día
venía a comprar
lo venía a traer, traía su camioneta y
nada más venía a traer como ochenta
litros
y después dijo mi papá, este ...
llegaba en las mañanas cuando iba a
raspar
dijo: –hijo– venía bien enojado
le decía: –¿qué pasó?–
dijo: –me madrugó el tlacuache el
pulque este ... el agua miel–

y le digo: –ay– le digo
le digo: –¿qué no lo (tapó)?–

dijo: –lo tapé–
dijo: –que me ayuden,

a ir a hacerlo bien–
íbamos y le poníamos las varas

piedras y palos para que no los
destapara
quién sabe cómo le hacía pero lo
seguía abriendo
eran como cuatro magueyes
que raspaba

y a los otros decía mi papá:
–mira que tanto es,
y mira que poquito de agua miel
mejor voy a hacer trampas–
y él fue el que inventó una trampa
y el fue que hizo una trampa
y en las tardes
se tardaba mucho, iba a preparar la
trampa

PRTCL 3.COP señor PRTCL ADV llevar cada tercer día
3SG.CPL ADV comprar
ADV llevar 3SG.INCPL traer 3SG.POS camioneta y
nada.más PRTCL 3.CPL ADV.sólo llevar como
ochenta litros
y después 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DUB
y llegar 3SG.CPL P.LOC mañana PRTCL 3CPL.IRR
allí raspar.el.maguey
3SG.CPL decir 3PSD ADV ir MED enojarse
1SG.INCPL FLEX.decir por qué.Wh
3SG.CPL decir nada.más COP MAN 3.CPL robar.
madrugar.APL.1SG.OBJ CLF CLF tlacuache DUB
CLF pulque DUB agua.miel
y 1SG.INCPL FLEX.decir
1SG.INCPL FLEX.decir y NEG 3PRO 2SG.AMBU
FLEX.TR
3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL cerrar
3SG.CPL decir que 2CPL.IRR ayudar.1SG.OBJ.PL.
EXCL
1PL.EXCL.IMP allí bien FLEX hacer
nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.
AMBU FLEX.TR bien FLEX hacer PL DIM madera
PL piedra y CLF DIM madera para NEG 3SG.
AMBU.IRR abrir
question 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV decir nada.más
3SG.INCPL abrir
después como cuatro.TA PL maguey
ya PRTCL PRTCL 3SG.INCPL 3SG.INCPL raspar.
el.maguey
y.entonces otro 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 2SG.
IMP ver nada.más andar.juntos CLF DIM
ADV CLF DIM andar.juntos CLF agua.miel
y mejor 3PRO PRTCL 1CPL.IRR hacer PL trampa
y 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL inventar INDF.SG trampa
PRTCL 3.CPL hacer INDF.SG DIM trampa
y PRTCL 3SG.CPL 3SG.CPL PL tarde nada.más PRTCL
MAN 3SG.INCPL MED tardarse 3SG.INCPL 3SG.
INCPL hacer PL trampa ahí

ka ranhi *que* cha' mu ...
cha' muh tïti inyë... in sa'ta
ba ka mura n hyabi
ka' ho'ats'i ka' 'ini: –tà' ho' 'ats'i té 'ini re
ga n sini,
xa'ko, re ga n t'u mha yë
n *tejón*–
ka' 'ini: –me ku he ... ka' 'ini me ka tu héki

m... me ga' ni kha me gus kha khwi

tàh té 'ini *híjole a ver* xi tá'tu ta'ri ne yë

inyë ... n *cadena* n to yë
xi kah tu ta'ri me gus kha khwi–

ka' 'ini: –gah tu héki me gu he si... me gu he xinsibi–

'ix ka' 'ini: –ga tàh té 'ini ren rú ...

ren rú kha 'ini n rú kha 'ini?,
'ix tà' nih thï nan sa,
pex ka to' kwaxchi ni nú *híjole*,
me gu chapi me gu chapi 'ix me ga kwèn,

kwè'be mahti,
pe kan yë ... mu ga to' ... mu ga to' choxi ka,

to' ... ka to' yunu 'ix ka' baari

ka tàh ... pëphi ka tàh té yë to' ... ka to' tuwi

pex ka tàh té 'ini:
–"xi chhi kan *tlacuache*"–
ka' 'ini: –*no*, wèra n t'u mha sa'ta–
'ix ka' 'ini: –ga tàh ku'ts'i n *rastro* bu ra ... bu ra ...
ku nahnheti ne to chipitu–
ahá, ka' 'ini: –kan xi'me'riwi,
híjole, pero ret'ëhë gi ron tuxchi,

una vez no
no cayó el ... el animal
hasta el otro día
cuando llegó, dijo: –cuando llegué
pensé que era un perro,
no, era una cosa grandota
un tejón–
dijo: –cuando me vio,

nada más estaba,

pensé, híjole no vaya a romper el ...

este ... la cadena que hice,
y la vaya a romper–

dijo: –cuando me veía se enfurecía–

y dijo: –yo digo cómo ...

¿cómo le hago, cómo le hago?,
y traía yo un palo,
le pegué en la cabeza,
estaba brinque y brinque,

nos tardamos,
y con trabajo lo cansé,

lo mareé y se acostó,

y ahí lo maté,

y luego me pregunté:
–"ah, es un tlacuache"–
y dijo: –no, era un animal grande–
y dijo: –y seguí el rastro había ...
se veían chiquititos–
sí, dijo: –estaba criando,
híjole, pero ellos se quitaron,

PRTCL una.vez que NEG NEG.INCPL
NEG 3SG.PSD.NEG bajar DUB CLF animal
hasta PRTCL otro día
3SG.CPL llegar 3SG.CPL decir 1SG.CPL llegar
MED decir 3PRO PRTCL CLF perro
no 3PRO PRTCL CLF ADV AUM cosa.objeto
CLF tejón
3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL ADV 3SG.
CPL decir nada.más PRTCL 3.CPL ver.1SG.OBJ
nada.más 3SG.CPL 3SG.POS MAN nada.más 3SG.
INCPL ADV.arriba ADV acá
1SG.CPL MED decir NEG 3SG.CPL.IRR romper
PL cosa.objeto
DUB CLF cadena CLF 1SG.CPL hacer
y 3SG.CPL FLEX.TR romper nada.más 3SG.INCPL
ADV.arriba ADV acá
3SG.CPL decir 3SG.CPL 3.CPL ver.1SG.OBJ nada.más
3SG.INCPL ADV nada.más 3SG.INCPL ADV gruñir
y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir
3PRO 1CPL.IRR
3PRO 1CPL.IRR ADV decir CLF 1CPL.IRR ADV decir
y 1SG.CPL VEN FLEX.llevar INDF.SG madera
y ya PRTCL 1SG.CPL pegar.golpear 3SG.POS ver íjole
nada.más 3SG.INCPL brincar nada.más 3SG.INCPL
brincar y nada.más PRTCL 1DU.INCL.INCPL
1DU.EXCL.CPL tardarse
ya 3.COP DUB todavía.también PRTCL 1SG.CPL
todavía.también PRTCL 1SG.CPL cansar PRTCL
1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL marearse y 3SG.CPL
acostarse
PRTCL 1SG.CPL ahí PRTCL 1SG.CPL MED DUB
1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL morir
y ya PRTCL 1SG.CPL MED decir
y y.entonces 3.COP tlacuache
3SG.CPL decir no CLF.HUM uno.TA ADV AUM animal
y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL resbalar CLF huella
3SG.INCPL ver PL DIM pequeño
ahá, 3SG.CPL decir 3.COP tener.hijos
íjole pero 3PL.PRO COMP 3PL.INCPL quitar

chhi nira ret'ë ka tu ... ka tu prensadu ni ye

tu konripi ni n to ye *así*
porque ga re 'esti tit'i n *trampa*–

pex ka' 'ini inyë
m ... 'ix ka' 'ini: –ga tàh té 'ini ren rú kha 'ini?,

'ix ka tàh...ka tàh yë tàh mani se'bi muro'iwhë ne xu'ni,

'ix ka tan to'ki,
'ix ka tà' turi,
ka tà' tari–
'ix ka ho' re huti be baani,

ka' 'ini inyë: –ga tàh ... pe ga tà' ho' té huti–
tuh t'ini: –'a yi,
chhi t'i nt'ani?–
ka' 'ini: –ka wèra n sa'ta,

'ari ri yë ... ri... ri xiiki– 'ix
tuh t'ini: –*canijo*–tuh t'ini: –*a poco* mu té
sawi?–
ka' 'ini, *dice*, ka' 'ini: –ho, ku té sawi ninhi ne to
sa'ta,
ka' t'ëwi muh pe'ki n mëchiro–

'ix ka to' 'ini: –*ah*, t'i 'ix 'ari–
'ix ka ko'bu mhiti ko'bu xiiki

ka ko'bu ... 'ix
té 'ini: –ren rú kha 'ini?–
ka' 'ini: –chhi ka'ch'i yoh ri kha 'ini?–

'ix tàh té 'ini: –*bueno* rú yë rú hëts'i, o
ren rú kha?–
'ix ka to' hëts'i pu ... to' 'ori n mi te'so to' yë

nada más a ella le prensó la mano,

le quebró su manita,
porque lo agarró la trampa–

y dijo, este
y dijo: –¿ahora cómo le hago?,

y lo que hice fui rápido a raspar los otros magueyes,
y me regresé,
y lo pasé a traer,
lo pasé a traer–
y cuando llegó a la casa,

dijo: –ya llegué–
le dije: –pásale,
¿y qué es eso?–
dijo: –es un animal

ándale pélalo– y
le dije: –canijo– dije: –¿a poco se come?–
dijo, dice, dijo: –sí, sí se comen estos animales,
es el que me roba el agua miel–

y le dije: –ah, pues órale–
y empezamos a pelarlo

lo (pelamos) ... y
y me dije: –¿cómo le hago?–
y dijo: –¿ahí tú a ver ¿cómo le haces?–

y me dije: –¿bueno lo voy a cocer, o cómo lo hago?–
y lo cocí, hice un salsa e hice todo

y.entonces sólo 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL PRTCL FLEX.TR aplastar 3SG.POS mano
3.CPL torcer.APL 3SG.POS CLF DIM mano así
porque PRTCL FLEX.MED agarrar DEM.SG CLF trampa
y ya 3SG.CPL decir DUB
y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir
y PRTCL 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL rápido raspar.el.maguey otro.TA.PL PL maguey
y PRTCL cuando regresar.detener
y PRTCL 1SG.CPL llevar
PRTCL 1SG.CPL unir
y PRTCL ADV FLEX.MED venir P.LOC hogar
3SG.CPL decir DUB PRTCL 1SG.CPL ya PRTCL 1SG.CPL ADV MED venir
1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP pasar
y.entonces DEM qué
3SG.CPL decir PRTCL CLF.ANIM+IND FLEX animal
ándale 2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR 2CPL.IRR pelar
1SG.INCPL FLEX.decir canijo 1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también MED comer
3SG.CPL decir 3SG.CPL decir sí 3SG.INCPL MED comer DEM PL DIM animal
3SG.CPL 3.PRO 3SG.PSD.NEG robar.TA.1SG.OBJ CLF agua.miel
y PRTCL 1SG.CPL decir DEM y ándale
y PRTCL 1DU.CPL.EXCL empezar 1DU.CPL.EXCL pelar
PRTCL 1DU.CPL.EXCL y
MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir
3SG.CPL decir y.entonces 2SG.PRO question 2CPL.IRR ADV decir
y 1SG.CPL MED decir bueno 1CPL.IRR hacer 1CPL.IRR cocer o 3PRO 1CPL.IRR ADV
y PRTCL 1SG.CPL cocer allí 1SG.CPL untar CLF chile todo 1SG.CPL hacer

'ix ka to' hëts'i *como tipo barbacoa puro* ni ...
ni *vapor* ka tá' ...
ma' të

ALEJANDRO —ma' të?

MARÍA DE JESÚS —*sin agua*
ma to' xipi mapo'o *así con puro vapor*
ka ma' të
'ix ka rinta pe ga ko' 'atsi n Dani
'ixta n Iván be *escuela* 'ix ka to' 'inwewi inyë:
–'ari t'un sohphë neki
ch'ih t'ë–
ka tu soopwewi 'ix
kan yë ...
me gu mhe khots'i ne to k'aro *así*

ne ... *pues* tá' të
'ix ka' 'ini ret'ë, wè tú thè *papá, dice*:

–*ay*, ka 'o khanan yë
xi nyë nanana 'en ga rú ... hopi rú pëti mu wèrawi–

–*bueno*–
'ix ka' 'ini: –ka tà' se'bi
pe ga ... 'ix ma man chobi n *trampa* ma man chobi, *no*
cha' mu wèrawi muh tïti,

ahá, kan yë
pues pëphi mu ka
t'ë tit'i n ma' sa'ta ka tu ...
ku se'bi ne xu'ni
pex pëphi tuh t'ini: –'ix
xi 'en rú kha 'inwewi?–
ka' 'ini: –pe ga' ho' to'ki ni xu'nhë,

'ix ka' 'ini 'en rú kha 'inwewi?,
mren poht'i pu ... xa'ko mu rú tani muro'i ne xu'ni
para rúkhwé' se'bi,

y lo cocí como tipo barbacoa con el puro vapor
se coció

y PRTCL 1SG.CPL cocer puro 3SG.POS 3SG.POS vapor PRTCL 3CPL.IRR
[3]PSD cocer

—¿se coció?

—sin agua
le puse hasta abajo, y con puro vapor se coció
y en la tarde ya llegó Daniel
e Iván de la escuela y les dije:
–a ver vamos a probarlo, si está sabroso–
lo probaron
y ...
nada más se chispaban los huesitos así

pues se coció
y dijo él, el difunto de mi papá, dice:

–lo hiciste bien
este ... a ver si encuentro otro–

–bueno–
y dijo: –fui a raspar
andaba poniendo la trampa, andaba poniendo, y ya no cayó otro

sí, así es
pues y ahí
y de ahí es el animal grande que sacaba el agua miel
y entonces yo le dije: –¿y entonces cómo le vamos a hacer?–
dice: –ya se estaban regresando los magueyes,
¿y ahora cómo le vamos a hacer?
y sino voy a comprar unos magueyes para seguir raspando,

nada.más 1SG.CPL vaciar abajo así con puro vapor PRTCL [3]PSD cocer
y PRTCL tarde ya PRTCL 1DU.CPL llegar CLF D.
y CLF I. P.LOC escuela y PRTCL 1SG.CPL decir.DU DUB
ándale ADV COND AUM.TA
sabroso
PRTCL 3.CPL llamar.TA.DU
y 3.COP DUB
nada.más 3SG.INCPL ADV sacar.safarse PL DIM hueso así
PL pues 3CPL.IRR cocer
y 3SG.CPL decir 3.PRO.TA CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
PRTCL 2SG.CPL bien FLEX hacer
y DUB también PRTCL 1CPL.IRR desear 1CPL IRR conocer\encontrar todavía.también CLF ANIM+IND
bueno
y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL raspar.el.maguey
ya PRTCL y nada.más 3SG.AMBU poner CLF trampa nada.más 3SG.AMBU poner no NEG todavía. también CLF.ANIM+IND 3SG.PSD.NEG bajar
3.COP DUB
pues ahí todavía.también PRTCL
3.PRO.TA DEM.SG CLF AUM animal PRTCL 3.CPL 3SG.INCPL raspar.el.maguey PL maguey
y ya ahí 1SG.INCPL FLEX.decir y
y también 1CPL.IRR ADV decir.DU
3SG.CPL decir ya 3SG.CPL ADV regresar.detener 3SG.POS maguey.TA.PL
y 3SG.CPL decir también 1CPL.IRR ADV decir.DU
3PAS.NEG FLEX Q.donde allí no más 1CPL.IRR comprar otro.TA PL maguey para 1PL.INCL.CPL.IRR raspar.el.maguey

porque cha' mu mu tu ...
ninhi n tà' puh tuwi cha' mu khwèn tu mahti

nha'chhi ga kuh tachi–
xe ga ko'bu 'ini wè tú thè *tía* María

ne pi' n to nú
thè *tío* Toriano:
–inyë ... ka chhen se'bi re ri'a?–

ka ... ka' 'ini inyë ...: –re gi rúka' thabikhë nt'an ...,

ka ... kakhëbi khwèn se'bi–

–chhi ri tuwi o–
'ix ka ku pëts'i ga' puh thabi rù be baani

m ... kan yë
ki tunini
ret'ë, thè *tía* María
'ix ka' 'ini: –inyë tàn thabi–
–tu kha kha t'i–
'ix ka kho'bu... yë kha ts'opi?
kho'bu ...
khwè' ... ka' puh thabi
'ix ki yë ron té panti 'ix ron tu
invitadu
ka táh chábi me ga' pa' ye'nú

ka' ho' pa' pi' maani
o puyahkha man 'oxi ne
baani
man kha kha t'i
ma man 'oxi
chhi ranhi ga ta' nhowi pe ka rinta

ka' 'ini inyë: –ren gi khwè'be tëti kha khwi pi'
nana Sebia,
ka kho'kho' run si pi' ma

porque ya no,
porque ya lo que traigo ya no tarda,

rápido se acaba–
y le dijimos a la difunta tía María

del Panteón
mi tío Toriano:
–¿este ... ustedes raspan?–

dijo este ...: –mejor les vengo a dejar el pulque,
nosotros raspamos–

–pues tráetelo–
y subía a dejarlo allá en la casa

mmm ... este
se emborrachaba
ella, mi tía María
y dijo: –lo vengo a dejar–
–sí está bien–
y lo hicimos, ¿cómo se llama?
lo hicimos
lo iba a dejar
y medio se emborrachaba y lo invitaban
cuando bajaba ya venía media tomado
se iba para su casa
o a veces se andaba quedando en las casas
así era
se andaba quedando
y una vez llegó y ya era tarde

dijo: –ay, nos encontramos en casa de doña Eusebia,
estábamos tomando ahí en casa de

porque NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL
DEM CLF 1SG.CPL allí traer NEG NEG.INCPL
1PL.INCL.INCPL FLEX.TR tardarse
temprano PRTCL 3SG.INCPL acabar
a.lo.mejor PRTCL 1DU.CPL.EXCL decir CLF.HUM
difunto 1SG.POS tía M.
PL P.LOC CLF DIM ver
1SG.POS tío T.
DUB PRTCL 2PL.INCLP raspar.el.maguey 3PRO
2SG.TRANSLOC.IRR
PRTCL 3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1SG.
TRANSLOC.IRR FLEX.dejar.1SG.OBJ.PL qué
PRTCL 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.INCPL raspar.
el.maguey
y.entonces 2CPL.IRR traer PRTCL
y PRTCL 3SG.INCPL subir 3SG.CPL allí FLEX.
dejar allá P.LOC hogar
3.COP DUB
COMP emborracharse
3.PRO.TA 1SG.POS tía M.
y 3SG.CPL decir DUB 1SG.CPL FLEX.dejar
3.CPL MAN MAN DEM
y PRTCL 1PL.CPL.EXCL DUB ADV llamar
1PL.CPL.EXCL
1PL.INCL.CPL 3SG.CPL allí FLEX.dejar
y COMP haber 3PL.INCPL MED juntar y 3PL.
INCPL FLEX.TR invitar
PRTCL 3SG.IMPFV bajar nada.más 3SG.CPL ir
caminar.de.lado
3SG.CPL ADV ir P.LOC casa
o a.veces 3SG.AMBU quedarse PL
hogar
3SG.AMBU MAN MAN DEM
nada.más 3SG.AMBU quedarse
y.entonces una.vez PRTCL 1SG.TRANSLOC venir.
juntar ya PRTCL tarde
3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1PL.EXCL.CPL
encontrar ADV acá P.LOC señora E.
PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir

nana Bastiana,
kho'kho' run si n
t'api,
chhi pe ga tàh té xeni rúka' pa',

pahk'we n *licencia* rúh t'oxi–
tuh t'ini: –chhi 'i 'oxi–
xi ga to' pimbi ne to t'ëti n pi' baani

ka' baari

doña Sebastiana,
estábamos tomando
pulque,
se me hizo noche para irme,

denme permiso para quedarme–
y le dije: –pues quédate–
y le tendí unos costales allá adentro

para que se acostara

P.LOC señora S.
1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir CLF
pulque
y.entonces ya PRTCL 1SG.CPL MED noche 1SG.
TRANSLOC.IRR ir
CLF permiso 1SG.CPL.IRR FLEX.quedar
1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 2SG.IMP quedarse
y PRTCL 1SG.CPL tender.extender PL DIM costal.
bolsa CLF P.LOC hogar
3SG.CPL acostarse

HISTORIAS DE LA TÍA MARÍA

Conversación vi

~

Conversación con Mª de Jesús Díaz García
& Alejandro Pedroza

En esta conversación de 11 minutos del 26 de agosto de 2018, la señora María de Jesús Díaz nos relata anécdotas animadas de episodios de la vida de su difunta tía María, a quien reconoce como una mujer de mucho carácter, una persona que tenía mucha gracia, pero que también actuaba de forma imprevisible →

—chhi hëht'i ka ro'man nyë pëchhi ne ... ne mohtumu ki
ron ... ne mohtumu

ro'man honté'pats'i
chhi ki ro'man tu tena nyë n ni'pa'hani o n
vara así
ne baani
ki ro' phóts'i pëchhi pi' n ta ... wè tú n ta Luis

wè tú nana Rosa
ki ro' pári be' be' xoki inyë n José Luis
ki ro' yë kha ts'opi ki ro' ... ro' ho'ats'i 'ix

ki ro' pu tena ni'pa'hani
chhi 'ix ki tu párhë n té ka ri' xeni

'ix ki tu 'inhë: –chhi chhe si o–

'ix ki ro' si 'ix
ki ro' 'ini: –*anïjo* tá'tu ... khwèn nawi mura n to *copa pero*
cha' mu man pákhowi

khwèm pa, pa khwa' ne' hoti pi' n *tío* Chepe

tá' ... tá' ne' 'unrikhowi n k'ï n to 'ant'api–

xi inyë
–*porque a poco* pen gi rúkhwé' 'ini pákhëbi mu k'ïna
que tal xa' mu ron té paxchi

chhi khwèm pa khwa' ne' tampi–

'ix ki roh chábi te'sohë ne be' xoki
así ne be' yët'ani roh chábi
xi gahkhowi pe ga khwèna' 'ïwi

me ga ron té xini,
me ga ron té xini
ah, cha' rúkhwé' nawi rú tëntihë:

—ese día andaban los
mayordomos

andaban buscando sus relevos
y andaban recibiendo el sahumerio
o la vara
en las casas
fueron en la casa del difunto Luis

el esposo de la difunta doña Rosa
le dieron de campanero a José Luis
que ... llegaron y

recibieron el sahumerio
y les dieron té en la noche

y les dijeron: –tomen–

y tomaron y
dijeron: –queríamos otra copa pero
ya no nos dieron

vamos pasamos con el tío José

que nos venda un poco de alcohol–

y este
–porque a poco vamos a pedir aquí,
qué tal si ya no tienen

vámonos pasamos a comprar–

y se bajaron todos los campaneros
los que están en la iglesia
y nosotros ya estábamos durmiendo

ellos nos hablaban,
nos hablaban
nosotros no queríamos contestar:

y.entonces esa vez.en esa ocasión PRTCL 3PL.AMBU
DUB ahora PL PL mayordomo COMP 3PL.INCPL
PL mayordomo
3PL.AMBU buscar.relevos
y.entonces COMP 3PL.AMBU FLEX.TR sostener
DUB CLF sahumerio o CLF vara así
PL hogar
COMP 3.CPL ir.arriba ahora LOC CLF señor CLF.
HUM difunto CLF señor L.
CLF.HUM difunto señora R.
COMP 3.CPL dar DER DER abrir DUB CLF JJ.L.
COMP 3.CPL DUB ADV llamar COMP 3.CPL
3.CPL llegar y
COMP 3.CPL allí sostener sahumerio
y.entonces y COMP 3.CPL dar.TA.PL CLF té PRTCL
TEL noche
y COMP 3.CPL decir.PL y.entonces 2PL.IMPER
ingerir PRTCL
y COMP 3.CPL ingerir y
COMP 3.CPL decir anijo 3SG.CPL.IRR 1PL.INCL.
INCPL querer otro CLF DIM copa pero NEG NEG.
INCPL [3]PSD papá.1PL.INCL.OBJ
1PL.INCL.INCPL ir ir 1PL.PSD ADV.TRANSLOC ir
LOC CLF tío J.
3CPL.IRR 3CPL.IRR ADV.TRANSLOC
vender.1PL.INCL.OBJ CLF poco CLF DIM alcohol
y DUB
porque a poco luego COMP 1PL.INCL.CPL.IRR decir
papá.1SG.OBJ.PL.EXCL más poco NEG NEG.
INCPL 3PL.INCPL MED guardar
y.entonces 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.PSD ADV.
TRANSLOC comprar.TA.APL
y COMP 3.CPL bajar todo.PL PL DER abrir
así PL DER servidor.de.la.iglesia 3.CPL bajar
y 3SG.CPL 1PL.INCL.OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.
IMPERF dormir
nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
NEG 1PL.INCL.CPL.IRR querer

–want'ëhë?–
inyë
'ix ka mu t'u k'ïna ki ... ka mu t'u k'ïna ka' 'ini *este*

me gi ron té xini
'ix ka mu t'u k'ïna ka' t'u cha'na n pi' baani

–*ay mi* Vitor–
no, tit'i n ron té xini nheti
ga ro' t'u 'ini: –*no mames no* ...–

ALEJANDRO —ahá

MARÍA DE JESÚS —ka ro' 'ini
ka ro' 'ini nt'ani mu cha'na n
pi' baani
ga roh t'u 'awi
ma' nih thendihë roh tïti rù n
rù n ... rù n ...
así roh tïti *así* n pi' nhibi

–*eh*, nt'ani mu cha'na?–
ka' 'ini, me ga ro'ma' ni 'ini:

–*eh*, kharu ka' pa ts'ihti n tan...to ch'a bohuti
ka' pa ts'ihti bot'u ri ... bot'u riro–
no, ka' 'ini ro' ré to'ts'i nhihthë me gi ro'ma' ni té kubi

'ix ka' 'ini ro' ho' tïti pëkhi
pi' n ta Cele pëphi
pe ga ro' 'ini: –pe ga ho' té sihkhowi–

mahme me ga ro'ma' ni té kha 'inti ro' 'ini:
–nt'ani?–
pex ka mu t'u k'ïna
pe ga ... *así* kho'bu 'ëti ga' t'u cha'na

ay, ga tàh t'u kha kha nhi: –nt'ani?–

–¿quienes serán?–
y este
más tarde dijo, este ...

nada más estaban hablando
más tarde que gritan dentro de la casa

–ay mi Víctor–
no, pues los que gritaban afuera
que dicen: –no mames ... no ma ...–

—ahá

—dijeron
dijeron, que fue lo que se escuchó adentro de la casa
que se salen bien rápido
se escuchaba que iban corriendo hacía abajo
se fueron al centro

–eh, ¿qué fue lo que se escuchó?–
dijo, nada más iban diciendo:

–eh, ahí viene, es muy negro
viene atrás de nosotros–
no, dice que unos miraban atrás,
y seguían corriendo

y bajaron por
donde vive don Celestino
decían: –ahí viene, ya nos va agarrar–

así se iban diciendo decían:
–¿qué será?–
y más tarde
lo escuchamos que gritó

ay, yo dije: –¿qué será?–

1CPL.IRR responder PL quién.TA.PL
DUB
y PRTCL más ADV poco COMP PRTCL más ADV poco 3SG.CPL decir este
nada.más COMP 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
y PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ADV llorar.gritar CLF LOC hogar
ay mi Victor no DEM.SG CLF 3PL.INCPL MED hablar.fuerte afuera
PRTCL 3.CPL ADV decir no mames no

sí

PRTCL 3.CPL decir
PRTCL 3.CPL decir qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar CLF LOC hogar
PRTCL 3.CPL ADV salir
[3]PSD MOV retumbar.PL 3.CPL
bajar allá CLF
allá CLF allá CLF así 3.CPL bajar así CLF LOC centro.del.pueblo
qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar
3SG.CPL decir nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO decir
allá 3SG.CPL ir seguir CLF DIM AUM negro
3SG.CPL ir seguir 1PL.POS 1PL.POS cuerpo
no 3SG.CPL decir 3.CPL MED voltear algunos.TA.PL
nada.más COMP 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED correr
y 3SG.CPL decir 3.CPL ADV bajar aquí
LOC CLF señor C. ahí
ya PRTCL 3.CPL decir ya PRTCL ADV MED alcanzar.TA.1PL.INCL.OBJ
nada.más nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED ADV decir.TA 3.CPL decir qué
y ya PRTCL más ADV poco
ya PRTCL así 1PL.CPL.EXCL escuchar 3SG.CPL ADV llorar.gritar
PRTCL 1SG.CPL ADV MAN MAN DEM qué

wè tú thè *papá* ku baari rù n pi' baani
mura n to *cuarto*
ka' 'ini
tu xinki ka' 'ini:
–Mari–
tuh t'ini: –'inkha, pá?–
ka' 'ini: –inyë–
tuh t'ini: –ay, nt'ani t'i mu cha'na?–

ka' 'ini: –ni... nt'a... ni' *tía*, nt'ani ré mu tu tëti?–

mre me mu
ka' t'u cha'na ka' 'ini *anïjo* tàh khana té tiri,

pex ka tà' xòwi,
'ix tà' té 'ini o ren nt'ani o nè ki t'ëwi, o ren nt'ani?
mu tu tëti?
pex ka tà' xòwi 'ix ka to' yoki nyë
in chuta'a *así* n to ... n to *lámpara* 'ix ka tà' ...

–*tía*– ret'ë pe ka kha kha nhi: –*ay hijita,* mëndiki–

ku kha kha nhi ku té tunti, tuh t'ini:
–ren 'i tu tëti?,

'o khana ti'khëbi–
ka' 'ini: –mre ga tù ts'endu–
ka' 'ini: –yoh ré ki tù pa'chi,
pëphi be
baani mapo'o
pu ni'i n *zanja* ki tù pa'chi–
ka' 'ini: –ga mu t'u k'ïna ga ro' ho' té huti ro'iwhë ne ch'ahmu

ne t'uxuhmu ga ro' 'ini: –nana Mari
chhi mre me 'i pa'chi,
chhi pi' maani 'im pa ri'o nú'wewi ka ho' chábi wè
mhuteti 'ixta ni' ch'ahmu

pe ga ko' té huti *pero* pe ga' t'entuwi–

el difunto de mi papá estaba acostado
en el otro cuarto
dijo
me llamó, me dijo:
–Mari–
le contesté: –¿qué pasó, papá?–,
dice: –este–
le dije: –ay, ¿qué fue eso que gritó?–

dijo: –tu tía ¿qué le pasará?–

que esta...
gritó muy fuerte, y me espantó

y me levanté
yo pensé es ella o ¿qué es?
¿qué le estará pasando?
me levanté y prendí
la lumbre digo la lámpara

–tía– ella me dijo: –ay hijita, perdón–

estaba acostada, le pregunte:
–¿qué te pasa?,

nos espantaste–
me dijo: –es que estaba soñando–
me dijo: –estaba soñando
que estaba lavando,
ahí, en la casa abajo en donde
pasa la zanja, estaba yo lavando–
me dijo: –llegaron unos señores

y unas señoras, me dijeron, –doña Mari
porque sigues lavando
vaya a su casa que llegó su esposo
y su hijo

llegaron pero ya muertos–

CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.INCPL acostarse allá CLF LOC hogar otro CLF DIM cuarto
3SG.CPL decir
3.CPL gritar.TA.1SG.OBJ 3SG.CPL decir
María
1SG.INCPL FLEX.decir por qué.Wh papá
3SG.CPL decir DUB
1SG.INCPL FLEX.decir ay qué DEM 3SG.CPL.DEP llorar.gritar
3SG.CPL decir 2SG.POS tía qué MED 3SG.CPL.DEP FLEX.TR suceder
3PAS.NEG nada.más 3SG.CPL.DEP
3SG.CPL ADV llorar.gritar 3SG.CPL decir anijo
1SG.CPL bien MED espantar
y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse
y 1SG.CPL MED decir o 3PRO qué o tal.vez COMP
3.PRO o 3PRO qué todavía.también 3.CPL suceder
y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse y PRTCL 1SG.CPL
encender DUB CLF lumbre así CLF DIM CLF DIM
lámpara y PRTCL 1SG.CPL
tía 3.PRO.TA ya PRTCL MAN MAN DEM ay hijita
perdonar.disculpar.1SG.OBJ
3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.INCPL MED estar.encogido 1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 2SG.INCPL FLEX.TR suceder
2SG.CPL bien espantar.TA.1SG.OBJ.PL.EXCL
3SG.CPL decir 3PAS.NEG PRTCL 1SG.INCPL soñar
3SG.CPL decir question MED COMP 1SG.INCPL lavar.ropa
ahí P.LOC hogar abajo allí pasar
CLF zanja COMP 1SG.INCPL lavar.ropa
3SG.CPL decir PRTCL más ADV poco PRTCL
3.CPL ADV MED venir poco.TA.PL PL señor
PL esposa PRTCL 3.CPL decir señora María y.entonces
3PAS.NEG nada.más 2SG.INCPL lavar.ropa
y.entonces LOC casa 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.CPL.IRR ver.DU PRTCL ADV bajar CLF.HUM hijo y
2SG.POS señor ya PRTCL 1DU.CPL
MED venir pero ya 3SG.CPL muerto

ka' 'ini: –te *caja* to' hé'wewi–
ka' 'ini: –ka tà' ho' hï'ï n pi' baani,

ma kwén he té chhïri te *caja*–

'ix ka' 'ini: –pex ka tàn hï'ï ... tà' ho' pe'pi te *caja* n thè Vitor

porque wè thè mhuteti kan Vitor
chhi wè thè ch'ahmu kan
ratenowewi kwén té hanti–
'ix ka' 'ini: –'ix ka tàh t'u cha'na:
–*mis* Víctor–
–thè Vitor– *pero* ka' 'ini: –*ay* ka tàh t'u cha'na,

ka to' 'ëti mre ga ron té xini–

ka' 'ini: –ma mu t'ë to' 'ëti,

ka ro' t'u kharu me ga ma'
nih thëndi ga roh tïti–
'ix ka' 'ini: –ga roh
ka ro' ho' chati 'ix tuh t'ini *ahora*
want'ëhë? re gi
ka' 'ini wè tú thè *papá*
um ... ka tu përi ka tu se'ki ka tu 'ini:

–*anijo* re gi khwèm pák'i n *permiso* ri'i 'oxi

chhi re t'ët'i re gi 'o tu ti'rhë ne *gente*,

re gi rona' táni *creo* chhi ka'ch'i,
ka tá'ro' 'ini chhi re ki want'ë rona's tu
xiki n pi' baani,

rona' tu taxixti ni tek'ïri–
'ix ka' 'ini,
me gus khanhi thè *tía* Mari,
ka' 'ini: –ke *pariente pues*
a ver ni modo pe ga

dijo: –vi las dos cajas–
dijo: –y cuando entré a la casa,

estaban juntas las cajas–

dijo: –entré y abracé la caja de mi Víctor

porque mi hijo se llama Víctor
y mi esposo también
y los dos estaban juntos–
dijo: –y que grito:
–mi Victor–
–mi Victor– pero dice: –pero grité,

escuché que hablaban–

dijo: –justo cuando escuché,

se fueron, iba retumbando
y se fueron para abajo–
y dijo: mmm ...
–se bajaron pero quién sabe
¿quiénes son?
dijo el difunto de mi papá
la empezó a regañar, le dijo:

–anijo te damos permiso que te quedes

y tú con eso, andas espantando a la gente,

creo que querían comprar y tú
van a decir que alguien estaban pelando
dentro de la casa,

o que lo estaban ahorcando–
y dijo,
estaba así mi tía Mari,
y dijo: –ay pariente pues
pues ya ni modo

3SG.CPL decir DU caja 1SG.CPL ver.DU
3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL ADV entrar CLF LOC hogar
nada.más 3DU.INCPL ADV MED estar.juntos/contiguo DU caja
y 3SG.CPL decir y ya PRTCL 1SG.CPL entrar 1SG.CPL ADV abrazar DU caja CLF 1SG.POS V.
porque CLF.HUM 1SG.POS hijo 3.COP V.
y.entonces CLF.HUM 1SG.POS señor 3.COP
los.dos.DU 3DU.INCPL MED juntarse
y 3SG.CPL decir y PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar mi Victor 1SG.POS
Victor pero 3SG.CPL decir ay PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar
PRTCL 1SG.CPL escuchar 3PAS.NEG PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
3SG.CPL decir nada.más más 3.PRO.TA 1SG.CPL escuchar
PRTCL 3.CPL ADV allá nada.más PRTCL [3]PSD MOV retumbar PRTCL 3.CPL bajar
y 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL
PRTCL 3.CPL ADV llegar y 1SG.INCPL FLEX.decir ahora quién.TA PL 3PRO COMP
3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
PRTCL 3.CPL llevar PRTCL 3.CPL regañar PRTCL 3.CPL decir
anijo 3PRO COMP 1PL.INCL.INCPL dar.TA.2OBJ CLF permiso 2SG.INCPL.IRR quedarse
y.entonces 3PRO DEM 3PRO COMP 2SG.CPL FLEX.TR espantar.TA.PL PL gente
3PRO COMP 3PL.IMPF llevar creo y.entonces 2SG.PRO PRTCL 3PL.CPL.IRR decir y.entonces 3PRO COMP quién.TA 3PL.IMPF ADV.arriba FLEX.TR pelar CLF LOC hogar
3PL.IMPF FLEX.TR ahorcar 3SG.POS garganta
y 3SG.CPL decir
nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ser.como.este 1SG.POS tía María 3SG.CPL decir que familia pues a ver
ni modo ya PRTCL

nyë ga' 'ini *ay pero* ga' 'ini *de veras* ki to' hé

ki te *caja* kwén té hanti–
xi tu 'ini: –*anijo*
'en ga *ahora* ga rho' 'ini ne *gente*
nt'ani khwèn tu hëpi ne tunini pëkhi mre
me ga ku cha'na–

'ix ka' 'ini: –cha'yoko, cha'yoko, ka' 'ini ay ka ré ya ni *papá*–

tuh t'ini: –*pues sí* mu gaki 'o khana
ti'ki mahme ga 'i cha'na–

'ix ka' 'ini: –no'chhi ka' 'ini *ay* mëndikhë want'ëhë ga
ron té xini chhi gaki

ka tàh *reacciona* ga ... ga to' 'ëti ka ron té xini
pero want'ëwi–

tuh t'ini: –want'ëhë o?–
ch'a kho'bu pëya want'ëhë
ba ga muxeni nha'chhi
ka rihnheti
pe ka ho' ré xini re ga n Charro
pe ka' ho'ats'i 'ix ka' 'ini:
–*este, tío* Chepe, Mari–
'ix ka ho'ats'i 'ix
kaki tùs té huti
nt'an tan tùs tu hëwi 'ix
thè *tía* Mari kus té 'ëya ni n
to *copa* pëphi
'ix ka' 'ini: –nyë *este*,
ay, tà' núk'owi *anijo*
xeni khwè' tani'i ga khwè' ...
khwè' ... ka' 'ini ga khwè' pu tena,

ka' pu tena n ni'pa'hani n Chepe,
pero nyë
–ka' 'ini– nyë ga' pá'khëbi k'ï n to *copa*

pero de veras lo vi

que estaban las dos cajas juntas–
le dijo: –anijo
ahora va a decir la gente
qué algo le hacemos a los que toman
porque gritan–

y dijo: –no, no, ay se enojó tu papá–

le dije: –pues sí a mi también
me espantaste porque gritaste–

y dijo: –ay perdonen, quién sabe quiénes
era los que estaban hablando y yo

después reaccioné, escuché que
hablaban pero no sé quién era–

le dije: –pues ¿quién sabe quiénes son?–
no supimos quiénes eran
hasta el otro día temprano
cuando amaneció
llegó y habló, era el Juan
llegó y dijo:
–tio José, Mari–
y llegó
yo estaba ahí
algo estaba haciendo
y mi tía Mari estaba tomando
su copa porque
y dijo: –este,
ay, vine a verlos
anoche pasamos
habíamos ido a recibir

José recibió el sahumerio,
pero este
–dijo– nos dio una cuba

DUB 3SG.CPL decir ay pero 3SG.CPL decir deverás
COMP 1SG.CPL ver
COMP DU caja 3DU.INCPL MED juntarse
y 3.CPL decir anijo
también PRTCL ahora PRTCL 3.CPL decir PL gente
qué 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR hacer.APL PL
emborracharse aquí 3PAS.NEG nada.más PRTCL
3SG.INCPL llorar.gritar
y 3SG.CPL decir no no 3SG.CPL decir ay PRTCL
MED enojarse 3SG.POS papá
1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también yo 2SG.
CPL bien espantar.TA.1SG.OBJ nada.más PRTCL
2SG.INCPL llorar.gritar
y 3SG.CPL decir por.eso 3SG.CPL decir ay perdonar.
disculpar.1SG.OBJ.PL quién.TA PL PRTCL 3PL.
INCPL MED hablar.fuerte y.entonces yo
PRTCL 1SG.CPL reaccionar PRTCL PRTCL 1SG.CPL
escuchar PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
pero quién
1SG.INCPL FLEX.decir quién.TA.PL PRTCL
AUM 1PL.CPL.EXCL saber quién.TA.PL
hasta PRTCL mañana temprano
PRTCL amanecer
ya PRTCL ADV MED hablar.fuerte 3PRO 3.COP J.
ya 3SG.CPL llegar y 3SG.CPL decir

y PRTCL llegar y
1SG.PRO 1SG.INCPL ADV.arriba MED venir
qué cuando 1SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR hacer y
1SG.POS tía María 3SG.INCPL ADV.arriba MED antojar
3SG.POS CLF DIM copa ahí
y 3SG.CPL decir DUB este
1SG.CPL ver.2OBJ.2PL.OBJ anijo
noche 1PL.INCL.CPL pasar PRTCL 1PL.INCL.CPL
1PL.INCL.CPL 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.INCL.
CPL allí sostener
3SG.CPL allí sostener CLF sahumerio CLF J.
pero DUB
3SG.CPL decir DUB 3SG.CPL dar.TA.1SG.OBJ.
PL .EXCL poco CLF DIM copa

pero cha' mu man tu në'khë ma tët'i n tu pá'khë

xi ga khwè'be 'ini: –khwèn nawi murawi–

kho'kho té huti
–ka' 'ini: –*anijo*,
dice ay 'en ga' t'u cha'na nt'ani n pi' baani–
'ix ka
tu 'ini thè ... thè *papá* ga tu 'ini: –*ya ves*,

ay cabrona dice, re gi tët'i 'an tu hëhpikhëbi

ka' 'ini *ay* mëndiki *hijito dice* ka' 'ini: –me ga tù ts'endu

y ya le ... ka tu xipi
ka' 'ini *dice* ka' 'ini ka kho'kho' té huti

mah tho ga khwè'be xini ka' t'u cha'na

um ... ma khwèh t'u tïti
ka' 'ini *luego* khwè' *loco*
mani khwa' ni té 'ini:
–'a nú pe kah ré sihkhowi nt'ani
chhi xi xa'ko re nt'ani t'i pë... ki ... ka' cha'na n pi' baani

ka' 'ini: –ki ne' hïts'i thè penu n xihpe'e pëkhi mapo'o

ni tàn to'ki tàh kïri ma kwan ...

por eso pëchhi ga tàh newi ga tàn kïri thè penu *dice*

tuh t'ini: –*ah* chhi re ki gahch'owi?,
ka' 'ini: –ho
ka' 'ini: –re ki ga'ch'i ke *tía* Mari, ren gi 'i tu tëti?
ka' 'ini: –ga tù ts'endu chhi t'ënhi ga to' ...

pero no nos dio más

pero NEG NEG.INCPL [3]PSD FLEX.TR repetir TA.1SG.OBJ.PL nada.más DEM CLF 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ.PL

y dijimos: –queremos más–

y PRTCL 1PL.EXCL.CPL decir 1PL.INCL.INCPL querer otro

llegamos
–dice: –anijo,
dice algo gritó dentro de la casa–
y
le dijo el difunto de mi papá: –ya ves,

1PL.EXCL.CPL MED venir
3SG.CPL decir anijo ay también 3SG.CPL ADV llorar.gritar qué CLF LOC hogar
y PRTCL
3.CPL decir 1SG.POS 1SG.POS papá PRTCL 3.CPL decir
ya ves 3PRO COMP DEM 2SG.AMBU FLEX.TR hacer.APL.1SG.OBJ.PL.EXCL

ay cabrona dice, eso es lo
que nos andas haciendo
dijo ay perdón hijo, es que estaba soñando

3SG.CPL decir ay perdonar.disculpar.1SG.OBJ hijito
3SG.CPL decir nada.más PRTCL 1SG.INCPL soñar

ya, le platicó
dice, cuando llegamos

y ya PRTCL 3.CPL contar
3SG.CPL decir 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.EXCL.CPL MED venir

justo cuando hablamos que grita

de.todos.modos estar.bien.TA PRTCL 1PL.EXCL.CPL hablar.fuerte 3SG.CPL ADV llorar.gritar

no fuimos corriendo para abajo
dice, luego somos bien locos
íbamos diciendo, miren ahí viene
nos va agarrar
dijo, qué era lo que gritó dentro de la casa

nada.más 1PL.INCL.CPL ADV bajar
3SG.CPL decir luego 1PL.INCL.CPL loco
rápido 1PL.PSD ITATIVO MED decir 2SG.IMP ver ya
3SG.CPL MED alcanzar.TA.1PL.INCL.OBJ qué
y.entonces y no 3PRO qué DEM COMP 3SG.CPL llorar.gritar CLF LOC hogar

dijo: –se atoró mi sombrero
en la zarzamora por aquí abajo

3SG.CPL decir 3SG.CPL decir COMP ADV TRANS-LOC atorar 1SG.POS sombrero CLF zarzamora aquí abajo

ya no regresé por él, nos fuimos

no 1SG.CPL regresar.detener 1SG.CPL llevar nada.más 1DU.INCL.AMBU

por eso hoy vine por mi sombrero

por eso ahora PRTCL 1SG.CPL venir PRTCL 1SG.CPL llevar 1SG.POS sombrero

le dije: –ay, entonces ¿eran ustedes?,
me dijo: –sí
dijo: –eras tú tía Mari, pues ¿qué te pasó?
dijo: –estaba soñando y esto es lo que ...

1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 3PRO COMP 2PL.PRO 3SG.CPL decir sí
3SG.CPL decir 3PRO COMP 2SG.PRO que tía M.
3PRO COMP 2SG.INCPL FLEX.TR suceder 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.INCPL soñar y.entonces DEM PRTCL 1SG.CPL

t'ënhi ga tàh ts'endu *y ya* tu xipi 'ix ka' 'ini:
–ah!
khwèna's táati xi 'en ga pe 'ëya

pe ga mut'u ... pe kan tunini n Charro xi 'en ga kwéna's
chansearu pëphi
pe ka' 'ini thè *tía* Mari *ay dice*
pinche Charro dice ka' 'ini: –*me gustas*
un montón cabrón
'ix ga tu 'ini *dice* re taka ri'a té naari ka pi' thè *tiempo dice*
no dice
me ta rúkwé' pun
ta pu ... ta rúkwé' pu khana nëbi rù h
México be California
ka' 'ini *no dice* ka' 'ini: –me ta rúkan tu 'ink'i,

taki rúkwan paxalu chhi chhi
pëchhi *nada sirve* ka' 'ini pëchhi pe ga tàh
vieja y que no sé qué
'ix khwa' ch'i táati 'ix ki tu 'ini *ay tía* Mari xi' 'an
té preocuparu *dice*
de todos modos dice
ku chhori n *tío* Vitor ki tu 'ini
t'ë ka ma' ... t'ë ka' *macizo* n chu Vitor

'ix ka' 'ini: –no'chhi *dice pero*
ka' 'ini ma ga 'i tu bahyaki ke *Charro*

kha 'inti thè *tía* Mari 'ix
ki khwèn t'ini: –*ay tía* me ren ga 'i kha 'inti *ya ni* ...?

pues está m ... *joven él* no'ch ... 'ix ka' 'ini *dice*
eh *pero* maa gu tu bahyaki nhi n ... nhi wè towa'a

'ix ki ho' kha o
ya khwè'be thári
'ix ka' 'ini nyë
ka tu xi'khëbi n Charro
ka' 'ini: –*ay dice* ranhi ga' wè tunini

esto es lo que soñe y ya le platicó y le dijo: –ah!
nos daba risa, y se tomó otras copas

más tarde se emborrachó el Juan
y estaban bromeando
después dijo mi tía Mari, ay dice
pinche Juan dice: –me gustas
un montón cabrón
le dijo, te hubieras cruzado en mi juventud, no
hubiéramos,
hubiéramos ido a bailar allá en la Ciudad de México al California
dijo, no, dice: –nada más te anduviera paseando
anduviéramos paseando
ahora de nada sirve,
ya estoy vieja
nos daba risa, y le decía ay tía Mari
no te preocupes
de todos modos dice
está el tío Victor
el tío Victor es el bueno

y dijo: –sí pero
pero me gustas mucho Juan

así decía mi tía Mari y
le decíamos: –ay tía, ¿por qué dices eso?

él está joven
dijo, me gusta mucho este joven

y pasó
y nos despedimos
y dijo,
nos platicó el Juan
dice: –un día estaba borracha

DEM PRTCL 1SG.CPL soñar y ya 3.CPL contar y 3SG.CPL decir
1PL.INCL.IMPERF ADV.arriba reir y también PRTCL ya antojar
ya PRTCL ya 3.COP emborracharse CLF J. y también PRTCL 3DL.IMPERF ADV.arriba chancear ahí
ya 3SG.CPL decir 1SG.POS tía M. ay
dice pinche Charro
3SG.CPL decir me gustas un montón cabrón
y PRTCL 3.CPL decir 3PRO COND 2SG.TRANSLOC. IRR MED atravesar PRTCL LOC 1SG.POS tiempo no
nada.más que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí FLEX
cuando allí que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí bien bailar allá
DIR.LOC M. P.LOC C.
3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir nada.más que
1SG.AMBU.IRR FLEX.TR llevar.TA.2OBJ
COND 1DU.AMBU.IRR pasear y.entonces y.entonces
ahora nada sirve 3SG.CPL decir ahora ya PRTCL
1SG.CPL vieja
y 1PL.PSD AUM reir y COMP 3.CPL decir ay tía M.
NEG 2SG.AMBU MED preocupar
3SG.INCPL estar CLF tío V. COMP 3.CPL decir

3.PRO.TA PRTCL [3]PSD 3.PRO.TA 3SG.CPL
macizo CLF don V.
y 3SG.CPL decir por.eso pero
3SG.CPL decir AUM PRTCL 2SG.INCPL FLEX.
TR gustar.1SG.OBJ que J.
MAN decir.TA 1SG.POS tía M. y
COMP 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ay tía nada.más
3PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV decir.TA ya no
pues está joven él y 3SG.CPL decir
pero AUM 3SG.INCPL FLEX.TR gustar.1SG.OBJ
DEM CLF DEM CLF.HUM niño
y COMP ADV olvidar PRTCL
ya 1PL.EXCL.CPL separarse
y 3SG.CPL decir DUB
PRTCL 3.CPL contar.TA.1SG.OBJ.PL.EXCL.CLF J.
3SG.CPL decir ay una.vez 3SG.CPL CLF.HUM

kwe'be tëti pëphi h
pi' ma Gripina t'i h to ru

ka' 'ini tà' pa chábi tà' pah pë'wéwi thè machuwewi

tàh no'ni h Nu'banto
'ix ka tà' pa chábi chhi ret'ë ka' ho' pa

ka' 'ini: –'ix ka tu ...
–*tía* Mari don... ren pu 'an té huti?
ka' 'ini: –ba' nhi tan paxalu
ka' 'ini, eh, re nha té sihki ni muh thechiki

'ix ka to' 'ini: –eh
tía Mari hechiki gi tù pë'wewi thè
pa'wewi
ka' 'ini no, ka' 'ini: –ga tu 'inki *dice cómo me gustas cabrón*
'ix ka' 'ini: –me gu tu kha 'inti

ga to' 'ini ... ka' 'ini pren ga tàh té chewi

luego ta ro' 'ini, ne *gente*
ka rho' 'ini chhi?
a lo mejor nt'ani ya kwan noowi o
nt'ani kwén tu hëwi?, ka' 'ini?
ka to' 'ini: –*tía* Mari, ka 'ini *dice*:
–'im pa 'ih phabiki

ka to' 'ini pëchhi, na'na kuh pha'wewi thé ba ...
thè paawewi
pëchhi ka' 'ini: –xo'ko, 'im pa ri'ih phabiki

me ga ku tu to'kiki
ka' 'ini ga tu t'u
ka' 'ini 'ix ku testi na n to *bolsa así*

kuh kïts'i nt'ani
ka' 'ini ga mu t'u k'ïna

nos encontramos por ahí
por donde vive Agripina cerca del camino
dijo, venía yo bajando traía mis caballos

fui a barbechar en Las Mesas
venía yo bajando y ella ya se iba

dijo y ...
–tía Mari ¿en dónde andas?
ella dijo: –por acá ando paseando
dijo, me agarró y no me soltaba

y le dije: –eh
tía Mari suélteme que traigo mis caballos
dice que le decía: –cómo me gustas cabrón
dice: –eso era lo que me decía

y me dio mucha pena

pensé, ¿por qué va a pasar gente
y qué va a decir?
a lo mejor, qué ando con ella
¿que estoy haciendo algo con ella?
le dije: –tía Mari, y me dijo:
–ve a dejarme

yo le dije ahorita,
sólo voy a dejar mis caballos
me dijo: –no, ve a dejarme

y nada más me atajaba
dice, que ...
dice, que cargaba una bolsa

no sé qué traía
dijo, más tarde

emborracharse
1DU.EXCL.CPL.MED encontrar ahí DIR.LOC
LOC doña A. DEM DIR.LOC DIM camino

3SG.CPL decir 1SG.CPL ir bajar 1SG.CPL CISLOC
traer.TA.DU 1SG.POS macho.DU
1SG.CPL barbechar DIR.LOC L.M.
y PRTCL 1SG.CPL ir bajar y.entonces 3.PRO.TA 3SG.
CPL ADV ir
3SG.CPL decir y PRTCL 3.CPL
tía M. 3PRO donde 2SG.AMBU MED venir
3SG.CPL decir hasta DEM 1SG.AMBU pasear
3SG.CPL decir 3PRO bien MED alcanzar.TA.1SG.
OBJ no 3SG.PSD.NEG FLEX.dejar.1SG.OBJ
y PRTCL 1SG.CPL decir
tía M. dejar 1SG.OBJ COMP 1SG.INCPL traer.TA
DU 1SG.POS caballo.TA.DU
3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL
decir.1SG.OBJ
y 3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL 3.CPL ADV
decir.TA
PRTCL 1SG.CPL decir 3SG.CPL decir 3PRO FLEX
PRTCL 1SG.CPL MED avergonzase
luego que 3.CPL decir como me gustas cabrón PL
gente PRTCL 3.CPL decir y.entonces
qué ya 1DU.INCL.AMBU andar.juntos PRTCL
qué 3DU.INCPL FLEX.TR hacer 3SG.CPL decir
PRTCL 1SG.CPL decir tía María PRTCL decir
2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar 1SG.OBJ
PRTCL 1SG.CPL decir ahora deja 3SG.INCPL
FLEX.dejar.DU FLEX.ver 1SG.POS caballo.TA.DU
ahora 3SG.CPL decir no 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.
INCPL.IRR FLEX.ir.a.dejar.1SG.OBJ
nada.más PRTCL 3SG.INCPL FLEX.TR regresar.
detener.1SG.OBJ
3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV
3SG.CPL decir y 3SG.INCPL agarrar uno.TA CLF
DIM bolsa así
3SG.INCPL traer qué 3SG.CPL decir PRTCL más
ADV poco

ka' 'ini ga t'u ... ka tu t'u ba'ts'i ni ...
ni *bolsa* ga tu t'un xowi

ka' baj ... me ga kha pi' pa ... pi' sa'pari
tit'i pi' ma Gripina t'i *en frente*
ka' 'ini ga tu t'un xowi, eh ka' 'ini nt'ani

ka' 'ini 'ix
ki ne yuni kin kha kha nhi 'ix
ki re xeeri n *bolsa*
kah t'u húbi me pa tïbi ne
pieza ne *pierna y muslo*

ALEJANDRO —n 'ëni?

MARÍA DE JESÚS —re kan 'ëni
pex ki ... kih tïbi 'ix ki tu 'ini *ah*
ay tía ka' 'ini bura ho' té kho'ts'i t'i ne
rini 'ix
ki tu 'ini *tía* Mari chhi
t'i 'a nú ren ga 'o xowi n *bolsa*

ka' 'ini ni'xati
no me importa, ka' 'ini: –*lo que me*
importa ka ga'ch'i
ka' 'ini *dice*
xi re ga 'i tuki ri'o ra yoxi n *tío* Víctor

ahora pëchhi ni' ... ni' ... ni' *trancazo* ga hom pá'k'i
porque inyë 'a nú n 'ëni pu 'o habi

ni rini ren pu 'o habi chhi
ka'ch'i nt'ani ri'o ra ...
ka' 'ini: –tu khat'i ret'ëwi
ka' 'ini 'ix me ga ... me ga man té si'ki ni muh t'u thechiki

chhi khwi te paari me ga kwén tu n nte' *herramienta*

que gira y aventó su bolsa
en los árboles de tejocotes

esos que están enfrente de la casa
de Agripina
dice, que lo avienta, no sé qué tenía

dijo
que las espinas estaban así
se rompió la bolsa
que caen y venían cayendo las piezas de
piezas de pollo, pierna y muslo

—¿era pollo?

—sí, era carne de pollo
se cayó y le dijo
ay tía y por arriba se atoraron unas
piezas
le dijo tía Mari y
ve, por qué aventaste la bolsa

dijo, déjalo
no me importa, dijo: –lo que me
importa eres tú
y le dijo
era para la cena del tío Víctor

ahora te va a dar tus trancazos
porque mira a dónde dejaste el pollo

mira a dónde dejaste tu carne
y qué le vas dar
dijo: –él que se quedé así
dijo nada más me andaba agarrando
y no me soltaba
y acá los caballos nada más
estaban cargando sus herramientas

3SG.CPL decir PRTCL ADV PRTCL 3.CPL ADV girar
3SG.POS 3SG.POS bolsa PRTCL 3.CPL ADV aventar
3SG.CPL nada.más PRTCL ADV LOC LOC árbol.
de.tejocote
DEM.SG LOC doña A. DEM en frente

3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV aventar 3SG.
CPL decir qué
3SG.CPL decir y
COMP PL espina 3.COP MAN MAN DEM y
COMP FLEX.MED repartir CLF bolsa
3SG.CPL ADV caer nada.más ir caer PL pieza PL
pierna y muslo

CLF pollo

3PRO 3.COP pollo
y ya COMP 3SG.CPL caer y COMP 3.CPL decir
ay tía 3SG.CPL decir quien.sea ADV MED atorar
DEM PL carne y
COMP 3.CPL decir tía M. y.entonces
DEM 2SG.IMP ver 3PRO PRTCL 2SG.CPL aventar
CLF bolsa
3SG.CPL decir FLEX.dejar
no me importa 3SG.CPL decir lo que me importa
PRTCL 2SG.PRO
3SG.CPL decir
y 3PRO PRTCL 2SG.INCPL cargar 2SG.CPL.IRR
ADV cenar CLF tío V.
ahora ahora 2SG.POS 2SG.POS 2SG.POS trancazo
PRTCL ADV dar.TA.2OBJ porque
DUB 2SG.IMP ver CLF pollo dónde 2SG.CPL dejar
3SG.POS carne 3PRO dónde 2SG.CPL dejar y.entonces
2SG.PRO qué 2SG.CPL.IRR ADV
3SG.CPL decir 3.CPL igual 3SG.PRO
3SG.CPL decir y nada.más PRTCL nada.más PRTCL
3SG.AMBU MED agarrar.TA.1SG.OBJ no 3SG.PSD.
NEG ADV FLEX.dejar.1SG.OBJ y.entonces acá DU
caballo nada.más PRTCL 3DU.INCPL cargar.TA
CLF 3DU.POS herramienta

tuh t'ini hechiki *tía* Mari, naku ka pa

ka' 'ini ga tu 'inki: –xo'ko, xo'ko
ay mu ga tàh té koxists'i 'ix ka tàh tïti

to' 'ini pëchhi rúho' sihk'i na'na
ka' 'ini ka' kharu gaki ga tàh chábi tàh ...

ka' 'ini ren ga tët'i man tu ...

'ix ka' 'ini: –'a nú pëchhi n guh t'inki

ki rúkwé' ... ki be California
ki tá' si'ki ki rúkwéh nëbi t'i *quién sabe*

'ix tuh t'ini *ay*,
tuh t'ini
ka' 'ini n *tía* Mari: –*no*, *dice*, ka' 'ini:
–nhi n Charro, *dice*
taga ma' té naari ga pi' thè *tiempo*

t'i 'ix *fuera otra cosa*
xi *bueno* khwèn chansearu o, 'ix
tuh t'ini inyë in ...
ga mu t'u k'ïna wè tú n chu Telu pe ga' ho'ats'i

ka' 'ini: –ga rú se'bi 'ix
ka kus tu se'ki kuh t'ini:
–*ay* Mari ren ga t'ët'i 'ih mëni ga'ch'i

ni'xati t'i ... ga wè towa'a
ka ... ka' 'ini *dice*
uy, 'ix ka kwé' re përi ga kwéna's té 'ipi ret'ëwi

por ki *no sé que ah* me ga kha tu kwe'wewi te *plática*

ga tu 'ini tá'tu hék'i n *tío* Vitor ... n *tío* Víctor *no*
ki tu mani phebik'i
ka' 'ini ni'xati *dice* ret'ëwi *dice*

le decía déjame tía Mari, ya me voy

dice, me dijo: –no, no
ay, con trabajo me solté y me bajé

y le dije ahorita te alcanzo
se fue y yo me bajé

dijo, eso era lo que ...

y dijo: –ve ahora otra vez me dice

que vamos a ... que en el California
que me va a llevar a bailar y eso

y le dije ay
le digo ...
me dijo la tía Mari: –no, dice:
–este Juan
se hubiera cruzado en mi juventud

entonces hubiera sido otra cosa
y bueno bromeábamos
le digo este ...
más tarde llegó el difunto Ermeterio

me dijo: –voy a ir a raspar
y la estaba regañando:
–ay Mari que es lo que estás diciendo

déjalo es un joven
le dijo ...
y empezaron a discutir

sacaron su plática

y le dijo, si te ve el tío Víctor te va
a golpear
le dijo, déjalo a él

1SG.INCPL FLEX.decir dejar 1SG.OBJ tía M. ADV.
deja PRTCL ir
3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir.1SG.OBJ no no
ay todavía.también PRTCL 1SG.CPL MED soltarse.
de.alguien y PRTCL 1SG.CPL bajar
1SG.CPL decir ahora 1SG.FUT alcanzar.TA.2OBJ deja
3SG.CPL decir 3SG.CPL allá yo PRTCL 1SG.CPL
bajar 1SG.CPL
3SG.CPL decir 3PRO PRTCL DEM 3SG.AMBU
FLEX.TR
y 3SG.CPL decir 2SG.IMP ver ahora CLF 3SG.
INCPL FLEX.decir.1SG.OBJ
COMP 1DU.EXCL.CPL.IRR COMP P.LOC C.
COMP 3CPL.IRR llevar.TA.1SG.OBJ COMP 1DL.
EXCL.CPL.IRR bailar DEM
y 1SG.INCPL FLEX.decir
1SG.INCPL FLEX.decir
3SG.CPL decir CLF tía M. no 3SG.CPL decir DEM
CLF J.
COND [3]PSD MED atravesar COP LOC 1SG.POS
tiempo
DEM y fuera otra cosa
y bueno 1PL.INCL.INCPL bromear PRTCL y
1SG.INCPL FLEX.decir DUB CLF
PRTCL más ADV poco CLF.HUM difunto CLF don
E. ya 3SG.CPL llegar
3SG.CPL decir PRTCL 1CPL.IRR raspar.el.maguey y
PRTCL 3SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR regañar
3SG.INCPL FLEX.decir ay M. 3PRO COP DEM 2SG.
INCPL contar 2SG.PRO
FLEX.dejar DEM COP CLF.HUM niño
PRTCL 3SG.CPL decir
y PRTCL 3DU.CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3DL.
IMPRF ADV.arriba MED tener.problemas 3SG.PRO
por COMP no sé que nada.más COP MAN 3.CPL
sacar.TA.DU DU plática
PRTCL 3.CPL decir 3SG.CPL.IRR ver.2OBJ CLF
tío V. CLF tío Victor no COMP 3.CPL rápido
sonar.2OBJ 3SG.CPL decir FLEX.dejar 3SG.PRO

me ga pu kïwi ne be' mëni ne kha be' mëni maa ku ...

ki chah pëti ret'ëwi?

ALEJANDRO —cha'ko

MARÍA DE JESÚS —ah, pë ... wè tú thè *tía* Mari
ka' 'ini *dice, no dice* pëchhi ga rúka' pa *dice*
pëchhi *ya sé* yoh rú kha *contado* ni' *tío* Vitor
pëchhi ga rúh ne' wéti pi' n Cele n k'ïn 'ëni

'ix ga rúho' yëhpi ga ho' chati man paati

'ix ka rúka' yoxi n k'ï n 'ëni

no dice ka' 'ini *mira no*
cha' mu tá'tu 'inki teta
'ix tuh t'ini ban kha kha t'i puyahkha man ra n chowi
man 'oxi ne baani

man tunini, man tunini

ALEJANDRO —man tunini

MARÍA DE JESÚS —ho, pex khwa' ch'i táati
'ix tuh t'ini *ay*
tuh t'ini: –*ay*, hoxeni ga'ch'i ke *tía* Mari
ka' 'ini: –ho, kha kha t'i
pero bueno así ...
ku tët'i o, ro' nhowi ... gu nhowi 'ix

ren nt'an t'i muh mëni me ga pu kïwi ne

ne yon ...
nt'ani ... ret'ëwi wè tú n *tía* María
xi hëht'i t'i ne ... ne be' yët'ani

pero seguía diciendo groserías	nada.más PRTCL allí traer PL DER contar PL malo DER contar AUM 3SG.INCPL
¿la conocieron?	COMP 2DU.CPL conocer\encontrar 3SG.PRO
—no	no
—ah, era mi tía Mari	CLF.HUM difunto 1SG.POS tía M.
decía ahorita que me vaya	3SG.CPL ahora PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR ir
ya sé cómo voy platicar con tu tío Víctor	ahora question 1CPL.IRR ADV contar 2SG.POS tío V.
ahorita voy a pedir fiado un poco de	ahora PRTCL 1SG.CPL.IRR PL fiar LOC CLF C.
carne de pollo con Celestino	CLF poco FLEX pollo
se lo voy a cocinar, para cuando baje de pastorear	y PRTCL 1SG.FUT poner PRTCL ADV llegar 3SG. AMBU cuidar
le voy a dar de cenar carne pollo	y PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR cenar CLF poco CLF pollo
me dijo vas a ver	3SG.CPL decir
que ya no me va a decir nada	NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.IRR decir.1SG.OBJ nada
y así era, se quedaba en las	y 1SG.INCPL FLEX.decir hasta FLEX MAN MAN
casas hasta una semana	DEM a.veces 3SG.AMBU uno.TA CLF [CLF]semana 3SG.AMBU quedarse PL hogar
se emborrachaba	ahá, 3SG.AMBU emborracharse 3SG.AMBU emborracharse
—se emborrachaba	3SG.AMBU emborracharse
—sí, y nos causaba risa	y ya 1PL.PSD AUM reir
yo le decía ay	y 1SG.INCPL FLEX.decir ay
le digo: –ay de veras contigo tía Mari	1SG.INCPL FLEX.decir de.veras 2SG.PRO que tía M.
dijo: –sí, así es	3SG.CPL decir sí MAN MAN DEM
pero bueno así ...	pero bueno así
bueno llegaban a la casa	3SG.INCPL DEM PRTCL 3.CPL venir.juntar 3SG. INCPL venir.juntar y
y decía muchas cosas	3PRO qué DEM 3SG.PSD.NEG contar nada.más PRTCL allí traer PL
este	PL
muchas cosas decía la tía Mari	qué 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF tía M.
esa vez eso pasó con los de la iglesia	y esa vez.en esa ocasión DEM PL PL DER servidor. de.la.iglesia

ki ne be'... ro'man té ho ... man ho' té pa'ts'i

me ga kha tët'i ga pu ti'rhë
ga ro' 'ini: –ay
después kho'bu xipi kha kha nhi 'ix
xi in Charro 'ix ka tu 'inhë
re gan *tía* Mari ka' cha'na
'ix ka' 'ini wè tú thè *papá*: –*anijo,*
pero xi' ron pëya *a ver*
me ga ro' re xini ka'ch'i ka 'i cha'na

ka ro' 'ini ne *gente* xi
ki ro' ... ki ron yë'nu 'ix
a lo mejor ka rhi xeni khwèn xiiki ne ... ne tunini

'ix ka rhi hyabi me ki kha ki tá' nuti n
rini ne pi' baani–
ka' 'ini: –ga ro' 'ini 'ix me ki kha ne rini ki na' ts'iri

pero puro ne tunini khwèn xiki–
ku ch'i táati wè tú thè ...
ka' 'ini: –*ay*, cha'ko
pero mahme ... ka' 'ini: –*pero* nhihthë xi' ron
pëya
ka 'i cha'na ro' 'ini chhi re ki ron 'oxi 'ix

ki ron tu taxixti nro' tek'iri

mre me gu cha'na–
kha kha t'i o, kha kha t'i n

ALEJANDRO —pëchhi

cuando andaban buscando sus relevos

ahí los espantó
y decían: –ay
después les platicamos lo que pasó
también el Juan les dijo
que era la tía Mari la que había gritado
y dijo el difunto de mi papá: –anijo,
pero ellos no sabían
cuando ellos hablaron tú gritaste

va a decir la gente
que toman se marean por el alcohol
y en la noche matamos a los borrachos

y al otro día tenemos mucha carne
dentro de la casa–
dijo: –van a decir que tenemos mucha
carne colgada
pero carne de los borrachos–
se reía la difunta de mi tía
decía: –ay, no
pero decía mi papá: –pues la gente no
sabe
andas gritando va a decir la gente que se
quedan a dormir
y los ahorcan

por eso gritan–
así pasó

—ahora

COMP PL 3PL.AMBU MED 3SG.AMBU buscar.TA
MED relevar/cambiar
nada.más COP existir DEM PRTCL allí espantar.
TA.PL PRTCL 3.CPL decir ay
después 1PL.CPL.EXCL contar MAN MAN DEM y
y CLF J. y PRTCL 3.CPL decir PL
3PRO 3.COP tía M. 3SG.CPL llorar.gritar
y 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
pero NEG 3PL.INCPL saber
nada.más PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte 2SG.
PRO PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar
PRTCL 3.CPL decir.PL gente y
COMP 3.CPL COMP 3PL.INCPL marearse y
a lo mejor PRTCL TEL noche 1PL.INCL.INCPL matar
PL PL emborracharse
y PRTCL TEL día nada.más COMP ADV COMP
3CPL.IRR llenar CLF carne PL LOC hogar
3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir y nada.más
COMP existir PL carne COMP estar colgar
pero puro PL emborracharse 1PL.INCL.INCPL pelar
3SG.INCPL AUM reir CLF.HUM difunto 1SG.POS
3SG.CPL decir ay no
pero nada.más 3SG.CPL decir pero algunos.TA.PL
NEG 3PL.INCPL saber
PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar 3.CPL decir y.entonces
3PRO COMP 3PL.INCPL quedarse y
COMP 3PL.INCPL FLEX.TR ahorcar 3PL.POS garganta
3PAS.NEG nada.más 3SG.INCPL llorar.gritar
MAN MAN DEM PRTCL MAN MAN DEM CLF

ahora

DEL ZAPOTE NEGRO

Conversación vii

~

Conversación con Mª de Jesús Díaz García
& Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos que data del 17 de febrero de 2019, la señora María de Jesús Díaz nos cuenta una amena anécdota de cómo un hombre en estado de ebriedad se comió casi completa una canasta de zapotes negros, al tiempo que se embarraba la cara mientras se los comía, pero después aun con toda la cara manchada de zapote, negaba insistentemente que él hubiera sido quien se los había comido →

—rú xik'owi n
wèra wè be' 'uri
wèra wè be' 'uri wè tú n

ka ... ka chheh pëti wè tú n *don* Jeremías

ka man 'uri
man 'uri in xi'chebi 'ixta n phënts'oni
ka man ... man ... man si.. na n muxeni ho' té huti

'ix ka' 'ini inyë
chhe ... xa' chhen na tani inyë n xi'chebi 'ixta n

tàn tu n xi'chebi 'ixta nyë phënts'oni
ah, chhi pë ... tuh t'ini: –pëchhi tu kha kha t'i

'unrikhëbi nra ... nra choye 'ix ka tu pá'khëbi

ka mu t'u k'ïna ka ...
tù 'uri gaki khwèn 'uri n t'api wè tú thè

ka ho' té huti pëchhi n
wè tú n Santu Julio
ho' té huti 'ix ka' 'ini: –inyë
ka' t'u 'ini wè tú thè *papá*: –'ari kwé si nra xaru

ka' 'ini: –tu kha kha t'i
pe ka ho' 'ats'i n ta Cele
'ix ka ro' mhiti rona' si pëkhi
pëphi benta pëkhi ka kwén ... ron si xi
ka mu t'u k'ïna nyë
ka' 'ini: –chhe hïmbi na n to ... na n to phënts'oni

tu kï... tu kïxi ni *cubeta*
ni seni
pex ka ... ka' 'ini: –chhe hïmbi
chhi ni ron tu hën kwenta ni ron té hïmbi ret'ë

—Les voy a contar
de un vendedor
de un vendedor, el difunto

ustedes lo conocen, el difunto Jeremías

andaba vendiendo
vendía guajes y zapote negro
andaba ... una mañana llego aquí

dijo ...
no compran guajes y ...

traigo guajes y zapote negro
le dije: –sí, está bien

véndenos un manojo, y nos vendió

más tarde ...
yo vendía, el difunto de mi papá vendía
pulque y alcohol
llegó el ...
el difunto Santos Julio
llegó y dijo: –este ...
le dijo al difunto de mi papá: –ándale
vamos a tomar un jarro de pulque
dijo: –está bien
luego llegó don Celestino
y empezaron a tomar
aquí en la casa, aquí estaban tomando
más tarde este ...
dijo: –agarren un zapote

arrimó su cubeta
su canasta
y dijo: –agarren
ellos no le hacían caso, no agarraban

1CPL.IRR contar.TA.2OBJ.2PL.OBJ CLF
CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender
CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender CLF.
HUM difunto CLF
PRTCL PRTCL 2PL.IMP conocer\encontrar CLF.
HUM difunto CLF don J.
PRTCL 3SG.AMBU vender
3SG.AMBU vender CLF guaje y CLF
PRTCL 3SG.AMBU 3SG.AMBU 3SG.AMBU uno.
TA CLF mañana ADV MED venir
y 3SG.CPL decir DUB
2PL.IMPER NEG 2PL.INCLP querer.TA comprar
DUB CLF guaje y CLF
1SG.CPL tener CLF guaje y DUB zapote.negro
y.entonces 1SG.INCPL FLEX.decir ahora 3.CPL MAN
MAN DEM
vender.1SG.OBJ.PL.EXCL DEF.FLEX DEF.FLEX
manojo y PRTCL 3.CPL dar.TA.1SG.OBJ.PL.EXCL
PRTCL más ADV poco PRTCL
1SG.INCPL vender yo 1PL.INCL.INCPL vender CLF
pulque CLF.HUM difunto 1SG.POS
PRTCL ADV MED venir ahora CLF
CLF.HUM difunto CLF S. J.
ADV MED venir y 3SG.CPL decir DUB
3SG.CPL ADV decir CLF.HUM difunto 1SG.POS
papá ándale 1DL.EXCL.IMP ingerir DEF.FLEX jarro
3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM
ya PRTCL ADV llegar CLF señor C.
y PRTCL 3.CPL empezar 3PL.IMPF ingerir aquí
ahí patio aquí PRTCL 3DU.INCPL 3PL.INCPL ingerir y
PRTCL más ADV poco DUB
3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar uno.TA CLF DIM uno.
TA CLF DIM zapote.negro
3.CPL 3.CPL arrimar 3SG.POS cubeta
3SG.POS canasta
y ya PRTCL 3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar
y.entonces no 3PL.INCPL FLEX.TR hacer caso no
3PL.INCPL MED sacar 3.PRO.TA

chhi wè tú n Santu Julio ha ga' ho' té huti

chhi ka' ... ka' chhori me kuh nehpihë

t'ë ga tu më'rihë 'ix gaki xa' man më'riki

inyë me ka ron si 'ix ga mu t'u k'ïna pe ga ...
pe ga ron tunini

pe ga kwé' yë kha ts'opi
'in ... me ga ron si, me ga ron si xi

ka mu t'u k'ïna n ta Cele
chhi wè tú n *don* Jeremías kwé'
re përi ma kwén té xipi
pe kan tunini
pe ga kwén tunini me gan nt'an xi kwén té 'ini ma kwén t'una, ma kwén t'una

chhi wè tú thè *papá* ka' 'ini: –ka rú ... ka rú s...
ka rú se'bi

na'na tá'tu hëmpihë pex kan tru ka man se'bi

chhi ret'ëwewi n *don* yë *don* Cele 'ixta n Jeremías me
ka kwén si
me ga kwén té xipi nt'an t'i wè tú n

chhi n *don*, *don* Santu Julio
me kuh thé n to seni 'ix
'ix ka tu ... re hïmbi n rawi me kuh si,
me kuh si n phënts'oni

'en ga mu t'u k'ïna mu ... mun ga kïsa n to seni

al último pe ka ku té cho'bi printa ka tu ... ka tu cha'mo n seni

xi ret'ëwewi ma kwén té pënts'i kharu ma kwén té xipi

y el difunto Santos Julio acababa de llegar

se sentó y los estaba viendo

dijo: –a ellos les ofreció a mí
no me dijo nada
ellos seguían tomando, más tarde
ya estaban borrachos

ya se habían ...
ellos seguían tomando, seguían tomando

más tarde el difunto Celestino
y el difunto Jeremías empezaron a
discutir
ya estaba borracho
estaban borrachos se decían cosas,
hablaban, hablaban

y el difunto de mi papá dijo: –voy a ir
a raspar

aquí que se queden y se fue a raspar

y don Celestino y don Jeremías
seguían tomando
seguían discutiendo, se decían cosas

y don ... don Santos Julio
nada más veía la canasta
agarró uno y comía,
comía zapote

más tarde jaló la canasta

al último se puso la canasta en medio
de los pies

y ellos seguían discutiendo,

y.entonces CLF.HUM difunto CLF S. J. apenas 3SG.
CPL ADV MED venir
y.entonces 3SG.CPL 3SG.CPL estar nada.más 3SG.
INCPL repetir.TA.APL.PL
3.PRO.TA PRTCL 3.CPL ofrecer.TA.PL y yo NEG
[3]PSD ofrecer.TA.1SG.OBJ
DUB nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir y
PRTCL más ADV poco ya PRTCL ya PRTCL 3PL.
INCPL emborracharse
ya PRTCL 3DU.CPL DUB MAN llamar
nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir nada.más
PRTCL 3PL.INCPL ingerir y
PRTCL más ADV poco CLF señor C. y.entonces CLF.
HUM difunto CLF don J. 3DU.CPL FLEX.MED llevar
nada.más 3DU.INCPL MED contar
ya 3.COP emborracharse
ya PRTCL 3DU.INCPL emborracharse nada.más 3.COP
qué y 3DU.INCPL MED decir nada.más 3DU.INCPL
platicar.hablar nada.más 3DU.INCPL platicar.hablar
y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.CPL
decir PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR PRTCL
1CPL.IRR raspar.el.maguey
deja 3SG.CPL.IRR quedarse.PL y ya 3.COP ir
PRTCL [3]PSD raspar.el.maguey
y.entonces 3.PRO.TA DU CLF don DUB don C. y CLF J.
nada.más PRTCL 3DU.INCPL ingerir
nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar qué
DEM CLF.HUM difunto CLF
y.entonces CLF don don S. J.
nada.más 3SG.INCPL FLEX.ver CLF DIM canasta y
y PRTCL 3.CPL FLEX.MED sacar CLF uno nada.más
3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
CLF zapote.negro
también PRTCL más ADV poco todavía.también más
PRTCL jalar CLF DIM canasta
al último ya PRTCL 3SG.INCPL MED tener.poseer
en.medio PRTCL 3.CPL PRTCL 3.CPL poner.algo.
en.los.pies CLF canasta
y 3.PRO.TA DU nada.más 3DU.INCPL MED voltear allá

ma kwén té ...
nt'an t'i ma kwén té 'ini
chhi ret'ëwi me ku si, me ku si, me ku si

ka mu t'u k'ïna ka' hé n
ka' mu te' ch'a towa'a n Iván xi n Dani

kwéna' chhori rù n pi' baani mu gaki tù chhori xi cha' tù ...

t'ë ka ro' re xini chhi 'unrikhëbi mura n
litro n to t'api

'ix ka tù 'awi tù n párhë
pero chhi hëht'i ki ro' te' 'ati *como* ...

n ... yoko rokut'a ne *litro*
chhi ma ro' ho' run si
'ix ka mu t'u k'ïna kwé' ... kwé' hé be *ventana*
ret'ëwewi kwén ch'i tati ka' 'ini: –*mamá* 'a nú ri he ra hé

hé'hë n he ra hé n Santu Julio
nt'ani n chen thé?
ka tàh kha nhi me ka' kha ka' sa'ta

me ga' kha re 'ori nyë pe kan tunini 'ix me ku tu

chhi cha' mu yë
me ku tu mhe p'iti na ... ne ... ne phënts'oni

ki' 'ini xi re té be' té xipi
inyë ...
xi ret'ëwi ... wè tú n yë ... me ga kwén ... *don* Jeremías
xi n ta Cele me ga kwén té xipi me ga kwén

me ga' kha tá' ni'wewi ne be' mëni

xi nyë ka tu 'ini: –*ay car*[*nal*] ...
ay 'en ga tu 'ini a*gárrate uno* xin ga tu kïxi n to ch'ahmu

quién sabe que se decían,
se decían muchas cosas
él seguía comiendo, seguía comiendo

más tarde lo vio ...
estaban más pequeños el Iván y Daniel

estaban adentro de la casa, yo también
estaba pero no ...
me llamaban para venderles
otro litro de pulque

salía de la casa y les daba
pero esa vez pidieron como ...

como cinco litros
y seguían tomando
más tarde se asomaron por la ventana
y se reían, me dicen: –mira mamá

míralos, mira a don Santos Julio
¿qué están viendo? les pregunté
lo vi, estaba embarrado

se untó zapote, ya se había emborrachado

y ya no ...
aplastaba los zapotes y se los comía

yo creo que decía, mientras ellos discuten
este ...
y el difunto Jeremías
y don Celestino estaban discutiendo

se tardaron con su plática

y después le dijo: –ay carnal
le decía agárrate uno y le arrimaba

nada.más 3DU.INCPL MED contar nada.más 3DU.INCPL MED qué DEM nada.más 3DU.INCPL MED decir
y.entonces 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ver CLF
3SG.CPL más ADV.mucho AUM niño CLF Iván y CLF Daniel
3DL.IMPRF estar allá CLF LOC hogar todavía.
también yo 1SG.INCPL estar y NEG 1SG.INCPL
3.PRO.TA PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte
y.entonces vender.1SG.OBJ.PL.EXCL otro CLF litro CLF DIM pulque
y PRTCL 1SG.INCPL salir 1SG.INCPL CLF dar.TA.PL
pero y.entonces esa vez.en esa ocasión COMP 3.CPL ADV.mucho pedir como
como cinco PL litro
y.entonces nada.más 3.CPL ADV FLEX.TR FLEX ingerir
y PRTCL más ADV poco 3DU.CPL 3DU.CPL ver P.LOC ventana 3.PRO.TA DU 3DU.INCPL AUM reir 3SG.CPL decir mamá 2SG.IMP ver 2CPL.IRR ADV ADV ver
ver.PL CLF ADV ADV ver CLF S. J.
qué CLF 2DU.INCPL FLEX.ver
PRTCL 1SG.CPL MAN DEM nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal
nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar DUB
ya 3.COP emborracharse y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR y.entonces NEG NEG.INCPL haber
nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV aplastar ADV PL PL zapote.negro
3SG.CPL decir y 3PRO MED DER MED contar DUB
y 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF DUB nada.más PRTCL 3DU.INCPL don J. y CLF señor C. nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar nada.más PRTCL 3DU.INCPL
nada.más 3SG.CPL MAN 3CPL.IRR pasar.TA,DU PL DER contar
y DUB PRTCL 3.CPL decir ay PRTCL
ay también PRTCL 3.CPL decir agárrate uno gritar.TA

pero khwi ma kwén té ...
al último ni mu mu tu hen
kwenta ni seni

me ga kwén té ... me ga kwén té xipi ret'ëwi chhi
khwi ret'ëwi me ku ...

me kuh yë
me ku si, me ku *si*, me ku si *no* me ga' kha tu thati ya na
n ra pe gan ra thaseni

bueno de por si cha' pa nuti
pero casi beh pëki tu si
xi me ku tu mhe ... kaki xi re té be' té *entretenido* kaki
kuh *vivo* khwi ku tachi ne

me ka' kha ka' sa'ta te'so ni khwi ka' kha re 'ori

'ix ki ma' pini ne to yë ne to ne to ta'yë me ka' kha ka' pintu

'ix ka kho' ... kho'bu hé *híjole* khwa' ch'i tati

tuh t'ini chhi re nin ta ...
me ga' kha tu cha'mo khwi inyë

in seni me ku si, me ku si

'ix ka tu 'ini inyë
ka' *al último después* pe ka, pe ga kwé' re përi ka tu
'ini: –*mejor* na ka pa

me ga kwén té 'ini pe ga' ne kha be' mëni kwén té 'ini

'ix ka tu 'ini: –*mejor* re ri 'im pa *porque* ka'ko ga
kakhëbi pëkhi khwèn tu tuwi ne *gente*

la canasta el señor y ellos seguían discutiendo al último ya no se dio cuenta de su canasta	PRTCL 3.CPL arrimar CLF DIM señor pero acá nada.más 3DU.INCPL MED al último no 3SG.
ellos discutían y él seguía	CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV caso 3SG. POS canasta nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED nada.más PRTCL
seguía comiendo, comiendo ya le había bajado a la canasta	3DU.INCPL MED contar 3SG.PRO y.entonces acá 3SG. PRO nada.más 3SG.INCPL nada.más 3SG.INCPL DUB nada.más 3SG.INCPL si nada.más 3SG.INCPL
bueno no venía lleno la canasta pero él comió mucho y él dijo, mientras ellos están entretenidos, yo me acabo los zapotes	ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir no nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL vaciar/bajar ya uno.TA CLF ADV ya 3.COP uno.TA media.canasta bueno de por si NEG ir llenar pero casi DER mucho 3.CPL ingerir y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV 1SG.PRO y
todo se echó en la cara	3PRO MED DER MED entretenerse 1SG.PRO 3SG. INCPL ponerse.abusado acá 3SG.INCPL acabar PL nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal todo
tiraba las semillas, se embarró acá	3SG.POS acá 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar y COMP [3]PSD tirar PL DIM DUB PL DIM PL DIM semilla nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL pinto.manchado
y cuando lo vimos, nos empezamos a reír les dije se puso la canasta entre los pies	y PRTCL 1PL.CPL 1PL.CPL.EXCL ver íjole 1PL. PSD AUM reir 1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 3PRO VEN nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL poner.algo.en.los. pies acá DUB
la canasta y comía, comía	CLF canasta nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
y le dijo él al último después le dijo: –mejor ya me voy	y PRTCL 3.CPL decir DUB 3SG.CPL al último después ya PRTCL ya PRTCL 3DU. CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3.CPL decir mejor ADV PRTCL ir
ya se estaban diciendo malas palabras	nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED decir ya 3SG. CPL PL malo DER contar 3DU.INCPL MED decir
y le dijo: –mejor ya vete porque aquí nosotros matamos a la gente	y PRTCL 3.CPL decir mejor 3PRO 2CPL.IRR 2SG.IN- CPL.FLEX ir porque sino PRTCL 1PL.EXCL.PRO aquí 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR morir PL gente

así naka ron nïta ka khwèn t'ëmbi n chuta'a

'ix ka' re tiri wè tú n *don* Jeremías ka' 'ini:

–*mejor* na ka pa
n ... ka' tu ... ka tá' ...
'ix ka tu 'ini:
ora ren ga 'o tachi ne
ha ga' re dadu n kwenta ka tu 'ini:
–chhi ne phënts'oni?
ret'ëwi me ka' kha ka' sa'ta me ka' kha ka 'ena nyë

phënts'oni xi ret'ëwi me ku na kha nhi ah no'chhi

pero ga tu 'ini, *no dice*: –ka ri poxchiki 'a nú te'so ga
'o tachi

'ix ka tu 'ini *dice* ka re ga 'i 'ini ri'e hïmbi nrawi

ka' 'ini: –*pero* nrawi *pero* mbre ...
ra thaseni ta ri tachi
pex ga tu ki'ri
xi ret'ëwi pex ka' re tuti ni tebaati
'ix ka' 'ini: –na ka pa
pe ka' mani tunini kah tüti khwi
xi ni t'uxumhu kuh thabi n pi' nhibi ku 'uri pëphi

be *tianguis*
xi ret'ë n ch'ahmu ka man ro ne baani

xi *yo creo* tuh t'ini: –*anijo* ho' chati rù
ho' ... ho' chati pi' maani *bueno* rù
tu 'ini ni t'uxuhmu
chhi ren pu 'o chobi?
xi 'awi n meryu chhi ne me' ... ni mu 'uri te'so wè tú n
Santu Julio ka' re *aprovechado*

me ka' kha ... kha nyë

aunque estén vivos les metemos lumbre

se espantó el difunto Jeremías dijo:

–mejor ya me voy
y cuando ...
y le dijo
ahora porque te acabaste los ...
apenas se dio cuenta, le preguntó:
–¿y los zapotes?
él se había embarrado en toda la boca de
zapote, él sólo movía la cabeza

y le dijo: –ahora me vas a pagar porque te acabaste todo

y él le contestó, tú dijiste que tomara uno

le dijo: –te dije que uno pero mira tú te acabaste media canasta
y luego la agarró
y se cargó su canasta
y dijo: –ya me voy
se bajó por acá pero ya iba borracho
y su esposa la dejaba vendiendo
en el Centro
en el tianguis
y él andaba vendiendo en las casas

yo les dije: –anijo llegó allá
llegó en su ... bueno allá
le preguntó su esposa
¿en dónde lo dejaste?
a ver el dinero, él no vendió fue el difunto Santos Julio el que se aprovechó

parecía un

así COND 3PL.INCPL nacer PRTCL 1PL.INCL. INCPL FLEX.echar CLF lumbre
y 3SG.CPL FLEX.MED espantar CLF.HUM difunto CLF don J. 3SG.CPL decir mejor ADV PRTCL ir 3SG.CPL FLEX.TR PRTCL 3CPL.IRR
y PRTCL 3.CPL decir
ahora 3PRO PRTCL 2SG.CPL acabar PL
apenas 3SG.CPL FLEX.MED dar CLF caso PRTCL 3.CPL decir y.entonces PL zapote.negro
3SG.PRO nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal nada.más 3SG.CPL MAN PRTCL embarrarse DUB
zapote.negro y 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ADV MAN DEM por.eso
pero PRTCL 3.CPL decir no dice PRTCL 2CPL.IRR pagar.1SG.OBJ 2SG.IMP ver todo PRTCL 2SG.CPL acabar
y PRTCL 3.CPL decir dice PRTCL 3PRO PRTCL 2SG.INCPL decir 2SG.REFLEX sacar uno
3SG.CPL decir pero uno pero NEG uno.TA media. canasta que 2CPL.IRR acabar
y ya PRTCL 3.CPL jalar
y 3SG.PRO y ya 3SG.CPL FLEX.MED cargar 3SG. POS maleta
y 3SG.CPL decir A+F100DV PRTCL ir
ya 3SG.CPL ir emborracharse 3SG.CPL bajar acá
y 3SG.POS señora 3SG.INCPL FLEX.dejar CLF LOC centro.del.pueblo 3SG.INCPL vender ahí P.LOC tianguis
y 3.PRO.TA CLF señor PRTCL 3SG.AMBU estar PL hogar
y yo creo 1SG.INCPL FLEX.decir anijo ADV llegar allá ADV ADV llegar LOC casa bueno allá
3.CPL decir 3SG.POS esposa y.entonces 3PRO dónde 2SG.CPL poner
y salir CLF dinero y.entonces PL tener no 3SG.CPL.DEP vender todo CLF.HUM difunto CLF S. J. 3SG.CPL FLEX.MED aprovechar
nada.más 3SG.CPL MAN MAN DUB

kha nyë *de veras* ka' kha ka' sa'ta ni mhi me ga' kha re 'ori

ka' wè tunini
'ix kan yë poht'i ki tu kha 'inhi

me ka' kha khwi te'so pi' n të te'so me ka' kha ka' ch'ek'u
n yë *puro* n phënts'oni

pus khan bohuti n ts'oni pus me ga' kha ka' sa'ta

khwa' ch'i tati xen 'o yë? ka' 'ini pus

ka tu cho'biki ka' 'ini: –ka tu 'inki 'e hïmbi

pero chha man ...
ku tu 'ini: –chhi 'e hïmbi nrawi chhi ret'ë me ku si, me ku si

te'so tu ... tu ... brah kuh pëki tu si

'ix ki 'ini: –chhi ron tu t'u
pá'ki mbre rúh té tampi

ku kha kha t'i ret'ëwi n t'i n to ch'ahmu

un, de veras parecía un animal
porque se embarro en la boca

pero ya estaba borracho
y le hacía así

todo su frente se echó zapote

y como es negro el zapote parecía un animal
nos reíamos, le preguntamos
¿cómo le hiciste? él decía
me dejó todo y me dijo: –agarra uno

pero no le ...
le dijo: –agarra uno pero
él seguía comiendo, comiendo

todo se comió ... comió mucho

dijo: –pues me los están regalando
no me lo voy a comprar

así fue con ese señor

MAN DUB deverás 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal
3SG.POS cara nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar
3SG.CPL CLF.HUM emborracharse
y 3.COP DUB Q.donde COMP 3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modo
nada.más 3SG.CPL MAN acá todo LOC CLF frente
todo nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL cara.sucia
CLF DUB puro CLF zapote.negro
pues como negro CLF zapote pues nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal
1PL.PSD AUM reir DUB 2SG.CPL hacer 3SG.CPL decir pues
PRTCL 3.CPL tener.poseer.1SG.OBJ 3SG.CPL decir
PRTCL 3.CPL decir.1SG.OBJ 2SG.IMPER sacar
pero a.lo.mejor [3]PSD
3SG.INCPL FLEX.TR decir y.entonces 2SG.IMPER sacar uno y.entonces 3.PRO.TA nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
todo 3.CPL 3.CPL ADV.mucho 3SG.INCPL mucho 3.CPL ingerir
y COMP decir y.entonces 3PL.INCPL FLEX.TR ADV dar.TA.1SG.OBJ NEG 1SG.CPL.IRR MED comprar.TA.APL
3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.PRO CLF DEM CLF DIM señor

DE LA LENGUA MATLATZINCA Y OTROS RECUERDOS

Conversación viii

~

Conversación con Federico Gómez (Don Nico)
& Rafael Hernández

En esta conversación de 13 minutos, que se efectuó el 13 de julio de 2017, el señor Federico Gómez (don Nico) habla con Rafael Hernández de cómo la lengua matlatzinca se está perdiendo, de cómo él la aprendió de pequeño y de cómo casi no sabía hablar español. El conversar de la infancia trae a colación otros temas como los juegos de niños, y de ahí don Nico nos habla de otros recuerdos entrañables de su niñez →

RAFAEL —gaachi 'a sopihë ni n to
wahë n bot'u na?

FEDERICO —ku chhori n México
t'ët'i ga mu kwén kwentu
ka ho' té huti pá
pen ga tàh p'e

RAFAEL —*ah*

FEDERICO —*así ya vine*
ren ga pen ki p'e ke *hijo*

ka' 'ini ho pen ga tà' ho' chabi
khwèn pa be *pelota*
tu kha khat'i

RAFAEL —*ah*

FEDERICO —*así*
pero munihthë
ne xu'wi
cha' mu ron pënti
cha' ki ron t'ëti'o *pero* cha' tá'ro' mhe ...

RAFAEL —cha' tá'ro' tentikhë

FEDERICO —cha' tá'ro'
cha' tá'ro' mhe kwentu *más* ne rutowi

RAFAEL —*sí*

FEDERICO —ho
chhi n a *ver*
be ka ho' ki ro' 'ini
xa' tá' ri mhen tachi
bot'u *idioma* 'ox
pero quién sabe
khwè'

—¿y usted les habla en matlatzinca a sus hijos?	2SG.PRO 2SG.TRANSLOC hablar.APL.PL 2SG. POS DIM hijo PL CLF 1PL.INCL.POS lengua
—él que está en la ciudad de México con él es con quien platico más y cuando viene me dice, papá ya vine otra vez	3SG.INCPL estar CLF M. DEM PRTCL más 1DU.EXCL platicar 3SG.CPL ADV MED venir papá luego PRTCL 1SG.CPL llegar.TA
—ah	ah
—así ya vine y le digo, ya viniste hijo me dice, sí, ya llegué vamos al futbol y le digo, está bien, vamos	así ya viene 3PRO PRTCL luego COMP 2SG.INCPL llegar.TA que hijo 3SG.CPL decir sí luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar 1PL.INCL.INCPL ir P.LOC pelota 3.CPL MAN MAN DEM
—ah	ah
—así pero los demás las mujeres ya no saben bueno lo entienden pero no hablan —ya no pueden contestar	así pero otros.los.demás PL mujer NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL aprender NEG COMP 3PL.INCPL FLEX.escuchar PRTCL pero NEG 3PL.CPL.IRR ADV NEG 3PL.CPL.IRR responder.1SG.OBJ.PL
—no, ya no ya no pueden hablar y más los nietos	NEG 3PL.CPL.IRR NEG 3PL.CPL.IRR ADV platicar más PL nieto
—sí	sí
—sí pero a ver que pasa, bueno dicen que no se va a perder nuestro idioma pero no sé que vaya a pasar y así	sí y.entonces CLF a ver ya 3SG.CPL ADV COMP 3.CPL decir NEG 3CPL.IRR TEL ADV.sólo acabar 1PL.POS idioma PRTCL y pero quien sabe 1PL.INCL.CPL

pukha khwèn kwentu pëchhi ga'ch'owi chen t'ëti nt'an
tù mëni
más adelante cha'

RAFAEL —*sí* xa' mu tá'ron t'ëti muro'iwhë

kha ron nëts'i

FEDERICO —ahá

RAFAEL —kha gi ro'
kha gi hoxenchi ga
pu tá' hokha n khëch'e kha tá'ron pukha

pero pukha pëchhi kakhowi

FEDERICO —huti *hijo* 'ih pëwewi te boyi

RAFAEL —'i n yë ... kakhowi pukha pëchhi
chhi naga xa' phi *pero* ga khwèn kwentu

FEDERICO —ho

RAFAEL —chhi mu kha kha pënhi ne khëchhë gi
cha' me' mu tá'ro' mhe kwentu ne rutowi

FEDERICO —xa'ko
ba ro' 'ini n
ren rú kha 'ini ren rú kha to'ts'i

así como le voy a contestar
pukha pëchhi tuh t'ini 'ih pëwewi te to boyi

'en ga 'ini: –"*ahorita*"–

RAFAEL —ahá

FEDERICO —chhi kakharu "pëchhi na'na rúh pëwewi"

como estamos platicando	como 1PL.INCL.INCPL platicar ahora 2PL.PRO 2DU.
y escuchan lo que les digo	INCPL FLEX.escuchar qué 1SG.INCPL contar
y después	más adelante NEG
—sí, ya no van a entender los demás	NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL.IRR FLEX.escuchar otro.TA.PL
los que apenas van creciendo	ADV 3PL.INCPL nacer
—sí	sí
—apenas	ADV COMP 3.CPL
apenas, ahora si,	ADV COMP ahora.si PRTCL
como vayan los años así también	allí 3CPL.IRR ADV existir CLF año COMP 3PL.
se va a ir viviendo	INCPL.IRR como PRTCL
pero, por ejemplo, ahora nosotros	pero como ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ
—[hijo, ve a traer las vacas]	venir hijo 2SG.INCPL traer.TA.DU DU toro
—y este ... así como nosotros	DUB PRTCL 1PL.INCL.OBJ como ahora
aunque no esté bien, lo importante	y.entonces aunque.COND NEG así pero PRTCL
es que platicamos	1PL.INCL.INCPL platicar
—sí	sí
—y dentro de unos años	y.entonces 3SG.CPL.DEP MAN MAN allí PL año
ya no van a hablar los nietos	COMP NEG tener NEG.INCPL 3PL.CPL.IRR ADV platicar PL nieto
—no, ya no	no
como	hasta 3.CPL decir CLF
cómo van a hablar y cómo van a contestar	3PRO 1CPL.IRR MAN decir 3PRO 1CPL.IRR MAN contestar
así cómo se van a contestar	así como le voy a contestar
como ahorita que le dije, ve por las vacas	como ahora 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.INCPL traer.TA.DU DU DIM toro
y dijo: –"ahorita"–	también 3SG.CPL decir ahorita
—sí	sí
—y antes contestaban "ahorita voy por ellos"	y.entonces antes ahora deja 1SG.CPL.IRR traer.TA.DU

"'ih pëwhë ne 'ixtëti"
"'ari ri 'unhë ne 'ëni"
todo eso te'so ka bot'u na, te'so
"'ih phï non sa, 'i sensa"

"'ih tapiki k'ï n tawi"
todo gakharu

RAFAEL —*sí* gakharu
me ga t'ët'i gaki mu ga hoxenchi

tù tu khana n pënti *bueno* cha' me' te'so

pero ki tàh pënti por wè tú thè maa nana ret'ëwi ch'a
muh pënti gu ...

pi' na n chïxta nirawi n bot'u na

FEDERICO —mu wè tú thè *suegra* n
pëchhi ni *mamá* thè t'uxuhmu
mu cha' muh pënti
nira ... gaki ira rú 'ink'owi kakharu mu gaki cha' tuh pënti

me ga rú hé'hë tit'i ne hua ... ne *huacalero* ron 'ini
"ne chante" n ro'man 'uri

mejor ga tàh té 'iki
ren rú kha tentihë

RAFAEL —*sí* ret'ëhë ron kwentu
n yëmë na

FEDERICO —n "yëmë na" ki
t'ët'i ka' pi' na n chïxta
yëmë na ki
chhi gaki me gin tan kana n ta xuts'oni *casi*
toy ...
como dicen
tartamudo o como dicen

"ve a traer las borregas"
"y ahora dale de comer a los pollos"
todo eso era en matlatzinca, todo
"ve a traer leña, corta la leña"

"ve a traerme agua"
todo eso era antes

—sí, antes
así era, y

en mi caso bueno no en todo

pero yo aprendí por mi abuelita
porque ella no sabía

hablar español sólo matlatzinca

—también, la difunta de mi suegra
la mamá de mi esposa
tampoco no sabía
y sólo yo, bueno antes tampoco sabía

y cuando veía a los huacaleros
a los que les decían "ne chante"
y que andaban vendiendo
mejor me escondía
porque no sabía contestarles

—sí, ellos hablaban en
español

—el "yëmë na" es
también otra manera de nombrar
al español
y yo que traía un hueso de aguacate
en la boca
como dice
era tartamudo

traer.2SG.INCPL traer.TA.PL PL borrego
2CPL.IRR dar.de.comer.TA.PL PL pollo
todo eso todo 3SG.CPL 1PL.POS boca todo
2SG.INCPL LOC=portar[ir.a.traer] algunos madera
2SG.INCPL partir.leña
2SG.INCPL traer.TA.APL.1SG.OBJ poco FLEX agua
todo antes

antes
nada.más 3SG.CPL DEM yo todavía.también 3SG.
CPL ahora.si
1SG.INCPL FLEX.TR bien CLF aprender bueno
NEG tener todo
pero COMP 1SG.CPL aprender por CLF.HUM
difunto 1SG.POS AUM señora 3SG.PRO AUM 3SG.
PSD.NEG aprender 3SG.INCPL
LOC boca CLF extranjero sólo CLF 1PL.POS boca

todavía.también CLF.HUM difunto 1SG.POS suegra CLF
ahora 3SG.POS mamá 1SG.POS esposa
todavía.también NEG 3SG.PSD.NEG aprender
sólo yo mira 1CPL.IRR decir.2OBJ.2PL.OBJ antes
todavía.también yo NEG 1SG.INCPL aprender
nada.más PRTCL 1CPL.IRR ver.PL DEM.SG PL PL
huacalero 3PL.INCPL decir PL huacalero CLF 3PL.
AMBU vender
mejor PRTCL 1SG.CPL MED esconder
3PRO 1CPL.IRR MAN responder.PL

3PL.PRO 3PL.INCPL platicar
CLF Español

CLF Español COMP
DEM 3SG.CPL LOC boca CLF extranjero español

y.entonces yo nada.más COMP FLEX 1SG.AMBU
traer.algo.en.la.boca CLF señor aguacate casi
como dicen
tartamudo PRTCL como dicen

RAFAEL —*sí*

FEDERICO —ahá
tà' komisna

RAFAEL —'i komisna *porque*
cha' ih pënti pi' na n chïxta

FEDERICO —ho ... ho
mejor ka rú hé'hë 'ix
tàn hï'ï rù n pi' hewi baat'i
o ren pi' të
'an kha nhi
tan te kïsnu
tan te kïsnu
pukha ro'ma' ... ma' na té xini
'ix ka kakharu ron tu nro' nhi'ëni

nhi'ëni to pe ch'a nhi'ëni
ku yë n *dulce* ne *galleta* nt'an t'i ron tu ...

RAFAEL —ah

FEDERICO —t'ët'i ga ro'man 'uri
ho puyahkha xi' ne me' meryu ne 'antiwa ron ...
ro'man té mewi 'in nhoto
o wèra n 'ëni pe ka tu kats'ihë pi nù n huacal nhi'ëni

pe ga tuh ... wèra n chohcho nihma

t'ët'i ga ro'

RAFAEL —ro'ma' té mewi

FEDERICO —ho
ma' té tampi nt'ani ho
n to texna
tit'i n ... ron t'ini n "kambaya"

—sí	sí
—sí	sí
no hablaba bien	1SG.CPL tartamudo
—sí, tartamudeabas porque	2SG.INCPL tartamudo porque NEG 2SG.INCPL
no sabías español	aprender LOC boca CLF extranjero
—sí ... sí	
cuando los veía y	mejor PRTCL 1CPL.IRR ver.PL y
me iba a la barranca por allá	1SG.CPL entrar allá CLF LOC barranca allá
o en el temascal	o 3PRO LOC temascal
me andaba escondiendo	2SG.AMBU MAN DEM
y me andaba asomando	1SG.AMBU MED asomarse
me andaba asomando	1SG.AMBU MED asomarse
y él nada más andaba hablando	como 3PL.TRANSLOC [3]PSD ADV MED hablar.
y traía una canasta	fuerte y PRTCL antes 3PL.INCPL cargar.TA 3PL. POS canasta.de.cosas
una canasta muy grande	canasta.de.cosas DIM muy AUM canasta.de.cosas
y ahí había dulces, galletas y otras cosas	3SG.INCPL haber CLF dulce PL galleta qué DEM 3PL.INCPL cargar.TA
—ah	ah
—eso era lo que andaban vendiendo	DEM PRTCL 3PL.AMBU vender
pero a veces los abuelos no tenían dinero	a.veces NEG PL tener dinero PL abuelos 3PL.INCPL
y lo intercambiaban con huevos	3PL.AMBU MED cambiar CLF huevo
o con un pollo y lo echaban a la canasta	o CLF.ANIM+IND CLF pollo ya PRTCL 3.CPL poner.PL LOC cabeza CLF huacal canasta.de.cosas
o un guajolote macho	ya PRTCL 1SG.INCPL CLF.ANIM+IND CLF guajolote macho
eso era	DEM PRTCL 3.CPL
—eso era lo intercambiaban	3PL.TRANSLOC MED cambiar
—sí	sí
y con eso se compraban sus cosas	[3]PSD MED comprar.TA.APL qué sí
como ropa	CLF DIM ropa
y esa que le dicen "kambaya"	DEM.SG CLF 3PL.INCPL FLEX.decir CLF camisa. moderna

o manta
manta t'ët'i ron té yëhpi gakharu

RAFAEL —n to t'oxchho

FEDERICO —ne kamixa ne *pantalón* ne chho ga ron yë

te'so t'i
chhi 'a nú chhi
pe ga 'ih photi Bo'maani 'an
té 'akhapixchi na n *pantalón*
o 'i m ... pe ga 'in pëya n *número*
'i 'ati
ro' 'ini ne thi gakharu ne ... ga ro' 'ini
khana waxi thuwi nro' mo ne
ne x ... ne "xu' *tacubaya*"

RAFAEL —ahá

FEDERICO —uh!

RAFAEL —'in 'ëni gu na té hëts'i

FEDERICO —ah

RAFAEL —in 'ëni

FEDERICO —ha re gan
n yë ne "xu'*tacubaya*"
tit'ihë t'ët'i n rona' chhori n México

RAFAEL —ah

FEDERICO —ho
ne khana me' "kexkemetl"
ya ves ki ne khana to nha thi

RAFAEL —ahá

o manta la manta era el tipo de ropa que usaban antes	o manta manta DEM 3PL.INCPL MED poner antes
—era la ropa blanca	CLF DIM pantalón.blanco
—las camisas, los pantalones y los calzones	PL camisa PL pantalón PL estar.TA PRTCL 3PL. INCPL hacer
todo eso pero ahora tienes que ir hasta Toluca para conseguir un pantalón pero debes saber tu número y lo pides, y decían antes que los zapatos eran de buena calidad y les llamaban "xu'tacubaya"	todo DEM y.entonces 2SG.IMP ver y.entonces ya PRTCL 2SG.INCPL ir.abajo negro.TA casa 2SG. AMBU MED medir uno.TA CLF pantalón 2SG. INCPL ya PRTCL 2SG.INCPL.FLEX saber CLF número nada.más 2SG.INCPL pedir 3.CPL decir PL zapato antes PL PRTCL 3.CPL decir bien envoltura mazorca 3PL.POS pie PL PL PL mujer.de.la.ciudad
—sí	sí
—uh!	uh
—el pollo que se quiere colgar	CLF pollo 3SG.INCPL querer.TA MED colgar
—ah	ah
—el pollo	CLF pollo
—ah, que condenado y este, los "xu'tacubaya" son eso que viven en la ciudad de México	3PRO 3.COP DUB PL mujer.de.la.ciudad DEM.SG.PL DEM CLF 3PL.IMPF estar CLF M.
—ah	ah
—sí porque tenían "quexquemetl" bonitos y ya ves que eran de esos zapatos buenos	sí PL bien tener zapato.antiguo ya ves COMP PL bien PL DIM bien zapato
—sí	sí

FEDERICO —ro' pa té so'ts'i khana k'arihë

RAFAEL —ahá

FEDERICO —ho t'ët'i ga ron t'ini ne
"kexkemetl"
ga ne thi

RAFAEL —ne khana thi

FEDERICO —khana thi

RAFAEL —khana k'ari

FEDERICO —chhi pëchhi kakhowi chhi
cha' ba re wè México

RAFAEL —chhi ga pëchhi kakhowi pëkhi

FEDERICO —ba pu te'sokhowi chhi

RAFAEL —*sí* pechhi me ga kha khwe chïxta

FEDERICO —*si*

RAFAEL —pëchhi ri hé want'ëwi man tu hë

xa' mu khana n ...
man chi'be 'ox
xa' mu khana thi ren ga 'ih thé *anijo*

t'i ma ga *de a tiro* xa' me' n thi

FEDERICO —*sí*
m ... gakharu ma ne thibaki
táh taaki n ri'axi 'en ga kho'bu xuuri

mëchi na n nt'ani khwèn t'ini tit'i n

—y cuando los traían sonaban mucho	3.CPL ir MED poner bien sonar.PL
—sí	sí
—a esos zapatos les llamaban "quexquemetl" eran unos zapatos	DEM PRTCL 3PL.INCPL FLEX.decir PL zapato. antiguo 3SG.CPL PL zapato
—eran zapatos buenos	PL bien zapato
—sí, zapatos buenos	bien zapato
—y sonaban mucho	bien sonar
—y ahora entre nosotros y los de México ya no hay diferencia	y.entonces ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ y.entonces NEG hasta 3PRO CLF.HUM M.
—sí, ahora todos nosotros somos iguales	y.entonces PRTCL ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí
—sí, ahora todos somos iguales	hasta allí todo 1PL.INCL.OBJ y.entonces
—sí, ahora ya somos como los de fuera	ahora nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.IMP extranjero
—sí	sí
—ahora cuando ves que alguien más o menos o que no anda sucio o que trae zapatos feos y dices a poco no tiene dinero para sus zapatos	ahora 2CPL.IRR ver quién 3SG.AMBU ADV ADV NEG NEG.INCPL bien FLEX 3SG.AMBU sucio PRTCL y NEG NEG.INCPL bien zapato 3PRO PRTCL 2SG. INCPL FLEX.ver anijo DEM nada.más PRTCL de a tiro NEG tener CLF zapato
—sí y antes sólo se usaban los huaraches y cuando se rompía el cuero, otra vez lo cosíamos y le hacíamos un agujero con	sí antes nada.más PL huaraches 3CPL.IRR romperse CLF cuero también PRTCL 1PL.CPL.EXCL unir agujerar uno.TA CLF qué 1PL.INCL.INCPL FLEX. decir DEM.SG CLF

khwa' mëchi *para* ne ri'axi pu tá' re *unido*

khwèn tu kha 'ini
n "arexna"

RAFAEL —*ándale*, n "arexna"

FEDERICO —*ya ves*

RAFAEL —ahá

FEDERICO —ho
t'ët'i kha 'ini 'ix
eh gaki to' pëts'i n chho
'in xu'ni pu ron ... kha koxbi
ki ta' tuwi wè tú thè *abuelita*

tán pa ta' tuwi
pero ro'ma' ha'bi hoxeni
pu ron té paxchi
muh pëki 'in xu'ni n ron koxbi

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —ron heti
ron yë t'i ne sandu'u *siempre*
pe gi ... pe ki tùm pëya gi

RAFAEL —*ah* ki 'i tu
ren gi 'in kïxi ?

FEDERICO —ga tùn kïxi
té yëhpi thè hwaato
té yëhpi para n trompu ni ... ni yë
ni ... ni té nëbi

RAFAEL —ni té se ...
su jareta?

esa herramienta con la que	1PL.PSD agujerar para PL cuero allí
hacíamos agujeros en el cuero	3CPL.IRR FLEX.MED unir
y le hacíamos así	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN decir
y le llamaban "arexna"	CLF aguja.grande
—sí, así le llamaban "arexna"	CLF aguja.grande
—ya ve	ya ves
—sí	sí
—sí	sí
con ese le hacíamos así	DEM MAN DEM y
y yo subía mi pantalón	yo 1SG.CPL subir CLF estar.TA
e hilaba el hilo del maguey ...	CLF maguey allí 3PL.INCPL MAN hilar
se murió mi abuelita	COMP ANTIPASS morir CLF.HUM difunto FLEX. ver abuelita
bueno ya se murió	3COP.IRR ir ANTIPASS morir
pero dejaron su ...	pero 3PL.TRANSLOC dejar de.veras
bueno una caja donde tenían guardado	allí 3PL.INCPL MED guardar
mucho hilo de maguey	más mucho CLF maguey CLF 3PL.INCPL hilar
—ándale	ándale
—y lo tejían	3PL.INCPL tejer
y con eso hacían los ayates	3PL.INCPL hacer DEM PL ayate siempre
y ya sabía	ya COMP ya COMP 1SG.INCPL saber COMP
—entonces, ¿usted lo	COMP 2SG.INCPL FLEX.TR
hilaba el hilo de maguey?	3PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX hilar
—sí, yo lo hilaba	PRTCL 1SG.INCPL FLEX hilar
y también me hacía mi honda	MED poner FLEX.ver honda
también me hacía la jareta para el trompo	MED poner para CLF trompo 3SG.POS 3SG.POS DUB
y poder bailarlo	3SG.POS 3SG.POS MED bailar
—su ...	3SG.POS MED
¿su jareta?	

FEDERICO —te'so
n to *mula*
pu rú kha nëbi
to' yë na n to sa
'ixtan to rasu
to' waats'i 'ix
kïnti mahme he s ... man té hwaxti ma man té hwaxti

he' yuwi

RAFAEL —*ah*
chhi *a ver* pu ma' kha chhi
pëchhi rúh na rú yë ga
pukha pënhi pun ... pu ta'ki 'ox
chhi mre n pi' xi'xi mre erho ka

mre n pi' xi'xi mre mu khana nëbi

ret'ë kuh nawi pukha pët'i

RAFAEL —be hani

FEDERICO —me n *canica*
pukha pët'i

chobhë n to mï'ï
pukha gakhëbi khwe'be hiti be

be *escuela*
wè tú n *Canción*
wè tú n chu Toño rù ne Escobar te'sohë t'ihë

me gan khwan kha t'i n *canica*
o re n trompu me gah mhe
pe ga tu 'atihkhë bot'u ye me ga khwen kha ...

ren gu mu wèrawi
y luego ... y luego ka' kha nhi

—todo eso	todo
y la mula	CLF DIM mula
para poder bailarla,	allí 1CPL.IRR MAN bailar
hice una varita	1SG.CPL hacer uno.TA CLF DIM madera
y le puse un lazo	y DIM lazo
y lo enredé	1SG.CPL enredar y
y le pegaba y la mula daba vueltas	estirar nada.más ADV 3SG.AMBU MED enrredar nada.más 3SG.AMBU MED enrredar
hasta rezumbaba	hasta zumbar
—sí	sí
y ahora ya no hay	y.entonces a ver dónde [3]PSD existir y.entonces
ahora si quisiera enseñarles	ahora 1SG.CPL.IRR querer.TA 1CPL.IRR hacer PRTCL
se necesita donde haya espacio	como allí allí FLEX allí escombrado PRTCL y
porque donde hay pasto no se puede [perro]	y.entonces 3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG perro PRTCL
en el pasto no baila muy bien	3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG NEG. INCPL bien bailar
sólo se puede bailarlo donde hay espacio	3.PRO.TA 3SG.INCPL querer como DEM
—en la tierra	P.LOC tierra
—las canicas	todavía.también CLF canica
también se puede jugar como	como DEM
en ese espacio	
y le poníamos su hoyo	poner.TA.PL CLF DIM hoyo
y por ejemplo, nosotros que estudiamos	como 1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.CPL.MED enseñar/estudiar P.LOC
en la escuela	P.LOC escuela
el difunto Canción	CLF.HUM difunto CLF canción
el difunto Antonio Escobar	CLF.HUM difunto CLF don Antonio allá PL Escobar todo.PL DEM PL
nada más andábamos jugando a las canicas	nada.más PRTCL 1PL.AMBU MAN DEM CLF canica
o cuando jugábamos con el trompo	o 3PRO CLF trompo nada.más 3SG.CPL ADV
nos lastimábamos la mano	ya PRTCL 3.CPL agujerar.TA.1SG.OBJ.PL 1PL.POS mano nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN
y otra vez	3PRO 3SG.INCPL más CLF.ANIM+IND
y luego le hacíamos así	y luego y luego 3SG.CPL MAN DEM

RAFAEL —kakharu ro' re te' 'eni t'i

FEDERICO —ma ris 'ori ni n chini

pu tá' nëbi n trompu
pe ga' rih thë pëkhi

RAFAEL —me ga' kha ga' mï'ï
luego beh t'i

FEDERICO —ahá kuh t'i *porque* kuh tu n to ch'ïmuni puyahkha

RAFAEL —*sí*

FEDERICO —chhi ki ne ... xi man ga kho'bu kha 'inhi

tu xihts'ï n chini
pero antes así
pëchhi nro' trompu ne towa'a
na n to *plástico*
cha' mre mu mu yuwi

RAFAEL —xa' mu ko me na' xiwi kha ninhupi

FEDERICO —*sí*

RAFAEL —ahá

FEDERICO —*ah*
te'so ga' rih mewi tit'i, *papá*

RAFAEL —*sí* ga' re mewi te'so

FEDERICO —*sí*
ne be' té *canica* cha' mre tuh théhë roh

t'i n khwèn chobi n to mï'ï

—antes, jugaban mucho con eso	antes 3.CPL FLEX.MED ADV.mucho jugar DEM
—le tenías que untar saliva	nada.más 2CPL.IRR ADV.arriba untar 3SG.POS CLF saliva
donde iba a bailar el trompo	allí 3CPL.IRR bailar CLF trompo
porque ya se había hecho un hoyo	ya 3SG.CPL TEL hecho.hoyo aquí
—sí, ya se hacía un hoyo	nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL hoyo
y más que duele mucho	luego DER FLEX.lastimar
—sí, porque a veces tenía un poco	3SG.INCPL FLEX.lastimar porque 3SG.INCPL
de arena o tierra	tener CLF DIM arena a.veces
—sí	sí
—y hasta le hacíamos así	y.entonces COMP PL y 3SG.AMBU PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.modo
le echábamos saliva	3.CPL untar CLF saliva
así era antes	pero antes así
ahora los trompos de los niños	ahora 3PL.POS trompo PL niño uno.TA CLF DIM
son de plástico	plástico
y ya no rezumban	NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL más zumbar
—no, ya no ahora sólo soplan	NEG NEG.INCPL NEG.CL nada.más estar rezumbar MAN aire
como el viento	
—sí	sí
—sí	sí
—ah	
todo eso se ha ido cambiando	todo 3SG.CPL TEL cambiar DEM.SG hijo
—sí, ya se cambió todo eso	3SG.CPL FLEX.MED cambiar todo
—sí	sí
igual para jugar canicas ya no veo que	PL DER MED canica NEG 3PAS.NEG 1SG.INCPL FLEX.ver.PL 3.CPL
hagan ese hoyo	DEM CLF 1PL.INCL.INCPL poner CLF DIM hoyo

RAFAEL —n to chhopi

FEDERICO —*para* ...
o khwè' ... khwè' rokunhowi
khwè' ma'ine ga'ch'i khwè'
kompa
wè ret'ëwi wè ra ni kompa

cuando khwè' té hïnts'i
ne *canica*
ku yë *pero* na n to t'ëti
t'i ma' kho'bu yë *para* n muh pëki gu yë

'i ... ki mu 'ah yë ... 'ah ... chah pëti xa' mu ko?

RAFAEL —cha' mu ko *pero* tàh nú *porque*
ka ron tani ne to t'ëti

FEDERICO —kakhëbi ... kaki ga tuh yë

RAFAEL —*ah*

FEDERICO —tuh weri n ... tù kha 'inhi n texna

maa ga to' kha 'inhi
luego ne kha ne tex *pantalón*
poht'i ma ... ma to' 'akha
tuh weri khwi
pëphi t'i 'ix y khwi 'en ga kho'bu kha 'inhi ira

para 'uxihti n to *jareta*
tá' re ... tá' pe *vuelta*
para ga ri ... *a la hora* ga ri ... *casi* ka ... ka kanhi

RAFAEL —ri xo'ki

FEDERICO —ka nhi
té yëhpi 'ix ga to' weri

—o el banquito	CLF DIM banco
—para ...	para
o cuando éramos cuatro	o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL cuatro
y éramos amigos y tú y yo podíamos ser compañeros	1PL.INCL.CPL parejas 2SG.PRO 1PL.INCL.CPL compañero
cada quien con su compañero	CLF.HUM 3SG.PRO CLF.HUM uno.TA 3SG.POS compañero
o cuando tenías muchas canicas	cuando 1PL.INCL.CPL MED amontonarse PL canica
y también teníamos un costalito	3SG.INCPL haber pero uno.TA CLF DIM costal.bolsa
que hacíamos y ahí había muchas canicas	DEM nada.más 1PL.CPL.EXCL hacer para CLF más mucho 3SG.INCPL haber
también ¿lo hiciste o lo conociste?	2SG.INCPL COMP todavía.también 2SG.PSD hacer 2SG.PSD 2DU.CPL conocer\encontrar NEG NEG. INCPL NEG.CL
—no, ya no pero lo vi porque	NEG NEG.INCPL NEG.CL pero 1SG.CPL ver porque
compraban los costalitos	PRTCL 3PL.INCPL comprar PL DIM costal.bolsa
—yo los hacía	1PL.EXCL.PRO 1SG.PRO PRTCL 1SG.INCPL hacer
—ah	ah
—cosía la ropa	1SG.INCPL coser CLF 1SG.INCPL MAN hacer. algo.de.algún.modo CLF ropa
le hacía así	AUM PRTCL 1SG.CPL MAN hacer.algo.de.algún.
y más si era un pantalón muy viejo	modoluego PL MAN PL viejo.TA pantalón
sólo lo tenía que medir	Q.donde nada.más nada.más 1SG.CPL medir
y lo cosía de un lado	1SG.INCPL coser acá
y de ahí le hacíamos otra vez así	ahí DEM y y acá también PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.modo mira
para meterle la jareta	para meter CLF DIM jareta
y que diera vuelta	3CPL.IRR FLEX.MED 3CPL.IRR allí.MED vuelta
para que quedara así	para PRTCL 2CPL.IRR a la hora PRTCL 2CPL. IRR casi PRTCL PRTCL DEM
—lo pudieras abrir	2CPL.IRR abrir
—así	PRTCL DEM
lo ponías y lo volvías a coser	MED poner y PRTCL 1SG.CPL coser

r ... ri ... ri kïwi re thunsi
pero gu yë khwi n
pe gu yë khwi ne *canica*

RAFAEL —ahá

FEDERICO —khwèn té tampi baanhi ga ron 'uri

t'i *eso sí* ne to tenta
pi' ronta bre ...
mu na mhëxi mhëxi mun pá'khëbi

pero
khwèn té hïnts'i 'ix
xi mani *pierde*
Hena
'a ka té poki
chha ren ...re ga rúkhwen panti

puyahkha pe ga ...
pe khana ... pe ga kho'bu meeya be'

to'chi mu ga khwèn té to'rixchi

sí
ay kha kha t'i

RAFAEL —me gi he phëts'i

FEDERICO —ho
ne ... ro ... tit'i ne to pintu ron 'ini

thè *canica* kan supa'a
t'ë ga' kha ne to supa'a *de veras*

RAFAEL —ahá
ne to sa'yowi

FEDERICO —ne to tawi

le jalabas por si se hacía nudo	2CPL.IRR 2CPL.IRR jalar FLEX.MED hacerse.nudos
pero acá había	pero 3SG.INCPL haber acá CLF
ya estaban las canicas	ya 3SG.INCPL haber acá PL canica
—sí	sí
—no las comprábamos acá	1PL.INCL.INCPL MED comprar.TA APL acá PRTCL 3PL.INCPL vender
en las tiendas	DEM eso sí PL DIM tienda
y costaban 20 centavos	LOC veinte muy
bueno ya no me acuerdo de a cómo	todavía.también ADV cuánto cuánto más dar.TA.SG.
nos las vendían	OBJ.PL.EXCL
pero	pero
juntábamos muchas canicas	1PL.INCL.INCPL MED amontonarse y
y el que iba perdiendo	y ir perder
le decían, ten	dar.IMPER
para que pagues	2SG.IMP PRTCL MED pagar
para eso las juntábamos	a.lo.mejor 3PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL. IRR juntar
y a veces	a.veces ya PRTCL
ya eras muy bueno (jugando canicas),	muy bien ya PRTCL 1PL.CPL.EXCL acostumbrarse DER
bueno ya nos habíamos acostumbrado	quebrar todavía.también PRTCL 1PL.INCL.INCPL
a atinarle muy bien a las canicas	MED quebrar (le)
sí	sí
y así era	ay MAN MAN DEM
—hasta brincaban las canicas	nada.más COMP ADV brincar.salpicar
—sí	sí
la canicas pintas les decían	PL 3PL.INCPL DEM.SG PL DIM pinto.manchado 3PL.INCPL decir
mi canica es una avispa	1SG.POS canica 3.COP abeja
porque parecía como avispas	3.PRO.TA 3SG.CPL MAN PL DIM abeja deverás
—sí	sí
las brujitas	PL DIM bruja
—las agüitas	PL DIM agua

ne tawi kan
nhatawi hoxeni n to *canica*

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —t'i ne ... chhi ne *de color* ne to *azul*

RAFAEL —ne to sa'yowi *puro* n to chilala

FEDERICO —*azul* t'i ne
te'so t'i ne chilala
t'i ne to nhatawi
ne chïxyë
"ne chïxyë" t'ët'i ne to
rosa o quién sabe cómo
ma khwèn 'ini na n "chïxyë"

RAFAEL —ahá

FEDERICO —ho
chhi n ch'oyë t'ë ninhi

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —chhi ninhi gan chilala
n xi'chi

RAFAEL —ahá
sí guh pëki kakharu ro'ma' té
khwa' té 'eni rù he kha kha

FEDERICO —ne kareta kho'bu t'un yë m...
ne *trozo* khwan jaats'i con *trozador*
'o yëhpi teno te *llanta*
khwi n ma' yë 'ixtan mura nhi pi' *punta*
xa meh kho'bu yëhpi na n xinsa kho'bu mëchi 'ix

yëhpi khan t'opi ni' yë n
"karabexa" ron t'ini

las agüitas eran transparentes	PL agua 3.COP agua.limpia de.veras CLF DIM canica
—ándale	ándale
—y los de color como las	DEM PL y.entonces PL de color PL DIM azul
—las brujitas eran sólo rojas	PL DIM bruja puro CLF DIM rojo
—azul o rojas y todas las demás y las transparentes las de color lila "ne chïxyë" eran como de color rosa o algo así pero sólo les llamábamos "chïxyë"	azul DEM PL todo DEM PL rojo DEM PL DIM agua.limpia PL rosa PL rosa DEM PL DIM rosa PRTCL E sabe cómo nada.más 1PL.INCL.INCPL decir uno.TA CLF rosa
—sí	sí
—sí y las verdes eran como éste	sí y.entonces CLF verde 3.PRO.TA DEM
—ándale	ándale
—y como éste eran las rojas y las blancas	y.entonces DEM 3.COP rojo CLF nieve
—sí sí, eran diferentes las que usábamos para jugar	sí 3SG.INCPL mucho antes 3PL.TRANSLOC MED 1PL.PSD MED jugar allá ADV MAN MAN
—y los carros también los hacíamos, los trozos los cortábamos con el trozador y les poníamos dos llantas uno grande y otro en su punta y le poníamos una tabla, bueno le hacíamos un hoyo a la tabla y le poníamos un palo parecido al arado y le decíamos "karabeza"	PL carro 1PL.CPL.EXCL ADV hacer PL trozo 1PL.AMBU cortar con trozador 2SG.CPL poner dos.FLEX DU llanta acá CLF AUM cosa.objeto y CLF otro DEM LOC punta nadamás ADV 1PL.CPL.EXCL poner uno.TA CLF tejamanil 1PL.CPL.EXCL agujerar y poner como arado 3SG.POS DUB CLF cabeza 3PL. INCPL FLEX.decir

me ga t'ët'i khwa' *maneja* khwi khwèn tu kha 'inhi

RAFAEL —ahá, me ki nro' mo

FEDERICO —eh ... khwè' t'u 'uxi baat'i ne kwari

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —t'u chabi
ho
be ga ba baanhi mapo'o
khwèn ... ne ma' tïti
khwèn t'ini baanhi mapo'o

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —chhi kakhëbi khwè' kwari baat'i

kha chhori n Colón te'sokhëbi
Gerardo pëchhi ka bu chhori
n Ramiro *para* n wè n toni n Colón
wè tú n Elías Pineda mu ga ta'

tuwi *pero* ga te'sokhëbi khwè' ...

mu ga khwèn yë wera n kareta

orale pero me gan xinsa
khwèn yëhpi
'ix *para* ki tá' re khana té kubi
n ... pu té hwaxti khwi
ma kho'bu 'ori n xepu

RAFAEL —ahá

FEDERICO —n xepu *para* nro' xepu ne boyi o nt'ani

RAFAEL —ah

y nada más con eso íbamos manejando	nada.más 3SG.CPL DEM 1PL.PSD manejar acá 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.algo.
—sí, nada más con sus pies	de.algún.modo nada.más COMP 3PL.POS pie
—y los empujábamos allá en el monte	1PL.INCL.CPL ADV empujar allá PL monte.ladera
—ándale	ándale
—y se bajaba muy rápido	ADV bajar
sí	sí
y llegaba hasta acá abajo	ya PRTCL hasta acá abajo
con los que vivían abajo	1PL.INCL.INCPL PL AUM bajar
bueno acá abajo	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir acá abajo
—ándale	ándale
—y nosotros nos íbamos al monte	y.entonces 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL monte. ladera allá
porque ahí vivía Colón y todos nosotros	MAN estar CLF C. todo.1SG.OBJ.PL.EXCL
Gerardo quien todavía vive	G. ahora PRTCL todavía estar
Ramiro el hermano de Colón	CLF R. para CLF CLF.HUM CLF hermano CLF C.
el difunto Elías Pineda, que ya murió	CLF.HUM difunto CLF E.P. todavía.también 3SG. CPL ANTIPASS
bueno todos nosotros vivíamos allá	morir pero 3SG.CPL todo.1SG.OBJ.PL.EXCL 1PL. INCL.CPL
y hacíamos un carro	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer CLF.ANIM+IND CLF carro
pero sólo era de madera	órale pero nada.más 3.COP madera/tejamanil
y le poníamos	1PL.INCL.INCPL poner
bueno para que corriera muy bien	y para COMP 3CPL.IRR FLEX.MED bien MED
ahí donde da vueltas	correr allí MED enrredar acá
le untábamos cebo	nada.más 1PL.CPL.EXCL untar CLF cebo
—sí	sí
—el cebo de las vacas	CLF cebo para 3PL.POS cebo PL toro PRTCL qué
—sí	sí

FEDERICO —pëchhi *ya ves que ahora hay grasa*
ya ri 'ini chhi rú yëhpi
pero cha' mu wèra muh na tá'tu yë ne
to xinsa

RAFAEL —cha' mu wa'

FEDERICO —*ya hecho* pukha 'a nú pët'i tit'i n ho' ru chhori

RAFAEL —ahá

FEDERICO —n to *plástico*

RAFAEL —ren ga khana kareta

FEDERICO —*ya hecho*
pero xi taga ri yë ga'ch'i cha' mre ...

RAFAEL —gaki tù té tatya rùhë ...
ne n ro'man t'u he 'ori ne *muchacho*
ron yëhpi ron tu kha 'inti 'ix

ka tu yëhpihë ni ...
hoxenchi kha t'ët'i ne kareta pëchhi ron tuki n ... ne *trozo*

tu yëhpihë 'ix
xi 'en ga ro' pun tuwi n sa

FEDERICO —ho, khwè' tu kha ...

RAFAEL —me ga gu he n cha'che me ga' he kha kha nhi

FEDERICO —baat'i ne to *bajada*

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —xi ka' khwi pa tu *enfrenado*

—y ahora ya hay grasa para carro y ahora si quieres hacer uno pero ya no hay quien quiera hacer las tablas	ahora ya ves que ahora hay grasa si 2CPL.IRR decir y.entonces 1CPL.IRR poner pero NEG NEG.INCPL CLF.ANIM+IND más querer.TA 3SG.CPL.IRR hacer PL DIM madera/tejamanil
—no, ya no hay nadie	NEG NEG.INCPL existir.TA
—ahora ya hay hechos como ese que está ahí	ya hecho como 2SG.IMP ver DEM DEM.SG CLF ADV FLEX.TR estar
—sí	sí
—ese de plástico	CLF DIM plástico
—sí, ahora es un carro bueno	3PRO PRTCL bien carro o
—pero ya está hecho pero si tú lo hicieras no podrías	ya hecho pero y COND 2CPL.IRR hacer 2SG.PRO NEG 3PAS.NEG
—yo me acuerdo que los muchachos que eran mayores que yo así le hacían	yo 1SG.INCPL MED recordar allá PL PL CLF 3PL. AMBU ADV ADV adelantarse PL muchacho 3PL.INCPL poner 3PL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.TA y
y le ponían su ... como ahora los carros que llevan los trozos	PRTCL 3.CPL poner.PL 3SG.POS ahora.si MAN DEM PL carro ahora 3PL.INCPL cargar CLF PL trozo
y le ponían y con eso se iban a traer leña	3.CPL poner.PL y y también PRTCL 3.CPL allí FLEX traer CLF madera
—sí, así le hacían	1PL.INCL.CPL FLEX.TR MAN
—hasta se iba de lado	nada.más PRTCL 3SG.INCPL ADV CLF ladearse
—allá en las bajadas	nada.más 3SG.CPL ADV MAN MAN DEM allá PL DIM bajada
—ándale	ándale
—y lo venían enfrenando	y 3SG.CPL acá ir 3.CPL frenar

RAFAEL —puyahkha

FEDERICO —wè tú thè chu Obispo
ki ron t'ini n "*Pozole*"
'en ga tu yëhpi na n to *palanca*
hoxeni ki rih ...
lo que es la inteligencia
tu kha 'inhi
para ka tá' 'uxi t'i ga ...
ku t ... t'i ka' 'ini *como*
que se desenfrenó
chhi ka tá'tu kha 'inhi ga tu to'ki

ki ... ki re yuki n sa
mo ku chábi n *bajada*

RAFAEL —*ah*

FEDERICO —o puyahkha ni' mowewi *también* manih t'eki khwi

hëht'i ku tu to'ki n k'ïna

RAFAEL —ahá

FEDERICO —*pero* cha me ka' kha kha nhi t'i uh
uh se va
pero ga tá' kïwi
'ix *claro* ki mani
mani tu *raya*

RAFAEL —mani hubi

FEDERICO —mo ku ni'i t'i

RAFAEL —ahá

FEDERICO —kuh tu so'ts'i n *raja* khwi *atrás*

—a veces	a veces
—el difunto de mi tío Obispo	CLF.HUM difunto 1SG.POS tío O.
el que le decían "Pozole"	COMP 3PL.INCPL FLEX.decir CLF P.
le puso una palanca	también PRTCL 3.CPL poner uno.TA CLF DIM
y de veras	palanca de.veras COMP 2CPL.IRR
lo que es ser inteligente	lo que es la inteligencia
le hacía así	3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modo
para empujar	para PRTCL 3CPL.IRR empujar DEM PRTCL
lo movía para adelante y como	3SG.INCPL DEM 3SG.CPL decir como que se enfrenó
que se desenfrenaba	
y cuando lo movía para atrás	y.entonces PRTCL 3SG.CPL.IRR MAN hacer.algo.
	de.algún.modo PRTCL 3.CPL regresar.detener
la palanca se enderezaba	COMP COMP 3PRO enderezar CLF madera
y poco a poco bajaba	ADV.lento 3SG.INCPL bajar CLF bajada
—ah	ah
—o a veces con sus pies se iba atrancando	o a.veces 3SG.POS pie.DU también rápido FLEX.
	escarbar acá
y con eso lo frenaba un poco	esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL 3.CPL regresar.
	detener CLF poco
—sí	sí
—pero se movía así	pero nada.más 3SG.CPL MAN MAN DEM DEM
se iba	se va
y cuando le jalaba	pero PRTCL 3CPL.IRR jalar
y pues como	y claro COMP ir
iba rayando en el suelo	ir FLEX.TR rayar
—se iba enterrando	ir enterrar
—iba poco a poco	ADV.lento 3SG.INCPL pasar DEM
—sí	sí
—y a veces ponía las rajas atrás	3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF leña.en.rajas acá atrás

baat'i khwèn t'ini ne pëntawi kharu
pun chhori ne pëntawi ... ne *bajada*

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —*ah* ga ... te'so
uh, chibo
nt'ani?

RAFAEL —re pëndi pëphi n sini

FEDERICO —ko' te ... ho' té chïti
kin ta'ts'i
ho ga t'ëwi 'ix
kha kha t'i gakharu
chhi pëchhi khwè na *jesus* chhi ne ...

towa'a chhi no ... pukha hoxeni ga'ch'owi
pukha nhi nt'ani
pe ki baari n meryu
chhi wèra n kareta 'a nú mu gaki
ta me' kareta, 'a nú

RAFAEL —ahá

FEDERICO —xa' ...

tit'i ga ni' karetawewi n "Tibuchín"
para muh chhori rù be Polvorín
thè *sobrino*

RAFAEL —*ah*
para nana Tere

FEDERICO —'ih pëti?

RAFAEL —nana Delfina ni ...

FEDERICO —ahá

allá donde está el manantial	allá 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir P.LOC manantial allá
hay muchas bajadas	allí FLEX estar PL manantial PL bajada
—ándale	ándale
—y todo	PRTCL todo
[ay, que]	
[¿que pasó?]	qué
—[ahí se cayó el perro]	FLEX.MED rodar ahí CLF perro
—[se pegó]	1DU.CPL MED ADV MED golpear
[o brincó]	3SG.CPL brincar
sí, así es	COP 3.PRO y
era antes	MAN MAN DEM antes
y ahora ya no vemos nada de eso	y.entonces ahora 1PL.INCL.IMP querer.TA Jesus
	y.entonces PL
y los niños o jóvenes como ustedes	niño y.entonces no como de.veras 2PL.PRO
consiguen los carros comprados	como DEM qué
porque ya hay dinero	ya COMP acostarse CLF dinero
y se compran su carro, mira	y.entonces CLF.ANIM+IND CLF carro 2SG.IMP ver
yo ya tengo carros, ve	todavía.también yo 1SG.COP tener carro 2SG.IMP ver
—sí	sí
—no ...	NEG
—esos son los carros de "Tibuchín"	DEM.SG PRTCL 3SG.POS carro DU CLF T.
ese que vive en el Polvorín	para 3.INCPL estar allá P.LOC P.
que es mi sobrino	1SG.POS sobrino
—ah	ah
el hijo de doña Tere	para señora T.
—¿lo conoces?	2SG.INCPL conocer\encontrar
—su ... de doña Delfina	señora D.3SG.POS
—sí	sí

RAFAEL —ni mëriwi

FEDERICO —m ... me tuh pëti
n ... t'i
n ... t'u n k'ïna tá'tu hen pëti nana Delfina t'ëwi t'i

'ixtan
ki phi ma Tere
ni t'uxuhmu

RAFAEL —*ándale*

FEDERICO —chhi n Carlos
para baanhi
baat'i
ma ... xen ki ma María
o cómo se llama?
porque gan nten tihwewi tit'i

RAFAEL —ah mu kha ts'opi?
pero gan nten ruchowi t'i mu ma' xuwi

khwèn t'ini inyë n
Vampiro xa'ko?

FEDERICO —ahá
pero ni t'uxuhmu
chhi ni t'uxuhmu n Tibuchin nten tihwewi

RAFAEL —*ándale*
nten tihwewi

FEDERICO —ahá
pero ka rù pi' *tierra* rùhë
ho
ho chhi ka phi *muchacho* 'ix
chhi 'ix

—su yerno	3SG.POS yerno
—no la conozco	NEG 1SG.INCPL conocer\encontrar
este	DEM
bueno si conocí un poco a doña Delfina	ADV CLF poco FLEX 3SG.CPL.IRR ADV conocer\encontrar señora D.3.PRO DEM
y	y
a doña Tere	COMP así doña T
que es la esposa	3SG.POS esposa
—ándale	ándale
—y Carlos	y.entonces CLF C.
el que vive acá	para acá
bueno allá	allá
se llama María	doña DUB COMP doña M.
o ¿cómo se llama?	o como se llama porque 3.COP 3DU.POS hermana.
pero con ella son hermanas	TA DU DEM.SG
—ah, no me acuerdo cómo se llama	todavía.también MAN llamar PRTCL
pero si son hermanas y ella es la mayor	pero 3.COP 3DU.POS hermana DEM todavía.también AUM mujer
le decimos	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir DUB CLF
Vampiro o ¿no?	
—sí	sí
pero su esposa	pero 3SG.POS esposa y.entonces 3SG.POS esposa
y la esposa de Tibuchin son hermanas	CLF T. 3DU.POS hermana.TA.DU
—ándale	ándale
son hermanas	3DU.POS hermana.TA.DU
—sí	sí
pero son de allá	pero PRTCL allá LOC tierra allá.PL
sí	sí
y pues así es muchachos	y.entonces PRTCL a muchacho y
y ahora	y.entonces y

m ... tá' ... tá' ho' kha che pen ... pu rúkhwé' tatya

mura' nhi ki rúkhwa' kwentu

RAFAEL —tu kha kha t'i nhi n tata baa pi' 'iti

FEDERICO —ho

RAFAEL —baa pi 'iti 'o ...
'o meeyakwebi *siquiera* ... hoxeni

FEDERICO —ho khwè' té meeya
pu rúkhwèn ... khwèn kha 'ini

pu tum pëya to mëni 'ox
xi' pu ko

RAFAEL —*sí*

FEDERICO —ku ch'ih pëki ku ch'i n tewi ne

to be' mëni
poht'i nhi t'i n ... mun yo'ko
xa' khwè' tatya

RAFAEL —*sí*
tá' ho' mhe kha

FEDERICO —tá' ho' kha

RAFAEL —*sí*, ga t'ët'i

FEDERICO —ho' mhe kha, ho

así lo dejamos donde nos acordamos
3CPL.IRR 3CPL.IRR ADV olvidar 2DU.IMP luego allí 1PL.INCL.CPL.IRR recordar

y otro día podemos volver a platicar
otro DEM COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR platicar

—está bien señor
3.CPL MAN MAN DEM DEM CLF señor allá LOC cielo

—sí
sí

—gracias por ...
por contarnos
allá LOC cielo 2SG.CPL
2SG.CPL acostumbrar.a.dos EXCL siquiera de.veras

—sí, nos contamos
en donde
1PL.INCL.IMP MED acostumbrarse
allí 1PL.INCL.INCPL.IRR 1PL.INCL.INCPL MAN

sé si los puedo contar pero
en donde no sé, pues ni modo
decir allí 1SG.INCPL.FLEX saber 1SG.CPL contar PRTCL y
NEG allí NEG.CL

—sí
sí

—porque hay muchas
3SG.INCPL AUM.TA mucho 3SG.INCPL AUM CLF lejos PL

cosas
que contar
pero ya no nos acordamos
DIM DER contar
Q.donde DEM DEM CLF más NEG
NEG 1PL.INCL.CPL recordar

—sí
y pues no queda de otra
sí
3CPL.IRR ADV ADV olvidar

—sí, así es
3CPL.IRR ADV olvidar

—sí, así es
COP DEM

—sí, así lo dejamos
sí ADV ADV olvidar

DE LOS DOS ARMADILLOS

Conversación ix

~

Conversación con Margarita Carranza

En este breve relato de dos minutos, grabado el 22 de febrero de 2018, la señora Margarita Carranza nos cuenta una anécdota de cómo una mujer en la comunidad dio a luz a dos gemelos, de cómo se vieron al tiempo dos armadillos pequeños y de cómo la gente lo tomó como un auspicio de buena suerte para la mujer y sus hijos →

te... tenowi ... te tenowewi te to *armadillo*
pëkhi be bot'u ... bot'u nunihani
wèra n... wèra n t'uxumhu gan nyë ...

ka man ninriwi
'ix ga be ... pe ga ho' siti n hyabi ki tá' me' riwi

inyë ga...
ka ro' 'ini ku tu 'i ni ya 'ix ka

khwè' si'wi wèra n t'uxumhu
taga tu me'riwi *pero* cha' ...
cha' muh tho tá' ga me' riwi
chhi ka khwè' yë ...
khwè' si'ri n Bo'maani
ka ... *bueno* khwèh pëwi *primero*
n kareta
ka ro'mah si'ri 'ix ka khwè' si'ri n
Bo'maani
pënhi be ... *ah* 'ix ka khwèh tüti o khwè' ...

khwa' ni ... khwa' ni rakha o

pëphi be Santa Teresa
kharu na n to pi'hewi
gan nyë ...
na ho' ru chhori na n to *toma para* n tawi

ka khwè'be tëëti tenowi te to mar ... te to *armadillo*

inyë te to ... te to thobi o
khwèn tu kha 'inti o
'ix ka ro' 'ini *ay*, 'a nú kan *buena suerte*

khwèna' ... khwèn ...
khwa' ni tu mehyu ren kha
gan *buena suerte*

—les voy a contar una ... una historia	1CPL.IRR contar.TA-2PL.OBJ INDF CLF INDF CLF DER contar
eran dos armadillos	dos DU dos.FLEX.DU DU DIM armadillo
aquí en nuestro ... nuestro pueblo	aquí P.LOC 1PL.POS 1PL.POS tierra.terreno
una ... una señora este ...	CLF.HUM uno.TA...CLF.HUM uno.TA señora COP DUB
estaba embarazada	PRTCL 3SG.AMBU embarazada
se llego el día que iba a dar a luz	y PRTCL P.LOC ya PRTCL ADV alcanzar CLF día COMP 3CPL.IRR tener hijo
este ...	DUB PRTCL
dijeron que le duele el estómago y	PRTCL 3.CPL decir 3SG.INCPL INFL.TR doler 3SG.POS estómago y PRTCL
fuimos por una señora partera	1PL.INCL.CPL traer CLF.HUM uno.TA CLF señora
para que le ayudara a dar a luz pero no pudo dar a luz	COND 3.CPL tener hijo pero NEG NEG 3SG.PSD. NEG estar.bien.TA 3CPL.IRR PRTCL tener hijo
y entonces nosotros ...	y.entonces PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB
la llevamos a Toluca	1PL.INCL.CPL llevar CLF T.
este ... bueno fuimos a traer primero por el carro	PRTCL bueno 1PL.INCL.CPL traer primero CLF carro
vinieron por ella, y nos la llevamos a Toluca	PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar y PRTCL 1PL. INCL.CPL llevar CLF T.
ahí en la... ah y nos bajamos	allí P.LOC y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar PRTCL 1PL.INCL.CPL
nos fuimos con ella	1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD ITATIVO andar.juntos PRTCL
ahí en la Santa Teresa	ahí P.LOC S.T.
por donde está la cañada	allá uno.TA CLF DIM barranca
este ...	3.COP DUB
estaba una depósito de agua	estar ADV INFL.TR estar uno.TA CLF DIM toma. de.agua para CLF agua
y nos encontramos dos armadillos	PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar dos DU DIM DU DIM armadillo
dos armadillos	DUB DU DIM DU DIM armadillo PRTCL
así les decimos	1PL.INCL.INCPL INFL.TR ADV decir.TA PRTCL
y dijeron es de buena suerte	y PRTCL 3.CPL decir ay 2SG.IMP ver 3.COP buena suerte
estábamos ...	1PL.INCL.IMPERF 1PL.INCL.INCPL
íbamos platicando, y preguntando por qué es de buena suerte	1PL.PSD ITATIVO INFL.TR platicar 3PRO ADV 3.COP buena suerte

ga' 'ini *porque* ga tenowewi
chhi n t'uxumhu *no ves que* tenowewi tagi
taki kwé' nïta te kune
wèrawi ga' nïta pëkhi 'ix wèrawi ga' nïta n Bo'maani

'ix *por eso* ga' khwè' yë...
ka ro' kha 'inti que kin *buena suerte* tit'i te to
armadillo
'ix ga khwèn tru o
pero khwèn té 'ini gakhëbi cha' mbre hoxeni

ho, ga ...
bueno kakhëbi o
cha' kho'bu ... kho'bu mënïta o
pero ga kho'bu mënïta *porque* ga tenowewi

ga khwe'be pënti chhi tenowewi te kune ga kwé' nïta

o sea te to *cuate*
'ix ga ...
bueno me ga t'ët'i ga tù té ta'tya *porque* cha' mu ...
cha' mu tù khana té tatya

pero pe ga re mahti,
ya tiene años,
pe guh pëki hoxenchhi ne khëchhë,
ga pu ta' ni'i tit'i n to kwentu

y ella dijo porque son dos
y la señora no ves que dos iban
iban a nacer los dos bebés
uno nació aquí y uno en Toluca

y por eso ...
así dijeron que es buena suerte esos dos armadillos
y nos fuimos
pero dijimos nosotras no es cierto

sí, es ...
bueno nosotros,
no creíamos en eso,
pero lo creímos porque eran dos

los que nos encontramos y dos bebés nacieron
o sea gemelos
y ...
bueno es lo que me acuerdo porque
ya no, ya no me acuerdo muy bien

pero ya tiene mucho tiempo,
ya tiene años,
ya son muchos años,
que pasó esa historia

3SG.CPL decir porque COP dos.FLEX.DU
y.entonces CLF señora no ves que dos.FLEX.DU COND
COND 3DU.CPL nacer DU bebé
CLF.HUM.IND 3SG.CPL nacer aquí y CLF.HUM.
IND 3SG.CPL nacer CLF T.
y por eso PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB
PRTCL 3.CPL ADV decir.TA que 3SG.CPL buena
suerte DEM.SG DU DIM armadillo
y PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL
pero 1PL.INCL.INCPL MED decir 1PL.EXCL.PRO
NEG NEG de.veras
sí PRTCL
bueno 1PL.EXCL.PRO PRTCL
NEG 1PL.CPL.EXCL 1PL.CPL.EXCL creer PRTCL
pero PRTCL 1PL.CPL.EXCL creer porque PRTCL
dos.FLEX.DU
PRTCL 1PL.EXCL.CPL.MED encontrar y.entonces
dos.FLEX.DU DU bebé PRTCL 3DU.CPL nacer
o sea DU DIM gemelo
y PRTCL
bueno nada.más PRTCL DEM PRTCL 1SG.INCPL
MED recordar porque NEG NEG.INCPL NEG
NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar
pero ya PRTCL INFL.MED tardarse
ya tiene años 3SG.INCPL mucho ahora.si PL año
PRTCL allí 1SG.TRANSLOC pasar DEM.SG CLF
DIM platicar

DE LA OFRENDA DEL DÍA DE MUERTOS

Conversación x

~

Conversación con Margarita Carranza
& Leonardo Carranza

En esta conversación de 25 minutos, sostenida el 3 de noviembre de 2017 con su hijo Leonardo Carranza, Margarita Carranza nos presenta el altar de muertos que pone todos los años. Nos explica cada uno de sus componentes y aprovecha para contarnos la tradición de cómo se celebran estas fechas tan señaladas, en las que se tiene la creencia de que los difuntos cercanos de la familia vienen a este mundo a visitar a los vivos →

—pu chhe kha te'sokhowi
thè xu ga ma Margarita Carranza Martínez
gaki ga tàh nïta pëkhi n
San Francisco
pëkhi ga tàh nïta
ga
tàh ... tàh yë ... tàh
tàh
tàh ma' xuwi
wè tú thè ama 'ixta
wè tú thè apa
tu hihkhë yoh rúkhwe'be

yoh rúkhwe'be hë ...
kha hë té tëni
inyë
kho'bu yë ne to sa
ixta nyë n ...
kho'bu neti ne to sa
ka kho'bu yë n to bani ga
khwa' ni ... khwa' nih
pi'bi
y después kho'bu tachi 'ix
kan pa n chintëni
kho'bu hë
kho'bu yë ne to
ne to *rosario*
ga kho'bu ts'indipi te'so
kan pa n
ne to ts'omhewi
te'so ne ...
ne to ts'omhewi
kho'bu yëhpi ro'iwi
mexa
kho'bu so'ts'i n
chi'mi
in theti
in mhewi , in tawi
wè tú thè ama

—buenas tardes a todos
me llamo Margarita Carranza Martínez
yo nací aquí en
San Francisco
aquí nací
este
yo
yo
yo crecí aquí y
la difunta de mi mamá
y el difunto de mi papá
me enseñaron a como

como debemos
de hacer nuestra ofrenda
este
colocamos unas varas
y también,
paramos las varas
y le tejimos la palma
y lo vamos
tejiendo
y cuando terminamos
le ponemos la flor de cempasúchil
y le pusimos,
hicimos
los rosarios
y le colocamos todo
y luego le pusimos
el pan,
todo el
el pan
pusimos un poco,
en la mesa
le pusimos
mole
tamales
tortillas, agua
la difunta de mi mamá

dónde 2PL.IMPER MAN todo 1PL.INCL.OBJ
1SG.POS nombre COP doña M.C.M.
yo PRTCL 1SG.CPL nacer aquí CLF
S.F.
aquí PRTCL 1SG.CPL nacer
PRTCL
1SG.CPL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL
1SG.CPL
1SG.CPL AUM mujer
CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá y CLF.HUM
difunto 1SG.POS papá
3.CPL enseñar.TA.1SG.OBJ.PL question 1PL.EXCL.
CPL.IRR
question 1PL.EXCL.CPL.IRR hacer
MAN hacer MED flor
DUB
1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM madera
y DUB CLF
1PL.CPL.EXCL pararse PL DIM madera
PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer CLF DIM palma PRTCL
1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD MOV
tender
después 1PL.CPL.EXCL acabar y
3.COP ir CLF cempasúchitl
1PL.CPL.EXCL hacer
1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM
PL DIM rosario
PRTCL 1PL.CPL.EXCL colgar.APL todo
3.COP ir CLF
PL DIM pan
todo PL
PL DIM pan
1PL.CPL.EXCL poner algunos
mesa
1PL.CPL.EXCL poner CLF
mole
CLF tamal
CLF tortilla CLF agua
CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá

’ixta wè tú thè apa
kwá’ hi’chi n
’ant’api ’ix kan
’ant’api ’ix ka to’ so’ts’iwewi nte’ ’ant’api
n k’în to *refresco*
bueno t’i ne khëchhë
casi cha’ te’ me’ n *refresco*
pero pëchhi kho’bu yëhpi nra
vaso n tawi , n *refresco*
kan
to *arroz*
chhi n to *fruta*
kho’bu so’ts’i n sa’texi
mumpaari
in pa’ri
’aranxaxi
ixta n to *ciruelo*
ixta n *mandarina*
kho’bu chobipi ne *veladora*
’ixta ne to
cera bueno ne to *cera* o
que
ne khëchhë tum pëya
ki ron t’ini ki ne
to kantra
que o sea n to kantra *que es*
la veladora y la cera
ixta n
te’so ne to tëni
khwèn so’ts’i o

LEONARDO —mu kha ts’opi n to tëni?

MARGARITA —n to tëni
gan chintëni
chhi, *bueno*
ni ... tit’i ne khëchhë ga tà’ ...
ka rih yooki
me ga tù té tatya me gi nirawi n

y el difunto de mi papá	y CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
les gustaba el	3DU.PSD tomar CLF
alcohol y,	alcohol y 3.COP
alcohol, y les puse su alcohol	alcohol y PRTCL 1SG.CPL poner.DU 3DU.POS alcohol
un poco de refresco	CLF poco FLEX DIM refresco
bueno en ese tiempo	DEM PL año
no había mucho refresco	casi NEG ADV.mucho tener CLF refresco
pero ahorita les pusimos un	ahora 1PL.CPL.EXCL poner DEF.FLEX
vaso de agua y un vaso de refresco	vaso CLF agua CLF refresco
y	3.COP
arroz	DIM arroz
y fruta	y.entonces CLF DIM fruta
les pusimos plátano,	1PL.CPL.EXCL poner CLF plátano
guayaba,	guayaba
manzana,	CLF manzana
naranja	naranja
y ciruela	y CLF DIM ciruelo
y mandarina	y CLF mandarina
le pusimos veladoras	1PL.CPL.EXCL poner APL PL veladora
y	y PL DIM
cera, bueno unas ceras	cera bueno PL DIM cera PRTCL
que	que
me acuerdo que antes	PL año 1SG.INCPL.FLEX saber
les decían	COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL
"ne to kantra"	DIM cera
"n to kantra" que es	que o sea CLF DIM cera que es
la veladora y la cera	la veladora y la cera
y también	y CLF
toda las flores	todo PL DIM flor
que le ponemos	1PL.INCL.INCPL poner PRTCL
—¿cómo se llama la flor?	3.INCPL MAN llamar CLF DIM flor
—la flor	CLF DIM flor
es cempasúchil	3.COP cempasúchitl
y, bueno	y.entonces bueno
antes	DEM.SG PL año PRTCL 1SG.CPL
cuando yo crecí	PRTCL TEL crecer.TA.1SG.OBJ
recuerdo que era sólo	nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED recordar nada.
	más COMP sólo CLF

chintëni
em... tit'i ne khëchhë o
me ga tuh ...

LEONARDO —*puro* n chintëni?

MARGARITA —*puro* n chintëni 'en ga khwèn yëhpi

y
y murawi gan nyë
tù t'u he té tatya inyë
cha' me' t'i ne khëchhë ne mexa
ga ron ... ron pi'bi
bueno tù t'u he té tatya
té tatya ron pi'bi inyë na n
phiwi 'ix ga kho'bu chobi pëphi n
to *fruta*
pero también
khwè' me' meryu kho'bu so'ts'i o

porque
casi cha'ko
khwè' me' meryu t'i ne khëchhë *hasta*
pëchhi o
pero
t'i ne khëchhë
cha' te' me' ne mexa

LEONARDO —*puro* n to ...

MARGARITA —*puro* n to
phiwi *y ya*
kho'bu so'ts'i o ya n
xi'triku mapo'o *medio* ...
tantito ga tù té tatya
y pëchhi o kha ga yë ne mexa o
por eso pëchhi kho'bu so'ts'i h mexa o

pero t'i ne khëchhë xa'ko

cempasúchil	cempasúchitl
en ese tiempo	DEM.SG PL año PRTCL
sólo era ...	nada.más PRTCL 1SG.INCPL
—¿puro cempasúchil?	puro CLF cempasúchitl
—sí, puro cempasúchil le poníamos	puro CLF cempasúchitl también PRTCL 1PL.INCL.INCPL poner
y	y
y el otro es	otro 3.COP DUB
recuerdo un poco	1SG.INCPL ADV ADV MED recordar DUB
no había en esos años, mesas	NEG tener DEM PL año PL mesa
tendían	PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL tender
bueno me acuerdo un poco	1SG.INCPL ADV ADV MED recordar
que tendían un	MED recordar 3PL.INCPL tender DUB uno.TA
petate y ahí poníamos	CLF
la fruta	petate y PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner ahí CLF
pero también	DIM fruta
ahora tuvimos un poco de dinero	también
y le pusimos	1PL.INCL.CPL tener dinero 1PL.CPL.EXCL poner PRTCL
porque	porque
casi no	casi no
teníamos dinero en ese tiempo hasta	1PL.INCL.CPL tener dinero DEM PL año hasta
hoy no tenemos	ahora PRTCL
pero	
ese tiempo	DEM PL año
no había muchas mesas	NEG ADV.mucho tener PL mesa
—puro ...	puro CLF DIM
—puro	puro CLF DIM
petates	petate y ya
le poníamos o	1PL.CPL.EXCL poner o si CLF
saca trigo en la parte de abajo	trigo.seco abajo medio
recuerdo un poco	tantito PRTCL 1SG.INCPL MED recordar
y ahorita ya hay muchas mesas	ahora PRTCL ADV PRTCL haber PL mesa PRTCL
por eso hoy le pusimos la mesa	por eso ahora 1PL.CPL.EXCL poner DIR.LOC
	mesa PRTCL
pero en esos años no había	DEM PL año no

igual
khwè' pun hots'i be kamisantu
ma n chintëni ga khwèn tuki

ixta re tit'i n to tëni *medio* ...
tù té tatya gan nyë
in *hortensia*
'ixta tit'i ne to *geranio*
tit'i n to
tëni ron t'ini
rosa de castilla
ne to *rosa* 'ixta tit'i mura n tëni n
to *blanca*
pero
nube
tit'i munhihthë pëchhi ne tëni mu yë cha'ko

bueno gaki cha' tà' pëti

LEONARDO —cha' me' kakharu?

MARGARITA —m ... cha' me' gakharu
kha ga pëchhi nhi ne khëchhë o
bueno ga tà' ...
hoxenchi ga tà' khanan pëya
que n
nube y no sé que tanto
t'i ne *margarita* ki ne
polar que ahorita hay mucho de eso
pero ne khëchhë xa' me'
ahá, *y este*
ix ko... kho'bu yëhpi n
inyë , n chipë'ë
y así
ka tàh ...
tàh té honini nahnheti *pero bueno*
kah ne *santo* ga
khwèn be' nëchita
ka tán *primero de*

igual	igual
íbamos al Panteón	1PL.INCL.CPL allí.FLEX ir P.LOC Panteón
llevábamos flor de cempasúchil	nada.más CLF cempasúchitl PRTCL 1PL.INCL. INCPL cargar
y también flor de,	y 3PRO DEM.SG CLF DIM flor medio
recuerdo que era de	1SG.INCPL MED recordar 3.COP DUB
hortensia	CLF hortencia
y geranio	y DEM.SG PL DIM geranio
también	DEM.SG CLF DIM
flor de	flor 3PL.INCPL FLEX.decir
rosa de castilla	rosa de castilla
las rosas y esa otra flor	PL DIM rosa y DEM.SG otro CLF flor CLF
que es blanca	DIM blanca
pero	
la flor de nube	nube
y las demás flores que ahora hay	DEM.SG otros.TA.PL ahora PL flor 3SG.CPL.DEP haber no
bueno yo no las conocía	yo NEG 1SG.CPL conocer\encontrar
—¿no había antes?	NEG haber antes
—no, antes no había	NEG tener antes
apenas en estos años	ADV PRTCL ahora DEM PL año PRTCL
bueno hasta que,	PRTCL 1SG.CPL
ahora sí que, hasta que aprendí bien	ahora.si PRTCL 1SG.CPL bien FLEX saber
que ahora la llaman	que CLF
nube y no sé que más	nube y no sé que tanto
esas que se llaman margaritas y las	DEM PL Margarita COMP PL
polares que ahora hay bastantes	flor.polar que ahorita hay mucho de eso
pero en los años pasados no había	PL año NEG tener
sí, y este	y este
y este le pusimos	y 1PL.CPL.EXCL poner CLF
el copal	DUB CLF copal
y así	así
y cuando ...	PRTCL 1SG.CPL
bueno creo que me equivoqué pero	1SG.CPL MED equivocarse parecer/ver pero bueno
cuando es el día de muertos	3SG.CPL PL santo PRTCL
damos de almorzar	1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar
el primero de	PRTCL 3COP.IRR primero de

bueno ga tán *primer* hyabi n
noviembre
hëht'i ga khwèn be' nëchita

kho'bu so'ts'i
te'so n to mhewi o

LEONARDO —nt'ani mu *hora* 'ih yëhpi ni n to ...?

MARGARITA —gaki ma
prácticamente maa gah
tà' neki *a las 10 de la mañana*
tù tu nëchihë

ahá, *bueno*
gaki ga t'ët'i thè *costumbre o sea* gin
apart ... *más*
a las 10 más tarde ya
chhi na ga to' hëwi ki mu t'u he nha'chhi

'ix ka'ko *a las 10*
pëchhi gan
pëchhi pu gu ... tàh be' nëchita *a las 10*

de la mañana to' nëchihë
to' so'ts'ihë te'so
pero este
pero na n hyabi *antes*
ga khwèn té hëteni
o sea por ejemplo
ga tán *31 de octubre*
khwèn té hëteni 'ix
y bueno kho'bu yë n
to ... n to bani te'so 'ixta
n to chintëni 'ix ka mura n hyabi ga
tá' *mero mero* n hyabi o
ka kho'bu so'ts'i te'so
mexa

bueno el primer día	PRTCL 3COP.IRR primer día CLF
de noviembre	noviembre
ahí es cuando damos de almorzar	esa vez.en esa ocasión PRTCL 1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar
y ponemos	1PL.CPL.EXCL poner
toda la comida	todo CLF DIM tortilla PRTCL
—¿a qué hora pone el almuerzo?	qué 3.INCPL hora 2SG.INCPL poner 3SG.POS CLF DIM
—bueno a mi	yo nada.más
si se me hace tarde	prácticamente AUM 3SG.CPL
por muy tarde a las 10 de la mañana	1SG.CPL tarde a las 10 de la mañana
y a esa hora les doy (a los difuntos)	1SG.INCPL FLEX.TR
de almorzar	almorzar.PL
sí, bueno	bueno
esa es mi tradición	yo COP DEM 1SG.POS costumbre o sea COMP FLEX
y eso es lo más	más
tarde pero a las 10 ya debe estar	a las 10 más tarde ya
y si lo hice más temprano lo pongo antes	y.entonces aunque PRTCL 1SG.CPL hacer COMP más ADV ADV temprano
pero si no a las 10	y sino a las 10
ahora	ahora 3.COP
di de almorzar a las 10	ahora allí 3SG.INCPL 1SG.CPL DER dar de.almorzar a las 10
de la mañana	de la mañana 1SG.CPL almorzar.PL
les puse todo	1SG.CPL poner.PL todo
pero este	este
pero un día antes	uno.TA CLF día antes
hacemos la ofrenda	PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda
por ejemplo	por ejemplo
cuando es el 31 de octubre	PRTCL 3COP.IRR 31 de octubre
hacemos la ofrenda	1PL.INCL.INCPL MED ofrenda y
y hacemos	bueno 1PL.CPL.EXCL hacer CLF
bueno colocamos la palma	DIM CLF DIM palma todo y
y el cempasúchil y al otro día	CLF DIM cempasúchitl y PRTCL otro CLF día PRTCL
y cuando es el día	3CPL.IRR mero mero CLF día PRTCL
ya podemos colocar todo	PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner todo
en la mesa	mesa

LEONARDO —ba tán *primero*

MARGARITA —ahá, ba tán *primero*
chhi puyahkha na gan
segundo n hyabi o
o sea el dos
'en ga to' so'ts'i o
na ga tàh té tatya o 'ix
ka'ko tàh thoya cha' mu to' nëchihë

pero
n *principal* gan *primer* hyabi

ga tá' mhiti n
ga táh mhiti gah ne *santo*

LEONARDO —chhi mura n hyabi
ih chobi muranhi ni n to maati?

MARGARITA —ahá, kah mura n hyabi
ka tán *dos*
en ga to' chobi mura n maati 'ixta

mura n to theti
tán ... *o bueno* te'so mun
mu té yëhpi mexa 'en ga to' so'ts'i te'so

LEONARDO —mu kha ts'opi n to ...?
n to tëni *para* n
ro'mah yë n to té hëteni pëphi
murawi

MARGARITA —n to bani?

LEONARDO —ahá
kan bani?

MARGARITA —kan bani ninhi
ninhi gan bani

—pero hasta el primero de noviembre	hasta 3COP.IRR primero
—sí, hasta el primero de noviembre	hasta 3COP.IRR primero
y a veces aunque	y.entonces a.veces aunque 3.COP
sea el dos de noviembre	segundo CLF día PRTCL
o sea el 2	dos
vuelvo a colocar el almuerzo	también PRTCL 1SG.CPL poner PRTCL
bueno si me acuerdo o no	aunque PRTCL 1SG.CPL MED recordar PRTCL y
si se me olvida ya no les di de almorzar	sino 1SG.CPL FLEX.olvidar NEG NEG.INCPL 1SG.CPL almorzar.PL
pero	
el primero de noviembre es el día más importante	CLF principal 3.COP primer día
cuando empieza	PRTCL 3CPL.IRR empezar CLF
el día de muertos	PRTCL 3CPL.IRR empezar 3SG.CPL PL santo
—y al otro día	y.entonces otro CLF día
¿le pone otra vez su plato de comida?	2SG.INCPL caer otra.vez 3SG.POS CLF DIM plato
—sí, al otro día	3SG.CPL otro CLF día
el día 2	PRTCL 3COP.IRR dos
les vuelvo a colocar otro plato	también PRTCL 1SG.CPL poner otro CLF plato y
de comida	
y otros tamales	otro CLF DIM tamal
bueno todo	3COP.IRR PRTCL bueno todo más
lo que se pone en la mesa	3SG.CPL.DEP MED poner mesa también PRTCL 1SG.CPL poner todo
—¿cómo se llama?	3.INCPL MAN llamar CLF DIM
la flor con la	CLF DIM flor para CLF
se hace la ofrenda	3PL.TRANSLOC hacer CLF DIM MED ofrenda ahí
la otra	otro
—¿la palma?	CLF DIM palma
—sí	sí
¿se llama palma?	3.COP palma
—sí, ésta se llama palma	3.COP palma DEM
ésta es la palma	DEM 3.COP palma

chhi ninhi gan chintëni
chhi n ts'omhewi 'en ga khwèn t'ini ga ne

khëchhë ki ne to mistu
ahá, ne to sa'ta

LEONARDO —ka ne to sa'ta?

MARGARITA —ahá, ne to sa'ta *bueno* gaki
tù té tatya ron kha 'inti ro'ma' kha 'in ...

ro'ma' hihki gi ne to sa'ta 'em pa

khwéh yë ne to sa'ta , khwéh
yë ne to mistu
y chhi pëchhi rúh t'ini rúh yë wera n mistu ga rho' 'ini chhi

nt'ani mu mistu re gi? ... ahá
pëchhi be
be *escuela*
to' 'ëti wera n t'uxuhmu ga' t'una o

pero gaki ga tù té tatya t'i
ne khëchhë *bueno* wè tú thè
mamá guh yë ne to mhe'sa'ta

kan yë
ka' mu ne to *duro*
pero gan nyë
guh tu n triku

LEONARDO —*ah*, ku tu yëhpi n triku

MARGARITA —ahá, ka ron kwa'chi n triku
pex ka tu xerhë
m... cha' tù té tatya nahnhe gi
tu xerhë *harina* nahnheti
cha'ko *pero* ga ron yë ne to mhe'sa'ta

y éste es la flor de cempasúchil	y.entonces DEM 3.COP cempasúchitl
y el pan antes lo llamamos	y.entonces CLF pan también PRTCL 1PL.INCL.
	INCPL FLEX.decir PRTCL PL
"mistu"	año COMP PL DIM gato
sí, los animalitos	PL DIM animal
—¿son animalitos?	PRTCL PL DIM animal
—sí, son animalitos bueno	PL DIM animal bueno yo
yo me acuerdo que así	1SG.INCPL MED recordar 3PL.INCPL MAN hacer.
	TA 3PL.TRANSLOC MAN
me enseñaron que eran animalitos	3PL.TRANSLOC enseñar.TA.1SG.OBJ COMP PL
	DIM animal 1PL.INCL.INCPL ir
vamos a hacer animalitos o vamos a	1PL.EXCL.IMP hacer PL DIM animal 1PL.EXCL.
hacer "mistu"	IMP hacer PL DIM gato
y si digo, ahora voy a hacer un "mistu"	y.entonces ahora 1SG.CPL.IRR FLEX.decir 1SG.
van a decir	CPL.IRR hacer CLF.HUM+IND.TA CLF gato
	PRTCL 3.CPL decir y.entonces
¿de qué gato vas a ...?	qué 3SG.CPL.DEP gato 3PRO COMP sí
ahora en	ahora P.LOC
la escuela	P.LOC escuela
escuché a una persona	1SG.CPL escuchar CLF.HUM+IND.TA CLF esposa 3SG.
	CPL platicar.hablar PRTCL
pero yo me acuerdo que	yo PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DEM
en esos años, bueno la difunta	PL año bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS
de mi mamá hacía los "mhe'sata"	mamá 3SG.INCPL hacer PL DIM animal.gordo
	(pan de muerto)
eran	3.COP DUB
eran un poco más duros	3SG.CPL más PL DIM duro
pero este	3.COP DUB
tenía trigo	3SG.INCPL tener CLF trigo
—ah, les ponían trigo	3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF trigo
—sí, molían el trigo	PRTCL 3PL.INCPL moler CLF trigo
y lo mezclaban	y ya PRTCL 3.CPL revolver.TA.PL
bueno no me acuerdo bien pero	NEG 1SG.INCPL MED recordar parecer/ver COMP
creo que no lo mezclaban con la harina	3.CPL revolver.TA.PL harina parecer/ver
pero hacían los "mhe'sata"	no pero PRTCL 3PL.INCPL hacer PL DIM animal.
	gordo (pan de muerto)

ku ch'ih t'ë
y pëchhi cha' mu mu té yë

LEONARDO —cha'ko?

MARGARITA —*ah*, *ah*, *a ver* pëchhi cha' mu
khwèn yë *bueno* gaki baa ... cha' mun
tuh yë *porque*
tit'i ne khëchhë ga khwè' pun
té hë ts'omhewi
khwèn pu té t'ent'ani o
pero pëchhi cha' tà' me' *tiempo*
y pëchhi ga to' xoowi
ki tá'tu yëhpikhë na n
roxu, teno te to *kilo*
'ix ma t'u t'ët'i o
pero pëchhi cha' mu mu té yë ne to
mhe'sa'ta
pi' bu ...
ku ... ku t'u ch'ih t'ëhë ga tit'i ne

khëchhë ga tù té tatya

LEONARDO —ne to mhe'sa'ta?

MARGARITA —ahá
pero gan n to triku
ga ron yëhpi
bueno gaki ga tù tu he
té tatya c*uando bueno*
wè tú thè ama ga kuh yë

ku ch'ih t'ë *y* ku ch'i xubuht'ëhë

LEONARDO —xa' 'i té tatya nt'ani mu khëchhë?

MARGARITA —m ... cha' mu tù khana
té tatya *si es que*

estaban muy sabrosos	3SG.INCPL AUM.TA sabroso
y ahora ya no se hacen	ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer
—¿ya no?	no
—no, ahora ya no	a ver ahora NEG NEG.INCPL
los hacemos bueno yo ya no	1PL.INCL.INCPL hacer bueno yo allá NEG más
los hago porque	1SG.INCPL hacer porque
en esos años íbamos	DEM.SG PL año PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX
a hacer pan	MED hacer pan
y nos ayudábamos entre todos	1PL.INCL.INCPL allí MED ayudar PRTCL
pero ahora ya no tengo tiempo	ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo
ahora los mandé	ahora PRTCL 1SG.CPL mandar
a que me hicieran	COMP 3SG.CPL.IRR poner.1SG.OBJ.PL uno.TA CLF
uno o dos kilos y	tres dos.FLEX DU DIM kilo
nada más eso	y nada.más ADV DEM PRTCL
pero ahora ya no se hacen los	ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer
"mhe'sata"	PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
estaban	LOC
bueno en ese tiempo eran muy sabrosos	3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA sabroso.PL
	PRTCL DEM.SG PL
ahora que me acuerdo	año PRTCL 1SG.INCPL MED recordar
—¿los mhe'sata?	PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
—sí	sí
pero era trigo	3.COP CLF DIM trigo
lo que le ponían	PRTCL 3PL.INCPL poner
bueno más o menos eso es	yo PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR poco
lo que me acuerdo cuando la	MED recordar cuando bueno
difunta de mi mamá los hacía	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá PRTCL 3SG.
	INCPL hacer
estaban muy sabrosos y olían muy rico	3SG.INCPL AUM.TA sabroso y 3SG.INCPL AUM
	oler.rico.PL
—no se acuerda ¿en qué año?	NEG 2SG.INCPL MED recordar qué 3.INCPL año
—no, no me	NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien
acuerdo bien, yo creo	MED recordar si es que

si es que tuh tachi
como unos,
qué?
nueve o diez años
pero
si es que porque
rú khana 'ini ki tù
khana té tatya cha'ko

LEONARDO —cha'ko?

MARGARITA —ah, ah
pero nyë
pero pëchhi be ga' mani
manih me' n *tiempo*
o sea
pëchhi naga tuh na rú
rúh té hëteni ch'ako cha' rú mhen yë

pues sí

LEONARDO —*eso sí*

MARGARITA —ahá, *porque*
o tuh t'inhë
thè mhutenthë
thè mhutahë
m ... ka rú ta' tuwi
ch'a mre ri ...
ch'a mre mu ri mhen yëhë teta

cha' mu richhe' mhe té hëteni
ch'a mre mu ri mhen yëhë n theti

naga ron nawi
tu yëhë o 'ix ka'ko
ki rho' 'ini chhi
tu kha t'i n ...

que a lo mejor tenía	si es que 1SG.INCPL tener.edad
como unos,	como unos
¿que?	que
nueve o diez años	nueve o diez años
pero	pero
eso a lo mejor pero	si es que porque
así que digamos que me	1CPL.IRR bien decir COMP 1SG.INCPL
acuerdo bien, la verdad no	bien MED recordar no
—¿no?	no
—no	no
pero este	DUB
pero ahora ya va	ahora ya 3SG.CPL rápido
cambiando el tiempo	rápido cambiar.TA CLF tiempo
se ha ...	
ahora si quiero hacer	ahora aunque.COND 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR
mi ofrenda sino ya no	1SG.CPL.IRR MED ofrenda no NEG 1CPL.IRR ADV.sólo hacer
pues sí	pues sí
—eso sí	eso sí
—sí, porque	porque
como les digo,	o 1SG.INCPL FLEX.decir.PL
a mis hijos	1SG.POS hijo.TA.PL
a mis hijas	1SG.POS hija.PL
cuando me muera	PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS morir
no van a ...	NEG 3PAS.NEG 2CPL.IRR
ya no van a hacer nada	NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV. sólo hacer.PL nada
ya no van a hacer la ofrenda	NEG NEG.INCPL 2PL.CPL.IRR ADV MED ofrenda
ya no van a hacer los tamales	AUM 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV.sólo hacer.PL CLF tamal
si quieren	aunque.COND 3PL.INCPL querer
hacerlos sino	3.CPL hacer.PL o y sino
van a decir	COMP 3.CPL decir y.entonces
que se quedé así	3.CPL MAN DEM CLF

LEONARDO —*luego* xi'
ka ron pënti

MARGARITA —xi' ron pënti
cha' mu ren tá'tu khan yëhë
chhi pëchhi gaki wè tú
thè ama ma' hihki
ga tù t'u té he
té tatya 'en ga mu tù té
taachi ga tuh yë o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —'ix ka'ko ret'ëhë cha' mre ...
nahnhe mre rúh té chohtya
naga ron 'ini chhi
na ro' re tatyaki 'ix ka'ko
tu mhen habihkhë
xi be kamisantu mu ga
khwè' pun ho'ts'i
cada año
khwè' pun ho'ts'i
puyahkha be ... gan nyë
khwè' pun té 'ehti o 'ix
ka'ko baa tá' hëht'i
mero n hyabi

LEONARDO —baa tán *primero*?

MARGARITA —ahá, baa
tán *primero* 'ix
ka
puyahkha rúkhwé' phots'i
ch'a pe wa'hë ni wèra
thè n tihwewi ni
thè n toni cha' kon ho'wi
puyahkha tù 'ori
ha re ga khwan yëhpi
n to hani n to ...

—luego sino	luego NEG
no saben	PRTCL 3PL.INCPL aprender
—sino saben	NEG 3PL.INCPL aprender
cómo lo van a hacer	NEG NEG.INCPL 3PRO 3SG.CPL.IRR como hacer.PL
y ahora conmigo, la difunta	y.entonces ahora yo CLF.HUM difunto
de mi mamá que me enseñó	1SG.POS mamá [3]PSD enseñar.TA.1SG.OBJ
es por eso que	PRTCL 1SG.INCPL ADV MED poco
me acuerdo un poco	MED recordar también PRTCL más 1SG.INCPL
y por eso lo hago	MED apiadarse PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL
—sí	sí
—sino ellos no van a ...	y sino 3PL.PRO NEG 3PAS.NEG
mejor no me aseguro	parecer/ver 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED asegurar
si dicen ...	aunque.COND 3PL.INCPL decir y.entonces
bueno si se acuerdan de mí	aunque 3.CPL FLEX.MED recordar.1SG.OBJ y sino
sino me van a olvidar	3.CPL ADV.sólo dejar.1SG.OBJ.PL
y allá en el Panteón	P.LOC Panteón todavía.también PRTCL
también vamos	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
cada año	cada año
vamos	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
a veces	a.veces P.LOC 3.COP DUB
vamos a escombrar con tiempo	1PL.INCL.CPL allí FLEX MED escombrar PRTCL y
y sino hasta ese día	sino allá 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión
ese mismo día	mero CLF día
—¿hasta qué sea el primero?	allá 3COP.IRR primero
—sí, hasta	allá
que sea el primero	3COP.IRR primero y
o	PRTCL
a veces cuando vamos	a.veces 1PL.INCL.CPL.IRR FLEX.ir
no ha llegado ninguna	AUM allí.MED existir.TA.PL no CLF.ANIM+IND
de mis hermanas	1SG.POS CLF hermana.TA.DU no
ni mi hermano o a veces no vienen	1SG.POS CLF hermano NEG 1DU.CPL FLEX venir
a veces yo me adelanto	a.veces 1SG.INCPL adelantarse
y apenas le andamos acomodando	apenas 3PRO PRTCL 1PL.AMBU poner
la tierra en la ...	CLF DIM tierra CLF DIM

ni n to ...
ni n to *lugar*

LEONARDO —ahá

MARGARITA —kho'bu acomodadupi
naga ta
naga
bueno t'i ne khëchhë
cha' wa' mu tù t'ent'anki

be' té hëteni
me ga khwè' pun thabi

LEONARDO —nirak'?

MARGARITA —eh?

LEONARDO —nirak'i 'i ...?

MARGARITA —ahá, niraki ga
tan té huti
niraki n
tà' pu so'ts'i in tëni
pëchhi thè riwhë be gi ro'ma'
mhuteti
thè Leonardo
ki ma' be' t'ani
t'i nirawi t'i ga kwan té
kwan té t'ent'ani 'en ga
tá' 'ini rú pe hëteni

xi ri'im pa o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —*pero* tit'i ne khëchhë m ...

en su ...	3SG.POS CLF DIM
en su lugar	3SG.POS CLF DIM lugar
—sí	sí
—lo acomodamos	1PL.CPL.EXCL acomodar.PL
y si ...	aunque.COND que
si ...	aunque.COND
bueno en ese tiempo	DEM PL año
no había nadie que me ayudara	NEG existir.TA NEG.INCPL 1SG.INCPL ayudar.TA.1SG.OBJ
a hacer la ofrenda	DER MED ofrenda
nada más íbamos a dejar	nada.más PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX FLEX.dejar
—¿usted sola?	sólo.2OBJ
—¿eh?	eh
—¿usted sola?	sólo.2OBJ 2SG.INCPL
—sí, yo sola	sólo.1SG.OBJ PRTCL
andaba	1SG.AMBU MED venir
yo sola	sólo.1SG.OBJ CLF
iba a poner la flor	1SG.CPL allí poner CLF flor
y ahora mi hijos que ya son personas adultas,	ahora 1SG.POS hijo.TA.PL ya COMP 3PL. TRANSLOC hijo
mi hijo Leonardo	1SG.POS Leonardo
que ya es un joven	COMP AUM DER trabajo
sólo con él nos andamos	DEM sólo DEM PRTCL 1DU.INCL.AMBU MED
nos andamos ayudando	1DU.INCL.AMBU MED ayudar también PRTCL
a veces me dice, voy a ir a hacer la ofrenda	3CPL.IRR decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda
y le digo, pues ve	y 2SG.INCPL.IRR ir PRTCL
—sí	sí
—pero en ese tiempo, no	DEM.SG PL año

LEONARDO —xa'ko?

MARGARITA —xa'ko
nirawi n tëni 'ixta
na n to *veladora*
khwèh so'ts'i
pero pë ...

LEONARDO —'i pan habi ba baat'i ...

MARGARITA —ahá, tà' puh thabi be
kamisantu
pero pëchhi t'i ga
thè mhuteti gu tu t'ent'anki

ka' 'ini , rú pe hëteni
chhi naga 'i me' *tiempo*
'i pe hëteni o
pero
khwa' pen koxi
pero ga khwè' pun té hëteni

LEONARDO —ahá

MARGARITA —ahá
xi nyë ka
mu ga khwè' so'ts'i ne to
na n to *veladora* nyë n
tëni o
pero men ga niraki 'ixta
thè mhuteti y thè mhuta
thè mhuta 'ixta thè
mëriwi ren ga khwa' ni rakha
porque thè ...
mu wèra n thè n ...
thè n kïwi cha' wa'hë
nirawi ren ma' ho'wi re ga
thè *cuñada* ga kwa' té
sanïta mah thabi na n to

—¿no?	no
—no	no
sólo la flor	sólo CLF flor y
y una veladora	uno.TA CLF DIM veladora
íbamos a dejar	1PL.INCL.CPL poner
pero ahora	pero
—lo iban a dejar a ...	2SG.INCPL CISLOC dejar hasta allá
—sí, lo íbamos a dejar	1SG.CPL allí FLEX.dejar P.LOC
allá en el Panteón	Panteón
pero ahora	ahora DEM PRTCL
es mi hijo quien me ayuda	1SG.POS hijo 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar. TA.1SG.OBJ
me dice, voy a ir a hacer la ofrenda	3SG.CPL decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda
y le digo, si tienes tiempo pues ve a	y.entonces aunque.COND 2SG.INCPL tener tiempo
hacer la ofrenda	2SG.IMP allí.MED ofrenda PRTCL
pero	pero
a veces nos andamos quedando	1PL.PSD luego atrás/menor
pero si hacemos nuestra ofrenda	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED ofrenda
—sí	sí
—sí	sí
y este	y DUB PRTCL
también le ponemos	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL poner PL DIM
una veladora y	uno.TA CLF DIM veladora DUB CLF
la flor	flor PRTCL
pero nada más yo y	nada.más FLEX COP sólo.1SG.OBJ y
mi hijo y mi hija	1SG.POS hijo y 1SG.POS hija
mi hija y mi	1SG.POS hija y 1SG.POS
yerno íbamos juntos	yerno 3PRO PRTCL 1PL.PSD ITATIVO andar.juntos
porque mi	porque 1SG.POS
bueno mi otra	más CLF.ANIM+IND CLF 1SG.POS CLF
hermana no vino	1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer) NEG existir.TA.PL
bueno la única que vino fue	sólo 3PRO [3]PSD venir 3PRO COP
mi cuñada y	1SG.POS cuñada PRTCL 1DL.PSD MED
nos saludamos y vino a dejar una	saludar [3]PSD FLEX.dejar uno.TA CLF DIM

veladora
kwa' kwentu 'ix ka ma' pa
pero t'i , munihthë xa' wa'hë

LEONARDO —ahá

MARGARITA —men ga niraki 'en ga
khwèn chhori thè
riwhë , thè towa'ahë

LEONARDO —chhen té acompañadu?

MARGARITA —ahá, khwèn té acompañadu

LEONARDO —'ixta ga'ch'i 'ih pënti be'
beh yë ne to mistu?
bueno ne to sa'ta pëchhi

MARGARITA —ahá, tuh yë
tuh pënti o
pero cha'
cha' mu tà' pe hë ts'omhewi nhi n khëchhë

ah, *ah* pu na n khëchhë
tà' pu t'ent'ani n
pu tàh yëhë o
pero pëchhi cha'ko
cha' mu tàn ... *pero* ga tuh pënti

chhi mahme
xi' me' n *tiempo* o
pero rú ... rú
rú pe yëhpi ro'iwhë na me gan ne

to pe
kha ts'omhewi re ga rú
pe yëhpihë
pero pëchhi cha' tà' me' *tiempo*

veladora	veladora
y platicamos y se fue	1DL.PSD platicar y PRTCL [3]PSD ir
pero los demás no vinieron	DEM otros.los.demás NEG existir.TA.PL
—sí	sí
—otra vez yo sola	nada.más FLEX COP sólo.1SG.OBJ también
y nos acompañamos	PRTCL1PL.INCL.INCPL estar 1SG.POS
con mis hijos y mis nietos	hijo.TA.PL 1SG.POS niño.PL
—¿se acompañan?	2PL.INCLP MED acompañar
—sí, nos acompañamos	1PL.INCL.INCPL MED acompañar
—y usted ¿sabe	y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender DER
hacer el pan de muerto?	DER hacer PL DIM gato
o los animalitos	PL DIM animal ahora
—sí, lo sé hacer	1SG.INCPL hacer
bueno si sé	1SG.INCPL aprender PRTCL
pero no	NEG
ya no fui a hacer pan éste año	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí.MED hacer pan
	DEM CLF año
no, hace un año	allí uno.TA CLF año
fui a ayudar	1SG.CPL allí ayudar CLF
a donde los hicimos	allí 1SG.CPL hacer PL.PRTCL
pero ahora no	ahora no
ya no, pero si sé hacerlos	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL pero PRTCL 1SG.
	INCPL aprender
sólo que	y.entonces nada.más
no hay tiempo	NEG tener CLF tiempo PRTCL
pero de que	1CPL.IRR 1CPL.IRR
me voy a hacer algunos aunque sean	1CPL.IRR allí.MED poner poco.TA.PL aunque
	nada.más 3.COP PL
un poco	DIM allí.MED
feos	malo pan 3PRO PRTCL 1CPL.IRR
pero sí me los hago	allí.MED poner.PL
pero ahora no tengo tiempo	ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo

LEONARDO —*pero* 'ih pënti
para beh yë n ...
ne

MARGARITA —*para* n *harina* rú ...
te'so rú
rú yëhpi
ni ... ni ... mu ni n ... mun
kwén té përi

LEONARDO —cha'ko , n...
pe ga to' ...
tàh thoya ne to ...
ne to *figura*
munhihthë ne to *figura*

MARGARITA —*ah*, ho, ga tuh pënti
n ... naga me gan ndawi
tenowi o *pero*
así me
puro ne *figura* cha'ko

LEONARDO —ch'ako

MARGARITA —ah, *pero* ro'iwi ga tuh pënti
casi cha' tù ...
bueno ki rú 'ini chhi n tù
t'u ch'in pënti xa'ko
me ga ma
tenowi o ya roxu ga rú yëhë

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —*pero casí, pero* n
casi ma ninhihë ga khwèn yë

LEONARDO —tit'ihë ne to *figura*

MARGARITA —ne to ... ne to

—pero usted sabe	2SG.INCPL aprender
hacer	para DER hacer CLF
los	PL
—para mezclar la harina	para CLF harina 1CPL.IRR
y todo para	todo 1CPL.IRR
ponerle	1CPL.IRR poner
su	3SG.POS 3SG.POS todavía.también 3SG.POS CLF más
bueno todo lo que lleva	3DU.INCPL MED llevar
—no, este	no
se me ...	ya PRTCL 1SG.CPL
se me olvidó como se dicen ...	1SG.CPL FLEX.olvidar PL DIM
las figuras	PL DIM figura
bueno diferentes figuras	otros.TA.PL PL DIM figura
—ah, sí, sí sé hacerlas	PRTCL 1SG.INCPL aprender
aunque sea uno	aunque.COND nada.más 3.COP uno
o dos pero	dos o pero
así que	así nada.más
digamos que haga muchas figuras, no	puro PL figura no
—no	no
—no, pero si sé hacer algunas	pero algunos PRTCL 1SG.INCPL aprender
casi no ...	casi NEG 1SG.INCPL
bueno así que diga	COMP 1CPL.IRR decir y.entonces CLF 1SG.INCPL
que sé mucho, pues no	ADV AUM FLEX aprender no
sólo	nada.más PRTCL nada.más
dos o tres puedo hacer	dos o si tres PRTCL 1CPL.IRR hacer.PL
—ah	AG
—pero por lo regular	casi CLF
sólo de éste tipo es lo que hacemos	casi nada.más DEM PL PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer
—sólo de esas figuras	DEM.SG.PL PL DIM figura
—los	PL DIM PL DIM

pukha ne to
paari o ren kha kha
ne to boyi o *sepa*
ne to ts'ina
quién sabe que figuras le dan
pero me ga tët'i khwèn yë o
pero n ... ne
to *figura* ma ku
tu ch'ih tho'hë wè tú thè ama

ku tu ch'i bàati ga tu yë ne

to chipitu
ki' 'ini ki ne to ...
kha ts'opi? ga tàh thohya
ne
chhuhwyni o ren mu kha
'ini wè tú thè ama
ne to p... ne to chipitu

LEONARDO —*o sea* ne to pë to ts'omhewi

MARGARITA —ne to pë ts'omhewi

LEONARDO —ka ne to chhuhwyni

MARGARITA —ne to chhuhwyni o rúh
kha 'ini , ahá
ku n... ret'ëwi
ga ku chhori guh yë ne to chipitu

ka' 'ini ri yohpikhë ro'iwi ne
to chipitu y ro'iwhë
ne ma' ts'omhewi

LEONARDO —*o sea* ne ma' ts'omhewi ga ron
ron tu ... ron 'ini
ki ne
ne ... ne to sa'ta

son como los	como PL DIM
caballitos o algo así	caballo o 3PRO MAN MAN
o vaquitas	PL DIM toro o no.sé
puerquitos	PL DIM puerco
no sé que figura exactamente	quien sabe que figuras les dan
pero esos son los que hacemos	nada.más COP DEM 1PL.INCL.INCPL hacer PRTCL
pero las	CLF PL
las figuras son muy	DIM figura nada.más 3SG.INCPL
bonitas, la difunta de mi mamá	3.CPL AUM.TA estar.bien.TA.PL CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
le gustaba hacer mucho	3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar PRTCL 3.CPL hacer PL
las figuras pequeñas	DIM pequeño
decía que eran las,	3SG.CPL decir COMP PL DIM
¿cómo se llamaban? se me olvidó	MAN llamar PRTCL 1SG.CPL FLEX.olvidar
los	PL
"chhuhwyni"	pan.de.muerto(pequeño) o 3PRO 3SG.CPL.DEP
o algo así decía mi mamá	MAN decir CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
eran pequeñitos	PL DIM PL DIM pequeño
—así que los panes pequeños	PL DIM pequeño DIM pan
—sí, los panes pequeños	PL DIM pequeño pan
—eran los "chhuhwyni"	PRTCL PL DIM pan.de.muerto(pequeño)
—sí, eran los "chhuhwyni"	PL DIM pan.de.muerto(pequeño) PRTCL 1SG.CPL.IRR
bueno no sé cómo decirlo	MAN decir sí
y ella	3SG.INCPL 3SG.PRO
cuando estaba, hacía los panes chiquitos	PRTCL 3SG.INCPL estar 3SG.INCPL hacer PL DIM pequeño
decía, háganme unos	3SG.CPL decir 2CPL.IRR hacer 1SG.OBJ.PL algunos PL
pequeños y otros	DIM pequeño y poco.TA.PL
grandes	PL AUM pan
—entonces, los panes grandes	PL AUM pan PRTCL 3PL.INCPL
les decían	3PL.INCPL FLEX.TR 3PL.INCPL decir
que eran los	COMP PL
"sata"	PL PL DIM animal

MARGARITA —ahá

LEONARDO —ne to ...

MARGARITA —ne to chipitu gi ron 'ini ki ne
to chhuhwyni
bueno gaki n tù té tatya

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —mu ga tà' pe
ku pe ... tà' pe yunu
pero ho, gan nyë
pu tù té tatya gu kha 'inti

ki' 'ini ki ne to chhuhwyni
chhi ret'ëwi ku tu ch'i bàati
ka' 'ini yohpikhë
ro'iwhë ne to ch'a
to ts'omhewi
pero gaki pëchhi ba ... cha' mu
tù té u ...
tù té 'impi o ne to ts'a ...
n to ch'a
ts'omhewi *luego* nhihthë ga ron 'ini
es que cha' khwè' me' *tiempo*
es que be tagi richhe' 'ini
chhi na ren ga tàh
té ...
to' 'inhë *antes*
es que
maa ga ne to chipitu ga
khwèn té mahti

LEONARDO —me ga ron nawi *puro* ne maa yë

MARGARITA —ron nawi *puro* ne maa ts'omhewi
chhi ... ka ...

—sí	sí
—y los ...	PL DIM
—y los chiquitos decían que eran los "chhuhwyni" bueno eso es lo que me acuerdo	PL DIM pequeño COMP 3PL.INCPL decir COMP PL DIM pan.de.muerto(pequeño) yo CLF 1SG.INCPL MED recordar
—sí	sí
—es que también soy un poco soy un poco distraída pero así era donde más o menos me acuerdo decía, que eran los "chhuhwyni" y a ella les gustaban mucho y decía, háganme unos pocos panes pequeños pero ahora ya no ya no encargo los panes pequeños y luego algunos dicen que no tienen tiempo o que ya hubieran avisado con anticipación y si yo les digo con tiempo es que son muy pequeños y nos tardamos mucho	todavía.también PRTCL 1SG.CPL allí.MED 3SG.INCPL 1SG.CPL allí.MED marearse sí 3.COP DUB allí 1SG.INCPL MED recordar 3SG.INCPL MAN decir.TA 3SG.CPL decir COMP PL DIM pan.de.muerto(pequeño) y.entonces 3SG.PRO 3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar 3SG.CPL decir hacer 1SG.OBJ.PL poco.TA.PL PL DIM AUM DIM pan yo ahora NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL MED 1SG.INCPL MED encargar.TA.APL PRTCL PL DIM CLF DIM AUM pan luego algunos.TA.PL PRTCL 3PL.INCPL decir es que NEG 1PL.INCL.CPL tener tiempo es que ya COND 2PL.CPL.IRR decir y.entonces aunque 3PRO PRTCL 1SG.CPL MED 1SG.CPL decir.PL antes es que que AUM COP PL DIM pequeño PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED tardarse
—sólo quieren los panes grandes	nada.más PRTCL 3PL.INCPL querer puro PL AUM cosa.objeto
—sí, quieren hacer sólo panes grandes y este ... este ...	3PL.INCPL querer puro PL AUM pan y.entonces PRTCL

LEONARDO —chhi n ... chhen
n to ... n to ...
n to chi'mi

MARGARITA —n to chi'mi
tit'i ga' ne khëchhë
ga khwèn yë
wè tú thè ama guh kïnchi n to mi

n to *chilaca*
guh yëhpi n to chhïni
ya n
pëchhi ren gan *ajonjolí*
bueno tù té tatya o
pero t'i ne
khëchhë ga nirawi n to chi'imi
ixta n to *ajonjo*...
n to ... n to chhïni
ga tu xe'ri
'ix ga táh ... re kwats'i
hoxenchi
ka ron yë *pero* fot'u yë o

ki ron kïnchi nyë
khïni o
ahá, n khïni o
tit'i ne khëchhë guh yë ne khïni o
bueno pëchhi cha' mu tà' me' khïni gaki
ga ron kïnchi n mi
ka ... *bueno tu* ...
tu 'ots'ihë n mi
h no'wi
ka tu kïnchihë h khïni
ka tu yëhpihë k'ïn to
chhïni mahme para tá' rih me

LEONARDO —*ah*

—y este ...	y.entonces CLF 2PL.INCLP
y este ...	CLF DIM CLF DIM
el mole	CLF DIM mole
—bueno el mole	CLF DIM mole
en esos tiempos	DEM.SG 3SG.CPL PL año
este	PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer
la difunta de mi mamá molía el chile	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL moler CLF DIM chile
chilaca	CLF DIM chilaca
y le ponía un poco de masa	3SG.INCPL poner CLF DIM masa
o ...	ya CLF
y ahora se le pone ajonjolí	ahora 3PRO 3.COP ajonjolí
bueno eso es lo que me acuerdo	1SG.INCPL MED recordar PRTCL
pero en esos tiempos	DEM PL
sólo era el mole	año PRTCL sólo CLF DIM mole
y la	y CLF DIM
masa	CLF DIM CLF DIM masa
los mezclaba juntos	PRTCL 3.CPL mezclar
y lo ponía a hervir	y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED hervir
ahora sí que	ahora.sí
hacían el mole tradicional	PRTCL 3PL.INCPL hacer pero ADV.1PL.POS cosa. objeto PRTCL
lo molían en	COMP 3PL.INCPL moler DUB
el metate	metate PRTCL
sí, en el metate	CLF metate PRTCL
porque en esos tiempos había metates	DEM.SG PL año 3SG.INCPL haber PL metate PRTCL
bueno ahora ya no tengo metate	ahora NEG NEG.INCPL 1SG.CPL tener metate yo
y le molían el chile	PRTCL 3PL.INCPL moler CLF chile
bueno	PRTCL bueno 3.CPL
primero doraban el chile	3.CPL dorar.PL CLF chile
en el comal	DIR.LOC comal
y luego lo molían en el metate	PRTCL 3.CPL moler.PL DIR.LOC metate
y le ponían un poco de	PRTCL 3.CPL poner.PL poco FLEX DIM
masa para que se espesara un poco	masa nada.más para 3CPL.IRR TEL espeso
—ah	ah

MARGARITA —'ix kan nyë
'ix ka tu so'ts'ihë
tá' re ch'i té kwats'i
ix ga tu so'ts'ihë h mexa
chhi n to rini
ka ne ... *bueno* t'i n t'u he té
t'u té tatya gan to rinboyi

LEONARDO —*ah*, kan rinboyi

MARGARITA —ahá
chhi naga khwè' me' 'ëni
tit'i ne pëchhi khwèn té 'embipi ne

to *criollo*
ka tu xinkhë wèrawi o ya

tenowewi o
pero
casi rúkhwé' 'ini chhi ki
ch'i yë ka' hëht'i xa'ko
k'ï n to rini
n to rinboyi o ya n
k'ï n to rin ...
bueno n to ... n to 'ëni o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —*pero*
cha' pukha pëchhi
pëchhi *donde quiera* gu yë n

LEONARDO —gu yë n rini

MARGARITA —gu yë n rini
ahá, chhi n to chi'mi
pero era hoxenchi gah
khïni ron kïnchi

—y este	y 3.COP DUB
y lo ponían	y PRTCL 3.CPL poner.PL
a que se hirviera muy bien	3CPL.IRR FLEX.MED AUM MED hervir
y luego lo colocaban en la mesa	y PRTCL 3.CPL poner.PL DIR.LOC mesa
y la carne	y.entonces CLF DIM carne
era, bueno lo poco que	PRTCL PL bueno DEM CLF ADV poco MED
me acuerdo, era carne de res	ADV MED recordar 3.COP DIM carne.de.res
—ah, era carne de res	3.COP carne.de.res
—sí	sí
y si teníamos un pollo	y.entonces aunque.COND 1PL.INCL.CPL tener pollo
de esos pollos que tenemos en casa	DEM.SG PL ahora 1PL.INCL.INCPL MED poseer.APL.PL
los criollos	DIM criollo
entonces mataban uno	PRTCL 3.CPL matar.TA 1SG.OBJ PL CLF. ANIM+IND o si
o dos	dos.FLEX DU o
pero	pero
así que digamos que	casi 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.entonces COMP
había en ese tiempo, no	AUM haber 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión no
un poco de carne	poco CLF DIM carne
la carne de res o	CLF DIM carne.de.res o si CLF
un poco de carne	poco CLF DIM
bueno carne de pollo	CLF DIM CLF DIM pollo PRTCL
—sí	sí
—pero	pero
no era como ahora	NEG como ahora
ahora en donde sea podemos	ahora donde quiera 3SG.INCPL haber CLF
encontrar carne	
—sí, en donde sea hay carne	3SG.INCPL haber CLF carne
—o hay carne	3SG.INCPL haber CLF carne
sí, y el mole	y.entonces CLF DIM mole
era, ahora sí que	era ahora.sí 3SG.CPL
en el metate lo molían	metate 3PL.INCPL moler

chhi pëchhi
to' tani na n to *cuarto*
to' manin yë *rápido*
ah, *pero* to' yë n chi'mi
pero comprado ga tàh ...
bueno ga to' tani h tenta o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —ahá, *pero*
nhi ne khëchhë xa'ko
ahá, *bueno* gaki tù té tatya me ga
puro n chï'mi rin ...
in ch'ëlala

LEONARDO —*ah*, n to ch'ë ...

MARGARITA —*ah*, cha' yahkha
tu yëhë n
kin to *verde o así*
ah, *ah*

LEONARDO —ka ron ... ron yë kakharu
puro n to ch'ëlala

MARGARITA —*puro* n to ch'ëlala
muy raro
pëchhi n tá'tu yëhë *así*
tu kïnchihë h khïni o
pero
cha' mu te' ko
te'so ga ni'tani 'ix ka
to' mani kwats'i *y ya*

LEONARDO —*para* n ch'ëlala o murawi? ... me ki te'so

MARGARITA —ahá, na gan ch'ëlala
pero me gas ... hoxenchhi

y ahora	y.entonces ahora
compré un cuarto	1SG.CPL comprar uno.TA CLF DIM cuarto
y lo hice rápido	1SG.CPL rápido FLEX hacer rápido
e hice el mole	pero 1SG.CPL hacer CLF mole
pero comprado	comprado PRTCL 1SG.CPL
bueno lo compré en la tienda	PRTCL 1SG.CPL comprar DIR.LOC tienda PRTCL
—sí	sí
—sí, pero	pero
en esos tiempo, no	DEM PL año no
bueno así es como me acuerdo	bueno yo 1SG.INCPL MED recordar nada.más COP
se ponía puro mole	puro CLF mole
rojo	CLF rojo
—ah, sólo mole rojo	CLF DIM
—sí, nunca	NEG cuándo.Wh
hicieron	3.CPL hacer.PL CLF
el mole verde	3.COP DIM verde o así
no	no
—antes sólo hacían	PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL hacer antes
el mole rojo	puro CLF DIM rojo
—sí, puro mole rojo	puro CLF DIM rojo
muy raro	muy raro
es ahora el que lo	ahora CLF 3SG.CPL.IRR hacer.PL así
muela en el metate	3.CPL moler.PL DIR.LOC metate PRTCL
pero	pero
ya no	NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG.CL
todo es comprado	todo COP comprado y PRTCL
y lo rápido lo cociné	1SG.CPL rápido hervir y ya
—pero ¿el mole rojo o también el otro?	para CLF rojo o otro nada.más COMP todo
—sí, no importa que sea el mole rojo	aunque 3.COP rojo
pero ahora sí	nada.más ahora.sí

to' ... tà' pe tampi o 'ix ka
to' ho' ... tàn ... to' manin yë

LEONARDO —ahá

MARGARITA —chhi tit'i ne khëchhë xa'ko
to' yo ... *bueno* wè tú thè ama tu 'ots'i

n to mi
tu t'u khana 'ots'i 'ix ka tu
kïnchi h khïni
ka
khwèn té nëchi o
pero pëchhi ch'ako

LEONARDO —'ixta ne theti
nt'ani mu ...?

MARGARITA —*igual* in theti
ne khëchhë
bueno gaki *siempre* ga tuh yë n theti
ka kah ne santu *o así*
kan nyë
wè tú thè ama guh yë n

thexunsipi
ma ret'ëwi guh yë o
pero gaki cha' yo ... yahkha
to' yë
baa ga ka' 'ini ranhi ga'ch'i
xa' yahkha re ri pënti
t'i n yahkha ga rú yë
wè tú thè ama ga' 'ini
pu tù tu kha 'ink'owi puhëche

wè tú thé ama ga' 'ini
cha' ga rú ta' tuwi *hija*
cha' yahkha ri mhen yë n theti

que me lo fui a comprar
y rápido lo hice

1SG.CPL 1SG.CPL allí.MED comprar.TA.APL o y PRTCL
1SG.CPL ADV 1SG.CPL 1SG.CPL rápido FLEX hacer

—sí

sí

—y en esos años, no era así
la difunta de mi mamá doraba

el chile
lo doraba muy bien
y lo molía en el metate
y
almorzábamos
pero ahora ya no

y.entonces DEM.SG PL año no
1SG.CPL bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
3.CPL dorar
CLF DIM chile
3.CPL ADV bien dorar y PRTCL 3.CPL
moler DIR.LOC metate
PRTCL
1PL.INCL.INCPL MED almorzar PRTCL
ahora no

—y los tamales
¿de qué ...?

y PL tamal
qué 3.INCPL

—también el tamal era igual
en esos tiempos
bueno yo siempre he hecho tamales
y puede ser el día de muertos o en otra
ocasión y este
la difunta de mi mamá hacía

los tamales de ceniza
bueno sólo ella los hacía
pero yo nunca
los hice
hasta que una vez me dijo,
tú nunca vas a aprender a hacerlos
y le decía, cuando los voy a hacer,
la difunta de mi mamá me dijo,
así como les dije hace rato

la difunta de mi mamá dijo,
me voy a morir hija
y nunca vas a hacer los tamales

igual CLF tamal
PL año
yo siempre PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal
PRTCL 3SG.CPL PL día.de.muertos o así
3.COP DUB
CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL
hacer CLF
tamal.de.ceniza
nada.más 3.PRO 3SG.INCPL hacer PRTCL
yo NEG cuándo.Wh
1SG.CPL hacer
allá PRTCL 3SG.CPL decir una.vez 2SG.PRO
NEG cuándo.Wh 3PRO 2CPL.IRR aprender
DEM CLF cuándo.Wh PRTCL 1CPL.IRR hacer
CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.CPL decir
allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN
decir.2OBJ.2PL.OBJ hace.rato
CLF.HUM difunto FLEX.ver mamá 3SG.CPL decir
NEG PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS matar/morir hija
NEG cuándo.Wh 2CPL.IRR ADV.sólo hacer CLF
tamal

ka'ch'i cha' 'ih pënti teta
ga tàh té 'ini xa'ko
ki rú pënti ha
mahme ga tàh té fijadu yoh tu
kha 'i'ni
ka' rih mïri wè tú
thè ama xi ... *de ahí* pëphi ga
tàh té fijadu

LEONARDO —pëphi 'o pënti?

MARGARITA —ahá
thè
thè *prima* ma Virginia
munihthë ne
familia n khwèn té so'pi
ka to' ... to' hé'hë
pu tu khan yëhë
'ix ka to' yë
chhi *por eso* pëchhi
ga tuh yë n thexunsipi
puyahkha cha' mu tu khana 'ats'i

LEONARDO —ahá

MARGARITA —*pero* ga tuh yë
chhi n
por eso pëchhi pu tù kha 'ini
pu tà' kha 'ini puhëche
pëchhi thè kënsi cha' mu ...
ku 'ini kih pënti *pero*
cha' mre tá'tu mhen yë ga táh hëht'i

pero gaki , ho , ga tuh yëhpi
mu *también* ga tu ch'ih t'i ninsipi

LEONARDO —ahá

tú no sabes nada	2SG.PRO NEG 2SG.INCPL aprender nada
y me dije, claro que no	PRTCL 1SG.CPL MED decir no
voy a aprender	COMP 1CPL.IRR aprender INTJ
sólo puse atención en como	nada.más PRTCL 1SG.CPL MED fijarse question 3.CPL
los hacía	MAN hacer
y cuando se murió	3SG.CPL TEL morir CLF.HUM difunto
mi mamá y fue ahí	1SG.POS mamá y de ahí ahí PRTCL
cuando aprendí	1SG.CPL MED fijarse
—¿ahí aprendió?	ahí 2SG.CPL aprender
—sí	sí
mi	1SG.POS
mi prima Virginia	1SG.POS primera doña V.
y otras	otros.los.demás PL
familias con las que nos hablamos	familia CLF 1PL.INCL.INCPL MED llamar
las vi	PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ver.PL
como los hacían	allí 3.CPL como hacer.PL
y los hice	y PRTCL 1SG.CPL hacer
y es por eso que ahora	y.entonces por eso ahora
hago el tamal de ceniza	PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.ceniza
a veces no queda muy bien	a.veces NEG NEG.INCPL 3.CPL bien llegar
—sí	sí
—pero lo hago	PRTCL 1SG.INCPL hacer
y este	y.entonces CLF
y por eso ahora es como digo	por eso ahora allí 1SG.INCPL MAN decir
bueno como dije hace rato	allí 1SG.CPL MAN decir hace.rato
ahora mi hija no,	ahora 1SG.POS mujer.extranjera NEG NEG.INCPL
dice, que sabe pero no	3SG.INCPL decir 3SG.CPL aprender pero
no lo va a poder hacer el día que	NEG 3PAS.NEG 3SG.CPL.IRR ADV.sólo hacer
se necesite	PRTCL 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión
pero yo sí le pongo la ceniza	yo sí PRTCL 1SG.INCPL poner
y también se necesita que pique	todavía.también también PRTCL 3.CPL AUM.TA
la ceniza	picar cal
—sí	sí

MARGARITA —ni ... ninsipi n chuta'a
ixta na n ...
nyë kha ts'opi? n
nhansipi tá' re chohti n k'ïna
me ga pu t'ët'i

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —*ah*, *cuando*
ka to' pënti gaki
n to xàki me ki
ga' to he ... ni n
to ... ni n to si ...
ga' to ...
pe *morado*
pe kha kha ga' to
ka' pe
azul o re ri ... yo *bueno*
ku nha nheti
ka tuh t'i ninsipi xa' ga
tuh t'i ninsipi
ni mu nha nheti re gi n ...
o sea ki khana xàki
pero pëchhi be ga
to' pënti chhi mahme
también ninsipi na mu gan ...

LEONARDO —té nawi kan ...

MARGARITA —na mu gan charro o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —*porque* na gu be' ...
ka' ha'chi ninsipi ni n ...
hoxeni n chuta'a
cha' mu

LEONARDO —cha' mu *serviru*

—la ceniza del fuego	cal CLF lumbre
y este	y uno.TA CLF
¿cómo se llama?	DUB MAN llamar CLF
y un poco de cal	ceniza.limpia 3CPL.IRR FLEX.MED echar CLF poco
y con eso	nada.más PRTCL allí DEM
—ah	ah
—y cuando	cuando
aprendí	PRTCL 1SG.CPL aprender yo
el nixtamal	CLF DIM hacer.nixtamal nada.más COMP
se puso	3SG.CPL DIM ADV 3SG.POS CLF
bueno su corazón	DIM 3SG.POS CLF DIM abajo.raíz
se puso	3SG.CPL DIM
un poco morado	allí.MED morado
o algo así se puso	allí.MED MAN MAN 3SG.CPL DIM
y se puso	3SG.CPL allí.MED
un poco azul bueno	azul PRTCL 3PRO 2CPL.IRR yo bueno
si se ve	3SG.INCPL bien ver/asomarse
cuando sí pica la ceniza	PRTCL 3.INCPL picar cal NEG PRTCL
y cuando no pica la ceniza	3.INCPL picar cal
no se ve parece que...	no NEG.INCPL bien ver/asomarse 3PRO COMP CLF
o sea que no se coció bien	COMP bien hacer.nixtamal
pero ahora ya	ahora ya PRTCL
aprendí sólo que	1SG.CPL aprender y.entonces nada.más
se necesita que la ceniza esté	también cal aunque todavía.también 3.COP
—se necesita ...	MED querer 3.COP
—bueno que esté muy bien	aunque todavía.también 3.COP bonito PRTCL
—ah	ah
—porque si	porque aunque 3SG.INCPL DER
ya se enfrió la ceniza	3SG.CPL enfriar cal 3SG.POS CLF
de la lumbre	de.veras CLF lumbre
ya no	NEG NEG.INCPL
—ya no sirve	NEG NEG.INCPL servir

MARGARITA —cha' mu *serviru*
pero ho gan nyë
'ix *por eso* gaki na me gan to hwati ga

to' xàki 'ix
ka to' so'ts'ihë h mexa
bueno to' yë n to theti o 'ix
ga to' so'ts'ihë h mexa

LEONARDO —cha' ... xa' yahkha 'i ...
'ih yë ne to
ne
ne to thebunhi

MARGARITA —ka tuh yë o
pero
pëchhi cha' tu sihki n *tiempo*
ahá, khwèn so'ts'i thebuhni
'ixta nahtheti
pero pëchhi cha'
tu sihki n *tiempo*
por nirawi nahtheti ga
to' so'ts'ihë
pero ga to' nëchihë

LEONARDO —*por eso*

MARGARITA —xa' ... xa' ta rúkan so'ts'ihë teta
cha'ko *pero* pëchhi
por eso ga to' so'ts'i n
puro n to nahtheti 'ixta non
mhetriku ga to' so'ts'i

LEONARDO —*ah*, ne mhetriku

MARGARITA —ahá
ho, *pero* mu ga tuh yë n ... yë n

thebunhi *pero* pëchhi cha' tàn yë
ga tàh ...

—sirve	NEG NEG.INCPL servir
pero así	sí 3.COP DUB
es que aunque sea un cuartillo	y por eso yo aunque nada.más 3.COP DIM cuartillo
	PRTCL
lo hago	1SG.CPL hacer.nixtamal y
y se los pongo en la mesa	PRTCL 1SG.CPL poner.PL DIR.LOC mesa
bueno hago los tamales	1SG.CPL hacer CLF DIM tamal PRTCL y
y los pongo en la mesa	PRTCL 1SG.CPL poner.PL DIR.LOC mesa
—y nunca	NEG NEG cuándo.Wh 2SG.INCPL
hizo	2SG.INCPL hacer PL DIM
los	PL
tamales de frijol	PL DIM tamal.de.haba/frijol
—sí, los hago	PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL
pero	pero
pero hoy no me dio tiempo	ahora NEG 3.CPL alcanzar.TA.1SG.OBJ CLF tiempo
sí, ponemos los tamales de frijol y	1PL.INCL.INCPL poner tamal.de.haba/frijol
los tamales blancos	y tamal.blanco
pero ahora no me	ahora NEG
dio tiempo	3.CPL alcanzar.TA.1SG.OBJ CLF tiempo
por eso sólo los tamales blancos	por sólo tamal.blanco PRTCL
los puse	1SG.CPL poner.PL
pero les di de almorzar	PRTCL 1SG.CPL almorzar.PL
—por eso ...	por eso
—y si no les hubiera puesto algo	NEG NEG cuando 1SG.AMBU.IRR poner.PL nada
pues ni modo pero hoy	no pero ahora
si les puse	por eso PRTCL 1SG.CPL poner CLF
puro tamal blanco	puro CLF DIM tamal.blanco y algunos
y las tortillas de trigo	tortilla.de.trigo PRTCL 1SG.CPL poner
—ah, las tortillas de trigo	PL tortilla.de.trigo
—sí	sí
sí, pero también hago	pero todavía.también PRTCL 1SG.INCPL hacer
	CLF DUB CLF
los tamales de frijol	tamal.de.haba/frijol pero ahora NEG 1SG.CPL hacer
y este ...	PRTCL 1SG.CPL

LEONARDO —chhi ’ixta n

MARGARITA —chhi n

LEONARDO —thesebara?

MARGARITA —*casi* cha’ yahkha tuh yë n thesebara

LEONARDO —cha’ yahkha

MARGARITA —*ah*, ha cha’ yahkha
y

LEONARDO —chhi kakharu?

MARGARITA —kakharu wè tú thè ama , ho
ka ma’ yë
thesebara
pu tu t’u khanan yë ret’ëwi
n thesebara ’ixta n ...
hoxeni muh tu n to chi’chhï
ret’ëwi kuh ...
ma’ ... ma’ pënti
bueno cha’ yahkha ma’ hihki o
pero yahkha ga rú ...
tù té ’ini ya rú xàki ’ix ka rú yë

mu pu kha kha n to
n to theti *para* ni’xaki
kah rhe so’ts’i non ninsipi
’ix ga’ rhe xuti
te’so ni n to
ni n to yë n ...
hoxeni ni n to *basura*
muh tu te’so ga tán tuxchi

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —ahá, *pero* cha’ yahkha to’ yë n

—y	y.entonces y CLF
—y este ...	y.entonces CLF
—¿el tamal de cebada?	tamal.de.cebada
—casi nunca hago el tamal de cebada	casi NEG cuándo.Wh 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.cebada
—nunca	NEG cuándo.Wh
—no, nunca	NEG cuándo.Wh
y	y
—¿y antes?	y.entonces antes
—bueno antes, mi mamá si los hacía	antes CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá sí
hizo	PRTCL [3]PSD hacer
los tamales de cebada	tamal.de.cebada
porque ella los hacía muy bien	allí 3.CPL ADV bien FLEX hacer 3SG.PRO
los tamales de cebada y ...	CLF tamal.de.cebada y CLF
ese que lleva frijol	de.veras 3.INCPL tener CLF DIM frijol
ella	3SG.PRO 3SG.INCPL
aprendió	[3]PSD [3]PSD aprender
bueno nunca me enseñó	NEG cuándo.Wh [3]PSD enseñar.TA.1SG.OBJ PRTCL
pero a ver cuando ...	cuándo.Wh PRTCL 1CPL.IRR
lo voy a intentar hacer	1SG.INCPL MED decir si 1CPL.IRR hacer.nixtamal y PRTCL 1CPL.IRR hacer
y es que también se hacen como	todavía.también allí MAN MAN CLF DIM
los tamales blancos	CLF DIM tamal para nixtamal
se le pone un poco de ceniza	3SG.CPL FLEX.MED poner algunos cal
y luego se lava	y 3SG.CPL FLEX.MED bañarse.lavar
y toda su	todo 3SG.POS CLF DIM
su	3SG.POS CLF DIM DUB CLF
cáscara	de.veras 3SG.POS CLF DIM basura
que tiene se le tiene que quitar	3.INCPL tener todo PRTCL 3COP.IRR quitar
—ah	ah
—sí, pero nunca he hecho	pero NEG cuándo.Wh 1SG.CPL hacer CLF

thesebara gaki
ah, *ah*
me gan nirawi n thexunsipi

LEONARDO —ne to mhewi puro n to mhetriku?
o ...

MARGARITA —na gan mhetriku 'ix
ka'ko nahmhewi
pero gaki gu tu bahyaki
n mhetriku
ahá, 'ix ka to' so'ts'ihë te'so
mexa
to' yohchihë ni *vela* ... *bueno*
te'so ne to *veladora*
y ne to *cera*
que ...
kakhëbi t'i ne khëchhë tuh ...
t'ët'i ki ron t'ini ki ne to kantra

LEONARDO —ne to kantra

MARGARITA —ahá

LEONARDO —me t'u ndawi
o tenowi? o ...

MARGARITA —m... kah muxeni
to' yohchipi tenowi
'ix teno te to *veladora*
baa ga rhi xeni re ga rú ...
khwè' pun hots'i be kamisantu
pe ga rúkhwèn to'ki 'ix ka

to' ... tà' ho' yoki te'so
y ku ...
ku t'u khana nheti
te'so gu ch'ih yoots'i

los tamales de cebada	tamal.de.cebada yo
no	no
sólo los tamales de ceniza	nada.más 3.COP sólo CLF tamal.de.ceniza
—y las tortillas, ¿sólo son tortillas de trigo?	PL DIM tortilla puro CLF DIM tortilla.de.trigo
o ...	o
—puede ser tortilla de trigo	aunque 3.COP tortilla.de.trigo y
o tortilla normal	sino tortilla.blanca
pero a mi me gusta	yo 3SG.INCPL 3.CPL gustar.1SG.OBJ
la tortilla de trigo	CLF tortilla.de.trigo
y se los puse	y PRTCL 1SG.CPL poner.PL todo
en la mesa	mesa
les prendí su veladora	1SG.CPL prender(le).PL 3SG.POS vela.veladora bueno
bueno todas las veladoras	todo PL DIM veladora
y las ceras	PL DIM cera
que ...	que
y antes nosotros	1PL.EXCL.PRO DEM PL año 1SG.INCPL
los llamábamos "kantra"	DEM COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL
	DIM cera PL
—"ne to kantra"	DIM cera
—sí	sí
—y sólo se pone una	nada.más ADV uno
¿o dos? o las que quiera	o dos o
—bueno en la mañana	3SG.CPL mañana
les prendí dos	1SG.CPL prender (le) APL dos
y dos veladoras	y dos.FLEX DU DIM veladora
y hasta la noche	allá COP TEL noche 3PRO PRTCL 1CPL.IRR
que vamos al Panteón	1PL.INCL.CPL allí.FLEX ir P.LOC Panteón
y cuando regresamos	ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener
	y PRTCL
vuelvo a prender todo	1SG.CPL 1SG.CPL ADV encender todo
y este ...	3SG.INCPL
se ve muy bien	3SG.INCPL ADV bien ver/asomarse
porque todo brilla	todo 3SG.INCPL AUM.TA alumbrar

pero nyë *este*
m... kah muxeni me ga tenowi

LEONARDO —ma tenowi

MARGARITA —ahá
casi

LEONARDO —*bueno*
ga'ch'i
ka ni n to *costumbre*

MARGARITA —ahá, gaki thè *costumbre* ma tenowi
baa re gah rhi xeni
na mu ka ku yë o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —chhi na me
kan dawi , tenowi chhi n
me gin ndawi *porque* cha'
naga ... cha' ... cha'
cha' te' me' meryu
para rú ténta n
pero thè *costumbre*
ma tenowi gah muxeni chhi
teno gah rhi nta
baa re ga rhi xeni t'i
rokunhowi ya
rokut'a
pero me ga' tët'i o

LEONARDO —ahá

MARGARITA —cha' yahkha
tù tu nuti 'ix
baat'i ki tá' nuti baanhi
n *veladora* me ga' t'u t'ët'i

pero este	DUB este
en la mañana sólo prendo dos	3SG.CPL mañana nada.más COP dos
—sólo dos	nada.más dos
—sí	sí
casi	casi
—bueno	bueno
usted	2SG.PRO
tiene esa tradición	PRTCL 3SG.POS CLF DIM costumbre
—sí, esa es mi costumbre de poner sólo dos	yo 1SG.POS costumbre nada.más dos
y hasta la noche	allá 3PRO 3SG.CPL TEL noche
bueno también si hay	aunque todavía.también PRTCL 3SG.INCPL haber PRTCL
—sí	sí
—y sino aunque	y.entonces aunque nada.más
sea uno o dos	3.COP uno dos y.entonces CLF
o uno porque no	nada.más COMP FLEX uno porque NEG
aunque quiera no	aunque.COND NEG NEG
hay dinero	NEG ADV.mucho haber dinero
para ofrendar ...	para 1CPL.IRR cuidar CLF
pero mi costumbre	1SG.POS costumbre
es poner dos en la mañana	nada.más dos 3SG.CPL mañana y.entonces
y dos en la tarde	dos.FLEX 3SG.CPL TEL ayer
y hasta la noche entonces	allá 3PRO PRTCL TEL noche DEM
prendo cuatro o	cuatro ya
cinco	cinco
pero sólo eso	nada.más 3SG.CPL DEM PRTCL
—sí	sí
—y nunca	NEG cuándo.Wh
lo lleno y	1SG.INCPL FLEX.TR llenar y
que esté lleno por todos lados	allá COMP 3CPL.IRR llenar acá
de veladoras	CLF veladora nada.más 3SG.CPL ADV DEM

LEONARDO —*igual* n to tëni?

MARGARITA —*igual* in tëni
tëni mu
ma t'u tenowi te to *manojo*
n to n ...
to t'oxtëni 'ixta n to
chintëni
te'so ga tu sihki pëkhi
chhi be kamisantu khwèh phots'i
ga tàh tuki na n to *manojo*
me ga' t'u t'ët'i ga tàh phabiwewi

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —ahá
porque naga tàh phabi muh pëki

te'so ga tù be' ya'ta
chhi *mejor*
me t'u t'ët'i
tenowi te to
te to choyë 'ix
me ga' t'u t'ët'i

LEONARDO —naga men k'ïna

MARGARITA —ahá

LEONARDO —*ah, ya*

MARGARITA —ahá, me gan k'ïna
tàh pu so'ts'ihë
pero cha' yahkha ron
nirawhë
ki rona's baari sin
que ni n ... xa' me' n
tëni na me gan na n to
tëni gah ...

—¿y es lo mismo con la flor?	igual CLF DIM flor
—sí, es lo mismo con la flor	igual CLF flor
la flor también	flor todavía.también
son dos manojos	nada.más ADV dos DU DIM manojo
y es	CLF DIM CLF
la flor de nube y la	DIM flor.blanca y CLF DIM
flor de cempasúchil	cempasúchitl
todo eso es lo que me alcanzó aquí	todo PRTCL 3.CPL alcanzar.TA.1SG.OBJ aquí
y en el Panteón fuimos	y.entonces P.LOC Panteón 1PL.INCL.CPL FLEX.ir
y me llevé un manojo	PRTCL 1SG.CPL cargar uno.TA CLF DIM manojo
y sólo eso es lo que fui a dejar	nada.más 3SG.CPL ADV DEM PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar.DU
—ah	ah
—sí	sí
porque si voy a dejar mucho	porque aunque.COND 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar 3.INCPL mucho
todo es malo	todo PRTCL 1SG.INCPL DER hacer.mal
y mejor	y.entonces mejor
con esos	nada.más ADV DEM
dos	dos DU DIM
dos manojos	DU DIM manojo y
y sólo eso	nada.más 3SG.CPL ADV DEM
—aunque sea sólo un poco	aunque.COND nada.más CLF poco
—sí	sí
—ah, ya	ya
—sí, aunque sea un poco	nada.más 3.COP poco
les fui a dejar	1SG.CPL allí poner PL
pero nunca	NEG cuándo.Wh 3PL.INCPL
están solos	sólo PL
o que estén sin	COMP 3PL.IMPF ADV.arriba acostarse sin
o que no tengan	que no CLF NEG tener CLF
flor, aunque sea sólo	flor aunque nada.más 3.COP uno.TA CLF DIM
una flor es lo que ...	flor 3SG.CPL

LEONARDO —na n to ...

MARGARITA —ahá

LEONARDO —na n to choyë

MARGARITA —ahá
ga tàh pu so'ts'ihë
ix pëchhi thè n kiwi cha' wa'

t'i ki ma' ho'wi o ya xo'ko
cha' tum pëya

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —mu cha' tà' pu hots'i be kamisantu
pero me ga' t'u t'ët'i
khwèn so'ts'i gakhëbi

LEONARDO —te'so ne khëchhë 'i ...
ih yë ni n to té hëteni?

MARGARITA —ho , te'so ne khëchhë
tù bu ... pu tù tu kha 'ink'owi

a lo mejor na n khëchhë cha' tàn yë
porque cha' wa' tu t'ent'anki o

pero
ma te'so ne khëchhë

LEONARDO —te'so ne khëchhë

MARGARITA —ahá
o naga to' yë niraki
me yoh to' kha 'i'ni
pero ga to' yë

LEONARDO —ahá

—aunque sea sólo un	uno.TA CLF DIM
—sí	sí
—un manojo	uno.TA CLF DIM manojo
—sí y se los fui a poner y ahora mi hermana no vino o no sé si vino o no no sé	sí PRTCL 1SG.CPL allí poner.PL y ahora 1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer) NEG existir.TA DEM COMP [3]PSD venir o si no NEG 1SG.INCPL.FLEX saber
—ah	ah
—y tampoco iba al Panteón y sólo eso es lo que le ponemos nosotros	todavía.también NEG 1SG.CPL allí ir P.LOC Panteón nada.más 3SG.CPL ADV DEM 1PL.INCL.INCPL poner 1PL.EXCL.PRO
—y todos los años usted ¿hace su ofrenda?	todo PL año 2SG.INCPL 2SG.INCPL hacer 3SG.POS CLF DIM MED ofrenda
—sí, todos los años así como les digo a lo mejor un año no lo hice porque no había quien me ayudara pero todos los años	todo PL año 1SG.INCPL todavía allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN decir.2OBJ.2PL.OBJ a lo mejor uno.TA CLF año NEG 1SG.CPL hacer porque NEG existir.TA 3.CPL ayudar.TA.1SG.OBJ PRTCL pero nada.más todo PL año
—todos los años	todo.PL año
—sí o aunque lo haga yo sola no importa como quede pero lo hago	sí o aunque.COND 1SG.CPL hacer sólo.1SG.OBJ nada.más question 1SG.CPL MAN hacer PRTCL 1SG.CPL hacer
—sí	sí

MARGARITA —*pero* cha' yahkha
a lo mejor si na n khëchhë
to' ... to' hapi o
pero cha' te'so ne khëchhë
m ... baat'i
pu tàh nïta
cha' mu khwè' pun hots'i

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —kho'bu mhen habi
porque n baani mu be gah chobi

LEONARDO —pe gah chobi?

MARGARITA —y cha' mu tà' puh thabi
na n *veladora* rù
y luego tàh té 'ini
rúh phabi xa' tán tïwi
mejor re pëkhi ki tù chhori

LEONARDO —*pero* gakharu 'ih phabi ne to *veladora*?

MARGARITA —ahá, t'i kakharu ga
tà' puh thabi na n *veladora*
na n to chintëni
cuando ga ku buh thowi n baani
ga to' yë n to *comida*
pëkhi to' so'ts'i 'ix ka tàh
kïki na n to maati rù
ga tàh phabi
pero gus bu chhori n
to na'nheti o

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —*pero* pëchhi
kih nuki na'nheti
'ixta mura' kwati

—pero nunca	NEG cuándo.Wh
a lo mejor si un año	a lo mejor si uno.TA CLF año
me equivoqué	1SG.CPL 1SG.CPL equicocarse/hacer.daño PRTCL
pero no es todos los años	NEG todo PL año
allá	allá
en donde nací	allí 1SG.CPL nacer
ya no vamos	NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
—ah	ah
—ya lo olvidamos	1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar
porque también la casa ya se cayó	porque CLF hogar todavía.también ya 3SG.CPL caer
—¿ya se cayó?	ya 3SG.CPL caer
—y ya no voy a dejar	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí FLEX.dejar
una veladora allá	uno.TA CLF veladora allá
y luego dije,	luego 1SG.CPL MED decir
la voy a dejar y si no prende	1SG.CPL.IRR FLEX.ir.a.dejar NEG 3COP.IRR prender
mejor aquí que estoy	mejor 3PRO aquí COMP 1SG.INCPL estar
—pero antes ¿iba a dejar veladoras?	antes 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar PL DIM veladora
—sí, antes	DEM antes PRTCL
iba a dejar una veladora	1SG.CPL allí FLEX.dejar uno.TA CLF veladora
y flor de sempasuchilt	uno.TA CLF DIM cempasúchitl
cuando estaba bien la casa	cuando PRTCL 3SG.INCPL todavía bien CLF hogar
y hacía la comida	PRTCL 1SG.CPL hacer CLF DIM comida
y aquí ponía un plato	aquí 1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL
y me llevaba otro plato allá	llevar uno.TA CLF DIM plato allá
y lo iba a dejar	PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar
pero todavía estaba	3SG.INCPL ADV.arriba todavía estar CLF
la puerta	DIM puerta PRTCL
—sí	sí
—pero ahora	ahora
que ya se cayó la puerta	3SG.CPL tirar puerta
y otros lados	y otro pedazo

kah chobi n baani
cha' mu tà' pu hots'i
ni na n tëni tà' puh phabi
n ta ...
hoxenchi to' hechi o
pero t'i ne khëchhë
todavía ga tà' pu hots'i
non ... non tëni
na n
to *veladora y así*
pero pëchhi ...

LEONARDO —nirawi pëkhi 'i té hëteni?

MARGARITA —ahá, chhi chhi me ga pëkhi
nirawi tù té hëteni
cha' mu tà' pu hots'i rù ... pu
tàh nïta
ka to' ...
kho'bu mhen habi
n to baani nirawi gus chhori chhi

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —ahá
y
thè herm... wè thè n kïwi

ku 'ini ki na ... ki tá' phots'i o 'ix

t'i ki' pu hots'i o ya xo'ko
pero gaki *desde* ga tà' ...
tàn ... tàh chábi
pëkhi pu tù chhori chhi
pëkhi me ga tù té hëteni

LEONARDO —ahá

de la casa que ya se cayeron	3SG.CPL caer CLF hogar
y pues ya no voy	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir
y tampoco flor voy a dejar	no uno.TA CLF flor 1SG.CPL allí FLEX.ir.a.dejar
este ...	CLF cuando
ahora si que ya lo olvidé	ahora.si 1SG.CPL dejar PRTCL
pero en esos tiempos	DEM PL año
todavía iba	todavía PRTCL 1SG.CPL allí ir
a dejarles su flor	algunos algunos flor
una	uno.TA CLF
veladora	DIM veladora y así
pero ahora ...	ahora
—y entonces ¿sólo aquí hace su ofrenda?	sólo aquí 2SG.INCPL MED ofrenda
—sí, ahora sólo aquí	y.entonces y.entonces nada.más PRTCL aquí
hago la ofrenda	sólo 1SG.INCPL MED ofrenda
ya no voy allá	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir allá allí
donde nací	1SG.CPL nacer
ya lo ...	PRTCL 1SG.CPL
bueno ya lo olvidamos	1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar
y ahora está sola la casa	CLF DIM hogar sólo 3SG.INCPL ADV.arriba estar
	y.entonces
—ah	ah
—sí	sí
y	
y mi hermana	1SG.POS CLF.HUM 1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer)
dice que va a ir pero	3SG.INCPL decir COMP querer.TA COMP 3CPL. IRR FLEX.ir PRTCL y
no sé si fue o no	DEM 3SG.CPL allí ir o si no
pero yo desde que	yo desde PRTCL 1SG.CPL
me baje	1SG.CPL 1SG.CPL bajar
aquí donde vivo	aquí allí 1SG.INCPL estar y.entonces
aquí es donde hago la ofrenda	aquí nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED ofrenda
—sí	sí

MARGARITA —pëkhi ga tù tu yoki na n
to *veladora*

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —ahá

LEONARDO —kuh thowi
bueno pues
mah baa pi' 'iti ki 'o
xinki mu kha kha o
'i té hëteni pëkhi

MARGARITA —wantunu
tàh khana be' mëni xo'ko *pero* ki tàh ...
a lo mejor tàh té honini o o
ya tagi rúh t'ini *desde el*
principio 'ix nahnhe mre ga
to' pe xeeri o
bueno ma re gi tàh t'una

LEONARDO —*ándale*

MARGARITA —*es que* ga khwèn 'ini , ho
cha' khwèn pënti o *pero*
puyahkha ga khwèn hohya

LEONARDO —khwèn hohya n k'ïna

MARGARITA —ahá ho , 'ix ga' ...

LEONARDO —*ah*

MARGARITA —ga' phi o
xa' t'i o 'ix wantunu ki' phi o ya xo'ko

LEONARDO —*bueno* mah baa pi' 'iti

MARGARITA —*ah*, tu kha kha t'i tata

—aquí prendo una	aquí PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR encender uno
veladora	TA CLF DIM veladora
—ah	ah
—sí	sí
—está bien	3SG.INCPL bien
buen pues	pues
muchas gracias que	AUM allá LOC cielo COMP 2SG.CPL
me contó cómo	gritar/contar.TA 1SG.OBJ 3.INCPL MAN MAN PRTCL
hace la ofrenda aquí	2SG.INCPL MED ofrenda aquí
—bueno no sé	quién.sabe
si lo conté bien o no pero	1SG.CPL bien DER contar no COMP 1SG.CPL
a lo mejor me equivoqué o	a lo mejor 1SG.CPL MED equivocarse PRTCL
tenía que decir desde el principio	si COND 1SG.CPL.IRR FLEX.decir desde el
pero parece que	principio y parecer/ver 3PAS.NEG PRTCL
lo combiné	1SG.CPL allí.MED repartir PRTCL
pero lo bueno es que ya lo conté	nada.más 3PRO COMP 1SG.CPL platicar.hablar
—ándale	ándale
—y es que decimos	es que PRTCL 1PL.INCL.INCPL decir sí
que no sabemos pero	NEG 1PL.INCL.INCPL aprender PRTCL pero
a veces se nos olvida	a.veces PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar
—sí, se nos olvida un poco	1PL.INCL.INCPL olvidar CLF poco
—sí pero ...	y 3SG.CPL
—ah	ah
—eso es	3SG.CPL así PRTCL
y no sé si está bien o no	NEG DEM PRTCL y quién.sabe 3SG.CPL así o si no
—bueno de todas maneras muchas gracias	AUM allá LOC cielo
—de nada señor	3.INCPL MAN MAN DEM señor

DE LAS LUCES Y LA CUEVA MÁGICA

Conversación xi

~

Conversación con Aureliano Martínez (*Jefe Supremo 2018-2020*) & Leonardo Carranza

En esta conversación de cinco minutos y medio, que sucedió el 10 de diciembre de 2017, el señor Aureliano Martínez nos relata la leyenda de unas luces que se aparecían en el monte a partir de la medianoche y que sólo lo hacían a aquella persona cuya suerte estaba predestinada para poder verlas. Estas luces traían fortuna a quien las veía. A veces conducían a una cueva secreta entre dos peñascos en el camino a Mesón Viejo que se abría misteriosamente para el elegido y que estaba llena de tesoros →

LEONARDO —ki ga'ch'i xa' yahkha o

AURELIANO —eh, *bueno*, *por eso* tuh t'ink'i *cuando*
ka khwèn hitë pi'
thè ama
ga to' hé
pero pues, nira n chuta'a nira n chuta'a

LEONARDO —*pero* nirawi n to chuta'a

AURELIANO —nira n chuta'a
'ix kakharu *cuando* ka ro' 'ini
ki pëkhi *para* pëkhi be Portezuelo
pu khwèn té nuyowi ne ...
ne Nankwati
ro' 'ini ki mu ki yë n meryu pëphi

ho, ga pirinta n xeni o t'i ga ...
ho, pirinta n xeni o re t'u he té pasaru tenowi te to *hora*

ron 'ini ki té xo'ki

LEONARDO —pëkhi be Na'wexnibi?

AURELIANO —ho, be ... yë ... pëkhi be ... yë ...
be Na'wexnibi, khwèn t'ini
o sea gakhowi pi' na n chïxta khwèn t'ini be
"Portezuelo"
pero be Na'wexnibi ka ron 'ini tit'i pu kwén té tari teno
te ... te na'hani
bueno pu ni'i ne kareta,
pu ni'i n ru
kakharu ku 'ini thè ama, *bueno* mu
ga tu xikhëbi wè tú thè *abuelita*

ku 'ini ne *guerrero* ro' ni'i pëphi ka ro' 'ini ki n xeni

como a la una sí después de las doce
ro' 'ini ki ... ki té xo'ki

—y usted nunca ya, no	COMP tú NEG.TA cuándo PRTCL
—por eso como te digo cuando	1SG.INCPL FLEX decir.2.OBJ PRTCL
tomábamos el baño de temazcal	1PL.INCL.INCPL temascalear LOC
con mi mamá	1SG.POS mamá
pues lo vi	PRTCL 1SG.CPL ver
pero pues sólo la lumbre, sólo la lumbre	pero sólo CLF lumbre sólo CLF lumbre
—pero sólo la lumbre	pero sólo CLF DIM lumbre
—sólo la lumbre	sólo CLF lumbre
y antes cuando decían	y antes cuando PRTCL 3PL.CPL decir
que aquí en el Portezuelo	COMP aquí para aquí LOC P.
en dónde colindamos	donde 1PL.INCL.INCPL MED colindar PL PL M.V.
con los de Mesón Viejo	
dicen que también ahí hay dinero	3PL.CPL decir COMP todavía.también COMP haber CLF dinero ahí
sí, cuando es media noche o cuando ...	COP en.medio CLF noche o DEM PRTCL
sí, cuando es media noche o a las dos de la madrugada	en.medio CLF noche PRTCL RE ADV.rápido ADV MED pasar dos DU DIM hora
dicen que se abre	3PL.INCPL decir COMP MED abrir
—¿aquí en el Portezuelo?	aquí P.LOC P.
—sí, en ... este ... aquí en ... este ...	LOC DUB aquí LOC DUB LOC P. 1PL.INCL. INCPL FLEX.decir
en el Portezuelo, así le decimos	1PL.PRO LOC boca CLF extranjero 1PL.INCL. INCPL FLEX.decir LOC P.
o sea nosotros en español le decimos Portezuelo	
pero en el Portezuelo, es ahí dicen donde se juntan los dos cerros	pero LOC P. PRTCL 3PL.INCPL decir DEM.SG donde 3DU.INCPL MED unir dos.FLEX DU DU cerro
bueno por donde pasan los carros,	donde pasar PL carro donde pasar CLF
donde pasa el camino	camino
antes decía mi mamá, bueno también	antes 3SG.INCPL decir 1SG.POS mamá todavía.
nos contó la difunta de mi abuelita	también PRTCL 3.CPL contar.TA.1PL.EXCL.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita
decían que ahí pasaban los guerreros	3SG.INCPL decir PL guerrero 3PL.CPL pasar ahí
y dizque en la noche	PRTCL 3PL.CPL decir COMP CLF noche
como a la una, sí después de las doce	3PL.CPL decir COMP COMP MED como a la una
dicen que ... que se abría	después de las doce abrir

xi ni rimpari ku ’ini ki ’in hĭ’ï ki

ho’ ’ini gi rona’ ro ne be’ papi, ne xuwi,
ne khana xuwi
ku ’ini ki pu nëbi

’ix ka tán to’ki
ki ma na hé
ren pu tá’ pe huti mu kha kha

ku ’ini *pero que* ... ki
ki kha ’inti o ron kha ... ki ro’ ...
tu xiki
’ix ki rú xik’owi ro’ ’ini ...

LEONARDO —ahá

AURELIANO —*que este* ... puyahkha ga ro’ ’ini ki ro’ re huti

’i tu kha ... ’i tu kha nú, *cuando* ga rúkhwé’ me’
fiesta bueno
cuando ka re tenye wèrawi
ya ves ki ch’iyë n ’ëni o n...
nhi n tawi khwèn si o khwè’
mu tu bayahkhowi khwèn si n to ’ant’api

ku ’ini na men k’ïna ... ki yë ... ’ix tuh t’ini chhi ... *a poco*

ni rimpari

LEONARDO —pukha na n tenta?

AURELIANO —ahá, *más* mu ma’ yë
ku ’ini me gi ... me gi ro’ mhe kha,

o sea también pero ni rimpari,
cha’ te’sokhowi
’ix tuh t’ini

y el que tenía suerte decía	y 3SG.POS suerte 3SG.INCPL decir COMP 2SG.
que entrabas que...	INCPL.FLEX entrar COMP
y que ahí había músicos, muchachas,	HO' decir COMP 3PL.IMPF dentro estar PL DER
muchachas muy bonitas	tocar.música PL niña PL bien niña
decía que (el que tenía suerte)	3SG.INCPL decir COMP allí bailar
iba a bailar allí	
y cuando iba a regresar	y PRTCL 3SG.CPL.IRR regresar
que andaba viendo dentro	COMP 3SG.AMBU dentro ver
cómo era que había llegado ahí	3PRO donde 3CPL.IRR allí.MED venir como MAN
	MAN
decía pero que ...	3SG.INCPL decir
que decían así, bueno así ...	COMP ADV decir.TA PRTCL 3PL.INCPL ADV
me contaron	COMP 3PL.CPL FLEX decir.1SG.OBJ
y es lo que les voy a contar,	y COMP 1CPL.IRR contar.TA.2PL.OBJ 3PL.CPL decir
lo que contaron ...	
—si	sí
—que este ... a veces decían que llegaban	a.veces PRTCL 3PL.CPL decir COMP 3PL.CPL
	MED venir
sabes como cuando hacemos	2SG.INCPL TR ADV 2SG.INCPL TR ADV ver
fiesta	PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR tener fiesta
cuando se casa alguien	cuando PRTCL RE casar alguien
ya ves que hay mucho pollo o la ...	COMP AUM haber CLF pollo o CLF DEM CLF
este agua que tomamos o ...	agua 1PL.INCPL comer o 1PL.INCL
así como la que nos gusta tomar	todavía.también 3.CPL gustar.TA.1PL.INCL.OBJ
como el alcohol	1PL.INCPL ingerir CLF DIM alcohol
decía que había un poco y dijo a poco	3SG.INCPL decir uno.TA poco, COMP DUB y 3SG.
	CPL FLEX.decir DUB
el que tenía suerte	3SG.POS suerte
—¿era como una tienda?	como uno.TA CLF tienda
—sí, era más grande	3SG.CPL.DEP AUM cosa
decía que había muchas cosas,	3SG.INCPL decir nada.más COMP nada.más
	COMP 3PL.CPL mucho existir
o sea pero también el que tenía suerte	pero 3SG.POS suerte
no es para todos nosotros	NEG todo.1PL.INCL.OBJ
y le decía	y 1SG.INCPL FLEX.decir

chhi tuh t'inhë *bueno*
ron kha 'inti 'ix ka 'ini ki ninhi përhi *para*

kho' run tïti para rúkho'
ru tïti rù nro' *pedazo*
para përkhikhowi,
ne me' *pedazo*
kakharu gu 'ini ku xiki thè ... thè ... thè ama o wè tú
thè *abuelita* ki përhi

ki ni'i n yëts'epi?
ki 'ini ki yë ne chuta'a o ne 'ixtëti ron te huti

pero también want'ëwi ni rimpari
përhhi nhi gaki tàh be' t'ani
Nankwati ninhi n be *mina*
tàh ... tàh be' t'ani ro'iwi ne hyabi
ro'iwi ne khëch'e tàh be' t'ani
tù ni'i përhi *a las tres*
tres y media así, t'i përhi tù ni'i

LEONARDO —xa' yahkha?

AURELIANO —'ix ka ron 'ini 'ix ki ron 'ini ki ron be' tinta përhi

o sea ki tu tiri want'ëwi pero gaki cha' yoko
tu p... tu ni'i t'ët'i n *hora*
'ix ho' re huti tu 'ini
mahme t'i ga ... hoxenchi xa' thè rimpari
cuando rú tani,
tàh té kaskrus
'ix ka rú ho' re huti te ta ...
te na'hani
tà' nih thï thè *lámpara* n tá' té yots'i,
tà' nih thï
ka rú ho' re huti përhi
'ix ka tàh té kaskrus
'ix ka rú kha rù

y este les decía bueno
así decían y dijo ahí donde

nos bajáramos por donde
bajamos el camino de los terrenos
de nosotros los de aquí,
los que tienen terrenos
antes me contaba mi mamá
o la difunta de mi abuelita
decía que ahí pasaba
¿cómo se llamaba?
decía que había lumbres
o andaban las borregas
pero también cuando alguien tenía suerte
ahora que yo fui a trabajar
en Mesón Viejo en la mina fui ...
fui a trabajar algunos días
algunos años fui a trabajar
pasaba ahí a las tres
a las tres y media, a esa hora pasaba

—¿y nunca?

—y decían que dizque espantan allí

o sea que ahí los espantaban pero a mí no
yo ... yo pasaba a esa hora
y llegaba y le decía
nada más eso ... si que no era mi suerte
cuando iba yo a pasar,
me persignaba
y luego llegaba por los dos ...
los dos cerros
llevaba mi lámpara para alumbrarme,
la llevaba
y cuando llegaba ahí
me persignaba
y me iba para allá

y.este 3SG.CPL FLEX.decir.PL
3PL.INCPL ADV decir.TA y PRTCL decir COMP
DEM.SG ahí para
1PL.CPL allí FLEX bajar para 1PL.CPL.IRR allí
bajar allí 3PL.POS terreno para aquí.1PL.INCL.
OBJ.PL
tener terreno
antes 3SG.INCPL decir 3SG.INCPL contar 1SG.
POS 1SG.POS 1SG.POS mamá o CLF.HUM difunto
1SG.POS abuelita COMP ahí
COMP pasar CLF .cómo.se.llama
COMP decir COMP haber PL lumbre PRTCL PL
borrego 3PL.INCPL MED venir
pero también quién 3SG.POS suerte
ahora DEM yo 1SG.CPL trabajar M.V. DEM CLF LOC
mina 1SG.CPL 1SG.CPL DER trabajar algunos PL día

algunos PL año 1SG.CPL DER trabajar
1SG.INCPL pasar ahí a las tres
tres y media así DEM ahí 1SG.INCPL pasar

NEG.TA cuándo

y PRTCL 3PL.INCPL decir y COMP 3PL.INCPL
decir COMP 3PL.INCPL DER espantar ahí
o sea COMP 3.CPL espantar quién pero yo NEG como
1SG.INCPL 1SG.INCPL pasar DEM CLF hora y
SEQ 3SG.CPL.MED venir 3.CPL decir
nada.más DEM PRTCL ahora.si NEG 1SG.POS suerte
cuando 1CPL.IRR pasar
1SG.PSD MED persignar
y PRTCL 1CPL.IRR SEQ MED venir DU DU DU
cerro
y 1SG.CPL MOV FLEX.llevar 1SG.POS lámpara CLF
1SG.CPL MED alumbrar 1SG.CPL MOV FLEX.llevar
PRTCL 1SG.FUT MED venir ahí
1SG.CPL MED persignar
y PRTCL 1CPL.IRR ADV.allá ir

nenhi ... nenhi o xunhi re gan xu'yowi kwe'be tëti

LEONARDO —*ah mejor* n xu'yowi

AURELIANO —*pero* pe ... ga t'ët'i man té hori nt'an tá'tu si

pero rúkhwé' 'ini 'ix ki t'ët'i *pero* cha' ...
cha' yahkha cha' yahkha
así rú 'ini 'ix ki kwe'be tëti
o rú hé o rúka' ne nú, cha' yakha,

ron mëni,
ki ron mëni ki kha kha t'i ki yë na n tenta

pero ni rimpari ki ron ho' ru hï'ï pëphi

pero ka tan to'ki ro' 'ini ki pah thï n meryu *pero* t'i

LEONARDO —want'unu?

AURELIANO —want'unu cha' khwèn pëya
pero ro' 'ini t'ët'i te na'hani t'ët'i

quién sabe xa' yahkha ta' ... xa' yahkha *bueno* gaki
eh *antes* tà' pu be' t'ani Nankwati o puyahkha khwèn
pu tunini
tu chábi pirinta n xeni,
xa' yoko, xa' yoko

LEONARDO —xa' yoko

AURELIANO —xa' yoko
pero pu rawi ni rimpari *o sea* xi ...
xi xa' te'so

LEONARDO —*sí*, pu wèrawi ni rimpari wèrawi

dos o tres veces fue con el coyote con el que me encontré	dos.veces dos.veces o tres.veces 3PRO COP coyote 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar
—ah mejor el coyote	CLF coyote
—pero nada más andaba buscando que comer pero digamos y que eso pero no ... no nunca, nunca así que yo diga que me encontré con él o que lo pasé a ver, nunca	pero PRTCL DEM 3SG.AMBU MED buscar qué.TA 3SG.CPL.IRR ingerir pero 1PL.INCL.CPL.IRR decir y COMP DEM pero NEG NEG cuándo NEG cuándo 1CPL.IRR decir y COMP 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar o 1CPL.IRR ver o 1SG.TRANSLOC.IRR MOV ver NEG cuándo
lo que cuentan, así cuentan que ahí hay una tienda	3PL.INCPL contar COMP 3PL.INCPL contar COMP así.es COMP haber uno.TA CLF tienda
pero sólo los que tienen suerte son los que entran ahí pero cuando regresa dicen que trae dinero pero eso	3SG.POS suerte COMP 3PL.INCPL SEQ allí entrar ahí pero PRTCL cuando regresar 3PL.CPL decir COMP CISLOC FLEX.llevar CLF dinero pero DEM
—¿quién sabe?	quien.sabe
—quién sabe, no sabemos pero es ahí por donde están juntos esos cerros quién sabe nunca yo ... nunca bueno yo antes cuando iba a trabajar o me iba a emborrachar y bajaba a media noche nunca, nunca	quien.sabe NEG 1PL.INCPL saber pero 3PL.CPL decir DEM DU cerro DEM E sabe NEG cuándo 1SG.CPL NEG cuándo bueno yo INT antes 1SG.CPL allí trabajar M.V. o a.veces 1PL. INCPL allí emborracharse 1SG.INCPL bajar en.medio CLF noche NEG como NEG como
—nunca	NEG como
—nunca pero nada más el que tiene suerte y ... y no todos	NEG como pero donde uno 3SG.POS suerte o sea y y NEG todo
—sí, sólo el que tiene suerte nada más	donde CLF.HUM.IND 3SG.POS suerte CLF. HUM.IND

AURELIANO —xa' te'sokhowi
porque pex ka khwèn 'ini puyahkha
y o khwèn té 'ëhti o tuh t'ëhthë puyahkha nhithë
ka' 'ini y tà' ni tüti baat'i 'ix tà' ne pënti teno te pexu
o n kunhowi

tà' ne pënti ronta
porque ni rimpari

LEONARDO —ahá

AURELIANO —*porque* cha' te'sokhowi ga'ch'i naga 'i tani ma 'o
mhe wexchi
'ix ta ni rimpari mahme ri'e to'ts'i ga 'o hé

'ix ki ri ...
t'i pëphi *que siquiera* ri'an 'ant'api *pero siempre* ku kha
kha t'i ni rimpari wèrawi *siempre* ku kha kha t'i

ku kha kha t'i *pero* tuh t'ink'owi kakharu gaki *bueno*
xa' yahkha tàh núhë *para que ...?*

y le
y le ... ki n tëwi pu to' hé,
tuh t'ink'i *para* baanhi be ... be...
ahá *pero* ma t'ët'i
pero ri'i 'ini 'ix ki rú ... rú *o sea*

ki 'ih tiri wèrawi
porque xa'ko *a lo mejor* ga ri'ih nawi *pero pues*
xa' 'im pëya pu ri 'akha o nt'ani richo're tëti *y luego*
nirak'i t'ëwi n xeni

ron tu ra nú n xeni *ya ves como*, yoh mu kha kha

LEONARDO —*luego* pirinta n xeni

—no es para todos
porque luego decimos a veces
y... o luego escuchamos, o yo escucho
a veces algunos
iba bajando por allá y me encontré

dos pesos o 50 pesos
o me encontré 20 pesos
porque es su suerte

NEG todo.1PL.INCL.OBJ
y ya PRTCL 1PL.INCPL decir a.veces
y o 1PL.INCPL MED oir o 1SG.INCPL FLEX.oir
PL a.veces alguno.TA.PL
3SG.CPL decir y 1SG.CPL ITATIVO bajar allá y
1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar dos.
FLEX DU peso.moneda o CLF cincuenta
1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar
veinte porque 3SG.POS suerte

—sí

sí

—pero no es suerte de todos
porque aunque hayas pasado no lo viste
y cuando es tu suerte, nada más volteas
y lo ves
y luego tú ...
y así vas a tener aunque sea
para tu alcohol pero cuando es tu suerte
siempre es así
sí, es así pero como te digo antes
yo nunca lo vi, ¿para qué...
(te voy a mentir)?
y
y le... prendía donde lo vi,
te estoy diciendo para acá en ... en...
sí, pero nada más eso
pero que digas y que yo ... yo

le da miedo a uno, le da miedo a uno
porque sino aunque quisieras pero pues ...
no sabes a dónde vas a ir o qué vas
a encontrar luego tú sólo en la noche

ya ves como es la noche, como es

porque NEG todo.1PL.INCL.OBJ tú aunque 2SG.INCPL
pasar nada.más 2SG.PSD nada.más pasar.por.un.lado
y cuando 2SG.POS suerte nada.más 2CPL.IRR 2SG.IMP.
MED voltear PRTCL 2SG.CPL ver
y COMP 2CPL.IRR
DEM ahí 2AMBU.IRR alcohol pero siempre 3.INCPL
MAN MAN DEM 3SG.POS suerte otro 3.INCPL
MAN MAN DEM
3.INCPL MAN MAN DEM 1SG.INCPL FLEX.
decir.2OBJ.2PL.OBJ antes yo NEG cuándo 1SG.
TRANSLOC ver.PL
y
y le COMP CLF prender donde 1SG.CPL ver 1SG.
INCPL FLEX.decir.2OBJ para acá P.LOC P.LOC
pero nada.más DEM
pero 2SG.INCPL.IRR decir y COMP 1CPL.IRR
1CPL.IRR o sea
COMP 2SG.INCPL espantar CLF.HUM uno
PRTCL 2SG.INCPL.IRR querer
NEG.TA 2SG.INCPL.FLEX saber donde 2CPL.IRR
ir o qué 2DL.FUT.MED encontrar sólo 2.OBJ 3SG.
PRO:TA CLF noche
3PL.INCPL TR ADV ver CLF noche como MAN
MAN

—y más a media noche

en.medio CLF noche

Aureliano —pirinta n xeni
chhi *de por sí cuando* ga ri'an ru ... ri'an ... ri'an tru nhi
n ru
o sea pirinta n ru pu yë n chuta'a
beh t'iki hoxenchi t'i
imaginas 'a baat'i ki xuti
pero mahme tá'
nha ch'ahmu chhi
a lo mejor gi rú
pu khana 'ati ri
ri pe *vuelta pero* xi' tá' yoko
re tá' kïrik'i pohpu richa' kha, *pues mejor?*

Leonardo —*mejor* ta' ho'kha

Aureliano —xi xa' pukha
por ejemplo ka tan ni rimpari ri'an té huti pu ri tani

cha' yoko, ka ri nú ka ri hé nt'ani t'i mu baari o nt'ani
t'i mu n
non
mu yë nhi rhu,
o naga ni' rimpari
'ix ta yoko na me
tán ni rimpari want'ëwi tá'tu hé
gah tu hé *pero* ga'ch'i xa' ri mhen hé

ho, kha kha t'i pukha pëchhi ka kha kha t'i tuh t'ink'i
ka hëht'i

ma khwan tu na n hé
'ix khwèn tu mehyu 'ix ka
puyahkha ro' 'ini *híjole*
hoxenchi na ni' rimpari ga ri pe t'u té huti

no, ya mero gaki ga tan té huti
sí
tuh t'ink'i Nankwati
tù be' t'ani *porque pues*

—a medía noche
sí de por si cuando andas caminando

o sea en medio del camino donde
hay una luz
te da miedo ahora imagínate
más allá y luego de noche
bueno nada más que sea bueno
a lo mejor te va bien
y te das una vuelta pero sino
¿qué tal si te lleva y a dónde
se van a ir ustedes?

—mejor así hay que dejar las cosas

—sí, no es como
por ejemplo cuando es tu suerte
y puedes andar en donde sea
no es así, al contrario vas a ver lo
que está ahí
ya sea
lo que hay en el camino bueno
si es tu suerte
sino aunque pases ahí
hasta que alguien tenga suerte lo ve
ya lo vio porque tú no lo vas a ver

sí, es así como te decía de esa vez

nada más lo andábamos viendo
y platicábamos
y a veces decían
si fuera tu suerte deberías de ir a darte
una vuelta
no, yo no voy a ir
si
te digo que allá en Mesón Viejo
iba a trabajar porque

en.medio CLF noche
DUB PRTCL 2AMBU.IRR camino 2AMBU.IRR CLF camino
o sea en.medio CLF camino donde haber CLF lumbre
ADV espantar.TA.1SG.OBJ ahora.si DEM imaginas
2SG.IMP allá COMP obscuro
pero nada.más 3CPL.IRR bien señor y.este... COMP
1CPL.IRR ir bien hacer 2CPL.IRR
2CPL.IRR allí.MED vuelta pero NEG 3CPL.IRR como
3PRO 3CPL.IRR llevar.2OBJ dónde 2DL.TRANS-LOC.IRR existir

mejor 3CPL.IRR olvidar.en fin

y NEG.TA como
PRTCL cuando 3SG.POS suerte 2AMBU.IRR MED venir donde 2CPL.IRR pasar
NEG como PRTCL 2CPL.IRR ver PRTCL 2CPL.IRR ver qué DEM mu estar acostado o qué DEM mu CLF algunos
mu haber DEM camino o aunque 2SG.POS suerte

y cuando como ADV nada.más
cuando 3SG.POS suerte quién 3SG.CPL.IRR ver
PRTCL 3.CPL ver pero tú NEG.TA 2CPL.IRR nada.más CLF ver
MAN existir DEM como ahora PRTCL MAN existir
DEM 1SG.INCPL FLEX.decir.2OBJ PRTCL esa vez. en esa ocasión
nada.más 1PL.AMBU TR ADV CLF ver y
1PL.INCPL TR platicar y PRTCL
a.veces 3PL.CPL decir íjole
ahora.si ADV 2SG.POS suerte PRTCL 2CPL.IRR allí.MED ADV.rápido MED venir
no ya mero yo PRTCL 1SG.AMBU MED venir
sí
1SG.INCPL FLEX.decir.2.OBJ M.V. 1SG.INCPL DER trabajar porque pues

tu ... tà' pu be' t'ani
y sino crees que rúh phëts'i te ...
rúkan té huti o rú

LEONARDO

—*y* 'an té huti be

AURELIANO

—o rú pe pewi non cho'chhï rúh t'ini rú pe pewi n
cho'chhï kis yë Nankwati

cha' yoko, cha' yoko
ho, *pero* kha kha t'i, kha kha t'i

iba a trabajar	1SG.INCPL 1SG.CPL allí DER trabajar
y sino crees que yo iba a andar	1SG.CPL.IRR subir MED
por allá o iba a andar por el camino	1SG.AMBU.IRR MED venir o 1CPL.IRR
—ni modos que ibas a andar por allá	y 2SG.AMBU MED venir LOC
—o voy a ir a robar unas habas	o 1CPL.IRR allí.MED robar algunos haba.verde
porque hay allá en Mesón Viejo	1SG.CPL.IRR FLEX.decir 1CPL.IRR allí.MED
	robar CLF haba.verde COMP ADV.arriba haber M.V.
nunca, nunca	NEG como NEG como
sí, pero es así, es así	pero MAN existir DEM MAN existir DEM

DE LA OLLA DE MONEDAS

Conversación xii

~

Conversación con Aureliano Martínez (*Jefe Supremo 2018-2020*) & Leonardo Carranza

En esta conversación de 10 minutos del 10 de diciembre de 2017, el señor Aureliano Martínez continúa hablando de leyendas de San Francisco. Esta vez nos relata la leyenda de un señor en San Miguel que encontró una olla con monedas de oro en un campo en el que ayudaba como peón. La leyenda dice que ese dinero podía multiplicarse si se echaba en una olla más grande, y así fue, pero el dinero estaba maldito y la única manera de quitarle la maldición era hacer una misa para "ampararse" dentro de los primeros tres meses a partir de la fecha del hallazgo, si no, el dinero desaparecía o la persona que lo encuentra se moría. En el caso de esta leyenda, el hombre se olvidó de encargar la misa, y por lo tanto murió; sin embargo, le dejó a su familia en herencia todo lo que alcanzó a comprar: casa, coche y ganado →

Aureliano —chhi murawi
murawi que, *bueno*
mu ga to' 'ëti t'i ga wè Xa'mike t'i

Leonardo —ahá

Aureliano —ro' 'ini *que*
hoxenchi pukha nhi kakhowi *bueno* kaki puyahkha
tan pionesi
tà' ki ... tà' no'ni ... o ron tu mhindi ni ... ne paari o ne boyi
gi ro' ... ki ma' no'ni

xi na n to kwari *bueno* pëkhi
nhi pëkhi pu chhori *para* pu yë n ch'imuni tit'i mu kuts'i

xo'ko nhi pu 'ori o pu khwè' ni'i n *primero*
xo'ko baa mu kuts'i murawi
ku 'ini q*ue este*
ki tu 'ini: –ke tata 'i té ho'*hombre*

este ri'o mhe no'ni
xi *o sea* ne Xa'mike ret'ëhë

Leonardo —ahá

Aureliano —'i té ho'*hombre* 'o no'ni gakhëbi

n ma' tata man be' t'ani 'ix ri'o mhe no'ni *porque* ga
rúkhwé' tuni n tathuwi

y bueno ho' kha
'ix ku 'ini hoxenchhi
xa' ni rimpari ret'ëwi o mu kha kha *pero*

ro' 'ini kis no'ni
ki 'i ... kis no'ni con te boyi, *ya ves* ne boyi mu ron tu
khana ni'i cha' ron chahmu

—y otra historia
otra historia que, bueno
que escuché es de San Miguel

y.entonces otro
otro todavía.también PRTCL 1SG.CPL escuchar
DEM PRTCL CLF.HUM S.M. DEM

—sí

sí

—dicen que
bueno ahora sí, como yo que ando
de peón
que ando barbechando o que me prestan
los caballos o los toros para barbechar

y en una ladera por
donde está la mina de arena por arriba

no en la primer mina
sino más arriba en la segunda
dice que
le dijo: –señor por favor

vaya a barbechar
o sea en los de San Miguel, entre ellos

3.CPL decir
ahora.si como DEM PRTCL 1PL.INCL.OBJ bueno
1SG.PRO a.veces 1SG.AMBU peón
1SG.CPL COMP 1SG.CPL barbechar o 3PL.INCPL
FLEX.TR prestar 3SG.POS PL caballo o PL toro
COMP 3.CPL COMP [3]PSD barbechar
y uno.TA CLF DIM monte.ladera bueno aquí
DEM aquí allí estar para allí haber CLF arena DEM.
SG 3SG.CPL.DEP estar.encima
no DEM allí adelantarse o allí 1PL.INCL.CPL pasar CLF
no allá 3SG.CPL.DEP estar.encima otro
3SG.INCPL decir que este
COMP 3.CPL decir que señor 2SG.INCPL MED
por.favor
este 2SG.CPL.IRR ADV barbechar
y o sea PL S.M. 3PL.PRO

—sí

sí

—por favor, ve a barbechar

porque el abuelo anda trabajando
y queremos sembrar maíz

y bueno
y dice, que
que no era su suerte o algo así

y dicen, que estaba barbechando
estaba barbechando con los toros, ya ves
que ellos no caminan rápido

2SG.INCPL MED por.favor 2SG.CPL barbechar
1PL.EXCL.PRO
CLF AUM señor 3SG.AMBU DER trabajo y 2SG.
CPL.IRR ADV barbechar porque PRTCL 1PL.
INCL.CPL.IRR sembrar CLF maíz
y bueno ADV olvidar
y 3SG.INCPL decir ahora.si
NEG 3SG.POS suerte 3SG.PRO o 3SG.CPL.DEP
MAN MAN pero
3.CPL decir COMP ADV.arriba barbechar
COMP 2SG.INCPL COMP ADV.arriba barbechar
con DU toro PL toro todavía.también 3PL.INCPL
FLEX.TR bien pasar NEG 3PL.INCPL caminar.
de.prisa

’ix ku ’ini me gi ma’ ni no’ni ma’ ni no’ni

ki ... ki n ra’ kwati ki ’ih mhiti *porque* ki n to kwari
in nunihani

xi
ix ka mu t’u k’ïna *así* ka tu so ho’ re phets’i n t’opi

LEONARDO —kan tó?

AURELIANO —’ix ki ’ini *haz de cuenta* ki tu chïti n tó

’ix ne boyi
khwèn tu ra nú *cuando* ne boyi ga tu siti na n tó o baa
ne ’ánima ne to paari pëchhi

ron tu khana no’ni
ka tu siti na n tó n t’opi ’ix ka ho’ neti

pero xa’ yoko xi n ...
cha’ te’sohë ron kha kha t’i cha’ ron be’ t’ani *así*

chhi ka heht’i n ch’ahmu ku ’ini ma’ ni përi

ix ku ’ini ki ma’ ni h përi n t’opi *así* ma’ ni no’ni ’ix

ku ’ini ho’ rih k’ari *así*
xi ki ’ini: –xe nt’ani nhi?
xi hoxenchhi ki ni n pa ... ni rimpari n ma’ tata ke

ki t’i n ho’ ru no’ni
a la hora ga tu pënts’i ha ’ix ki to’ hé ki na ... ki chhori na n
to pini
n to pini
ix ki ... *pero* ... tit’i n pini ki ... kin meryu
kin meryu
cha’ teta mu yë *pero* kin
ki ... ki *pero* ret’ë ke ni rimpari

y dice, que iba barbechando

y en un lado tuvo que jalar fuerte porque era ladera

y este ...
y después de un rato, el arado se atoró

—¿era una piedra?

—sí, haz de cuenta que le pegó a una piedra
y los toros
tú sabes, los toros cuando le pegan a una piedra o hasta los caballos

que barbechan muy bien
cuando el arado le pega a una piedra y luego se detienen
pero no
no son todos iguales, no todos trabajan así

y esa vez, el señor llevaba

y dice, que llevaba el arado,
así iba barbechando
y dice, que se oyó un ruido
y dijo: —¿qué será esto?
y ahora sí que era su suerte del señor

el señor que estaba barbechando
y a la hora que volteó el arado vio que había una ollita
una ollita
y esa ollita que era dinero
era dinero
no tenía nada pero era
pero como él era su suerte

y 3SG.INCPL decir nada.más COMP [3]PSD ITATIVO barbechar [3]PSD ITATIVO barbechar COMP COMP CLF uno.TA pedazo COMP 2SG.INCPL empezar porque COMP CLF DIM monte.ladera CLF tierra.terreno
y
y PRTCL más ADV poco así PRTCL 3.CPL sentir ADV FLEX.MED tropezar CLF arado

3.COP piedra

y COMP decir COMP 3.CPL golpear CLF piedra
y PL toro
1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver cuando PL toro PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra o allá PL animal PL DIM caballo ahora
3PL.INCPL FLEX.TR bien barbechar
PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra CLF arado y PRTCL ADV pararse
pero NEG como y CLF
NEG todo.PL 3PL.INCPL MAN MAN DEM NEG 3PL.INCPL DER trabajo así
y.entonces PRTCL esa.vez CLF señor 3SG.INCPL decir [3]PSD ITATIVO llevar
y 3SG.INCPL decir COMP [3]PSD ITATIVO DIR.LOC llevar CLF arado así [3]PSD ITATIVO barbechar y 3SG.INCPL decir ADV 2CPL.IRR sonar así
y COMP decir a.lo.mejor qué DEM
y ahora.si COMP 3SG.POS CLF 3SG.POS suerte CLF AUM señor que
COMP DEM CLF ADV FLEX.TR barbechar
a la hora PRTCL FLEX.TR voltear apenas y COMP 1SG.CPL ver COMP COMP estar uno.TA CLF DIM olla CLF DIM olla
y COMP pero DEM.SG CLF olla COMP 3.COP dinero 3.COP dinero
NEG nada NEG.INCPL haber pero 3.COP
COMP COMP pero 3.PRO.TA que 3SG.POS suerte

ni rimpari
chhi ’ix ki ’ini ren kha kha nhi? o ...
o creo ku baari n k’ïna ku baari n k’ïna be yë

be to pini ’ix ki ’ini: –chhi *híjole y ahora?*
xi *pero* pe pu ron tu kha mehyu ki ...
ki yë n meryu
o nhi ne nunihani o poht’i pu ron thé ne chuta’a o

hoxenchhi khwèn tu mehyu o khwè’ ... khwèn tu
mehyu te’sokhowi

’ix ka’ ho’ re huti
ki ’ini chhi *híjole* ren rú kha kha?, *pero* xi khwè’ ...
pukha nhi gakhowi xi’ ta me’ ’ánima

nira ni n to maani ki chhori *pero*
ka hëht’i ku be’ t’ani ki tu ...
tu pëti
’ix ki ’ini chhi chhi ren rú kha ’ini?, chhi ... chhi me ki
re to’ts’i

ki ... gi hé want’ëwi xi’ muh thé o
ix ki tu kïbi n pini
tu kïbi n pini ’ix ki ’ini chhi na’na rúkwèn tu ...

’ix ki ma’ pa
xi ni t’uxuhmu xi’ wa’
ka ho’ re huti xi’ wa’
me ki nirawi ho’ re huti pi’ maani ho’ xo’ki ho’ re ’uxti

khwi te ... te boyi me t’u mhen ha’wewi
’ix ki ’ini: –xi naka tá’ thè rimpari meryu t’i pëchhi ki rú ’ëti

tá’ ... tá’ re phixti *a la hora* ka *cuando* ho’ re huti

ix ho’ choti na n ... na n pini tit’i n re hëstheti khwèn t’ini
t’u mha pini

su suerte
y dijo, ¿y esto cómo está?
o creo que había un poco

en la ollita y dijo: –¿y ahora qué?
y pero como ya habían comentado que había dinero
en los terrenos o donde se viera
una lumbre
ahora sí, como son cosas que platicamos todos

y se fue a su casa
y dijo, ahora ¿cómo le hago?, como yo que no tengo animales

sólo tenía su casa pero
esa vez que estaba trabajando y que lo encontró
y dijo, y ahora ¿cómo le hago?, y entonces volteó

vio que nadie lo viera
y sacó la ollita
y sacó la ollita y dijo, ahora

y se fue
y su esposa no estaba
o cuando llegó ella no estaba
que sólo llegó a su casa

y los toros los dejó
y dijo: –si es mi suerte con el dinero ahorita lo voy a escuchar
porque se va a hacer mucho y a la hora

y lo echó en una olla más grande, una olla tamalera

3SG.POS suerte
y.entonces y COMP decir 3PRO MAN MAN DEM PRTCL
o creo 3SG.INCPL acostarse CLF poco 3SG.INCPL acostarse CLF poco P.LOC DUB
P.LOC DIM olla y COMP decir y.entonces
y pero ya allí 3PL.INCPL FLEX.TR ADV platicar COMP COMP haber CLF dinero
o DEM PL tierra.terreno o Q.donde allí 3PL.INCPL FLEX.ver PL lumbre PRTCL
ahora.si 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar todo.1PL.INCL.OBJ
y 3SG.CPL ADV FLEX.MED venir
COMP decir y.entonces híjole 3PRO 1CPL.IRR ADV existir pero y 1PL.INCL.CPL como DEM PRTCL 1PL.INCL.OBJ NEG 1SG.COP tener animal
sólo 3SG.POS CLF DIM casa COMP estar pero
PRTCL esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL DER trabajo COMP 3.CPL 3.CPL conocer\encontrar
y COMP decir y.entonces y.entonces 3PRO 1CPL.IRR ADV decir y.entonces y.entonces nada.más COMP FLEX.MED voltear
COMP COMP ver quién NEG 3SG.PSD.NEG
PRTCL y COMP 3.CPL sacar/extraer CLF olla 3.CPL sacar/extraer CLF olla y COMP decir y.entonces deja 1PL.IRR.INCPL FLEX.TR
y COMP [3]PSD ir
y 3SG.POS esposa NEG existir.TA
PRTCL ADV FLEX.MED venir NEG existir.TA
nada.más COMP sólo ADV FLEX.MED venir LOC casa ADV abrir ADV FLEX.MED meterse
acá DU DU toro nada.más ADV ADV.sólo dejar.TA.DU
y COMP decir y COND 3CPL.IRR 1SG.POS suerte dinero DEM ahora COMP 1CPL.IRR escuchar
3CPL.IRR 3CPL.IRR FLEX.MED esparcer a la hora PRTCL cuando ADV FLEX.MED venir
y ADV echar uno.TA CLF uno.TA CLF olla DEM.SG CLF FLEX.MED cocer.tamales 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ADV AUM olla

LEONARDO —*ah*, ne t'u mha pini

AURELIANO —ne t'u mha pini ho' ... ho' choti
'ix ki 'ini: –chhi chhi na'na chhi ki rú 'ëti naga hoxeni o

chhi *a lo mejor* mahme gi rona' 'ini
pero xi naga ... naga gaki thè rimpari
naga phi
pëchhi ki rú 'ëti, 'ix ku 'ini ki ho' chhori 'ix khwi te ...
te boyi me tu mhen ha'wewi

bueno
'ix ka mu t'u k'ïna ku 'ini ki chhori 'ix ki tu ... tu ...
tu 'ëti hoxeni pe ki túh khori

kuh khori mah ki re báati ki 'ini:
–chhi 'a nú chhi hoxenchhi ka tàh té pënti n meryu

pero cha' rú mhe 'ini te ma' tata ne me' nunihani

cha' rú mhe 'inhë
chhi *bueno* xi ho' kha 'ix
gi ro' 'ini gi khwèn tu ra nú gakhowi

o bueno cha' khwèn té te' paxchi n meryu *pero bueno*

chhi ki man be' t'ani *así* man pionesi gi

hoxenchhi man té hori na n *centavo* na n *centavo* o
k'ï n to meryu khwè' 'ini

ta rúh be' t'ani rú pe hïpi na n ... na n pexu

'ix ka mu t'u k'ïna 'ix ka tu 'ëti me ki rih khori

ki 'ini: –chhi pe gu yë nhi
pero n t'uxuhmu xi' man t'ini teta

—ah, en una olla muy grande	INTJ PL ADV AUM olla
—sí, en una olla muy grande lo echó	PL ADV AUM olla ADV ADV echar
y dijo: –ahora lo voy a escuchar si es verdad	y COMP decir y.entonces y.entonces deja y.entonces
o a lo mejor nada más es un cuento	COMP 1CPL.IRR escuchar aunque de.veras PRTCL
pero si es mi suerte	y.entonces a lo mejor nada.más COMP 3PL.IMPF decir
y si es así	pero y aunque aunque yo 1SG.POS suerte
ahorita lo voy a ver, y acá los toros los dejó	aunque así
	ahora COMP 1CPL.IRR escuchar y 3SG.INCPL
	decir COMP ADV estar y acá DU DU toro nada.más
	3.CPL ADV.sólo dejar.TA.DU
bueno	bueno
y ya después oyó que sonaba	y PRTCL más ADV poco 3SG.INCPL decir COMP
	estar y COMP 3.CPL 3.CPL 3.CPL escuchar de.veras
	ya COMP 3SG.INCPL sonar/hacer.ruido
sonaba y se puso muy contento, dijo:	3SG.INCPL sonar/hacer.ruido AUM COMP FLEX.
–ahora si me encontré dinero	MED contento COMP decir y.entonces 2SG.IMP ver
	y.entonces ahora.si PRTCL 1SG.CPL MED encontrar
	CLF dinero
pero no les voy a decir a los señores del terreno	pero NEG 1CPL.IRR ADV decir DU AUM señor PL
	tener tierra.terreno
no les voy a decir	NEG 1CPL.IRR ADV decir.PL
y bueno pasó todo eso	y.entonces bueno y ADV olvidar y
y como dicen o como sabemos	COMP 3.CPL decir COMP 1PL.INCL.INCPL
	FLEX.TR ADV ver PRTCL 1PL.INCL.OBJ
no tenemos mucho dinero pero bueno	o bueno NEG 1PL.INCL.INCPL MED ADV.mucho
	guardar CLF dinero pero bueno
y andaba trabajando, así andaba de peón	y.entonces COMP 3SG.AMBU DER trabajo así 3SG.
	AMBU peón COMP
ahora sí que andaba ganando un poco de dinero	ahora.si 3SG.AMBU MED buscar uno.TA CLF
	centavo uno.TA CLF dinero o poco CLF DIM dinero
	1PL.INCL.CPL decir
voy a ir a trabajar, voy a conseguir dinero	que 1SG.CPL.IRR DER trabajo 1CPL.IRR allí.MED
	portar APL uno.TA CLF uno.TA CLF peso.moneda
y más tarde escuchó que sonó	y PRTCL más ADV poco y PRTCL 3.CPL escuchar
	nada.más COMP TEL sonar/hacer.ruido
y dijo: –ya está esto	COMP decir y.entonces ya 3SG.INCPL hacer DEM
pero a su mujer no le dijo nada	pero CLF esposa NEG 3SG.AMBU FLEX.decir nada

’ix *total* ki ri ... *total* ki re phixti

’ix ki *total* ... ’ix ki tu ’ochi ’ix ki
tu habi
tu ’ini: –na’na chhi
xi en ga ma’ to’ki
ma’ to’ki ’ix ka *cuando* ga ma’ to’ki

cuando ga ... gah nú te ’ánima
re mhe
ki ’ini: –*mejor*,
tàn choxi cha’ rú mhe be’ t’ani, *mejor* tá’ ho’ kha

xi ki ma’ to’ki ho’ núhë ne *o sea* ni ...

LEONARDO —ne me’ nunihani

AURELIANO —pu man be’ t’ani
ho’ ’ini n t’uxuhmu n ... ho, n t’uxuhmu
ki tu ’ini: –cha’ rú mhe be’ t’ani
tàn choxi ’ix ki tu ...
ki tu mhe ’ini nt’ani kwèn té pawi

o nt’ani muh nawi o pu tá’ kha
ha gi re tatya ’ix
ki tu ’ini: –cha’ rú mhe be’ t’ani *mejor* xa’ mu yoko

ki tu ... te boyi ga to’ pë’wewi ’ix
ixta te’so t’i n to’ *ocupado para* be’ no’ni
para ne to *herramienta* n mu té yehpihë ne to ’ánima

to’ tuwi pero pëkhi inyë
cha’ rú mhe be’ t’ani
pero cha’ muh pëya n t’uxuhmu t’i ...

LEONARDO —ki re pënti n to meryu

AURELIANO —re pënti n to meryu
re pënti n to meryu ’ix

y bien, se convirtió	y total COMP 2CPL.IRR total COMP FLEX.MED esparcer
y ya lo tentó	y COMP total y COMP 3.CPL tentar y COMP
y lo dejó	3.CPL dejar
y dijo: –ahora sí	3.CPL decir deja y.entonces
y otra vez se regresó	y en PRTCL [3]PSD regresar.detener
se regresó y cuando regresó	[3]PSD regresar.detener y PRTCL cuando PRTCL [3]PSD regresar.detener
y vio a los animales	cuando PRTCL 3SG.CPL ver DU animal
nada más	3PRO ADV
y dijo: –mejor,	COMP decir mejor
ya me cansé, mejor así voy a dejar esto	1SG.CPL cansar NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor 3CPL.IRR ADV olvidar
y se regresó y se fue a ver a los ...	y COMP [3]PSD regresar.detener ADV ver.PL PL o sea
—a los que tenían terreno	PL tener tierra.terreno
—donde andaba trabajando	allí 3SG.AMBU DER trabajo
la mujer, sí, era una mujer	ADV decir CLF esposa CLF sí CLF esposa
y le dijo: –ya no voy a trabajar	COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo
me cansé y este	1SG.CPL cansar y COMP 3.CPL
y le dijo que no estaba bien	COMP FLEX.TR ADV decir qué 1DU.INCL. INCPL MED pelear
o algo que quería o a donde iba a ir	o qué más querer o donde 3CPL.IRR existir
que porque apenas se había acordado	apenas COMP FLEX.MED recordar y
y le dijo: –ya no voy a trabajar	COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor NEG NEG.INCPL como
y traje los toros	COMP 3.CPL DU toro PRTCL 1SG.CPL traer.TA DU y
y todo lo que ocupé para barbechar	y todo DEM CLF 1SG.CPL ocupar para DER barbechar
todas las herramientas de los animales	para PL DIM herramienta CLF 3SG.CPL.DEP MED poner.usar.PL PL DIM animal
los traje pero	1SG.CPL traer pero aquí DUB
ya no voy a trabajar	NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo
pero no sabía la señora que ...	pero NEG 3SG.PSD.NEG saber CLF esposa DEM
—que se encontró la olla	COMP 3PRO encontrar CLF DIM dinero
—se encontró el dinero	3PRO encontrar CLF DIM dinero
se encontró el dinero	3PRO encontrar CLF DIM dinero y

’ix ki ’ini: –chhi chhi na’na chhi
na’na ki rúka’ pa chhi
porque pe ga tàh t’ëhë ne ’ánima
ki ’ih t’ini: –ren rúka’ poxchik’i?

xi xa’ ’o tachi ni’ hyabi ki ’ih t’ini:
–xo’ko *así*
xa’chhi mura n hyabi gi rúka’ tachi thè hyabi

pero pëchhi xo’ko xa’chhi muxeni murechiri ki ta’ pari
o muxeni
pero ga’ch’i
pero ret’ëwi kum pëya nt’ani n ...

LEONARDO —eh

AURELIANO —nt’ani pe hïpi be ... be
be nunihani o nt’ani n re pënti
bueno
xi ho’ kha ’ix
ka *cuando* ga ma’ pa
chhi ho’ re huti ’ix ki ’ini: –na’na chhi xi ki rú nú

rúh kuti ne ki hoxeni
ku ’ini ne to pe ch’a meryu tit’i n khwèn t’ini kakhowi

pëchhi *bueno* gaki tu xi’ki thè ama

thè ... wè tú thè *abuelita* ga’ ’ini inyë

eh ... tu hihki na n rákha nhi ne meryu

khwèn t’ini ... ron t’ini ki ne *cero siete veinte*

to pe ch’a ... ch’i yohts’i pukha tit’i
ka’ch’i gi ’ah nú tit’i ne ...
ne ronta ne ch’i *güero*

y dijo: –ahora
ya me voy a ir
porque ya fui a dejar a los animales
y le dijo: –¿y cómo te voy a pagar?

si no acabaste tu día y le dijo:
–no, así está bien
y otro día vengo a terminar mi día

pero ahorita no, tal vez mañana o pasado mañana regreso
pero tú
pero él sabía que ...

—ah

—que fue a traer en
en el terreno o que es lo que se encontró bueno
y pasó eso
y cuando se fue
y llegó y dijo: –lo voy a ver

voy a ver si es verdad,
dice, que era unas monedas muy grandes de esas que les decimos nosotros

ahora bueno mi mamá me contó

la difunta de mi abuelita

me enseñó una moneda de esas

le decían 0720

eran unas monedas muy grandes
y brillaban mucho como
tú viste las monedas de a 20 pesos,
esas que eran muy brillantes

y COMP decir y.entonces y.entonces deja y.entonces
deja COMP 1SG.TRANSLOC.IRR ir y.entonces
porque ya PRTCL 1SG.CPL FLEX.llevar.PL PL animal
COMP 2SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1SG.
TRANSLOC.IRR pagar.2OBJ
y NEG 2SG.CPL acabar 2SG.POS día COMP 2SG.
INCPL FLEX.decir no así
luego otro CLF día COMP 1SG.TRANSLOC.IRR
acabar 1SG.POS día
pero ahora no luego mañana pasado.mañana COMP
1SG.TRANSLOC venir o mañana
pero 2SG.PRO
pero 3SG.PRO 3SG.INCPL saber qué CLF

INTJ

qué allí.MED portar APL P.LOC P.LOC
P.LOC tierra.terreno o qué CLF 3PRO encontrar
bueno
y ADV olvidar y
PRTCL cuando PRTCL [3]PSD ir
y.entonces ADV FLEX.MED venir y COMP decir
deja y.entonces y COMP 1CPL.IRR ver
1SG.CPL.IRR asomarse PL COMP de.veras
3SG.INCPL decir PL DIM muy AUM dinero DEM.
SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL
1PL.INCL.OBJ
ahora bueno yo 3.CPL contar.TA.1SG.OBJ 1SG.POS
mamá
1SG.POS CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita 3SG.
CPL decir DUB
INTJ 3.CPL enseñar.TA.1SG.OBJ uno.TA CLF
como DEM PL dinero
1PL.INCL.INCPL FLEX.decir 3PL.INCPL FLEX.
decir COMP PL
DIM muy AUM cero siete veinte AUM brillar como
DEM.SG
2SG.PRO COMP 2SG.PSD ver DEM.SG PL PL
veinte PL AUM güero

ne ronta *o sea* ne ... ne ronta o
ne ... ne *veinte pesos* gakhowi khwa' pa pi' na n chïxta

ne to pe ch'a meryu ne rákha nhi ne ch'i *güero*
a la hora ga ri 'apini ki ch'i
ch'in chirihë
ku 'ini ret'ë *a la hora* ka tu hé ki na' baari

rákha nhi
rákha nhi n to rákha nhi
pero tit'i n ... tit'i n meryu *a la hora* ga tu se'ri

na n ... na n ronta t'i n khwèn t'ini gakhowi

pues es como por ejemplo roxu ne pexu pëchhi
por eso ma' meryu *es por eso que*
por eso guh pëki
por eso ga ro' 'ini ki
ki ni' ... ni' rimpari ga'ch'i
a la hora ga ri'e pënti
tan sólo pëchhi ga ku yë ha
cuando khwèn pënti ronta o na n kunhowi

o n rat'a *porque*
ma ga ra 'o kaskrusi pu ... pu 'o tahts'i

entonces ret'ë gu tu kha 'inti
xi *bueno*
'ix ku 'ini ki
ki tu ... poht'i pu ma' kha ret'ëwi 'ix
ki 'ini: –chhi chhi na rún tru

ki re ... ki se'ri t'i n meryu 'ix

'ix hoxeni ka rih pëki
ka' re tampi ne 'ánimahë
pe ga' re tampi ... tu khana yë ni maani

sí, las de a 20 pesos
las de a 20 pesos así como le decimos
en español
son una monedas muy grandes y brillantes
y a la hora de tirarlas
suenan muy fuerte
y dijo que cuando las vio que estaban

de este tamaño
más o menos de éste tamaño
pero ese dinero a la hora de cambiarlo

una moneda parecida a la de 20 pesos

vale como trescientos pesos
por eso es mucho dinero
pero eso es mucho
pero eso decían que
que si es tu suerte
y a la hora de que te lo encuentras,
tan sólo ahora
cuando te encuentras 20 pesos o 50 pesos

o 10 pesos
hasta haces una cruz donde lo alzaste

entonces él así le hizo
y bueno
y dice que
y no sé a donde fue
y dijo: –ahora si me voy a ir

y cambió ese dinero

y si, era mucho
se compró animales
hizo muy bien su casa

PL veinte o sea PL PL veinte PRTCL
PL PL PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC
boca CLF extranjero
PL DIM muy AUM dinero PL como DEM PL AUM
a la hora PRTCL 2CPL.IRR tirar COMP AUM
AUM FLEX sonar.PL
3SG.INCPL decir 3.PRO.TA a la hora PRTCL
3.CPL ver COMP estar acostarse
como DEM
como DEM CLF DIM como DEM
pero DEM.SG CLF DEM.SG CLF dinero a la hora
PRTCL 3.CPL cambiar.dinero
uno.TA CLF uno.TA CLF veinte DEM CLF 1PL.INCL.
INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ
tres PL peso.moneda ahora
por eso AUM dinero
por eso 3SG.INCPL mucho
por eso PRTCL 3.CPL decir COMP
COMP 2SG.POS 2SG.POS suerte 2SG.PRO
a la hora PRTCL 2SG.REFLEX encontrar ahora
PRTCL 3SG.INCPL haber INTJ
cuando 1PL.INCL.INCPL encontrar veinte o uno.
TA CLF 50
o CLF diez porque
nada.más PRTCL ADV 2SG.CPL persignar allí allí
2SG.CPL levantar
entonces 3.PRO.TA 3SG.INCPL 3.CPL ADV decir.TA
y bueno
y 3SG.INCPL decir COMP
COMP 3.CPL Q.donde donde [3]PSD existir 3SG.PRO y
COMP decir y.entonces y.entonces querer.TA 1CPL.
IRR FLEX ir
COMP FLEX.MED COMP cambiar.dinero DEM
CLF dinero y
y de.veras PRTCL TEL mucho
3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA.APL PL animal.PL
ya 3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA.APL 3.CPL
bien hacer 3SG.POS casa

ki re tampi wèra n kareta

'ix ki ro' 'ini xi xi ren kha
pero chhi ra ... khwèn tu ra nú cha' me'
xa' me' meryu xi ma man kha nhi
xi ma man tunini puyahkha xi ren pu tu hï

hasta ka ho' tachi xun khëchhë, *creo*
xun khëchhë o kunho n khëchhë o
por ahí, pëphi yoko
cuando ga tu pëya ma' tata *o sea* t'i n me' nunihani

tu 'ini xi xi' 'inkha kha ... ha gi tu pëya

porque kin tunini tu mëni ret'ëwi tu 'ini *dice*

LEONARDO —*ah*, *por eso*

AURELIANO —tu mëni *pero* pe gi tu mëni o
pero ki tu 'ini yëtsipi
xa' 'en ga mu 'ih na ri t'ent'anki xi ren pu 'o hï n meryu

ha gi tu pëya ki tu 'ini *dice este*
pi' tunini gi tu 'ini
na'na
ma ki rún nha 'ink'i rú nha ... rú té nhan chëpi

ki *este* ...
n meryu tàh té pënti ga pi' ... pi' ri nunihani

kih t'ini xi xa' re ga 'ini ka hëht'i n *primero* ga rúkhwé' xeeri

porque gaki ... gaki ga
thè nunihani xi *a fuerza* ga t'i mu yë meryu ga
rúkhwé' xeeri

se compró un carro

y dijeron
y si sabemos que no tiene
no tiene dinero
y a veces nada más anda de borracho,
de dónde lo trajo
hasta que cumplió tres años, creo
tres años o cinco años
más o menos
cuando se enteró el dueño del terreno

y le dijo, que apenas se enteró

porque se emborrachó y él lo contó

COMP FLEX.MED comprar.TA.APL CLF.
ANIM+IND CLF carro
y COMP 3.CPL decir y y 3PRO MAN
pero y.entonces 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV
ver NEG tener
NEG tener dinero y nada.más 3SG.AMBU ADV DEM
y nada.más 3SG.AMBU emborracharse a.veces y
3PRO donde 3.CPL portar
hasta PRTCL ADV acabar tres año creo
tres año o cuatro.TA CLF año PRTCL
por ahí ahí como
cuando PRTCL 3.CPL saber AUM señor o sea DEM
CLF tener tierra.terreno
3.CPL decir y NEG por qué.Wh MAN apenas
COMP 3.CPL saber
porque 3SG.CPL emborracharse 3.CPL contar 3SG.
PRO 3.CPL decir dice

—ah, por eso

INTJ por eso

—lo contó bueno ya lo contó
y le dijo,
ya no quieres ayudarme
y de dónde sacaste el dinero

y apenas se enteró y le dijo
en su borrachera le dijo
deja
te voy a confesar

que ...
el dinero me lo encontré en tu terreno

y le dijo, y porque no dijiste al inicio nos
hubiéramos repartido

porque yo
es mi terreno y si había dinero
nos hubiéramos repartido

3.CPL contar pero ya COMP 3.CPL contar PRTCL
pero COMP 3.CPL decir INTJ.cómo.se.llama
NEG también PRTCL NEG.INCPL 2SG.INCPL
querer.TA 2CPL.IRR ayudar.TA.1SG.OBJ y 3PRO
donde 2SG.CPL portar CLF dinero
apenas COMP 3.CPL saber COMP 3.CPL decir dice este
LOC emborracharse COMP 3.CPL decir
deja
nada.más COMP 1CPL.IRR FLEX bien decir.2OBJ
1CPL.IRR bien 1CPL.IRR MED bien FLEX confesar
COMP este
CLF dinero 1SG.CPL MED encontrar PRTCL LOC
LOC 2CPL.IRR tierra.terreno
3SG.CPL FLEX.decir y NEG 3PRO PRTCL decir
PRTCL esa vez.en esa ocasión CLF primero PRTCL
1PL.INCL.CPL.IRR repartir
porque yo yo PRTCL
1SG.POS tierra.terreno y a fuerza PRTCL DEM
3SG.CPL.DEP haber dinero PRTCL 1PL.INCL.
CPL.IRR repartir

ahora chhi ma nirak'i ga'ch'i ga 'e tampi ne nunihani ne ...
ne boyi

y ga 'i me' kareta 'o khana yë ni' maani xi

xi gaki?
kih t'ini *pero pues*
t'ë gi ka té 'ini 'ix naga to' 'ink'i *a lo mejor* ga tá' hëki n
meryu *pero* pëchhi

ki thè rimpari gaki *pero*
pe ku yë ga to' ... yëtsipi pe ga to' ...

cha' to' tachi ga
ga to' ... *lo bueno* ki tàh
tà' me' 'ánima tà' ... to' yë thè maani tà' me'
kareta *pero*
inyë
gaki thè rimpari o ga'ch'i ga rú 'ink'i *a lo mejor* ga ka' hëki

'ix ki ro' 'ini: xi ki kha kha t'i 'ix
n ch'ahmu n ma' tata hoxenchhi
xa' tu tachi mun
cha' ... cha' mu te' ... xa' mu te' *viejo porque* ro' 'ini ke

hoxenchhi ki be' t'ani n meryu
ki be' t'ani n meryu *porque* ron ...
tù kha 'ink'i puyahkha
ka ro' 'ini *cuando* ga ri pëti

ka tá' ho' xun bë
pero ret'ë tu tachi *más*
chhi ki hohya
cha' tu 'inhë 'ix ka rih mïri
pero ni ... ni t'uxuhmu *y* ni mhutenthë ga tu ha'bihë n
meryu te'sohë

LEONARDO —xa' tu yë n mixa?

ahora nada más tú te compraste
los terrenos y los toros

y ya tienes carro e hiciste bien tu casa

¿y yo?
y le dijo, pero pues
y yo pensé, si te digo que tal desaparece
el dinero pero ahora

es mi suerte pero
pero ya pasó

no me lo acabé
lo bueno que
compré animales, hice mi casa
y tengo un carro
y este
es mi suerte y si te decía que tal
desaparecía
y dijeron: –está bien y
el dueño del terreno
no acabó
no era muy viejo porque dicen que

ahora si que, el dinero trabajó
trabajó el dinero porque como te
digo a veces
dicen que cuando te encuentras

tiene que cumplir tres meses
pero él cumplió más
y se le olvidó
y no dijo y se murió
pero su esposa y a sus hijos
les dejó dinero a todos

—¿no hizo la misa?

ahora y.entonces nada.más sólo.2OBJ 2SG.PRO
PRTCL 2SG.IMPER comprar.TA.APL PL tierra.
terreno PL PL toro
y PRTCL 2SG.INCPL tener carro 2SG.CPL bien
hacer 2SG.POS casa y
y yo
3SG.CPL FLEX.decir pero pues
3.PRO.TA COMP PRTCL MED decir y aunque
1SG.CPL decir.2OBJ a lo mejor PRTCL 3CPL.IRR
escapar CLF dinero pero ahora
COMP 1SG.POS suerte yo pero
ya 3SG.INCPL hacer PRTCL 1SG.CPL INTJ.cómo.
se.llama ya PRTCL 1SG.CPL
NEG 1SG.CPL acabar PRTCL
PRTCL 1SG.CPL lo bueno COMP 1SG.CPL
1SG.CPL tener animal 1SG.CPL 1SG.CPL hacer
1SG.POS casa 1SG.CPL tener carro pero
DUB
yo 1SG.POS suerte o 2SG.PRO PRTCL 1CPL.IRR
decir.2OBJ a lo mejor PRTCL 3SG.CPL escapar
y COMP 3.CPL decir y COMP MAN MAN DEM y
CLF señor CLF AUM señor ahora.si
NEG 3.CPL acabar más
NEG NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG NEG.
INCPL ADV.mucho viejo porque 3.CPL decir que
ahora.si COMP DER trabajo CLF dinero
COMP DER trabajo CLF dinero porque 3PL.INCPL
1SG.INCPL ADV decir.2OBJ a.veces
PRTCL 3.CPL decir cuando PRTCL 2CPL.IRR
conocer\encontrar
PRTCL 3CPL.IRR ADV tres mes pero 3.PRO.TA
3.CPL acabar más
y.entonces COMP olvidar
NEG 3.CPL decir.PL y PRTCL TEL morir
pero 3SG.POS 3SG.POS esposa y 3SG.POS hijo.TA.
PL PRTCL 3.CPL dejar.PL CLF dinero todo PL

NEG 3.CPL hacer CLF misa

AURELIANO —xa' tu yë n mixa
porque ro' 'ini *cuando* ga tá' wèrawi tá' re pënti 'ix ka

xun bë o
tenowi te ... te bë
ri yë ... ri yëhpi na n mixa *para que así* ka'ch'i

hoxenchhi pu ron kha 'ini ka 'i ...
ki 'i té kwáts'i n
bueno khwèn 'ini gakhowi khwa' pa pi' nan ... khwet'u na

por eso khwèn 'ini khwèn té kwáts'i n xeni chhi n hyabi

xi ret'ë *o sea* ret'ë ku té kwáts'i kon kha be' t'ani 'ix

ix khwèn rakha n Chutata

LEONARDO —ahá

AURELIANO —*o sea* kha kha t'i *o sea por eso* ga tu yë ga tá' ... ga' 'ini xi

rú ... hoxenchhi rú xenhibi *para* xi' tá'man tu bahki

o xi' tá'man hëki
ah, ga tu kha 'inti

LEONARDO —*o sea* xa' tá'man hëki meryu

AURELIANO —t'i ga mu re mahti ga mu ... ah, ga mu tú' yë

ga mu tú' gastaru o
nt'ani a ga ma' be' t'ani n meryu *pero*
cha' re mahti ro' 'ini
chhi ki rih mïri
pero lo aquí
tu habipi ni t'uxuhmu n meryu 'ixta ni mhutenthë

—no, no hizo la misa porque dicen que cuando uno se encuentra y	NEG 3.CPL hacer CLF misa porque 3.CPL decir cuando PRTCL 3CPL.IRR CLF.ANIM+IND 3CPL.IRR FLEX.MED encontrar y PRTCL
al tercer mes o a los dos meses debes hacer una misa para que tú	tres mes PRTCL dos DU DU mes 2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR poner uno.TA CLF misa para que así 2SG.PRO
ahora si que te vas a amparar bueno en nuestro idioma decimos	ahora.si allí 3PL.INCPL ADV decir PRTCL 2SG.INCPL COMP 2SG.INCPL MED recargar.amparar CLF bueno 1PL.INCL.INCPL decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC boca CLF 1PL.POS.EXCL boca
decimos que nos amparamos de la noche y el día y él estaba amparado con el malo	por eso 1PL.INCL.INCPL decir 1PL.INCL.INCPL MED recargar.amparar CLF noche y.entonces CLF día y 3.PRO.TA o sea 3.PRO.TA 3SG.INCPL MED recargar.amparar NEG.CL FLEX malo DER trabajo y
y andaba con Dios	y 1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF Dios
—sí	sí
—o sea así es y si lo hubiera hecho	o sea MAN MAN DEM o sea por eso PRTCL 3.CPL hacer PRTCL 3CPL.IRR 3SG.CPL decir y
ahora si que si él lo hubiera bendecido	1CPL.IRR ahora.si 1CPL.IRR bautizar para NEG 3SG.IRR.AMBU FLEX.TR
para que no se desapareciera y así le hubiera hecho	o NEG 3SG.IRR.AMBU escapar INTJ PRTCL 3.CPL ADV hacer.TA
—para que no desapareciera el dinero	o sea NEG 3SG.IRR.AMBU escapar dinero
—así él iba a durar más tiempo	DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP FLEX.MED tardarse PRTCL más INTJ PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más haber
y tal vez hubiera gastado más a ver en donde ocupaba el dinero pero dicen que no duró mucho y se murió pero bueno le dejó dinero a su mujer y a sus hijos	PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más gastar PRTCL qué a PRTCL [3]PSD DER trabajo CLF dinero pero NEG FLEX.MED tardarse 3.CPL decir y.entonces COMP TEL morir por lo que 3.CPL dejar.APL 3SG.POS esposa CLF dinero y 3SG.POS hijo.TA.PL

tu khana habi hoxenchhi nro' maani gi ro' 'ini ki kha kha t'i

LEONARDO —*pero* ret'ëwi

AURELIANO —ho , ret'ëwi gan tru *pero* ret'ëwi tu habi n meryu

por eso kha kha t'i tit'i ne meryu
por eso puyahkha *bueno* ni rimpari puyahkha
puyahkha khwè' ... ga khwèn té huti

a baat'i na n chuta'a
entonces xa' khwèn hohya
'ix ka khwèn 'ini *o sea* 'ix
ga'ch'i ka 'i mhen pëya ga 'i ... *ah*, kan meryu man té huti

kan meryu man té huti *pero* ni
rimpari
o sea naka ni ... tá' ni rimpari

LEONARDO —*o sea* tá' ni rimpari

AURELIANO —*pero por ejemplo* ga'ch'i naga ni' rimpari 'ix
naga 'i pe huti n xeni o t'i n *hora* mu 'ári 'ix

naga 'i tani ga richo' re tëti

LEONARDO —*y sino* xa' teta

AURELIANO —mah ri na tani mah ri na thendik'i

'i tani cha' me'
pero na ni' rimpari
ga richo' ré huti nt'ani ri'ih pëti

o bien ki n 'ixtëti o
nt'ani mu 'ánima *pero* ga richo' ré tëti

y les dejó una casa bien hecha y así es	3.CPL bien dejar ahora.si 3PL.POS casa COMP 3.CPL decir COMP MAN MAN DEM
—pero él	pero 3SG.PRO
—sí, él se fue pero se los dejó	sí 3SG.PRO 3.COP ir pero 3SG.PRO 3.CPL dejar CLF dinero
por eso así es ese dinero por eso a veces es suerte de cada quien cuando a veces andamos	por eso MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero por eso a.veces bueno 3SG.POS suerte a.veces a.veces 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED venir
allá hay una fogata y entonces no lo olvidamos y decimos y si te pones a pensar, dices alguien anda	2SG.IMP allá uno.TA CLF lumbre entonces NEG 1PL.INCL.INCPL olvidar y PRTCL 1PL.INCL.INCPL decir o sea y 2SG.PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV.sólo saber PRTCL 2SG.INCPL INTJ 3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir
o el dinero anda pero se necesita de la suerte pero si es tu suerte	3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir pero 3SG.POS suerte o sea COND 3SG.POS 3CPL.IRR 3SG.POS suerte
—que sea su suerte	o sea 3CPL.IRR 3SG.POS suerte
—pero por ejemplo, tú, si es tu suerte y andas en la noche o a esa hora y si pasas te la vas a encontrar	pero por ejemplo 2SG.PRO aunque 2SG.POS suerte y aunque 2SG.INCPL allí.MED venir CLF noche o DEM CLF hora 3SG.CPL.DEP salir y aunque 2SG.INCPL pasar PRTCL 2DU.FUT FLEX.MED encontrar
—y sino	y sino NEG nada
—nada más vas a pasar y nada	de.todos.modos 2CPL.IRR ADV pasar de.todos.modos 2CPL.IRR ADV retumbar.2OBJ
y sólo pasarás, no hay pero si es tu suerte cuando llegues lo que encuentres	2SG.INCPL pasar NEG tener pero ADV 2SG.POS suerte PRTCL 2DU.FUT MED venir qué 2SG.INCPL.IRR conocer\encontrar
y puede ser un borrego o a ver que animal pero te lo	o bien COMP CLF borrego PRTCL qué 3SG.CPL.DEP animal pero PRTCL 2DU.FUT

o n ch'ahmu

LEONARDO —*ah*, mu n ch'ahmu?

AURELIANO —ron kha 'inti *quién sabe*
pero tuh t'ink'i *pero casi por lo regular*
ga ne 'ánima

LEONARDO —ne 'ánima

AURELIANO —ka ne 'ánima *porque así* pëphi ga ro' 'ini ki

ni rimpari ga ne 'ánima
y por eso puyahkha ro' 'ini
puyahkha ro' 'ini ki *por*
allí ne nunihani ki kih thendi
ka' 'ini *a lo mejor* gu yë n meryu
pero tá' ni rimpari 'ix khwè 'api ga ri
a lo mejor ga ri'o
pëti *pero* xi' tá' yoko

LEONARDO —*pero* xi tá' yoko

AURELIANO —cha' ri mhen pëti

LEONARDO —xa' me' teta

AURELIANO —ho, kha kha t'i tit'i ne meryu o ne ... ne chuta'a

vas a encontrar
o una persona

MED
o CLF señor

—ah, ¿también una persona?

INTJ todavía.también CLF señor

—bueno así dicen pero quién sabe
pero como te digo, por lo regular
casi siempre son animales

3PL.INCPL ADV decir.TA E sabe
pero 1SG.INCPL FLEX.decir.2OBJ pero casi por lo regular PRTCL PL animal

—son animales

PL animal

—son animales porque dicen que

PRTCL PL animal porque así ahí PRTCL 3.CPL decir COMP

la suerte son los animales
y por eso a veces dicen
a veces dicen que
en los terrenos retumba
y dicen, a lo mejor hay dinero
pero que sea su suerte
y si se escarba lo va
a encontrar

3SG.POS suerte PRTCL PL animal
y por eso a.veces 3.CPL decir
a.veces 3.CPL decir COMP por
allí PL tierra.terreno COMP 3SG.CPL retumbar
3SG.CPL decir a lo mejor 3SG.INCPL haber CLF dinero
pero 3CPL.IRR 3SG.POS suerte y 1PL.INCL.IMP
escarbar PRTCL 2CPL.IRR a lo mejor PRTCL 2SG.
CPL.IRR conocer\encontrar pero NEG 3CPL.IRR como

—pero sino

pero y 3CPL.IRR como

—no lo va a encontrar

NEG 2CPL.IRR ADV.sólo conocer\encontrar

—no va a encontrar nada

NEG tener nada

—sí, así es ese dinero o esa lumbre

sí MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero o PL PL lumbre

RECUERDOS DE LA REVOLUCIÓN

Conversación xiii

~

Conversación con María Estrada
& Alejandro Pedroza

En esta conversación de nueve minutos y medio, que ocurrió el 9 de septiembre de 2018, la señora María Estrada habla sobre los recuerdos que tenían sus padres del último periodo de la Revolución Mexicana en la que la población sufrió ataques y espolios, así como ajusticiamientos. La gente se escondía donde podía de la violencia de los atacantes. Nos relata sobre años de escasez y de hambrunas →

ALEJANDRO —xa' 'im pëya kakharu
nro' *historia* ne maa tata
para n *Revolución*?

MARÍA —*pues la verdad* ma tu tu xikhëbi t'i wè tú thè *papá* o
pero ya se había acabado la Revolución

ALEJANDRO —pero ret'ëwi, ni' *papá* ki tu hé?

MARÍA —ma' siiti, ku 'ini ki ne bu ch'a towa'a

ALEJANDRO —ho' siiti

MARÍA —*cuando a lo último que pasó*
kha mbre ro' 'ini shingu ... o ya mre mu 'ini n Zapata,
t'i ron kha 'inti
roh chábi khwi ne paari n ro'man tu
xuk'a ne baani
gi ron té kubi ron hëki ret'ëwi ron pëts'i

ranhi *como dos veces se salvaron*
roh pëts'i khwi be Lejo
ka khwi pi' n chëtawi be Nankwati n chëtawi
ka' 'ini ki ho' re 'iki wè tú n maa tata,
ni *papá* thè *mamá*
'ixta wè tú n maa tata n Santiago, ni *papá*
wè tú n Yekhwa,
wè tú n chu Nesimo
wè tú thè *papá*,
wè tú thè *mamá* ku 'ini ki ro' ho' ré 'uxti rù

ro' mani përi nro' xtëti,
ne me' xtëti kakharu
'ix ku 'ini ki ro' manih përi
xi tu ...
ro' 'ini pa' choti
tu mhe 'ëbhë ne 'anima, tu 'ëmbihë *más bien*

—¿no sabes de antes las historias de los abuelos en la Revolución?	NEG 2SG.INCPL.FLEX saber antes 3PL.POS historia PL AUM señor para CLF revolución
—pues la verdad sí me contó un poco el difunto de mi papá	3.CPL FLEX.TR contar.TA.1SG.OBJ.PL.EXCL DEM CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL
—¿pero él, tu papá lo vio?	pero 3SG.PRO 2SG.POS papá COMP 3.CPL ver
—la alcanzó, decía que eran todavía niños pequeños	[3]PSD alcanzar 3SG.INCPL decir COMP PL todavía AUM niño
—la alcanzó	ADV alcanzar
—así es lo que decían ... o luego dice que era Zapata, eso era lo que decían bajaron acá los caballos que andaban quemando las casas y ellos (la gente) corrían, se escapaban ellos se subían (al monte) una vez se fueron al Lejo acá por el río de Mesón Viejo dijo que se escondió el difunto abuelo, su papá de mi mamá y el difunto abuelo Santiago, el papá del difunto Yekhwa, el difunto don Onésimo el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá me dijo que se metieron allá llevaban sus borregos, tenían borregos antes y dijo que los llevaban y que ... les dijeron que venían disparando los mandaron los animales más bien los dejaron	MAN NEG 3.CPL decir o ya 3PAS.NEG 3SG.CPL. DEP decir CLF Z. DEM 3PL.INCPL ADV decir.TA 3.CPL bajar acá PL caballo CLF 3PL.AMBU FLEX. TR quemar PL hogar COMP 3PL.INCPL MED correr 3PL.INCPL esca- par 3SG.PRO 3PL.INCPL subir una.vez 3.CPL subir acá P.LOC L. PRTCL acá P.LOC CLF rio P.LOC M.V. CLF río 3SG.CPL decir COMP ADV 3PRO esconder CLF.HUM difunto CLF AUM señor 3SG.POS papá 1SG.POS mamá y CLF.HUM difunto CLF AUM señor CLF S. 3SG.POS papá CLF.HUM difunto CLF Y., CLF.HUM difunto CLF don O. CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV MED meterse allá 3.CPL rápido llevar 3PL.POS borrego PL tener borrego antes y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL rápido llevar y 3.CPL 3.CPL decir ir echar 3.CPL ADV dejar.PL PL animal 3.CPL dejar.PL

ro' ho' ré 'eki ret'ëhë, chhi ne 'ànima
tu mhe 'ëbhë m ... "*vámonos*"
barrieron todos, ne xtëti,
ne boyi, ne 'ànima
chhi ma roman pe nëti,
nt'ani tá'tu sihë?
no ves ki ro'ma' té pawi n nhïxchi *también*

ha ka tá'tu 'ëthë ki chhen ...
pëkhi be ... be Cruz
baanhi pi' n tu Valentina kha rù
ku ... run ... ku 'ini ki ro' ho' chhori pëphi

kha ma ro' re chiht'e
ka' 'ini ret'ëhë ... kin nro' ribuhtiri *también*
ron chábi *también* pi' ne Lejo
ro' hon thïri ne to thuwi poht'i pu ro' tuni
ne to ch'othuwi
ron té hëxpi
pero cha' ro' níni
ma' té pawi n nhïxchi
pero en ese tiempo
ka ron 'ini ka ro' ré *salvado*
ka' 'ini kha kha nhi nan t'ë'ë,
ki nëti n t'ë'ë
chhi *este* ma' sin ...
mu kha ts'opi ? inyë n
xi'mhit'ë
ki mu kha kha nhi, ki ro' ho' ré 'uxti

y ne paari roh chábi pëphi
ma gi ro' k'we'e *porque* pe ta ro' re ki'ts'i ne paari

wè tú thè *papá*, 'ixta wè tú
thè *mamá*, 'ixta ...
ho, ta t'ëhë rù ku 'ini ki ro' ho' re' 'uxti o tit'i pi' n si n t'ë'ë

ki nan ch'axkut'ë'ë pero me ki kha ki boyi n

se escondieron ellos y los animales
sólo los dejaron ... "¡vámonos!"
se llevaron todo, los borregos,
los toros, los animales
y nada más andaban parados, pues
¿qué iban a comer?
no ves que pasaron hambre también

cuando escuchaban que ...
por aquí en la Cruz
acá con doña Valentina por allá
dicen que se quedaron ahí

parece que más lo hacían a drede
dijo ellos ... era su miedo también
bajaban por allá en el Lejo
bajaban a llevar elotes por
donde sembraron
los elotes verdes
se los cocían
pero no se llenaban
pasaron hambre
dicen que se salvaron
dijo que estaba así un árbol de ocote,
que estaba parado el árbol de ocote
y este que ...
¿cómo se llama? este
el ocojal
que también estaba así y se metió

y los caballos bajaron ahí
hasta lloraron porque los iban a pisar
los caballos
el difunto de mi papá, la difunta de
mi mamá y ...
sí, cuando eran ellos decía que se
metían debajo de ese árbol de ocote

que era un árbol de ocote pequeño

3.CPL ADV MED 2SG.IMPER 1SG.OBJ 3PL.PRO
y.entonces PL animal 3.CPL ADV dejar.PL
PL borrego
PL toro PL animal
y.entonces nada.más 3PL.AMBU allí.MED estar.
de.pie qué 3SG.CPL.IRR ingerir.PL
COMP 3PL.TRANSLOC MED pelear CLF tener.
hambre
apenas PRTCL 3SG.CPL.IRR escuchar.TA.PL
COMP 2PL.INCLP aquí P.LOC P.LOC C.
acá P.LOC CLF difunto V. ADV allá
3SG.INCPL 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV
estar ahí
ADV nada.más 3.CPL MED hacer.algo.a.drede
3SG.CPL decir 3PL.PRO 3.COP 3PL.POS miedo
3PL.INCPL bajar también P.LOC PL L.
3.CPL hon FLEX.llevar PL DIM mazorca Q.donde
allí 3.CPL sembrar
PL DIM elote.verde
3PL.INCPL MED cocer.APL
pero NEG 3.CPL llenar
[3]PSD MED pelear CLF tener.hambre
PRTCL 3PL.INCPL decir PRTCL 3.CPL MED salvarse
3SG.CPL decir MAN MAN DEM INDF.SG árbol.
de.ocote COMP estar.de.pie CLF árbol.de.ocote
y.entonces este [3]PSD
3SG.CPL.DEP ADV llamar question DUB CLF
ocojal
COMP 3SG.CPL.DEP MAN MAN DEM COMP
3.CPL ADV MED meterse
y PL caballo 3.CPL bajar ahí
nada.más COMP 3.CPL llorar porque ya que 3.CPL
MED pisar PL caballo
CLF.HUM difunto 1SG.POS papá y CLF.HUM
difunto 1SG.POS mamá y
3CPL.IRR 3.PRO.TA.PL allá 3SG.INCPL decir
COMP 3.CPL ADV MED meterse PRTCL DEM.SG
P.LOC CLF abajo.raíz CLF árbol.de.ocote
COMP INDF.SG árbol.de.ocote

xan xi'mhit'ë'ë
xi ro' ho' ré 'uxti rù pi' n si
ka' 'ini ka hëht'i na taga ron ro ne yo'xi!

a ellos no le importa 'ix ho' ré 'uxti
pero ka' 'ini ro' pa' chabi ro' pa' ...
chhi ki ro' pa' cha'na ro' pa' té choti o

'ix ka' 'ini ke khana pëphi pu rona' s baari
así tani'i ni mo n paari ta ré ki'ts'ihë

ro' pa' chábi *pero* ret'ëhë ro'
ré *salvado* pëphi
wè tú n ... kha mre t'ë wè tú n
maa tata Santiago chhi 'ix ...
chhi wè tú thè maa tata n Phaya 'ix

ka be chëtawi pëphi
uno de dos ... de los dos
khwi pi' n chëtawi ga hom pexi ret'ëwi n pi' chëtawi xa'
tu hé'hë chhi mu wèrawi chhi pëphi pëchhi pi' ma
Margarita
o ya pëkhi be Na'wexnibi mu pëts'i be ru n ...

pu ko' run té tëti me ga ho' ka khwi n to ru 'ix ko' run
té tëti rù

kis chhori na n pinsa'xuni
'ix ki ho' ré 'uxti pëphi *también*
kis ... bren gi ne yexuni mu ki ron kha kha nhi *así*
pues se metió allí también
tani'ihë ne paari roh chábi
ron ... pa' tu 'ëthë ron ... ki choti khwi

ki choti me gi ... *pues* ne 'ari o
'a nú hoxeni ki pukha 'ini n *tía*
Toya me he nhïxi
he nhïxi ne *bala*

pero que estaba muy agachado
con ocojal
y se metieron ahí debajo
dijo, esa vez aunque hubiera víboras!

a ellos no les importó y se metieron
pero dijo que bajaban ... venían
y venían gritando o haciendo ruido

y dijo que justo ahí donde estaban
ahí pasó su pata del caballo que los
iba a pisar
venían bajando pero ellos,
se salvaron ahí
el difunto ... parece que era el
difunto abuelo Santiago y ...
y el difunto de mi abuelo Phaya y

en el río ahí
acá en el río que se acostó boca abajo
él en el río y no lo vieron
y el otro ahí por donde vive doña
Margarita
o aquí en el Portezuelo por donde
sube le camino
por donde se encuentran (los caminos)
con el que viene para acá y con el que
se encuentra por allá
que estaba un maguey silvestre
y se metió ahí también
estaba ... eran las espinas del maguey
que también estaban así
pasaron los caballos, bajaron
escucharon que dispararon acá

dispararon pues eran las escopetas
mira de verdad como dice la tía
Toya hasta chiflaban
chiflaban las balas

pero nada.más COMP MAN COMP toro CLF
NEG ocojal
y 3.CPL ADV MED meterse allá P.LOC CLF abajo.raíz
3SG.CPL decir PRTCL esa vez.en esa ocasión
aunque PRTCL 3PL.INCPL estar PL gusano
ADV MED meterse
pero 3SG.CPL decir 3.CPL ir bajar 3.CPL ir
y.entonces COMP 3.CPL ir llorar.gritar 3.CPL ir
MED echar PRTCL
y 3SG.CPL decir que bien ahí allí 3PL.IMPF acostarse
así pasar 3SG.POS pie CLF caballo 3CPL.IRR
MED pisar.PL
3.CPL ir bajar pero 3PL.PRO 3.CPL MED salvarse ahí

CLF.HUM difunto CLF ADV 3PAS.NEG 3.PRO.TA
CLF.HUM difunto CLF AUM señor S. y.entonces y
y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señor
CLF P. y
PRTCL P.LOC rio ahí
acá P.LOC CLF rio PRTCL ADV estar.boca.abajo 3SG.
PRO CLF P.LOC rio NEG 3.CPL ver.PL
y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND
y.entonces ahí ahora P.LOC doña M.
o ya aquí P.LOC P. 3SG.CPL.DEP subir P.LOC
camino
allí 1DU.CPL FLEX.TR FLEX MED encontrar nada.más
PRTCL ADV PRTCL acá CLF DIM camino y 1DU.CPL
FLEX.TR FLEX MED encontrar allá
COMP estar uno.TA CLF maguey.silvestre
y COMP ADV MED meterse ahí también
COMP muy FLEX COMP PL penca.de.maguey toda-
vía.también COMP 3PL.INCPL MAN MAN DEM así
pasar.PL PL caballo 3.CPL bajar
3PL.INCPL ir 3.CPL escuchar.TA.PL 3PL.INCPL
COMP echar acá
COMP echar nada.más COMP pues PL escopeta PRTCL
2SG.IMP ver de.veras COMP como decir CLF tía T.
nada.más ADV chiflar.silbar
ADV chiflar.silbar PL bala

ka' 'ini *pero* kim puhthë pu ... pun páari

'ix ku 'ini ki ro' ho' chhori pëkhi mre ...
creo como dos días
estuvieron aquí
tá'roh chábi baat'i ma ro'man té 'iki xi 'en ga roh pëts'i rù

nhihthë baat'i pu ron t'ini ki be
to mexa ki 'ih pëti?

ALEJANDRO —xa'ko

MARÍA —pos té 'iki ... pu ... pu ... cha' me ... mu té 'iki n pëntawi
pu ron t'ini kin to
Thïmaati
t'i muh phandi pëphi ka ku té tena n ...
n yewi, tu ... tu ..., ro' ho' 'iki n
chutata n San Francisco
tu 'arhë *también*
pëphi ga mu kho'kho' siti kus chhori ne xihnowi n ...
ne *candelero*
bueno mu ne xihnowi xa' khwah nú

pe ki tu 'inkhë *pero* ro' 'ini ki tu 'inkhë

pëphi ki tu chobhë pu ron t'ini ki
be to mexa

ALEJANDRO —ah 'ix pëphi ki tu tu ...

MARÍA —ne *candelero* o ya ne pa'hani,
nt'ani?
pero allí este ... tu 'inkhë n chutata
'ix ta yoko taki tu xuk'ahë n
tët'iwi *también*
o ya tu xuk'ahë ha tu levantaduhë *pero eso sí*

dijo pero llegaban lejos	3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL ADV.lejos allí allí FLEX disparar
y dijo que se quedaron aquí creo que como dos días estuvieron aquí	y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV estar aquí
bajaron de allá y nada más se andaban escondiendo y se subían (regresaban) para allá	3PL.CPL.IRR bajar allá nada.más 3PL.AMBU MED esconder y también PRTCL 3.CPL subir allá
algunos por allá por donde le dicen La Mesita, ¿conoces?	algunos.TA.PL allá allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa COMP 2SG.INCPL conocer\encontrar
—no	no
—en donde se esconde ... bueno no se esconde en el manantial donde le dicen el Molcajete	pues MED esconder allí allí NEG haber 3SG.CPL. DEP MED esconder CLF manantial allí 3PL.INCPL FLEX.decir 3.COP DIM M.
ese que está por allá por donde está la peña, este ... por donde escondieron al santo de San Francisco	DEM 3SG.PSD.NEG FLEX.ir ahí PRTCL 3SG. INCPL MED sostener CLF CLF peña, 3.CPL 3.CPL 3.CPL ADV esconder CLF Dios CLF SF.
lo sacaron también	3.CPL salir.TA.PL
ahí alcanzamos a ver que estaban los limpiadores de comal ... los candeleros	ahí PRTCL más 1PL.EXCL.CPL agarrar 3SG. INCPL estar PL limpia.comal CLF PL
bueno sólo los limpiadores no los vimos	bueno todavía.también PL limpia.comal NEG 1PL. PSD ver
pero nos dijeron dicen que les dijeron	ya COMP 3.CPL decir.1SG.OBJ.PL pero 3.CPL decir COMP 3.CPL decir.1SG.OBJ.PL
ahí que lo pusieron por donde le dicen que es La Mesita	ahí COMP 3.CPL poner.TA.PL allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa
—ah y ahí lo ...	y ahí COMP 3.CPL FLEX.TR
—¿los candeleros o los sahumerios o qué cosa?	PL candelero o ya PL sahumerio qué
pero allí este ... escondieron al santo y sino hubieran quemado a la iglesia también	3.CPL esconder.TA.1SG.OBJ.PL CLF Dios y 1SG.COP como 3CPL.IRR COMP 3.CPL quemar PL CLF iglesia también
o la quemaron y apenas la reconstruyeron	o si COND 3.CPL quemar.PL apenas 3.CPL levantar.PL

t'ët'i khwah t'ëti o ki tu
'iinkhë n chutata,
ro' tachi n San Francisco
ahá
'ix ho' té *calmado* xi 'en ga tu chabhë 'ix ki tu chobhë
mura' nhi

ALEJANDRO —xa'ko ki tá'ro' ... taga ro' ...

MARÍA —pos ro' ho' ... pohpu ro'ma' kha?
poht'i ro'ma' kha ha?
ho' té *calmado más bien* n *Revolución*

ALEJANDRO —xi xa' ro' si'ri pëkhi ne ... ne towa'a ... n ron te ... ron tu ... ro'

bueno n ro' si'ri baa ...
ne chïxta xa' tu ...
xa' ro' si'ri pëkhikhowi

MARÍA —*ah pos* n ro' si'ri 'ix chhi tu tuwhë
n ro' si'ri ne t'uxuhmu xi chhi n tu tuwhë tu mhe ts'irhë
ro' 'ini ron tu ts'iri
wèrawi tu pënthë pëkhi be ...
be pini *al según*

chhi wèrawi pëkhi be Na'wexnibi
'ix wera pëkhi pi' n t'u
Valentina ron 'ini ki tu ts'irhë
ne *gente*, ne t'uxuhmu *se burlaban de ellos*
y por lo ... ahora sí por lo último
los mataban tu tuwhë

ALEJANDRO —tu ts'irhë

MARÍA —wè tú n cha Toya *bueno* khwa' té 'ëhti o
ku 'ini me ki tu chïmpihë

es eso lo que escuchamos,	DEM 1PL.PSD costal.bolsa o COMP 3.CPL
que escondieron al santo,	esconder.TA.1SG.OBJ.PL CLF Dios
se lo llevaron a San Francisco	3.CPL llevar CLF S.F.
sí	sí
y se calmó y lo bajaron y lo pusieron	y ADV MED calmado y también PRTCL 3.CPL
otra vez	bajar.TA.PL y COMP 3.CPL poner.TA.PL otro DEM
—sino se lo hubieran ...	no COMP 3PL.CPL.IRR COND 3.CPL
—pues se lo ... ¿a dónde lo iban a llevar? o	pues 3.CPL ADV dónde 3PL.TRANSLOC existir
¿dónde iba a estar?	Q.donde 3PL.TRANSLOC existir
pero más bien se calmó la revolución	ADV MED calmado CLF revolución
—no se llevaron de aquí a los niños que ...	y NEG 3.CPL llevar aquí PL PL niño CLF 3PL.
	INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR 3.CPL
bueno los que se llevaron hasta ...	bueno CLF 3.CPL llevar
las personas de fuera no ...	PL extranjero NEG 3.CPL
no se llevaron a gente de aquí	NEG 3.CPL llevar aquí.1PL.INCL.OBJ
—ah, pues los que se llevaron	pues CLF 3.CPL llevar y y.entonces 3.CPL morir.PL
y los que mataron	
los que se llevaron a las mujeres	CLF 3.CPL llevar PL esposa y y.entonces
y los que mataron dicen que los	CLF 3.CPL morir.PL 3.CPL ADV colgar.TA.PL
colgaron	3.CPL decir 3PL.INCPL FLEX.TR colgar
uno lo encontraron aquí en La Olla	CLF.ANIM+IND 3.CPL conocer.TA.PL aquí P.LOC
	P.LOC O.
y otro aquí en el Portezuelo	y.entonces CLF.ANIM+IND aquí P.LOC P.
otro aquí por donde vive doña	y CLF.ANIM+IND aquí P.LOC CLF señor V. 3PL.
Valentina dicen que lo colgaron	INCPL decir COMP 3.CPL colgar.TA.PL
la gente, las señoras	PL gente PL esposa
los mataban	3.CPL morir.PL
—los colgaban	3.CPL colgar.TA.PL
—la difunta tía Toya bueno escuchamos	CLF.HUM difunto CLF doña T. bueno 1PL.PSD
dice que la desnudaron	MED escuchar PRTCL 3SG.INCPL decir nada.más
	COMP 3.CPLestar.desnudo.PL

wè tú n ni *hermana* thè *mamá*

ku 'ini me ki nan to *babero* ki té yëhpi

'ix ki tu kha 'ini man tu to'ts'i wèra
ni kune *quién sabe*
quién fue kin chu Wixi t'i
munhihthë tá' tuwhë ne kune o
quién sabe?
pero ku 'ini me ki ro'ma' tu chïmpi

ahá, nira nin to kamixa ku té yëhpi
pero ne to *manta* o

ALEJANDRO —ahá, ne *manta*
te'sohë ro'man té yëhpi n *manta*

MARÍA —*ah*, ne *manta* kakharu nro' texna
ahora nro' to s*aco también* mu ma ron té ... mhe té
hehnú kha ne ...
hoxeni pu ron kha 'ini ne xi'hïbi

ne xi'hïbi ga ne to kamixa ne pukha ne to
gabán más bien

ALEJANDRO —ahá pero ki n *manta*

MARÍA —tët'i ron té hehnú nro' texna
a por lo ... después
ron té tampi ron t'ini ki ne
kambaya ne texna
nro' to *saco* ron té yëhpi o
pero antes eran
ne *manta* ron tu mhe ta ...
'ahti pëkhi
'ix ro' ré hehnú pukha n to *gabán*
ron té weebi nro' chhïti

la difunta hermana de mi mamá	CLF.HUM difunto CLF 3SG.POS hermana 1SG.POS mamá
dice que sólo tenía puesto un babero	3SG.INCPL decir nada.más COMP INDF.SG DIM babero COMP MED poner
y que le hizo así, andaba cargando	y COMP 3.CPL MAN decir 3SG.AMBU FLEX.TR voltear CLF.ANIM+IND 3SG.POS bebé 3.COP
uno de sus bebés no sé quién	don L. DEM
era si era don Luis	otros.TA.PL 3CPL.IRR morir.PL PL bebé
y los otros bebés se murieron o	quién sabe
¿quién sabe?	pero 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3PL.TRANSLOC FLEX.TR estar.desnudo
pero dice que también la desnudaron	ahá, sólo VEN DIM camisa 3SG.INCPL MED poner
sí, sólo su camisa tenía puesta	pero PL DIM manta PRTCL
pero era de manta	
—sí, de manta	sí PL manta
todos se ponían ropa de manta	todo.PL 3PL.AMBU MED poner CLF manta
—ah, sí de manta era la ropa de antes	PL manta antes 3PL.POS ropa
ahora sus sacos solamente se los ponían	ahora 3PL.POS DIM chaleco todavía.también nada.más 3PL.INCPL MED ADV MED vestir MAN PL
como los ...	de.veras allí 3PL.INCPL ADV decir PL camisa.tradicional
ahora sí que como les dicen	PL camisa.tradicional COP PL DIM camisa PL como
a las camisas	PL DIM gabán
ne xi'hubi son camisas parecidas a los gabanes	
—sí, pero eran de manta	sí pero COMP CLF manta
—eso era con lo que se vestían de ropa	DEM 3PL.INCPL MED vestir 3PL.POS ropa
a por lo ... después	
se compraban ropa que le llamaban 'cambaya'	3PL.INCPL MED comprar.TA APL 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL camisa.moderna PL ropa
su saco se ponían	3PL.POS DIM chaleco 3PL.INCPL MED poner PRTCL
pero antes eran	PL manta 3PL.INCPL FLEX.TR ADV cortar aquí
era (telas) de manta que sólo le rompían aquí	y 3.CPL MED vestir como CLF DIM gabán
y se lo ponían como si fuera un gabán	3PL.INCPL MED amarrar 3PL.POS faja
se amarraban su faja	

ALEJANDRO —xi ro'man ...
ro'man ch'omo o ro'man té yëhpi ne thibaki o

MARÍA —te'sohë ga ro'man ch'omo
como tanto los hombres 'ixta ne t'uxuhmu
xa' ne ch'ahmu, ne t'uxuhmu
man ch'omo

ALEJANDRO —te'sohë

MARÍA —me ga kha ne chawi nro' mo
don ta José tit'i
hoxeni tit'i ne chawi ne ch'ahmu
ga ron tu ne maa tata
ga ro' ... ga kha ré ch'ari nro' xi thè *mamá*

chhi *peor antes*
más ki kha t'i mhen té kha t'i
ka' 'ini wè tú thè *papá* ka 'ini me ga rona' sawi me
ga rona' sawi

xanchihabi
chhi *luego* ki ron tru
tuh t'ini re kakhëbi 'ix kho'kho' siiti cha' khwè' me' n ti

chhi *peor* ret'ëhë *tenían nada*

—y andaban descalzos no usaban huaraches	y 3PL.AMBU 3PL.AMBU pie.descalzo o 3PL. AMBU MED poner PL huaraches PRTCL
—todos andaban descalzos tanto los hombres como las mujeres no sólo los hombres, las esposas andaban descalzas	todo.PL PRTCL 3PL.AMBU pie.descalzo y PL esposa NEG PL señor, PL esposa 3SG.AMBU pie.descalzo
—todos ellos	todo.PL
—tenían muchas ampollas en sus pies don José ese de veras esas ampollas, los señores tenían, los señores grandes tenían muchas rajadas (piel partida) en su piel mi mamá y peor antes que era más feo, más feo decía el difunto de mi papá nada más (las ampollas) lastimaban, lastimaban	nada.más COP existir PL ampollas 3PL.POS pie don señor J. DEM.SG de.veras DEM.SG PL ampollas PL señor PRTCL 3PL.INCPL tener PL AUM señor PRTCL 3.CPL COP existir MED partir.estrías 3PL. POS y 1SG.POS mamá más COMP existir DEM ADV.sólo MED ADV DEM 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL decir nada.más PRTCL 3PL.IMPF comer nada.más PRTCL 3PL.IMPF comer
sangraban y luego que caminaban le decía que nosotros cuando crecimos no teníamos zapatos	sangrar y.entonces luego COMP 3PL.INCPL ir 1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1PL.EXCL.PRO y 1PL.EXCL.CPL alcanzar NEG 1PL.INCL.CPL tener CLF zapato
y peor ellos que no tenían nada	y.entonces peor 3PL.PRO

DE ALGUNOS RITUALES

Conversación xiv

~

Conversación con María Estrada
& Alejandro Pedroza

En esta conversación de seis minutos y medio, que aconteció también el 9 de septiembre de 2018, la señora María Estrada nos habla de los rituales que se realizan para apaciguar a los dioses de la tormenta. Existen varias tradiciones: desde tocar la campana, quemar copal en el sahumerio hasta enterrar un hacha. También nos relata, en vista de que no existían doctores antaño, cómo se curaba a la gente del mal del espanto con hierbas y baños →

ALEJANDRO —ka tá'ro' ...
ga tá' maabi *ya ves* ki puyahkha
ro'man té ya ne chutata
ki mu ... gi ron yëhpi n chipë'ë
be na'nheti xa'ko?

MARÍA —ha mu kan chipë'ë

ALEJANDRO —kha me tù té tatya

MARÍA —ho, mu kan chipë'ë ku té 'uts'i o

ka ro' pa' bohuti 'ix ki ro' pa' té ya khwèn 'ini

tu 'ushë n chipë'ë 'ix ka tu párhë n *cruz así* be ... be chuta ...
así be na'nheti

ALEJANDRO —*para* tá'ro' ...

MARÍA —o ... o ya ... o tá' ninhi n ninsipi
ron t'ïbi nhëti
'ix ka tu krushë
pu ro' pa'ri ne chutata ka hé ni n to mo

ALEJANDRO —*ah*, n to *cruz*

MARÍA —ahá
'ix ka tu rats'ikhowi

ALEJANDRO —*ah*, 'ix tu rats'ikhowi

MARÍA —*al según*

ALEJANDRO —*pero* ninsipi

MARÍA —*su creencia uno*

ALEJANDRO —*pero* ki ninsipi

—van a ...	PRTCL 3PL.CPL.IRR
cuando llueve a veces	PRTCL 3CPL.IRR llover ya ves COMP a.veces
andan enojados los dioses	3PL.AMBU MED enojarse DET.PL Dios
y también le ponen copal	COMP todavía.también COMP 3PL.INCPL poner
en la puerta ¿o no?	DET.SG copal P.LOC puerta no question
—sí, también el copal	todavía.también 3.COP copal
—parece que me acuerdo	MAN nada.más 1SG.INCPL MED recordar
—sí, también el copal	todavía.también 3.COP copal 3SG.INCPL MED
se echa	ahumar PRTCL
cuando vienen muy negros	PRTCL 3.CPL ir negro y COMP 3.
y decimos que vienen enojados	CPL ir MED enojarse 1PL.INCL.INCPL decir
le echan copal	3.CPL ahumar.TA.PL DET.SG copal y PRTCL 3.CPL
y hacen la cruz en la puerta	dar.TA.PL DET.SG cruz así P.LOC P.LOC así P.LOC puerta
—para ...	para 3PL.CPL.IRR
—o puede ser la ceniza	o 3CPL.IRR DEM DET.SG cal
lo tiran afuera	3PL.INCPL INFL.tirar afuera
y hacen una cruz	y PRTCL 3.CPL persignar.PL
con dirección en donde	allí 3.CPL venir DET.PL Dios PRTCL ver 3SG.POS
viene la lluvia	DET.SG DIM pie
—ah, una cruz	DET.SG DIM cruz
—sí	sí
y nos brincan	y PRTCL 3.CPL pasar.atravesar.1PL.INCL.OBJ
—ah, nos brincan	y INFL.TR pasar.atravesar.1PL.INCL.OBJ
—según	según
—pero con la ceniza	pero cal
—la creencia de cada uno	su creencia uno
—pero es la ceniza	pero COMP cal

María —ninsipi ninhi

Alejandro —*ah*,
gi ron tu yëhpi n to *cruz* pu ...

María —ho, ga ron yë n to *cruz*

Alejandro —t'ët'i xa' tù ...

María —be chutata be ... be chutata ga ro' 'ini ... mu gan 'ini ki
ron tu 'aawi n to *cruz*

xi mu ga ron 'uschipë'ë 'ix ka ku yë n
campana ret'ëwi pëphi

pero cada quien su creencia o su tradición
ki ron 'ini
este
ya ves be Pinuela
ren gan *hacha* ron 'ini ki ron tu 'usna

Alejandro —*ah*, in *hacha*

María —*hacha*
ho, 'en gi ro' pa'ri ki ro' pa' kwaki chhi n *hacha* re
ki tu 'usnahë

ron 'ini o
kwè' pe ... *bueno* kwè' pe 'ëhti n *tía* Sebia
mu ga kwèn pan 'ut'api

'ixta ka kha ... ka' bohuti
xe mu ga rúkwé' pu ...

xe rúkwé' 'oxi pëkhi
'ix ka ro' 'ini rù ne këntsi pu kwé' pan sots'i in t'api ka hëht'i
ga ro' 'ini *este*

—ésta ceniza	cal DEM
—ah, le ponen la cruz en donde ...	COMP 3PL.INCPL INFL.T R poner DET.SG DIM cruz allí
—sí, hacen la cruz	PRTCL 3PL.INCPL hacer DET.SG DIM cruz
—eso no ...	DEM NEG 1SG.INCPL
—en la iglesia dicen que también sacan la cruz	P.LOC Dios P.LOC P.LOC Dios PRTCL 3.CPL decir todavía.también 3.COP decir COMP 3PL.INCPL INFL.TR sacar DET.SG DIM cruz
y también echan copal y tocan la campana	y todavía.también PRTCL 3PL.INCPL ahumar.copal y PRTCL 3SG.INCPL hacer DET.SG campana 3SG. PRO ahí
pero cada quien su creencia o su tradición como dicen este en La Peñuela es el hacha lo que ponen	pero cada quién su creencia o tradición COMP 3PL.INCPL decir este ya ves P.LOC La Peñuela 3PRO 3.COP hacha 3PL.INCPL decir COMP 3PL. INCPL INFL.TR asomar
—ah, el hacha	DET.SG hacha
—el hacha sí, ven que viene la lluvia y sacan el hacha	hacha también COMP 3.CPL venir COMP 3.CPL ir gol- pear y.entonces DET.SG hacha MED COMP INFL. TR asomar.PL
dicen bueno escuchamos con la tía Eusebia cuando fuimos a vender pulque	3PL.INCPL decir PRTCL 1Dl.INCL.CPL allí.MED bueno 1Dl.INCL.CPL allí.MED escuchar DET.SG tía E. todavía.también PRTCL 1DL.INCL.INCPL ir FLEX vender.pulque
estaba muy negro y pues haya así vamos a	y PRTCL MAN 3SG.CPL negro a.lo.mejor todavía.también PRTCL 1DL.EXCL.CPL. IRR allí
no nos vayamos a quedar aquí y dijeron las mujeres de allá en donde fuimos a dejar el pulque este	a.lo.mejor 1DL.EXCL.CPL.IRR quedarse aquí y PRTCL 3.CPL decir allá DET.PL mujer.extranjera allí 3DL.CPL ir FLEX dejar DET.SG pulque PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir este

nosotros le vamos a poner ... este ... el hacha
'ix tu 'usnahë n *hacha*
ga kha ga ro' pa' kwaki ga kha ga' bohuti

no ves ki man yabinto *también*
xe gan *hacha* tu nëshë
ka' 'usna
tuh t'ini kakhë kan chipë'ë
buxenhi n tawi muh tu ne buht'a

o sea ki tit'i n khwèn t'ini kin *palo*

pukha tit'i baat'i n tu ... tu kwáts'i ma Yola
kan buxenhibi 'ix ka ro' pa'ri ne mhu 'ix ka tu 'uts'i tit'i

pukha n to chipë'ë tá' ... ka tá' ... tá' *humo*

humea más bien
ku 'uxchi o

ALEJANDRO —*ah*, t'i 'ix ret'ëhë gi ...

MARÍA —ka ro' pa'ri ne mhu o,
ka ro' pa' té ya o

ALEJANDRO —ahá
ku té tat ... té tatya thè *mamá*
ka tá'ro' pa' té ya *este*
kuh ...
n to ... n to pà'hani ku tu yëhpi n to *cruz*

MARÍA —*ah*, n to chipë'ë o

ALEJANDRO —n to chipë'ë

MARÍA —té 'uts'i *pero* gan buxenhibi o
buxenhibi n chipë'ë
gaki tù té pahchi ra kha nhi

nosotros le vamos a poner el hacha y sacaron el hacha venía tronando y estaba muy negro	nosotros le vamos a poner este el hacha y 3.CPL asomar.PL DET.SG hacha PRTCL MAN PRTCL 3.CPL ir golpear PRTCL MAN 3SG.CPL negro
no ves que también cae granizo y el hacha que la sacan hacia afuera les dije nosotros usamos el copal el agua bendita que tiene hierbas	no ves COMP 3SG.AMBU granizada también a.lo.mejor 3.COP hacha 3.CPL atravesar.TA ADV. arriba PL 3SG.CPL asomar 1SG.INCPL INFL.decir PRTCL 1SG.OBJ PL 3.COP copal bendecido DET.SG agua 3SG.PSD. NEG tener DET.PL hierba
o sea ese que decimos que es palo (sagrado)	o sea COMP DEM.SG DET.SG 1PL.INCL.INCPL INFL.decir 3.COP palo
como el que está allá que recargó Yolanda está bendecido y cuando viene la lluvia ese es el que pone como si fuera el copal con su humo	como DEM.SG allá DET.SG 3.CPL 3.CPL recargar doña Y. 3.COP bendecido y PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia y PRTCL 3.CPL ahumar DEM.SG como DET.SG DIM copal 3CPL.IRR PRTCL 3CPL. IRR 3CPL.IRR humo
mejor dicho humea humea	humea más bien 3SG.INCPL humear PRTCL
—y ellos ...	DEM y 3PL.PRO COMP
—cuando viene la lluvia, y vienen enojados	PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia PRTCL PRTCL 3.CPL ir MED enojarse PRTCL
—sí yo me acuerdo de mi mamá cuando venían enojados este con el sahumerio hacia la cruz	sí 3SG.INCPL.MED MED recordar 1SG.POS mamá PRTCL 3PL.CPL.IRR ir MED enojarse este 3SG.INCPL DET.SG DIM DET.SG DIM sahumerio 3SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG DIM cruz
—ah, pero con copal	DET.SG DIM copal PRTCL
—con copal	DET.SG DIM copal
—se echa pero debe ser bendecido copal bendencido yo me guardo un tanto así	MED ahumar pero 3.COP bendecido PRTCL bendecido DET.SG copal yo 1SG.INCPL MED guardar ADV MAN DEM

buxenhibi
rù h México kus baari

ALEJANDRO —*ah*

MARÍA —ma Yola mu ga ko'bu pári ro'iwi

ALEJANDRO —xi rù xa' 'i tu yëhpi n chipë'ë *para* ...

MARÍA —pos ren pu rú chobi ren pu rú
kïwi n chuta'a cha' me'

ALEJANDRO —in *gas* yëhpi mapo'o
tuh t'ink'i yëhpi n *gas* mapo'o n to pà'hani

MARÍA —*ah*,
ah, *sí* chhi ki tán tiw ... ki tán tiwi o, *pero* xi xa' tù yë

rúh mhe té xuk'a

ALEJANDRO —chhi tit'i tuh t'ink'i pu ...
puhëche ne to buht'a *para* kakharu n ...
'i té tatya tit'i n ron t'ini
'ixto xa'ko?
tit'i mu té xuk'a
para ro'man té ...

MARÍA —*para* n khwèn 'ini ne kha yá

ALEJANDRO —*ándale*

MARÍA —n 'ixto n ron tu hoki
chhi n ron tu hùti xi mu 'ats'i ne ...

ne *bola* o nt'ani?

bendecido allá en México está	bendecido allá DIR.LOC M. 3SG.INCPL acostarse
—ah	ah
—a Yolanda también le dimos un poco	doña Y. todavía.también PRTCL 1DL.CPL.EXCL dar algunos
—y allá no le pone copal para ...	y allá NEG 2SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG copal para
—pero en donde lo voy a poner digo donde voy a sacar la lumbre no hay	pues 3PRO donde 1CPL.IRR poner 3PRO donde 1CPL.IRR jalar DET.SG lumbre NEG tener
—ponle gas abajo le digo que le ponga gas al sahumerio en la parte de abajo	DET.SG gas poner abajo 1SG.INCPL INFL.decir.2OBJ poner DET.SG gas abajo DET.SG DIM sahumerio
—ah, sí, si va a prender, pero no lo hago me voy a quemar	ah sí y.entonces COMP 3COP.IRR COMP 3COP.IRR encender PRTCL pero y NEG 1SG.INCPL hacer 1SG.CPL.IRR ADV MED quemar
—y este le digo ... hace rato dijo de las plantas que antes se acuerda de esa que le dicen 'alumbre' ¿o no? ese que se quema para ...	y.entonces DEM.SG 1SG.INCPL INFL.decir.2OBJ hace.rato DET.PL DIM hierba para PRTCL allá 2SG.INCPL MED recordar DEM.SG DET.SG 3PL. INCPL INFL.decir alumbre no DEM.SG todavía.también MED quemar para 3PL.AMBU MED
—ese que le decimos que son las malas vibras	para DET.SG 1PL.INCL.INCPL decir DET.PL malo estómago
—ándale	ándale
—el alumbre con el que se limpia y lo entierran y le salen las bolas o ¿qué es?	DET.SG alumbre CLF 3PL.INCPL INFL.TR limpiar y.entonces DET.SG 3PL.INCPL INFL.TR enterrar y NEG.INCPL brotar DET.PL DET.PL bola o qué

al según nt'ani ri'im paati *que así al según*

ALEJANDRO —ahá
tù té tatya n k'ïna

MARÍA —ahá, t'i *también* mu ga tù té tatya n k'ïna

ALEJANDRO —'ixto

MARÍA —wè tú n *tío* Marciano
ka ron t'ini mu kin *doctor al según*

pero n ... ku tu hohkhë mu ku tu tinuhë

tu hohkhë *pero* kan 'ixto t'ët'i re ga ma' pëya

ya ka tu tiik'i n yo'xi te'so táh p'ats'i pëphi

ya kan sini
o ne 'ëni ne chohcho *o así*
o n 'ixtëti tá'tu te'nuk'i
todo sale ahí
t'ët'i ga ma' pëya

ALEJANDRO —ahá

MARÍA —ahá
t'ë nhi ka tu tiik'i
ka tu 'inhë t'ë nhi ri panti ne buht'a

'ix ki ri'i si
re kwats'i o ya n to 'ant'api *de veras*
ron té ... ron té xuti por 'ant'api ron xi 'ix

media copa o una copa diario no
ma' si n rúkhwén 'ini chhi ren tá'ro' re tunini *no*

dependiendo de qué es lo que tienes	qué 2SG.INCPL.IRR cuidar que así
—sí	sí
me acuerdo un poco	1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco
—sí, de eso también me acuerdo un poco	ahá, DEM también todavía.también PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco
—el alumbre	alumbre
—el difunto tío Marciano	CLF.HUM difunto DET.SG tío M.
decían que también era doctor	PRTCL 3PL.INCPL INFL.decir todavía.también 3.COP doctor
pero él los limpiaba	pero 3SG.INCPL INFL.TR limpiar.TA.1SG.OBJ.PL todavía.también 3SG.INCPL INFL.TR curar.de.espanto.PL
los limpiaba y ocupaba el alumbre	3.CPL limpiar.TA.1SG.OBJ.PL pero 3.COP alumbre
si te espantó una víbora bueno	DEM 3PRO PRTCL [3]PSD saber
todo sale ahí	PRTCL 3.CPL espantar.TA.2OBJ DET.SG gusanos
y si es el perro	todo 3SG.IMPFV INFL.salir ahí
o los pollos, los guajolotes o así	3.COP perro
o el borrego cuando te topea,	o DET.PL pollo DET.PL guajolote o así
todo aparece ahí	o DET.SG borrego 3SG.CPL.IRR topear.2OBJ todo salir ahí
con eso él sabía	DEM PRTCL [3]PSD saber
—sí	sí
—sí	sí
esto es lo que te espantó	3.PRO.TA DEM PRTCL 3.CPL espantar.TA.2OBJ
y les decía junta estas hierbas	PRTCL 3.CPL decir.PL 3.PRO.TA DEM 2CPL.IRR juntar DET.PL hierba
y te las vas a tomar	y COMP 2SG.INCPL.IRR ingerir
las hierbas o con el alcohol	MED hervir o DET.SG DIM alcohol
y las bañaban con el alcohol y tomaban	3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED bañarse.lavar por alcohol 3PL.INCPL ungir.untar y
media copa o una copa diario	media copa o una copa diario no
pero digamos que se emborrachen no	[3]PSD ingerir DET.SG 1PL.INCPL.IRR decir y.entonces 3PRO 3PL.CPL.IRR INFL.MED

es por medecina
t'ët'i ga nro' ri té 'ëya o

ALEJANDRO —*sí*, gakharu xa' me ne *doctor,*
xa' me ne thawi

MARÍA —xa' wa'hë ne *doctor*
ki ron ro *pero en* Toluca
o por acá quién sabe pero acá
aquí no hay
ha ren ga ro' mhiti pëchhi nhi
ki ron 'ini ne khëchhë
pero antes no había nada de doctor

ALEJANDRO —*sí*, ma ne to buht'a

MARÍA —ka ro' 'ini ka ku chhori ka ro ... tit'i
después
ka ro' 'ini kis chhori kah kha khwi wèra n chïxta
kan *doctor*
kha mre muh
tiirhë ne *gente* ro' 'ini

es por medicina
con eso se curaban

emborracharse no
DEM PRTCL 3PL.POS ri MED sanar PRTCL

—sí, porque antes no había doctores,
no había medicina

antes NEG haber DET.PL doctor NEG haber DET.
PL remedio

—no había doctores
había pero en Toluca
o por acá no sé
pero aquí no hay
apenas empezaron ahora
dicen en estos años
pero antes no había doctores

NEG existir.TA.PL DET.PL doctor
COMP 3PL.INCPL estar pero en T.
o por acá quién sabe pero acá
aquí no hay
apenas 3PRO PRTCL 3.CPL empezar ahora DEM
COMP 3PL.INCPL decir DET.PL año
pero antes no había nada de doctores

—sí, sólo con las hierbas

nada.más DET.PL DIM hierba

—decían que estaba ... bueno
después
decían que estaba una
persona de fuera y es doctor
parece que decían
que espantaba a la gente

PRTCL 3.CPL decir PRTCL 3SG.INCPL estar PRTCL
DEM.SG después
PRTCL 3.CPL decir COMP estar 3SG.CPL ADV
acá CLF.ANIM+IND=CLF extranjero 3.COP doctor
MAN 3PAS.NEG 3SG.PSD.NEG espantar.TA.PL
DET.PL gente 3.CPL decir

DE LAS LUCIÉRNAGAS

Conversación xv

~

Conversación con Armando Hernández
& Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos de duración, realizada el 21 de julio de 2018, el señor Armando Hernández nos relata su recuerdo de niñez al haber participado en la tradición de San Francisco conocida por algunos como las Luciérnagas. Se trataba de un recorrido que realizaban los niños por la noche, a lo largo del pueblo y en el monte, en el que iban en fila portando ramas de ocote encendido, de tal modo que la luz de cada uno en la noche y a la distanca asemejaban un grupo de luciérnagas. El ritual se realizaba entre la noche de San Juan el 24 de junio, que es tradicionalmente la celebración del solsticio de verano, y la noche de San Pedro del 29 de julio →

ARMANDO —*porque* pa tá' ho' siti n san bre ...
San Pedro n San Juan
y xi n ... *porque* ka ne'nhi khwèn ... ne'nhi khwèn cha'na

pëchhi xi me ga mura' nhi xi gakharu ka' ne'nhi

kan pu ... tá' kha *primero* ... gan San Juan
y mura' nhi ... ka tá' ho' ran chowi

n San Pedro ga ne'nhi khwèn cha'na
chhi xi xa'ko chhi ... pëchhi *ves* pëchhi ma mu t'u mura' nhi

y eso pu khwèn té tatya xa'ko pe ga khwè' hohya

LEONARDO —hohya y xa' ...

ARMANDO —ahá
pero gakharu ka' ne'nhi
ga' ne'nhi khwèn ... khwèn cha'na *porque* ne maa
tata ron 'ini
khwé' apruraru n rit'ë
porque pa tá' ho' siti n San Juan
'ix
ah, 'ix tu kha kha t'i 'ix khwè' pun pëts'i khwèn pëts'i n ...

LEONARDO —chhem panti

ARMANDO —n khwèn ch'a towa'a khwèn pëts'i khwèn té përi
khwèm pa khwèm pa khwéh tu tuwi ... khwèh xu rit'ë

porque pe ga tá' ho' siti n San Juan
ku 'ini khwet'u *papá*
o khwet'u *abuelito*
khwèm pa xi khwèn pa o
'ix khwèn kha kha t'i khwèn pëts'i

—porque ya va a llegar el día de
San Pedro y San Juan
porque dos veces gritamos

ahorita nada más es una, antes
eran dos
primero era a San Juan
y el otro a la semana

San Pedro gritábamos dos veces
y ahora ya no, nada más es una vez

y eso los que nos acordamos porque a
unos ya se nos olvidó

—se les olvida

—sí
pero antes eran dos veces
gritábamos dos veces porque los
abuelitos decían
hay que apurarnos con el ocote
porque ya va a llegar el día de San Juan
y
ah, sí, subíamos, subíamos

—a juntar

—éramos unos niños pequeños y
nos íbamos, juntos íbamos a traer ocote

porque ya iba a llegar el día de San Juan
decían nuestros papás y
nuestros abuelitos
pues vamos
y así le hacíamos

porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF San muy S.P. CLF S.J.
y CLF porque PRTCL dos.veces 1PL.INCL.INCPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
ahora y nada.más PRTCL otro DEM y antes 3SG.CPL dos.veces
3.COP allí 3CPL.IRR MAN primero 3.COP S.J.
y otro DEM PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA [CLF] semana
CLF S.P. COP dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
y.entonces y no y.entonces ahora ves ahora nada.más 3SG.CPL.DEP ADV otro DEM
y eso dónde 1PL.INCL.INCPL MED recordar no ya PRTCL 1PL.INCL.CPL olvidar

olvidar y NEG

sí
pero antes 3SG.CPL dos.veces
3SG.CPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar porque PL AUM señor 3PL.INCPL decir 1PL.EXCL.INCPL apurarse CLF ocote
porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J.
y
y 3.CPL MAN MAN DEM y 1PL.INCL.CPL allí FLEX subir 1PL.INCL.INCPL subir CLF

2PL.INCLP juntar

CLF 1PL.INCL.INCPL AUM niño 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.INCL.INCPL MED llevar 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP FLEX.TR traer 1PL.INCL.CPL leñar ocote
porque ya PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J. 3SG.INCPL decir 1PL.POS.EXCL papá o 1PL.POS.EXCL abuelito
1PL.INCL.INCPL ir y 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL y 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM 1PL.INCL.INCPL subir

’ix ga tá’ ho’ siti ’ix khwèn cha’na khwèn pëts’i khwèh
kha khwi

khwèh tïti baat’i khwè’ pu
... khwè pu hwaxti n chutata ’ix
nhihthë *anïjo* ne *loco* me gu ...
kuh kubikhë pe gu na tá’tu ’orikhëbi n muxe ’ix

y khwè’ hëki *porque* ga ro’man këwi n muxe

’ix ga khwèn hëki
khwèn newi khwi ’ix
ix xi n gan yë *este*
pu ’i kha ... khwè’ pu t’u he té mahti

nhihthë ha re ga
mani mhuhchi ... xa’ pe mu té mhuhchi pe ga ron
cha’na nhihthë t’i khwèm pa

’ix ga pu tá’ ri’ xeni ha t’i khwèn té
panti rù be chutata
nhihthë ron chábi baat’i ne kamisantu

LEONARDO —ahá

ARMANDO —khwi n... ne manehts’i ka ron té huti ba’ nhi

khwi ne ba’ti mu ga ron newi

LEONARDO —ron newi

ARMANDO —kakharu ga ron newi pëkhë ne ma’ towa’a

ron newi

LEONARDO —te’sohë ro’ pan tu ... nro’ ...

ARMANDO —te’so ... ho te’sohë ro’ pan tu yoki

y cuando llegaba el día gritábamos	y PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar y 1PL.INCL. INCPL llorar.gritar 1PL.INCL.INCPL subir 1PL. INCL.CPL MAN acá
bajábamos allá, le debamos la vuelta a la iglesia	1PL.INCL.CPL bajar allá 1PL.INCL.CPL allí 1PL. INCL.IMP allí enrredar CLF Dios y
unos eran locos y no perseguían,	algunos.TA.PL anijo PL loco nada.más 3SG.INCPL
nos perseguían y nos querían untar ortiga	3SG.INCPL correr.1SG.OBJ PL ya 3SG.INCPL querer. TA 3SG.CPL.IRR untar.1SG.OBJ.PL.EXCL CLF ortiga y
y hay que correr porque traían ortiga	y 1PL.INCL.CPL escapar porque PRTCL 3PL. AMBU traer CLF ortiga
y corríamos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL escapar
nos veníamos para acá	1PL.INCL.INCPL venir acá y
y este ...	y y CLF 3.COP DUB este
... a veces nos tardábamos	dónde 2SG.INCPL MAN 1PL.INCL.CPL allí ADV ADV MED tardarse
algunos	algunos.TA.PL apenas 3PRO PRTCL
apenas se oscurecía ya estaban gritando	ir anochecer NEG ya NEG.INCPL MED anochecer
y decíamos vámonos	ya PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar algunos.TA.PL DEM 1PL.INCL.INCPL ir
cuando ya era más noche nos	y PRTCL allí 3CPL.IRR TEL noche apenas DEM
juntábamos en la iglesia	1PL.INCL.INCPL MED juntar allá P.LOC Dios
unos bajaban allá del panteón	algunos.TA.PL 3PL.INCPL bajar allá PL Panteón
—sí	sí
—los de la rinconada bajaban acá	acá PL rinconada PRTCL 3PL.INCPL MED venir hasta DEM
los de allá abajo también subían	acá PL valle todavía.también PRTCL 3PL.INCPL venir
—subían	3PL.INCPL venir
—antes subían eran muchos jóvenes	antes PRTCL 3PL.INCPL venir mucho.TA.PL PL AUM niño
subían	3PL.INCPL venir
—todos venían alumbrando	todo.PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR 3PL.POS
—todos, sí todos venían alumbrando	todo sí todo.PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR encender

te'sohë ro' pa' tüwi nro' ... nro' rit'ë
ho

LEONARDO —chhi pëphi be ... be chutata?

ARMANDO —*ah*, pëphi ro' ho' té huti xi ma ro'man tu hwaxti n ...
n chutata
mahme tá' re hwaxti *porque*
puyahkha ka ni'xo'ki
ron xoki
puyahkha xa'ko 'ix
khwèn tu hwaxti n chutata *nada más*

LEONARDO —*pero* xa' ron yë n to *rosario*?

ARMANDO —xa'ko, xa'ko
ba ga tá' mura n hyabi ga tá' ho' ... ga tá' ho' yë

xa' mu tù khana té tatya kha men ...

mura n hyabi ka tán San Pedro, San Pedro t'i ho
ga ron té hiti
ron té hiti *pero antes* xa'ko ga tán
San Juan xa'ko
xa'ko
es primero San Juan *y luego* San Pedro

LEONARDO —t'i nirawi t'i n to xeni?

ARMANDO —nirawi t'i n xeni khwèn ... khwèn ... khwèn cha'na

a San Juan *a* San Pedro
khwèn cha'na kha me ne yë ne ...

ne kha ts'opi? ne ... ne sa'ta khwèn cha'na

a San Juan *a* San Pedro ma khwan
kha khwi

todos venían alumbrando con su ocote sí	todo.PL 3.CPL ir prender 3PL.POS 3PL.POS ocote sí
—¿y ahí en la iglesia?	y.entonces ahí P.LOC P.LOC Dios
—ah, sí, ahí llegaban y nada más le daban la vuelta a la iglesia nada más le daban vuelta porque a veces sí estaba abierta la iglesia lo abrían a veces no nada más le dábamos vuelta a la iglesia	ahí 3.CPL ADV MED venir y nada.más 3PL.AMBU FLEX.TR enrredar CLF CLF Dios nada.más 3CPL.IRR FLEX.MED enrredar porque a.veces PRTCL abierto 3PL.INCPL abrir a.veces no y 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR enrredar CLF Dios nada más
—pero ¿no hacían rosario?	pero NEG 3PL.INCPL hacer CLF DIM rosario
—no, no hasta el otro día cuando era ya no me acuerdo bien, parece ... el otro día que es de San Pedro entonces sí rezaban rezaban, pero antes cuando es el día de San Juan no no es primero San Juan y luego San Pedro	no no hasta PRTCL 3CPL.IRR otro CLF día PRTCL 3CPL.IRR ADV PRTCL 3CPL.IRR ADV haber NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar MAN otro CLF día PRTCL 3COP.IRR S.P. S.P. DEM sí PRTCL 3PL.INCPL MED estudiar 3PL.INCPL MED estudiar pero antes no PRTCL 3COP.IRR S.J. no no es primero S.J. y luego S.P.
—¿nada más esa noche?	DEM sólo DEM CLF DIM noche
—sí nada más esa noche gritábamos a San Juan a San Pedro andábamos gritando, parecíamos los ... ¿cómo se llaman?, los coyotes andábamos gritando a San Juan a San Pedro, nada más andábamos para allá y para acá	sólo DEM CLF noche 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL. INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar MAN nada.más PL DUB PL PL MAN llamar PL PL animal 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar a S.J. a S.P. nada.más 1PL.AMBU ADV acá

LEONARDO —pu wèrawi ni *colonia*?

ARMANDO —ho khwèn té panti
pu wèrawi khwihë 'ix gakhëbi pëkhikhëbi 'ix baat'ihë

baat'ihë ne Kamisantu khwi ne ba'ti
ba' nhihë ne Polvorín mu ga ron chábi nhihthë ne
towa'a
pero kakharu ku té ... ron té ro ne towa'a *pues* ...

xa' ... kha ts'opi xa' wa'hë ro' hon pa n
Bomaani o Mé ...
khwi be pi' n to Hwati xa'ko
te'sohë khwèn chhori
por eso ... ahá *por eso* kuh pëkikhëbi

LEONARDO —chhen chhori pëkhi

ARMANDO —na ... na menk'ïnakhëbi khwèn té panti

ahá, *ahora sí le empezamos*

LEONARDO —nirawi n to ... n to rit'ë

ARMANDO —*ah*, ho nirawi n rit'ë *porque*
hëht'i
bueno mu ku yë n *petróleo pero* eh n *petróleo*
ku mehmu
ku mehmu ron 'uri *pero* ku mehmu xi eh *mejor*

khwèn pa n rit'ë khwéh tuwi 'ix
khwè' pun tuwi n rit'ë
nhihthë ma ga... nhihthë ma ga ron ... pëki ron té ...
ron té ... ron tuki nro' sanru'u

ron ... ron tuki 'ix na rihtachi pen murawi pen ga
tu yëhpihë
para xi tá'man nhu'chi khwet'u chuta'a

—¿cada quién su colonia?

dónde CLF.ANIM+IND 3SG.POS colonia

—sí, nos juntábamos
acá nosotros y allá ellos

los del Panteón y los de allá abajo
los del Polvorín también algunos niños bajaban
pero antes había muchos niños

no ... ¿cómo se llama?, no se iban para Toluca o para Méx ...
a México no
todos estábamos aquí
por eso éramos muchos

1PL.INCL.INCPL MED juntar
allí CLF.ANIM+IND acá.PL y 1PL.EXCL.PRO aquí.1SG.OBJ.PL.EXCL y allá.PL
allá.PL PL P. acá PL valle
hasta DEM PL PL P. todavía.también PRTCL 3PL.INCPL bajar algunos.TA.PL PL niño
pero antes 3SG.INCPL MED 3PL.INCPL MED estar PL niño pues
NEG MAN llamar NEG existir.TA.PL 3.CPL hon ir CLF T. o M.
acá P.LOC LOC CLF DIM cuartillo no
todo PL 1PL.INCL.INCPL estar
por eso sí por eso 3SG.INCPL mucho 1SG.OBJ PL EXCL

—estaban aquí

2PL.INCLP estar aquí

—no, éramos muchos los que
nos juntábamos
ahora sí le empezamos

aunque aunque poco 1SG.OBJ PL EXCL 1PL.INCL.INCPL MED juntar
ahora sí le empezamos

—nada más el puro ocote

sólo CLF DIM CLF DIM ocote

—sí, nada más el ocote porque en ese tiempo
también había petróleo pero el petróleo estaba caro
lo vendían caro, se vendía caro

vámonos a traer ocote
íbamos a traer ocote
había unos que hasta con un ayate traían

se lo llevaban y se terminaba
le ponían otro
para que no se apague tu lumbre

sí sólo CLF ocote porque esa vez.en esa ocasión

bueno todavía.también 3SG.INCPL haber CLF petróleo pero CLF petróleo 3SG.INCPL caro
3SG.INCPL caro 3PL.INCPL vender pero 3SG.INCPL caro y mejor
1PL.INCL.INCPL ir CLF ocote 1PL.EXCL.IMP traer y1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF ocote
algunos.TA.PL nada.más algunos.TA.PL nada.más
PRTCL 3PL.INCPL mucho 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL cargar 3PL.POS ayate
3PL.INCPL 3PL.INCPL cargar y aunque acabarse
luego otro luego PRTCL 3.CPL poner.PL
para NEG 3SG.IRR.AMBU apagar 1PL.POS.EXCL lumbre

’ix ga khwèn tu yoki nhihthë khwèn tu yoki

LEONARDO —xi ro’man tu tahts’i o ro’man tu ...

ARMANDO —xa’ko khw... khwèn tu tahts’i
khwèn tu tahts’i *porque* ron ’ini xi’ ... xi’ chhe xeti
xi richhe’ xuk’a

tahts’ihë ki richhe’ ’abi *porque* ne ...
me re ga chhe juntadu ka chhe’ ... richhe’ xuk’a

LEONARDO —ahá

ARMANDO —y *este así*
y *este* y ...
’ix khwèn ... puyahkha khwèn té panti pu wèrawi n...

khwi pu wèrawi ni ... ni *colonia* khwèn té panti

xi nhihthë nhihthë ne ... ne *anijo* baat’ihë ne
Centro ne *loco* ku tu ...
ro’man këwi n muxe
ron kubikhëbi ron nawi tá’tu ’orikhëbi n muxe

ho
ho *pero casi puro* ne towa’a *casi muy poco* ne xuwi
casi xa’ wa’hë
puro ne to ... *puro* nehma *puro* ne towa’a khwán ...
khwán cha’na

LEONARDO —mu ne maa tata xa’ ...

ARMANDO —*ah*, ho mu ne maa tata *casi* xa’ te’ko
puro ne towa’a
pero pu wè ra pi’ maani kuh chobi na n yë na n

n chuta’a

lo prendíamos algunos, lo prendíamos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender algunos.TA.PL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender
—lo traían levantado o ...	y 3PL.AMBU FLEX.TR levantar o 3PL.AMBU FLEX.TR
—no, traíamos levantado	no 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar
decían no se vayan a quemar	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar porque 3PL.INCPL decir NEG NEG 2PL.IMPER lastimar y 2PL.CPL.IRR quemar
levántelo y sepárense	levantar.PL COMP 2PL.CPL.IRR separar porque PL
si se juntan se pueden quemar	nada.más 3PRO PRTCL 2PL.IMPER juntar PRTCL 2PL.CPL 2PL.CPL.IRR quemar
—sí	sí
—y así	y este así
y este ...	y este y
y a veces nos juntábamos y cada quien	y 1PL.INCL.INCPL a.veces 1PL.INCL.INCPL MED juntar allí CLF.ANIM+IND
su colonia nos juntábamos	acá allí CLF.ANIM+IND 3SG.POS 3SG.POS colonia 1PL.INCL.INCPL MED juntar
y algunos del centro eran muy locos	y algunos.TA.PL algunos.TA.PL PL PL anijo allá PL PL centro PL loco 3SG.INCPL FLEX.TR
traían ortiga	3PL.AMBU traer CLF ortiga
nos andaban persiguiendo nos querían	3PL.INCPL correr.1SG.OBJ.PL.EXCL 3PL.INCPL
untar ortiga	querer 3SG.CPL.IRR untar.1SG.OBJ.PL.EXCL CLF ortiga
sí	sí
pero casi puros niños, muy pocas	pero casi puro PL niño casi muy poco PL niña casi
mujeres pero casi no había	NEG existir.TA.PL
puros hombres puros niños andábamos	puro PL DIM puro hombre puro PL niño 1PL.
gritando	EXCL.AMBU 1PL.EXCL.AMBU llorar.gritar
—puros señores grandes	todavía.también PL AUM señor NEG
—sí, los señores grandes casi no,	sí todavía.también PL AUM señor casi NEG NEG
puros niños	puro PL niño
pero cada quien en su casa ponía	pero allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL
un lumbre	poner INDF.SG CLF DUB uno.TA CLF
	CLF lumbre

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ku tu tahts'i na n bansa 'ix kuh yëhpi ne ... ne rit'ë 'ix

ku tu yoki
ix ku tïwi pi' maani *porque* xi hëht'i xa' khwè'
me' chuta'a pëchhi n *luz*
hëht'i xa' me'

LEONARDO —ahá

ARMANDO —*puro* gu xuti
khana h nheti *ha de cuent*a ga' ho' té huti n *luz*

LEONARDO —re yoki

ARMANDO —re yoki pu wèra pi' maani kuh
chobi na n chuta'a

LEONARDO —*pero* ga ... t'ët'i gan to *costumbre* te'so

ARMANDO —ahá, te'so n *tiempo o sea que eso* t'ët'i *gan costumbre*

cada ... ho' siti n hyabi
wèra ku tu yoki ni yë ni ...

LEONARDO —ni maani

ARMANDO —ni maani, pi' maani, ni chuta'a

LEONARDO —xi phe ... nt'ani mu *hora*
tá' rih tachi

ARMANDO —puyahkha ku ... pe ga rih mhuhchi *o sea* pa
rih ... *como las ocho*
o las nueve ya
hasta ahí

—sí	sí
—levantaba un morillo y le ponía ocotes	3SG.INCPL FLEX.TR levantar uno.TA CLF morillo y 3SG.INCPL poner PL PL ocote y
lo prendía y ahí prendía en su casa, porque en ese entonces no había luz en ese tiempo no había	3SG.INCPL FLEX.TR encender y 3SG.INCPL prender LOC casa porque y esa vez.en esa ocasión NEG 1PL.INCL.CPL tener lumbre ahora CLF luz esa vez.en esa ocasión NEG tener
—sí	sí
—estaba todo obscuro se veía bien, ha de cuenta que había luz	puro 3SG.INCPL obscuro bien DIR.LOC afuera ha de cuenta 3SG.CPL ADV MED venir CLF luz
—lo prendían	FLEX.MED encender
—lo prendía cada quien en su casa poniendo una lumbre	FLEX.MED encender allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL poner uno.TA CLF lumbre
—pero esa era la costumbre todo	pero PRTCL DEM 3.COP DIM costumbre todo
—sí, todo el tiempo esa era la costumbre	ahá, todo CLF tiempo o sea que eso DEM 3.COP costumbre
cada que llegaba el día cada quien prendía su ...	cada ADV alcanzar CLF día CLF.HUM uno.TA 3SG.INCPL FLEX.TR encender 3SG.POS DUB 3SG.POS
—en su casa	3SG.POS casa
—en la casa, en su casa su lumbre	3SG.POS casa LOC casa 3SG.POS lumbre
—y ¿a qué hora se terminaba?	y qué 3SG.CPL.DEP hora 3CPL.IRR TEL acabar
—terminaba como a las ocho o a las nueve ya hasta ahí	a.veces 3SG.INCPL ya PRTCL TEL anochecer o sea para como las ocho hasta ahí

khwèn to'ki be baani ho pu wèrawi ma ...
khwèn to'ki ahá

LEONARDO —chhen to'ki be baani

ARMANDO —ahá

LEONARDO —xi xa' 'an té ...
xa' 'an té 'ori n to chi'heti pi' nro' ye?

ARMANDO —xa'ko n k'ïna *pero* puyahkha ma khwèn yëhpi
ne yë ne buht'a
ninhi n tontawi mu yë pënhi maa tontawi

pukha maa yë 'ix khwèn yë kuh pëki 'ix

khwèn té 'esti 'ix xa' khwèn té 'ori nhihthë nhihthë ho ron
'ini xa' ...

xa' re ... xa' chhen té 'ori ka 'ini ka kho'bu yëhpi ne
tontawi ne buht'a

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ne maa buht'a 'ix khwèn yëhpi
o tit'i n xuk'arabaseni mu yë
khwi n kwari naga pe ku yë
khwé' pun tuwi
'ix ka té ... té yëhpi
pero xa'ko ka mu ... mu n tontawi
mu kha maa ... maa buht'a 'ix

LEONARDO —ahá

ARMANDO —khwèn wa'ts'i ne yë ne rit'ë 'ix
khwé' tru
ho khwè' tru, ahá

regresábamos a su casa, cada quien se regresábamos	1PL.INCL.INCPL regresar.detener P.LOC hogar sí allí CLF.ANIM+IND nada.más 1PL.INCL.INCPL regresar.detener sí
—regresaban a su casa	2PL.INCLP regresar.detener P.LOC hogar
—sí	sí
—y ¿no se untaban trementina en las manos?	y NEG 2SG.AMBU MED NEG 2SG.AMBU MED untar CLF DIM trementina LOC 3PL.POS mano
—no, un poco pero le poníamos hierbas	no CLF poco pero a.veces nada.más 1PL.INCL.INCPL poner PL DUB PL hierba
esa hierba que está ahí, esa hierba grande de agua como está grande y le poníamos mucho	DEM CLF hierba.de.agua 3SG.CPL.DEP haber allí AUM hierba.de.agua como AUM DUB y 1PL.INCL.INCPL hacer 3SG.INCPL mucho y
lo agarrábamos y nos untábamos	1PL.INCL.INCPL MED agarrar y NEG 1PL.INCL.INCPL MED untar.algunos.TA.PL algunos.TA PL sí 3PL.INCPL decir NEG
que no se untan, no le echamos hierbas	NEG FLEX.MED NEG 2PL.INCLP MED untar PRTCL decir PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner PL hierba.de.agua PL hierba
—sí	sí
—son hierbas grandes y le poníamos o esta hierba "xuk'arabaseni" que hay en el monte, si es que ya hay la íbamos a traer y le poníamos pero sino la hierba de agua como era hierba grande	PL AUM hierba y 1PL.INCL.INCPL poner o DEM.SG CLF 3SG.CPL.DEP haber acá CLF monte.ladera aunque.COND ya 3SG.INCPL haber 1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer y PRTCL MED MED poner pero no PRTCL más todavía.también CLF hierba.de.agua 3SG.CPL.DEP MAN AUM AUM hierba y
—sí	sí
—lo enrollábamos nos íbamos sí, vámonos, sí	1PL.INCL.INCPL envolver PL DUB PL ocote y 1PL.EXCL.INCPL ir 1PL.INCL.CPL ir

xi wèra n ch'ahmu pëkhi n
n ta Bartolo
t'i ga tu pënti kuh yëhpi na n mura n to ts'ihnusa

ix ga kuh weebi n *con* rasu 'ix
'ix ku tu yoki 'ix
t'i baa ... re té 'esti khana nheti
porque nhihthë ne to ch'a to rit'ë 'ix pëphi khwèn té 'esti o

LEONARDO —ahá, pëphi

ARMANDO —*pero* nhihthë 'ix ron yëhpi mura n to sa ron tu xuuri ron tu xunripi

ron tu xuuri 'ix
tu tahts'ihë xi ah, khana nheti t'i
y t'i xa' 'i té 'ori n yë n chi'heti *porque*

ku té 'esti khwi 'i té 'esti cha' ho' ru siti

luego 'en ga tu yëhpi khwi nan buht'a xa' mu ko ... mu ... mu siti

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ahá

LEONARDO —xi nirawi chhen ...
chhe' mani tru chhen té kubi?

ARMANDO —ho khwán tru khwán tru
puyahkha ha ga re ... ga rú ... ga rúkhwé' newi pe ki kho'bu tachi ha

LEONARDO —ahá

y un señor de aquí don Bartolo él aprendió a ponerle una estaca	y CLF.ANIM+IND CLF señor aquí CLF CLF señor B. DEM PRTCL 3.CPL aprender 3SG.INCPL poner uno.TA CLF otro FLEX CLF DIM estaca
y lo amarraba con lazo y lo prendía ese sí lo agarrabas bien y lo levantabas porque algunos era ocotes chicos y ahí lo agarrábamos	y PRTCL 3SG.INCPL amarrar CLF con lazo y y 3SG.INCPL FLEX.TR encender y DEM allá 3PRO MED agarrar bien afuera porque algunos.TA.PL PL DIM AUM DIM ocote y ahí 1PL.INCL.INCPL MED agarrar PRTCL
—sí, así	ahá, ahí
—pero unos le poníamos un palo lo unían, lo unían	pero algunos.TA.PL y 3PL.INCPL poner otro FLEX CLF DIM madera 3PL.INCPL FLEX.TR unir 3PL. INCPL FLEX.TR unir.APL
lo unían lo levantaban y bien que se veía ahí no te untabas la trementina porque	3PL.INCPL FLEX.TR unir y 3.CPL levantar.PL y bien afuera DEM y DEM NEG 2SG.INCPL MED untar CLF DUB CLF trementina porque
donde lo agarrabas no alcanzaba	3SG.INCPL MED agarrar acá 2SG.INCPL MED agarrar NEG ADV FLEX.TR agarrar
luego le ponía una hierba y ya no alcanzaba	luego también PRTCL 3.CPL poner acá INDF.SG hierba NEG NEG.INCPL NEG.CL NEG.INCPL NEG.INCPL alcanzar
—ah	sí
—sí	sí
—¿y nada más andaban caminando o andaban corriendo?	y sólo 2PL.INCLP 2PL.CPL rápido ir 2PL.INCLP MED correr
—sí, caminando, caminando a veces cuando subíamos que ya terminábamos	1PL.EXCL.AMBU ir 1PL.EXCL.AMBU ir a.veces apenas PRTCL 3PRO PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR venir ya COMP 1PL. CPL.EXCL acabar
—sí	sí

ARMANDO —tu nhuhchhë tu nhuhchhë nro' ... nro' yë nro' ... nro' rit'ë

khwè'be kubi want'ë tá'tu hempi tá'tu hempi gakhëbi

khwè tru xa'ko ki ro' pa'ri ho xa'ko ron 'ini

LEONARDO —tá' re tiri n k'ïna

ARMANDO —ga ro' pa'ri baat'ihë ne *Panteón* tá'tu 'orik'i n muxe 'en ga rúkhwéh t'u pa ho

khwan té kubi ga rúkhwèn to'ki khwè' pa té kubi o

LEONARDO —ahá

ARMANDO —*pero* ga rúkhwén ga rúkhwan cha'na xa'ko

xa' khwèn té 'ori khwèn té *formado*

khwèn té 'ori
khwèn té 'ori
khwèn té ... pëkikhëbi puyahkha n rat'akhëbi o

o más

LEONARDO —ahá

ARMANDO —pëkikhëbi puro ne towa'a
puro ne towa'a *porque casi* ne maa ch'ahmu
muy poco

LEONARDO —ahá

ARMANDO —*pero puro* ne towa'a khwán cha'na

LEONARDO —*puro* ne towa'a

—apagaban su ocote	3.CPL apagar.TA.PL 3.CPL apagar.TA.PL 3PL.POS 3PL.POS DUB 3PL.POS 3PL.POS ocote
corríamos, y el que se quede que se quede	1PL.EXCL.CPL correr quién.TA 3SG.CPL.IRR quedarse 3SG.CPL.IRR quedarse 1PL.EXCL.PRO
córrele que ahí vienen	1PL.INCL.IMP ir no COMP 3.CPL venir sí no 3PL. INCPL decir
—que se espante un poco	3CPL.IRR FLEX.MED espantar CLF poco
—vienen allá los del Panteón nos van a untar ortiga, vámonos	PRTCL 3.CPL venir allá PL PL P. FLEX 3SG.CPL. IRR untar 2OBJ CLF ortiga también PRTCL 1PL. INCL.CPL.IRR ADV ir sí 1PL.AMBU MED correr
cuando regresábamos entonces sí veníamos corriendo	PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener 1PL.INCL.CPL ir MED correr PRTCL
—sí	sí
—pero cuando andábamos gritando no	pero PRTCL 1PL.INCPL.IRR PRTCL 1PL.AMBU. IRR llorar.gritar no
no nos formábamos	NEG 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL. INCL.INCPL MED formarse
en fila, en fila en fila, íbamos formados varios, a veces éramos diez o más	1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED mucho .SG.OBJ.PL.EXCL a.veces CLF diez.1SG.OBJ.PL.EXCL PRTCL
—sí	sí
—éramos muchos, puros niños puros niños, porque casi señores grandes muy pocos	mucho 1SG.OBJ.PL.EXCL puro PL niño puro PL niño porque casi PL AUM señor muy poco
—sí	sí
—pero puros niños andábamos gritando	pero puro PL niño 1PL.EXCL.AMBU llorar.gritar
—puros niños	puro PL niño

ARMANDO —ahá
ho puyahkha wèrawi ne ch'ahmu ron ...
también mu ne *de gusto*

LEONARDO —ahá

ARMANDO —nro' maani mu ga ron cha'na *pero casi* cha' man
tu ts'ihtikhëbi

LEONARDO —*ah*

ARMANDO —*puro* nro' maani ron cha'na

LEONARDO —pi' maani ron cha'na

ARMANDO —ho ga ron cha'na a San Juan a San Pedro

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ahá

LEONARDO —*y puro* tit'i *a*
San Juan *a* San Pedro?

ARMANDO —ahá, ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i non hyabi

o sea teno te hyabi ka tán San Juan
'ix ka tán San Pedro
t'ët'i non hyabi t'ët'i non hyabi khwèn cha'na *y ya*

LEONARDO —*y ya*

ARMANDO —ahá, y ban ga ... ban ga tá' ho' ra khëchhë mura' nhi

LEONARDO —mura' nhi

—sí o como dices uno que otro señor que era de gusto	sí a.veces CLF.ANIM+IND PL señor 3PL.INCPL también todavía.también PL de gusto
—sí	sí
—en sus casa también gritaban pero no nos seguían	3PL.POS casa todavía.también PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar pero casi NEG 3SG.AMBU FLEX.TR seguir.1SG.OBJ.PL.EXCL
—ah...	sí
—nada más en sus casas gritaban	puro 3PL.POS casa 3PL.INCPL llorar.gritar
—en sus casas gritaban	LOC casa 3PL.INCPL llorar.gritar
—ah, sí gritaban, a San Juan a San Pedro	PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar a S.J. a S.P.
—sí	sí
—sí	sí
—¿y nada más eso, a San Juan a San Pedro?	y puro DEM.SG a S.J. a S.P.
—ah, sí, nada más eso, nada más eso, nada más eso, nada más eso, dos días o sea eso cuando era San Juan y cuando era San Pedro esos dos días gritábamos y ya	ahá, nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM algunos día o sea dos.FLEX DU día PRTCL 3COP.IRR S.J. y PRTCL 3COP.IRR S.P. DEM algunos día DEM algunos día 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar y ya
—y ya	y ya
—sí, y hasta el año otra vez	ahá, y hasta FLEX PRTCL hasta FLEX PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA año otro DEM
—otra vez	otro DEM

ARMANDO —mura' nhi 'en gu khwèm pa khwéh tuwi n rit'ë 'ix

LEONARDO —chhen paati n kwenta *para* ri ... ri pantihë n rit'ë

ARMANDO —khwèm pa ... ahá, ahá

LEONARDO —*ah*, ka phi
xi be tët'iwi xa' ron
yënchowi o ...?

ARMANDO —n ... kha xa'ko xa'ko
xa' ron yënchowi

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ba heh ...
porque hëht'i kha me ku té hwaxti xa' mu tù khana
té ta'tya

pero casi xa'ko

LEONARDO —xa'ko

ARMANDO —xa'ko

LEONARDO —*ah*

ARMANDO —xa'ko xa'ko xa' ron yënchowi
o *la verdad* xa' mu té ta'tya *porque* eh pe ga ri' mahti
ne khëchhë

LEONARDO —*sí, sí*

ARMANDO —ahá

LEONARDO —*sí*, pëphi ... pëkhi ... xa' ... *bueno* pëchhi xa' ku té yë
mura' nhi

—otra vez, hay que ir a traer ocote	otro DEM también 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP traer CLF ocote y
—cuentan los días para juntar su ocote	2PL.INCLP cuidar CLF caso para 2CPL.IRR 2CPL.IRR juntar.PL CLF ocote
—sí, para ir	1PL.INCL.INCPL ir ahá, sí
—ah, sí ¿y en la iglesia no tocaban las campanas?	PRTCL así y P.LOC iglesia NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas PRTCL
—mmm ... no no no, no tocaban las campanas	MAN no no NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas
—sí	sí
—hasta parece que hacían procesión pero no me acuerdo muy bien pero casi no	hasta porque esa vez.en esa ocasión MAN nada.más 3SG.INCPL MED enrredar NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar pero casi no
—no	no
—no, no	no
—ah	sí
—no, no tocaban las campanas la verdad ya no me acuerdo porque ya tiene muchos años	no no NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas o la verdad NEG NEG.INCPL MED recordar porque ya PRTCL TEL tardarse PL año
—sí, sí	sí sí
—sí	sí
—sí, ahí ... aquí ... bueno ahorita ya no se hace otra vez	ahí aquí NEG bueno ahora NEG 3SG.INCPL MED hacer otro DEM

ARMANDO —ahá, ku té yë *pero ya* ren ga mu he kha kha

ren ga mu he kha kha

LEONARDO —mura n khëchhë khame ron ... tu yëhë

ARMANDO —ahá, tit'i mura n khëchhë khame ro' yënchowi no'chhi
khame ro' yënchowi t'i pu na n khëchhë o

pero ma t'u hëht'i *porque* pëchhi *ya ves* xa' mu
ro'man yënchowi ... pëchhi nhi n khëchhë xa' mu
ro'man yënchowi

xa' mu ko

LEONARDO —*bueno* ta Armando *bueno* baa pi' 'iti

ARMANDO —tu kha kha t'i ahá tu kha kha t'i *este*

LEONARDO —'o xi'ki ni n to *historia para* ne a
San Pedro a San Juan

ARMANDO —ahá, *siquiera, siquiera* khwa' *siquiera* khwa' yë khwa'
kwentu *porque*
xa'ko pe ga khwèn hohya

LEONARDO —ahá

ARMANDO —ho khwèn ... khwèn hohya

LEONARDO —baa pi' 'iti o

—sí, se hace pero ya es diferente	ahá, 3SG.INCPL MED hacer pero ya 3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN
ya es diferente	3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN
—hace un año parece que lo hicieron	otro CLF año parece 3PL.INCPL 3.CPL hacer.PL
—sí, parece que sí tocaron las campanas hace un año	ahá, DEM.SG otro CLF año parece 3.CPL repicar. las.campanas por.eso parece 3.CPL repicar.las. campanas DEM allí uno.TA CLF año PRTCL
pero nada más esa vez porque ahorita ya no repicaron pero este año no repicaron	pero nada.más ADV esa vez.en esa ocasión porque ahora ya ves NEG NEG.INCPL 3PL.AMBU repicar. las.campanas ahora DEM CLF año NEG NEG. INCPL 3PL.AMBU repicar.las.campanas
ya no	NEG NEG.INCPL NEG.CL
—bueno don Armando, bueno gracias	bueno señor A. bueno allá LOC cielo
—sí, está bien, está bien	3.CPL MAN MAN DEM sí 3.CPL MAN MAN DEM este
—me platicó una historia de San Pedro y San Juan	2SG.CPL contar.TA.1SG.OBJ 3SG.POS CLF DIM historia para PL a S.P. a S.J.
—sí, si quiera, si quiera, si quiera platicamos y sino se nos ha olvidado	ahá, siquiera siquiera 1PL.PSD siquiera 1PL.PSD DUB 1PL.PSD platicar porque no ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar
—sí	sí
—sí, se nos olvida	1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL olvidar
—gracias	allá LOC cielo PRTCL

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS

Conversación xvi

~

Conversación con Florina Martínez †
& Alejandro Pedroza

En esta conversación de siete minutos y medio de duración, efectuada el 8 de julio de 2017, la señora, ahora difunta, Florina Martínez habla con Alejandro Pedroza sobre las actividades de su infancia, de los juegos típicos de la época y de la forma como se educaba a los niños, diferente a la de hoy en día, en la cual hay más permisibilidad. Nos relata alguna anécdota de su familia →

FLORINA —pëphi pu
pues como me ku kha nhi ku yatimo *ni como*

ALEJANDRO —*ah*, *pues sí*

FLORINA —tá' kha 'awi o
kha n chhok'wa me ku té baki
chhi ka tu kïts'i ret'ëwi *pero*
man paati ne boyi
ahá
chhi ne ...

ALEJANDRO —ta' yowi o n ...?
para tit'i n

FLORINA —*yo creo que* ki ta' yowi o ki ta' nuti n hani

ta' nuti n hani *porque* pëchhi xa' mu
teta
xa'ko?
ahá
bueno ga tit'i ka *después* ga khwan paati n ...

wè tú thè *abuelita* xa' mu ...
pe ka mani nuti, mani nuti

ALEJANDRO —*pero* gi ma' yë?

FLORINA —*ah*, m... kun tïwi *así*
pero mucho mucho cha' mu te' n tewi
khwè' 'ini *porque* ka ron
ka ron 'ini pëphi ku thari xi' khwan thechi ne 'anima
porque ga rhoh titi

chhi ret'ë *por* wèra n boyi pe gu na té pawi *con*
mu wèra n boyi 'ix

kah mani té kubi 'ix
ho' ... ho' ta'ti...

—ahí donde	ahí donde
pues como nada más pataleaba ni como	nada.más 3SG.INCPL ADV DEM 3SG.INCPL patalear
—ah, sí	ah pues sí
—como salir	1SG.TRANSLOC ADV llegar PRTCL
como una rana se movía	MAN CLF rana nada.más 3SG.INCPL MED moverse
y este lo sacó él pero andaba cuidando los toros	y.este... PRTCL 3.CPL sacar 3SG.PRO pero 3SG. AMBU cuidar DET.PL toro
si	sí
y este	y.este... DET.PL
—¿y se secó ...?	1SG.TRANSLOC secar o CLF
para ese	para DEM.SG CLF
—yo creo que se secó o se llenó de tierra	COMP 1SG.TRANSLOC secar o COMP 1SG. TRANSLOC llenar CLF tierra
se llenó de tierra porque ahora ya no hay nada	1SG.TRANSLOC llenar CLF tierra porque ahora NEG NEG.INCPL nada
¿no?	no
sí	sí
bueno ese cuando después andábamos cuidando	bueno PRTCL DEM.SG PRTCL después PRTCL 1PL.AMBU cuidar CLF
con la difunta de mi abuelita ya no,	CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita NEG NEG.
se iba llenando, se iba llenando	INCPL ya PRTCL rápido llenar rápido llenar
—¿pero era muy grande?	pero COMP AUM cosa.objeto
—ah, pues estaba muy grande así	3SG.INCPL FLEX prender así
pero mucho mucho no estaba grande	pero NEG NEG.INCPL ADV.mucho FLEX lejos
así decían porque	1PL.INCL.CPL decir porque PRTCL 3PL.INCPL
porque decían allí es muy blando no	PRTCL 3PL.INCPL decir ahí 3SG.INCPL FLEX.calentar
hay que dejar a los animales porque se van a caer	NEG 1PL.AMBU FLEX.dejar DET.PL difunto.
	ánimas benditas porque PRTCL 3.CPL bajar
y él por un toro que se quería pelear	y.este... 3PRO.TA por CLF.HUM CLF toro ya 3SG.
con otro toro	INCPL querer.TA MED pelear con todavía.también
	CLF.HUM CLF toro y
iba corriendo y	3SG.CPL rápido MED correr y
y se cayó	SEQ SEQ

ALEJANDRO —ho' ...

FLORINA —ahá
chhi *ya ves cuando* tá' *hueco* towa'a wèrawi ni muh thi

ALEJANDRO —cha'ko

FLORINA —*pero* wèrawi pëchhi
wè tá' *viejo*
ku na tu ... ku na té kubi *pero* cha' mu muh thowi

ALEJANDRO —ahá

FLORINA —cha' mu muh thowi *en cambio* ne ... khwè towa'a
man té kubi wèrawi
t'i kakhëbi n bot'u 'eni
pëchhi nro' 'eni re gan *celular o así na n televisión*
chhi kakharu kakhëbi
bot'u 'eni re ga khwan té kïri h *coche*

con ne xihmhit'ë'ë me ga' kha khwè' bo'ch'ï'i khwan té kïri h *coche*

o ya ne sa n mun kïtihë khwe'be
té chinkololo khwe'be
té chinkololo
re ga t'ët'i n bot'u 'eni
t'ët'i gan bot'u 'eni gakhëbi

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —ahá o ne ... ne rasu
khwan tahts'i, khwan tahts'i t'i ne

t'ët'i re gan bot'u 'eni
chhi ne towa'a asi pukha gahch'owi re ga ne *trompo*

—se cayó	SEQ
—si y ya ves cuando es uno niño no pesamos	sí y.este... cuando niño CLF.HUM uno no más FLEX.pesar
—no	no
—pero alguno ahora que ya sea viejo quiere correr pero ya no se puede	pero CLF.HUM uno ahora CLF.HUM 3CPL.IRR viejo 3SG.INCPL querer.TA 3SG.INCPL querer.TA MED correr pero NEG NEG.INCPL más bien
—si	sí
—ya no se puede, en cambio cuando es niño, anda corriendo uno y nuestro juego ahora su juego es el celular o así la televisión y antes nosotros nuestro juego era arrastrarse en el coche con el ocojal, nos ensuciábamos mucho las nalgas arrastrándonos con el coche o los palos que colgaban, nos columpiábamos, nos columpiábamos eso era nuestro juego eso es nuestro juego de nosotros	NEG NEG.INCPL más bien DET.PL 1PL.INCL. IMP niño 3SG.AMBU MED correr CLF.HUM uno DEM 1PL.PRO CLF 1PL.POS jugar ahora 3PL.POS jugar MED 3.COP celular o así INDF CLF televisión y.este... antes 1PL.PRO 1PL.POS jugar MED PRTCL 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro con DET.PL ocojal nada.más 3SG.CLP ADV 1PL. INCL.CPL negro.TA nalga 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro o ya DET.PL madera CLF más estirar.PL 1PL.EXCL. CPL.MED MED columpiar 1PL.EXCL.CPL.MED MED columpiar MED PRTCL DEM CLF 1PL.POS jugar DEM 3.COP 1PL.POS jugar nosotros.PRON
—sí	sí
—si, o los lazos andábamos brincando, andábamos brincando eso era nuestro juego y los niños así como ustedes eran los trompos	DET.PL DET.PL lazo 1PL.AMBU brincar 1PL.AMBU brincar DEM DET.PL DEM MED 3.COP 1PL.POS jugar y.este... DET.PL niño así como 2PL.PRO MED PRTCL DET.PL trompo

ALEJANDRO —ne trompu

FLORINA —o ya n ... nyë *canica*
canica mu gakhëbi khwa' 'eni
pa que digo que no gakhëbi
gaki tà' 'eni *porque* ga khwan paati *así*
chhi nt'ani rú ... xi nt'ani rú yëhëbi? chhi khwè 'eni
con te'so
así yo todo aprendí
pëchhi ri 'ariki 'ari ri'i xu,
'ih tuwi no n sa
'ari non sa gaki 'en ga rú 'ari

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —gaki en ga rú hëwi n *burro*
'en ga rú hëwi n paari
ga rú yëhpi ni ... ni xahma
te'so tuh pënti ma nira xa' to' pënti gan t'opi *para*
be' noni *pues no*
pero lo demás
te'so ga to' pënti
chhi na n ga 'i 'ini
be be' t'ani
naka h México 'i be't'ani
ne baani
o ben pa'chi
o n pi'noni
be' kïstoho, be' toschicharo
te'so ga tàh be' t'ani
te'so
hasta n tëni be' choti tëni
desbotonar n tëni

ALEJANDRO —ga te'so?

FLORINA —te'so ninhi ron 'uri n
khwèn 'ini n "*polar*"
khwèh be' t'ani khwi ma' tïti

—los trompos

DET.PL trompo

—o las canicas
la canica, también nosotros jugamos
para que digo que no, nosotros
jugué porque andábamos cuidando
y ¿qué íbamos a hacer?, pues vamos
a jugar
con todo así
ahora pregúntame, ve a leñar,
ve por unos palos
parte los palos, yo los voy a partir

o ya CLF canica
canica todavía.también nosotros.PRON 1PL.PSD jugar
nosotros.PRON
yo 1SG.CPL jugar porque PRTCL 1PL.AMBU cuidar así
y.este... qué 1CPL.IRR y qué 1CPL.IRR hacer PL
EXCL y.este... 1PL.INCL jugar
con todo así
ahora 2CPL.IRR preguntar.1SG.OBJ ándale 2SG.
INCPL.IRR leñar 2SG.INCPL traer algunos madera
algunos madera yo en PRTCL 1CPL.IRR cortar

—sí

sí

—yo voy a emparejar el burro
lo voy a emparejar o el caballo
le voy a poner su aparejo
todo lo sé y nada más lo que no aprendí
fue barbechar, pues no
pero lo demás
todo lo aprendí
y aunque digas
para trabajar
aunque sea en México ve a trabajar
en las casas
o para lavar
o en la milpa
para sacar papas o cortar chícharos
en todo trabajé
todo
hasta en la flor, para sembrar flor
desbotonar la flor

yo en PRTCL 1CPL.IRR hacer CLF burro
también PRTCL 1CPL.IRR hacer CLF caballo
PRTCL 1CPL.IRR poner 3SG.POS 3SG.POS aparejo
todo 1SG.INCPL aprender nada.más sólo NEG 1SG.
CPL aprender 3.COP arado para DER barbechar

todo PRTCL 1SG.CPL aprender
y.este... INDF CLF PRTCL 2SG.IMP decir
LOC DER trabajar
COND DIR.LOC M. 2SG.INCPL trabajar
DET.PL casa
o DER lavar.ropa
o CLF milpa
DER sacar.papas DER cortar.chícharo
todo PRTCL 1SS.CPL DER trabajar
todo
hasta CLF flor DER sembrar flor
desbotonar CLF flor

—¿en todo?

COP todo

—todo, éstas que venden que
les llamamos "polar"
fuimos a trabajar acá abajo

todo DEM 3PL.INCPL vender CLF 1PL.INCL.
INCPL decir CLF flor.polar
1PL.INCL.CPL DER trabajar acá AUM bajar

te'so ga kho'bu yë 'ix ka ro' 'ini 'ari ri manojeaduhë
por docena te'so ga khwèn ...
tuh yë

ALEJANDRO —te'so 'ih pënti

FLORINA —tuh t'inhë
kan rú ta' tuwi
te'so pe ga tuh pënti chhi n rú ta' tuwi mre rúh té të

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —niraki pu tà' kha nïta,
niraki 'en ga rúm pa

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —taga rúkhwé' 'ini chhi ay, tà' ch'ih be' t'ani chhi 'en
ga rúh tuki te'so nhi, *cuál*?

cha' rúkhwé' mhe tuki teta

ALEJANDRO —cha'ko

FLORINA —ahá
cha' rúkhwé' mhe tuki *por eso* tuh
t'inhë thè towa'ahë
pukha pëchhi tu yëhë nro' maani *pero*
tuh t'inhë chhe *vivo*
ya richhe' kha khwi pe ga richhe' me' maani

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —ahá

ALEJANDRO —xi pe tu yëhë nro' ...
nro' maani

todo hicimos y nos decían hay que manojear por docenas y todo lo hago	todo PRTCL 1PL. EXCL.CPL hacer y PRTCL 3.CPL decir ándale 2CPL.IRR manojear.PL todo PRTCL 1PL.I NCL.INCPL 1SG.INCPL hacer
—todo lo sabe	todo 2SG.INCPL aprender
—les digo cuando me muera todo sé hacer y cuando me muera no me lo voy a llevar	1SG.INCPL FLEX.decir PL 3.COP 1CPL.IRR morir todo ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y.este... CLF 1CPL.IRR morir 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED llevar
—sí	sí
—así como sola nací, así sola me voy a ir	sólo.1SG.OBJ donde 1SG.CPL ADV nacer sólo.1SG. OBJ también PRTCL 1SG.CPL.IRR ir
—sí	sí
—dijéramos, ay, trabajé mucho y ahora me lo voy a llevar, ¿cuál? no nos vamos a llevar nada	COND 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.este... 1SG.CPL AUM.TA DER trabajar y.este... también PRTCL 1SG.CPL.IRR cargar todo DEM cuál NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar nada
—no	no
—si no nos los vamos a llevar por eso les digo a mis hijos como ahora que hicieron su casa pero les digo, póngase listos cuando vengan ya tienen sus casas	sí NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar 1SG.INCPL FLEX.decir.PL 1SG.POS niño.PL como ahora 3.CPL hacer.PL 3PL.POS casa pero 1SG. INCPL FLEX.decir.PL 2PL.IMPER ponerse.abusado ya 2PL.CPL.IRR ADV acá ya PRTCL 2PL.CPL.IRR tener casa
—sí	sí
—sí	sí
—y ya hicieron sus ... sus casas	y ya 3.CPL hacer.PL 3PL.POS 3PL.POS casa

FLORINA —nhi ... nhihthë n tu yëhë
thè Rosa mu gi re tenye *pero* mu ka tu yë
ni maani
tu bu baati ne *ventana pero* pe ga tu yëhë
nro' maani
tuh t'ini
pero pues siquiera
chho' té huti n
xa' ta wakwebi pe ga richho' re 'uxti
nro' maani

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —xa'ko ren pu? ... chhi ren ki richhe' 'ini chhi: –*ay*,

n ra wa'hë o ren rú kha té 'uxti?–

así pu wèrawi pi' maani
chhi na chhe' xowi chhi na me chhena' baari me
wa mun pëyak'owi

ALEJANDRO —chhi ret'ëhë pëchhi ne rutowi ki ron

ki ron tu t'ent'ank'i ben paati o?

FLORINA —mmm ... pëchhi re ga nro' ni't'ani ret'ëhë
ron tu ni't'ani 'ix tuh t'inhë
al rato
no después richhe' 'ini chhi
me tu hihkhëbi pero xi' mre chhe'
nawi
gakharu t'i ga tu kanchihë thè towa'ahë ga tuh ta'khë

pero en cambio
pëchhi ne rutowi cha' mu khwèn ta'khë
re gi tá'ro' *vivo más* ka ro'
sonso
más ka ro' ...

—sí, ya las hicieron	alguno.TA.PL CLF 3.CPL hacer.PL
mi Rosa ya se casó pero también hizo	1SG.POS R. todavía.también COMP MED casar
su casa	pero todavía.también PRTCL 3.CPL hacer 3SG.POS casa
todavía le falta las ventanas,	3.CPL todavía faltar DET.PL ventana pero ya
las puertas pero ya la hicieron	PRTCL 3.CPL hacer PL
su casa	3PL.POS casa
les digo, siquiera	1SG.INCPL FLEX.decir
cuando vengan	2PL.COMPL MED venir CLF
y no estamos nosotros dos, se pueden	NEG cuando alguien.1DL.OBJ.EXCL ya PRTCL
meter a su casa	2PL.CPL.IRR MED meterse 3PL.POS casa
—sí	sí
—sino ¿a dónde? ... sino van a decir: –ay,	no 3PRO donde y.este... 3PRO COMP 2PL.CPL.
	IRR decir y.este...
no están, ¿cómo me voy a meter?–	CLF ADV existir.TA PL o 3PRO 1CPL.IRR ADV
	MED meterse
y así cada quien en su casa	así donde CLF.HUM.IND uno LOC casa
y si se quieren levantar o quieren seguir	y.este... querer.TA 2PL.CPL levantarse y.este... querer.
acostados nadie lo va a saber	TA NEG 2PL.IMPF acostarse NEG existir.TA más
	saber.2OBJ 2PL.OBJ
—y ellos ahora los nietos	y.este... 3PL.PRO ahora DET.PL nieto COMP 3PL.
	INCPL
¿te ayudan a cuidar o ...?	COMP 3PL.INCPL TR ayudar.TA.2OBJ DER cuidar
—mmm ... ahorita tienen flojera	ahora MED PRTCL 3PL.POS flojera 3PL.PRO
tienen flojera y les digo:	3PL.INCPL TR flojera y 1SG.INCPL FLEX.decir.PL
al rato	al rato
no, después van a decir	2PL.CPL.IRR decir y.este...
no nos enseñaron, pero tampoco	NEG 3.CPL enseñar.TA.1SG.OBJ.PL.EXCL pero
quieren	NEG 3PAS.NEG 2PL.CPL querer
antes, yo les pegaba a mis hijos	antes DEM PRTCL 3.CPL pegar.lastimar PL 1SG.
	POS niño.PL PRTCL 1SG.INCPL pegar.1SG.OBJ PL
pero ahora en cambio	ahora DET.PL nieto NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.
a los nietos ya no les pegamos	INCPL pegar.1SG.OBJ PL
en lugar de ponerse listos se vuelven más	MED COMP 3PL.CPL.IRR ponerse.abusado más
sonsos	PRTCL 3.CPL tonto
se vuelven más	más PRTCL 3.CPL

cha' ron nawi
re rú ta'khë t'i ren pukha 'ini n wè tú thè
abuelita:
"kan to rasu na n to xahto, pëphi kah tu yukik'i"

pero chhi chhi me thè na me rú t'una

más ka 'i sikë más ka re ko'ti ni n chë cha' mu na 'i t'una

chhi kan to rasu 'ix na n to xahto t'ët'i ga ri ...

kakhëbi mu ga ma' ta'kikhëbi wè tú
thè apa wè tú thè ama

ma' ta'kikhëbi
porque khwè' pu habi ne 'ixtëti o
pe gi tàh to'chi na n yïni no ve kakharu khwèn té titawi

ALEJANDRO —ahá

FLORINA —be *manantial* chhem pa richheh
yabi
pe ga tàh to'chi n yïni tàh to'chi na n
khïts'i
n to ch'a rasu, *órale!*
chhi 'a nhi ga tù chhori cha' tàn tuwi

chhi pëchhi tuh t'inhë ne ... ne rutowi

gahch'owi *estás en la gloria*
pe gu yë n tawi n pi' baani ni chhe na pa'chi ni chhe
na té xuti ni
nada
porque chhen ni't'ani
chhi gakhëbi gakharu
na me ga kha khwè' meku *pero*

no quieren
si les pego es como dice la difunta de mi abuelita:
"es el lazo o un varazo y es eso lo que te endereza"
pero nada más mi boca
que esté hablando
más te vuelves sordo, más se cerraron tus orejas, no quieres hablar

y cuando es el lazo o un varazo eso sí

a nosotros también nos pegó el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá

nos pegó
porque íbamos a dejar las borregas o porque ya quebré una olla, ya ves que antes acarreábamos el agua

NEG 3PL.INCPL querer
MED 1CPL.IRR pegar.1SG.OBJ PL DEM 3PRO
como decir CLF CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita
3.COP DIM lazo INDF CLF DIM vara ahí 3SG.CPL TR enderezar.2OBJ
pero y.este... y.este... nada.más 1SG.POS boca nada.
más 1CPL.IRR platicar.hablar
más PRTCL 2SG.INCPL sordo más PRTCL MED cerrar
3SG.POS CLF oreja NEG todavía.también querer.TA 2SG.IMP platicar.hablar
y.este... 3.COP DIM lazo y INDF CLF DIM vara DEM PRTCL 2CPL.IRR
1PL.PRO todavía.también PRTCL [3]PSD pegar.1SG.OBJ.PL.EXCL CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
[3]PSD pegar.1SG.OBJ.PL.EXCL
porque 1PL.INCL.CPL allí dejar DET.PL borrego PRTCL
ya COMP 1SG.CPL quebrar INDF CLF olla.grande
antes 1PL.INCL.INCPL MED acarrear.agua

—sí

sí

—en el manantial, órale vayan a traer el agua
ya quebré una olla o ya quebré una jarra
un lazazo, órale!
y aquí estoy, no me morí

y ahora les digo a los nietos

ustedes están en la gloria
ya hay agua dentro de la casa y no quieren lavar, no se quieren bañar y ni nada
porque tienen flojera
y nosotros antes
aunque estuviéramos muy sucios pero

LOC manantial 2PL.INCLP ir 2PL.CPL.IRR montón.de.estiercol
ya PRTCL 1SG.CPL quebrar CLF olla.grande 1SG.CPL quebrar INDF CLF jarra
CLF DIM AUM lazo órale
y.este... 2SG.IMP DEM PRTCL 1SG.INCPL estar NEG 1SG.CPL morir
y.este... ahora 1SG.INCPL FLEX.decir.PL DET.PL DET.PL nieto
2PL.PRO
ya 3SG.INC estás en la gloria PL haber CLF agua CLF LOC casa no 2PL.IMPER querer.TA lavar.ropa no 2PL.IMPER querer.TA MED bañarse.lavar no nada
porque 2PL.INCLP flojera
y.este... nosotros.PRON antes
aunque nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.CPL

khwè' pan tuwi ba be yë ...
y gakharu ma' ga khwè' khoťo

ALEJANDRO —*sí*, *verdad*

FLORINA —ahá
en cambio pëchhi cha' mu wa'
ahá, pe gi ron 'ini ki ron ro,
ki ron 'ini, *quién sabe*

be *escuela* ki ron 'ini ki ron ro *pero quién sabe*

xa' mu tum pëya
pero kakharu

ALEJANDRO —*sí*

FLORINA —pe ki yë 'en chhi o mu tu ch'i bu baati
porque

ALEJANDRO —tu baati mu k'ïna pëchhi rúh
phabik'i

FLORINA —ho' baati mu k'ïna *pues sí*

ALEJANDRO —khwè' pe yoxi

FLORINA —*ándale*

ALEJANDRO —tu yëhë n ch'imi o n...n to 'ëni

FLORINA —*ándale*

ALEJANDRO —*ah*, chhi
tá' handi n chu ...
to ... ni' ... ni' ch'ahmu ga'ch'i xa'ko?
reťëwi tá'tu hempi

íbamos a traerla hasta ...
y antes teníamos muchos piojos

sucio pero 1PL.INCL.CPL ir FLEX traer hasta LOC
este. y antes AUM PRTCL 1PL.INCL.CPL piojoso

—sí, verdad

sí verdad

—sí
y en cambio, ahora ya no hay
dicen que ya hay otra vez,
dicen, quién sabe

en la escuela dicen que ya hay, quien sabe

yo no sé
pero antes

sí
ahora NEG NEG.INCPL existir.TA
ahá, ya COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.
INCPL
estar COMP quién sabe 3PL.INCPL decir
LOC escuela COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.
INCPL estar
NEG NEG.INCpero quién sabe PL 1SG.INCPL.
FLEX saber pero antes

—sí

sí

—ya está bien o todavía falta mucho
porque

ya COMP haber también y.este... o más TR AUM
todavía faltar porque

—falta un poco más pero ahorita te voy
a dejar

3.CPL faltar más poco ahora 1SG.CPL.IRR FLEX.
ir.a.dejar.2OBJ

—falta un poco más pues sí

SEQ faltar más poco

—nos vamos a cenar

1PL.INCL.CPL allí.MED cenar

—ándale

ándale

—ya hicieron el mole o el pollito

3.CPL hacer.PL CLF mole 2SG.CPL DET.SG
CLF DIM pollo

—ándale

ándale

—ah, y este
va a ir el ...
¿su esposo o no?
él se va a quedar

y. este...
3CPL.IRR ir CLF don
DIM 2SG.POS 2SG.POS señor tú no
3SG.PRO 3SG.CPL.IRR quedarse

FLORINA —*pero*

ALEJANDRO —xa' mu nëbi ret'ëwi

FLORINA —ka' 'ini nyë ka' 'ini xo'ko ri
ri'i handi ga'ch'i naka
naka 'im pa
kaki n rú hempi

ALEJANDRO —chheh pho ... chheh ... chheh phoxi ne
ne xu ... ne ... ne Xa'mike o

FLORINA —khwèh phoxi ne
Xa'mike ahá

ALEJANDRO —ba muxeni

FLORINA —ma ho' ru chhori thè *hermana* ho' ru chhori rù mu
gan Xuxa'mike

ALEJANDRO —ret'ëwi, ret'ëwi ki re tenye

FLORINA —be Xa'mike?
la más chiquita
t'ëwi wèbe'koxi *porque*
ka' handi

ALEJANDRO —n xikuyu

FLORINA —ahá
ka ma' ... ni n xikuyu *porque* n xikuyu ka' ta' tuwi

ALEJANDRO —*ah,* gi ta' tuwi

FLORINA —ahá
ta'tuwi *pero* n
ret'ëwi n

—pero	pero
—no baila él	NEG NEG.INCPL bailar 3SG.PRO
—dijo, este, dijo no, vas ve tú por si ... si vas yo me voy a quedar	3SG.CPL decir 3SG.CPL decir no 2CPL.IRR 2SG.INCPL.IRR ir tú COND COND 2SG.INCPL.FLEX ir 1SG.PRO CLF 1CPL.IRR quedarse
—se van a quedar con los de ... los de San Miguel	2PL.IMP 2PL.IMP 2PL.IMP FLEX.ir.a.quedarse DET.PL DET.PL FEM DET.PL DET.PL S.M. PRTCL
—nos vamos a ir a quedar con los de San Miguel sí	1PL.INCL.CPL FLEX.ir.a.quedarse DET.PL S.M.
—hasta mañana	hasta mañana
—es más allá está mi hermana, está allá ella también es de San Miguel	nada.más SEQ TR estar 1SG.POS hermana SEQ TR estar allá todavía.también 3.COP Originario de S.M.
—ella se casó	3SG.PRO 3SG.PRO COMP 3PRO casar
—¿en San Miguel? la más chiquita ella es la menor porque se fue	LOC S.M. la más chiquita 3SG.PRO:TA CLF.HUM hermano/a. menor porque 3SG.CPL ir
—es la menor	CLF hermano/a.menor
—sí no, porque la menor se murió	sí PRTCL [3]PSD no CLF hermano/a.menor porque CLF hermano/a.menor 3SG.CPL morir
—ah, se murió	COMP morir
—sí se murió pero ella	sí morir pero CLF 3SG.PRO CLF

xan xikuyu pero ka' ta' tuwi
ka ku chhori

ALEJANDRO —chhi baa pi' 'iti nana
nana Florina pe ki

FLORINA —ahá

ALEJANDRO —'o xi'ki ni' ... ni' *historia*

FLORINA —ni *chisme*

ALEJANDRO —nt'ani, nt'ani 'o hëwi 'ix
xo' ... *siquiera* ki ko' tatya

FLORINA —nt'ani 'a hëwi

ALEJANDRO —*siquiera* ko' tatya ne ...

FLORINA —*ándale*

ALEJANDRO —ni' ... ni' *historia* ga'ch'i

FLORINA —ahá

ALEJANDRO —ch'a to xuwi

FLORINA —*pues sí*

ALEJANDRO —ahá chhi *este*
xa'chhi mura' nhi *este*
a ver nt'ani tá'ro' ts'i...
nt'ani tá'ro' ...
tá'ro' 'ini xa'ko
pen gi rúkhwa' té sanïta

no es la menor, pero se murió iba a estar	NEG hermano/a.menor pero 3SG.CPL morir PRTCL 3SG.INCPL estar
—bueno gracias señora señora Florina que	y.este... hasta LOC cielo señora señora F. ya COMP
—sí	sí
—que me contó su historia	2SG.CPL contar.TA.1SG.OBJ 2SG.POS 2SG.POS historia
—su chisme	3SG.POS chisme
—o lo que hizo no siquiera que recordamos	qué qué 2SG.CPL hacer y NEG.TA siquiera COMP 1DL.CPL recordar
—lo que hiciste	qué 2SG.PSD hacer
—recordamos las	siquiera 1DL.CPL recordar DET.PL
—ándale	ándale
—su historia de usted	2SG.POS 2SG.POS historia tú
—sí	sí
—cuando era pequeña	AUM DIM niña
—pues sí	pues sí
—sí y este luego volvemos a ver qué dicen a ver qué dicen a ver qué dicen sino ya nos volveremos a saludar	y.este... este luego otra.vez DEM este qué 3PL.CPL.IRR qué 3PL.CPL.IRR 3PL.CPL.IRR decir no luego COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR MED saludar

DE RATONES

Conversación xvii

~

Conversación con Anselmo García
& Leonardo Carranza

En esta conversación breve de casi tres minutos, ocurrida el 11 de noviembre de 2017, el señor Anselmo García nos relata un episodio en el que tuvo que matar a unos ratones que habían aparecido en su casa →

LEONARDO —pëphi rona's ... rona's chhori

ANSELMO —ron té huti 'ix
ka' me' riwi, kwé' me' riwi
ga rú thé *hijo* ka' t'ihë ne to mhu ...
ne mhu xu'po *pero* mani ma' xu'po

LEONARDO —ahá

ANSELMO —t'i ka' hëht'i ku chhori wè tú n
ni' *abuelita*, in mistu ku chhori o

pero ka tu mibhë ne sini tu kanchihë 'ix ka' tá' tuwi xi
n to ch'a to mistu
pen ga tù tu hiti
tá' mi' xu'po

na n to *basura* na n to rasu o ya n

tan kïri ret'ëwi en ga tá' t'u ts'iti me ga
man kha khwi
ka tá' mi' xu'po xa' ...
'ix ga ro' tàchi want'ë mu tàchi chhi xa' mu wa' wèra
n to gera

xi nixa'ti

LEONARDO —ahá

ANSELMO —n de *veinte* mahme to' kati n ... ne to thuwi
n to tathuwi
'ix to' chobi na n to chhopi *para* n to ch'a to chhopi pëphi

'ix kah pëts'i be to chhopi 'ix tu xu'ti
pex ga' xa'ti in xu'po
ro' xa'ti *eran cuatro*
ro' xa'ti ne xu'po
xi ga re ga ro' sisi *pero*
pa que salga me ga rona' té

—ahí estaban

ahí 3PL.IMPF arriba 3PL.IMPF arriba estar

—andan y
crió, criaron
cuando volteo veo que ahí están los
ratones chiquitos y ya están grandes

3PL.INCPL MED venir y
3SG.CPL tener hijo 3DU.CPL tener hijo
PRTCL 1CPL.IRR 3SG.CPL DEM.PL PL DIM
lluvia PL lluvia ratón pero rápido AUM ratón

—si

sí

—en ese entonces que estaba tu
abuelita, estaba el gato

pero lo agarraron los perros y lo
mataron y al gato chiquito
le enseñaba
que agarrara ratón

con una basura o un lazo

le jalaba el lazo y el seguía,
nada más andaba de allá para acá
a que agarre ratones
se lo llevaron, quién sabe quién se
lo llevó

pues ya ni modos

DEM 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión
3SG.INCPL estar CLF.HUM difunto CLF 2SG.POS
abuelita CLF gato 3SG.INCPL estar PRTCL
pero.PRTCL 3.CPL cazar.TA.PL PL perro 3.CPL
pegar.lastimar.PL y 3SG.CPL morir y CLF DIM
AUM DIM gato
luego PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR estudiar
3CPL.IRR cazar.TA ratón
uno.TA CLF DIM basura uno.TA CLF DIM lazo
PRTCL ya CLF
1SG.AMBU arrastrarse 3SG.PRO en PRTCL 3CPL.
IRR ADV seguir nada.más PRTCL 3SG.AMBU ADV acá
PRTCL 3CPL.IRR cazar.TA ratón NEG
y PRTCL 3.CPL llevar quién.TA 3SG.CPL.DEP
llevar y.entonces NEG NEG.INCPL existir.TA CLF.
ANIM+IND CLF DIM gera
y ni modos

—si

sí

—en uno de veinte eché unas mazorcas
maicito
y puse un banco pequeño ahí

subió al banco, lo olió
y cayó el ratón
cayeron, eran cuatro
cayeron los ratones
comieron pero
para que salga, nada más se

CLF de 20 nada.más 1SG.CPL echar PL DIM mazorca
CLF DIM maíz
y 1SG.CPL poner uno.TA CLF DIM banco para
CLF DIM AUM DIM banco ahí
y 3SG.CPL subir P.LOC DIM banco y 3.CPL oler
y ya 3SG.CPL caer CLF ratón
3.CPL caer
3.CPL caer PL ratón
y PRTCL 3PRO PRTCL 3.CPL comer
para nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar

xowi me ga rona' té ...
xa' muh tho tá'roh pëts'i 'ix pëphi

'ix tù té 'ini 'ix *ahora para* rú mibhë

que tal si me ganan 'en tá'ro' hëki
tàh tàwi in tawi
to' xi'pi
n tawi
se ahogaron
muxeni ka ... ka muxeni ... ka muxeni xi mahme
tà' choki n tawi

LEONARDO —'o mani tu'whë

ANSELMO —pe ga' tá'tuwhë *en una hora se mueren media hora*
se mueren, ahá
n to pe ch'a xu'po mu ga te tata
te nana
roxuhë en ga roh tüti
to' xi'pi n tawi me ga rona' ...
desde xi' muh tu n tawi
me ga tuh t'ëti me kuh k'ari me kuh k'ari me ga rona'
té xowi me ga rona' té xowi

LEONARDO —ahá

ANSELMO —*no, no puede salir* xi gaki to' xi'pi n tawi
porque rú mibhë tá'tu tohkhë

in tawi to' mhen xi'pi pëphi *se ahogaron ya*
muxeni 'ix tà' choki
ya está muerto
ahá
pero to' tahchhë rù mu ga to' tahchhë *pero con* tawi o

aventaban, se aventaban	nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED
no podían subir, y después	NEG 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 3PL.CPL.IRR subir y ahí
y ahora para agarrarlos	y 1SG.INCPL MED decir y ahora para 1CPL.IRR cazar.TA.PL
qué tal si me ganan, se me escapan	3PL.CPL.IRR qué tal si me ganan escapar
fui a traer agua	1SG.CPL traer CLF agua
y le eché	1SG.CPL vaciar
el agua	CLF agua
se ahogaron	se ahogaron
en la mañana, en la mañana,	mañana PRTCL PRTCL mañana PRTCL mañana y
en la mañana tiré el agua	nada.más 1SG.CPL tirar CLF agua
—los mataste rápido	2SG.CPL rápido matar.TA.PL
—se murieron en una hora se mueren	ya 3SG.CPL morir.TA.PL
en media hora	en una hora se mueren media hora se mueren
estaban bien grandes, era el papá	CLF DIM muy AUM ratón todavía.también PRTCL
y la mamá	DU señor DU señora
tres se cayeron	tres PL en PRTCL 3.CPL bajar
le eché el agua y nada más estaban	1SG.CPL vaciar CLF agua nada.más PRTCL 3PL.IMPF
desde que no tenía agua	desde NEG 3SG.PSD.NEG tener CLF agua
escuchaba que nada más hacían ruido,	nada.más PRTCL 1SG.INCPL FLEX.escuchar nada.más
se aventaban, se aventaban	3SG.INCPL sonar nada.más 3SG.INCPL sonar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar
—si	sí
—no, no pueden salir y yo le eché el agua	y yo 1SG.CPL vaciar CLF agua
porque si los agarro me ganan	porque 1CPL.IRR cazar.TA.PL 3SG.CPL.IRR ganar.TA.1SG.OBJ PL
le eché agua, se ahogaron ya	CLF agua 1SG.CPL ADV.sólo vaciar ahí
en la mañana lo tiré	mañana y 1SG.CPL tirar se ahogaron ya
ya está muerto	ya está muerto
si	sí
los acabé, los acabé pero con el agua	pero 1SG.CPL acabar.TA.PL allá todavía.también PRTCL 1SG.CPL acabar.TA.PL pero con agua PRTCL

LEONARDO —*puro* n tawi

ANSELMO —*así, pero con cubeta*

LEONARDO —ahá, *sí pero* 'o kahti ne to thuwi

ANSELMO —ho to' kati na n to thuwi 'ix
ga tu xu'tihë ah,
xi ga pëkhi 'ix ga' xa'ti
mbre ki' sisi *pero pa que salga*
ya no se puede
no pudieron
ahá

LEONARDO —ahá

ANSELMO —ga t'i o Leonardo

LEONARDO —*bueno*
mah baa pi' 'iti chu Chehmu

ANSELMO —ahá

—pura agua	puro CLF agua
—así es, pero con cubeta	así pero con cubeta
—ahá, sí pero le echaba mazorcas	ahá, sí pero 2SG.CPL echar PL DIM mazorca
—así, le echaba una mazorca	sí 1SG.CPL echar uno.TA CLF DIM mazorca y
ah, lo huele, ah pues aquí está, pues	PRTCL 3.CPL PRTCL oler.PL y COP aquí y 3SG.
aquí me aviento	CPL caer
pues sí comió, pero para que salga	NEG 3SG.CPL comer pero para que salga
ya no se puede	ya no se puede
no pudieron	no pudieron
ahá	sí
—ahá	sí
—así es Leonardo	COP DEM PRTCL Leonardo
—bueno	bueno
pues gracias tío Anselmo	AUM allá LOC cielo don A.
—ahá	sí

DEL CHARAPE

Conversación xviii

~

Conversación con Lucía Salazar †
& Rafael Hernández

En esta conversación de 12 minutos y medio del 30 de mayo de 2017, Rafael Hernández entrevista a la señora Lucía Salazar, ahora difunta, para que nos relate cómo elaboraba el charape, bebida alcohólica tradicional de la comunidad de San Francisco preparada con cebada, clavo, canela, piña, pinole y pulque. La bebida se ofrece en las ceremonias de cambio de cargo, sobre todo en la fiesta que celebra el nuevo fiscal cada vez que toma su cargo. La señora Lucía era muy conocida en la comunidad por la calidad de su charape →

RAFAEL —*este* ... nana Luci, mmm ... kha ts'ohk'i?
na ni' xu kha ... te'so?

LUCÍA —Lucía Salazar Padilla

RAFAEL —mhëxi 'ih tachi?

LUCÍA —*setenta y tres*

RAFAEL —*ah*, re ga kha t'i tu 'in khë... khëchhë?

LUCÍA —ahá

RAFAEL —nyë chhi ne ... ni' mhutenthë mhëxhë?

LUCÍA —roxuhë

RAFAEL —roxuhë

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*ándale*, chhi n to yë...n to t'api *para* n pëchhi mu,
nyë ... *para* n to charapi, yohkha 'o pënti?

LUCÍA —ma' hihki wè tú thè *mamá*

RAFAEL —*ah*, ret'ë ma' hihk'i

LUCÍA —ho

RAFAEL —chhi pëchhi mhëxi muh tachi n *tiempo*?,
desde ga 'i ch'a xuwi 'o
pënti ba pëchhi ki 'ih yë?

LUCÍA —*ah*, hë ka tan to'ki México

RAFAEL —*ah*, 'ih photi kharu?

LUCÍA —ret'ëwi wè tú thè *mamá*

—Doña Luci, ¿cómo se llama? ¿cuál es su nombre completo?	este señora L. MAN nombrar.TA.2OBJ ADV 2SG.POS nombre todo
—Lucía Salazar Padilla	Lucía Salazar Padilla
—¿cuántos años tiene?	cuánto 2SG.INCPL tener.edad
—setenta y tres	setenta y tres
—ah, ¿esos son los años que tiene?	3PRO PRTCL MAN DEM 3.CPL tener.edad año
—sí	sí
—¿y sus hijos cuántos son?	DUB y.este... PL 2SG.POS hijo.TA.PL cuánto.TA.PL
—son tres	tres.PL
—son tres	tres.PL
—sí	sí
—ándale, y este ...y la bebida de ahora, este ... el charape, ¿cómo aprendió?	ándale y.este... CLF DIM DUB CLF DIM pulque para CLF ahora todavía.también DUB para CLF DIM charape cómo 2SG.CPL aprender
—me enseñó mi mamá	[3]PSD enseñar.TA.1SG.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
—ah, ella le enseñó	3PRO.TA [3]PSD enseñar.TA.2OBJ
—sí	sí
—¿y cuánto tiempo tiene de eso?, ¿desde que estaba chiquita que aprendió hasta ahora que lo hacen?	y.este... ahora cuánto 3SG.PSD.NEG tener.edad CLF tiempo desde PRTCL 2SG.INCPL AUM niña 2SG. CPL aprender hasta ahora COMP 2SG.INCPL hacer
—ah, fue cuando regresé de México	hacer PRTCL 1.AMBUU regresar M.
—ah, ¿anduvo por allá?	2SG.INCPL ir.abajo allá
—ella, la difunta de mi mamá,	3SG.PRO CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3PL.

ron tu *alquilado* gan ...,
pu ra ma gan yë ne charapi,
ka tu 'inhë ne ... ne pixka ne mohtumu

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ahá

RAFAEL —ka tá' ni hyabi n chutata?

LUCÍA —eh, ka tán San Andrés

RAFAEL —ahá

LUCÍA —ahá

RAFAEL —chhi ka tá' ni hyabi n chutata xa' ron ...?

LUCÍA —cha'ko

RAFAEL —xa' ron sonta?

LUCÍA —nira ka tán San Andrés, o ...
y ka tán *candelaria*

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ho

RAFAEL —t'i n *tiempo* he ga ron ko'ti n t'ëtiwi?

LUCÍA —*ah*, ho, ron ko'ti

RAFAEL —*ah* ...

LUCÍA —ahá

RAFAEL —chhi nt'ani 'ih yëhpi?

la alquilaban, donde sea andaba preparando charape, le decían los fiscales y los mayordomos	INCPL TR alquilar 3.COP donde ADV nada.más 3.COP hacer PL charape PRTCL 3.CPL decir.PL PL PL fiscal PL mayordomo
—ándale	ándale
—sí	sí
—¿cuándo es el día de un santo?	PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios
—sí, cuando es San Andrés	PRTCL 3COP.IRR SA.
—sí	sí
—sí	sí
—y ¿cuándo es el día de un santito no ...?	y.este. PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios NEG 3PL.INCPL
—no	no
—¿no la invitaban?	NEG 3PL.INCPL invitar
—no, nada más en San Andrés, o ... y el día de la Candelaria	sólo PRTCL 3COP.IRR S.A. o y PRTCL 3COP.IRR C.
—ándele	ándale
—sí	sí
—¿en ese tiempo cerraban la iglesia?	DEM CLF tiempo ADV PRTCL 3PL.INCPL cerrar CLF iglesia
—ah, sí, la cerraban	3PL.INCPL encerrar
—ah ...	ah
—ahá	sí
—¿y qué le pone?	y.este... qué 2SG.INCPL poner

LUCÍA —n sebara

RAFAEL —ahá

LUCÍA —'ixta n nyë pimie ... *este* ..., *clavo y canela*, ahá
ku té kwats'i con ... con yë ... n sebara

RAFAEL —sebara?

LUCÍA —ahá

RAFAEL —chhi n to yë ... n to *piña* o n to ... to *fruta*

LUCÍA —*ah* ... t'i ba ga tá' ... tá' hëht'i ka tá'
tá' pi' hyabi *así que* m ... ki re tuki pi' n pixka *o así*

ahá, ku té ... ku té yë, ku tuh ... tu ... tuh thets'i

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —tù tu kwats'i ga tá' ... tá' ... tá' ch'i t'ë

pex ka rú yë...ka tuh....tuh kïnchi, ho

RAFAEL —chhi n ...chhi n t'i *para* be' kwats'i n to ...
n to *canela* 'ixta n to sebara, mhëxi n *tiempo*
mu té mahti?

LUCÍA —*ah*, ga ten ..., he ga tara ... m ... teno *así dos horas*,
tres sí dos horas

RAFAEL —chhi n to ... chhi n to yë ... n to charapi, ron 'ati n ...
depende mhëxi ron 'ati?
'ix ki ...

LUCÍA —ahá

RAFAEL —na n pini?

—cebada	CLF cebada
—sí	sí
—y la pimien ... este, clavo y canela, sí ... se hierve con la ... cebada	y CLF DUB este... clavo 3SG.INCPL MED hervir con con DUB CLF cebada
—¿cebada?	cebada
—sí	sí
—y la ... piña o la fruta para ...	y.este... CLF DIM DUB CLF DIM piña o CLF DIM DIM fruta
—ah ... hasta ese día cuando es el día así que ... que ...	DEM hasta PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL.IRR
lo llevamos con el fiscal ... lo hiervo	3CPL.IRR P.LOC día COMP MED cargar P.LOC CLF fiscal 3SG.INCPL MED 3SG.INCPL MED hacer 3SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL FLEX.hervir
—ándele	ándale
—lo hiervo para que se cueza sabroso	1SG.INCPL TR hervir PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR 3CPL.IRR AUM sabroso
y luego ... yo ... lo muelo, sí	y ya PRTCL 1CPL.IRR DUB PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL moler
—y este...y este... para hervir la cebada y la canela, ¿cuánto tiempo debe tardarse?	y.este... CLF y.este... CLF DEM para DER hervir CLF DIM CLF DIM canela y CLF DIM cebada cuánto CLF tiempo más MED tardarse
—ah como unas ... dos... así dos horas o tres, sí, dos horas	PRTCL ADV PRTCL dos.FLEX las dos horas o tres si las dos horas
—y el charape, lo que piden ... ¿depende de cuánto pidan? y ...	y.este... CLF DIM y.este... CLF DIM DUB CLF DIM charape 3PL.INCPL pedir depende cuánto 3PL.INCPL pedir y COMP
—sí	sí
—¿una olla?	INDF.SG olla

LUCÍA —ahá, ku té yë, ho

RAFAEL —ron ’ëndi

LUCÍA —na ku tu he p ... na kuh pëki t’i kan *unos ocho días*, ahá

RAFAEL —me k a...

LUCÍA —na me ka ro’iwi t’i kut’a n hyabi

RAFAEL —kut’a n hyabi?

LUCÍA —ahá

RAFAEL —chhi n tit’i n to yë ... n to ...
n ’a ’echiro?

LUCÍA —*ah*, n *piloncillo*

RAFAEL —chhi gakhowi

LUCÍA —ahá, *bueno, piloncillo* o panucha *le dicen*

RAFAEL —*ándale* kin panucha

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*ándale* ki tah thohya
xa’ tù té tatya

LUCÍA —n panucha, ahá

RAFAEL —*ah*, n to ... kin panucha

LUCÍA —ho

RAFAEL —*ah*, kuh thowi

LUCÍA —t’ët’i ka ma’ ... ma’ té ’echiro

—ahá, eso hace, sí	3SG.INCPL MED hacer
—lo encargan	3PL.INCPL encargar
—si es mucho, como unos ocho días	aunque 3SG.INCPL TR ADV aunque 3SG.INCPL mucho DEM 3.COP
—nada más era ...	nada.más PRTCL
—aunque fueran unos poco, eso, cinco días	aunque nada.más PRTCL algunos DEM cinco CLF día
—¿cinco días?	cinco CLF día
—sí	sí
—y con ese ... ¿qué lo endulza?	y.este... CLF DEM.SG CLF DIM DUB CLF DIM CLF 2SG.PSD endulzar
—ah, con el piloncillo	CLF piloncillo
—y nosotros	y.este... 1PL.PRO
—sí, bueno, piloncillo o "panucha" le dicen	bueno piloncillo o panucha le dicen
—ándele es "panucha"	3.COP piloncillo
—sí	sí
—ándale, a mí se me olvidó, no me acordaba	COMP 1SG.TRANSLOC FLEX.olvidar NEG 1SG. INCPL MED recordar
—la panucha, sí	CLF piloncillo
—ah, sí el piloncillo	CLF DIM 3.COP piloncillo
—sí	sí
—ah, sí está bien	3SG.INCPL bien
—con eso se endulza	DEM PRTCL [3]PSD [3]PSD MED dulce

RAFAEL —*ah*, ho

LUCÍA —té xihts'i 'en ga muxeni
'en ga rhinta ka tù tu kwats'i

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —*porque* munihthë ne *gente, sí,*
ka tù ... tù sopi *o así* ron panta
puyahkha
pero no xa' ba mu kha

RAFAEL —cha' ron tu kwats'i ret'ëhë *si acaso*

LUCÍA —no, kan se'tawi

RAFAEL —kan se'tawi

LUCÍA —ho, y re ga ron yëhpi 'an ... 'ant'api

RAFAEL —*ah*

LUCÍA —ho

RAFAEL —*para* tá'ro' manin tunini

LUCÍA —ho, t'ët'i 'ix tá'ro' mani 'its'i

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —chhi n kaki cha'ko ka tuh yëhpi n t'api

RAFAEL —*luego* n t'api muh ... n to t'api muh chhë

LUCÍA —ho, tá' ri ch'ih chhë

—ah, sí	sí
—se le echa en la mañana y es en la tarde que lo hiervo	MED echar.untar también COP mañana también COP tarde PRTCL 1SG.INCPL TR hervir
—ándele	ándele
—porque otras personas lo he probado cuando a veces lo regalan pero no, no es igual	porque otros.los.demás.PL gente sí PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL probar 3PL.INC- PL cooperar a.veces NEG hasta NEG.INCPL existir
—ellos no lo hierven, si acaso	NEG 3PL.INCPL TR hervir 3PL.PRO
—no, es pura agua	3.COP agua.fria
—sí, pura agua	3.COP agua.fria
—sí y luego le ponen alcohol	y 3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner alcohol
—ah	ah
—sí	sí
—para que se emborrachen rápido	para 3PL.CPL.IRR rápido FLEX emborracharse
—ahá, es por eso, para que se caigan	DEM y 3PL.CPL.IRR rápido caerse
—ándele	ándale
—sí	sí
—sí	sí
—y yo no, yo le pongo pulque	y.este... CLF 1SG.PRO no PRTCL 1SG.INCPL poner CLF pulque
—luego el pulque que ya está fuerte	luego CLF pulque CLF DIM pulque más amargo
—ahá que esté bien fuerte	3CPL.IRR ri AUM.TA amargo

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ho

RAFAEL —tá' mostawi

LUCÍA —ho

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —tá' mostawi 'ix ka re ...
ka ... ka rú xipi h pini mu he té kwats'i

RAFAEL —*sí porque* ku ... ku khana té përi

LUCÍA —ahá

RAFAEL —n to yë n to panucha 'ixta n to t'api muh chhë

LUCÍA —ahá, ho

RAFAEL —kuh thowi

LUCÍA —ho

RAFAEL —chhi pëchhi cha' mu ron te' 'ëndi

LUCÍA —ha ka ko'bu yë nhi n khwè' kha

ha ka ko'bu yë mura' nhi ren ga ro' 'ëndi

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —*sí*, ga t'ët'i *porque* ga ron tu hëhya ne ...

want'ëhë ron tu baati o
ah, ho ron tu baati

—ándale	ándale
—sí	sí
—que esté bien concentrado	3CPL.IRR pulque.fuerte
—sí	sí
—pues sí	sí
—cuando está bien concentrado cuando le echo hasta hierve	3CPL.IRR pulque.fuerte y PRTCL 3PRO PRTCL PRTCL 1CPL.IRR echar.vaciar DIR.LOC olla todavía.también ADV MED hervir
—sí, porque se revuelve bien	3SG.INCPL 3SG.INCPL bien MED llevar
—sí	sí
—el piloncillo y el pulque fuerte	CLF DIM DUB CLF DIM piloncillo y CLF DIM pulque más amargo
—sí, sí	sí
—ah, está bien	3SG.INCPL bien
—sí	sí
—y ahora ya no encargan mucho	y.este... ahora NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL ADV. mucho encargar
—sí, apenas hicimos hace unos días	apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer DEM CLF 1PL.INCL.CPL existir
apenas hicimos porque apenas encargaron	apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer otro DEM 3PRO PRTCL 3.CPL encargar
—sí	sí
—sí, eso es porque lo necesitan	COP DEM porque PRTCL 3PL.INCPL TR necesitar PL
o a quienes les gusta ah, sí les gusta	quién.TA.PL 3PL.INCPL TR gustar PRTCL 3PL.INCPL TR gustar

RAFAEL —*ah*, ho

LUCÍA —ron tu baati

RAFAEL —*ah*, chhi nyë ... kwe ... nana
ret'ëwi cha' mu tu t'ent'ank'i?

LUCÍA —*y* xa'ko

RAFAEL —ret'ëwi cha' muh t'uxti ni ye?

LUCÍA —ahá, cha'ko

RAFAEL —ki 'ini xo'ko?

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ho, cha'ko

RAFAEL —chhi 'ix ... chhi tit'i n ... n to yë n to pini mhëxi muh
tu ne to ...?

LUCÍA —mmm ... mre yahkha tuh yë ne...*así* mhëxi ne *litro*

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ahá, *pero yo creo* ...

RAFAEL —'i tu tantearu

LUCÍA —me ga tù tu mhen yë 'a baat'i mura n t'u mha
pini ku chhori,
khwi nheti gu ... gu ... ku ... ron chhori tenowi

RAFAEL —ne xihyëni pini

—ah, sí	sí
—les gusta	3PL.INCPL TR gustar
—ah, y ... su hermana ... ¿ella no le ayuda?	y.este... DUB señora 3SG.PRO NEG NEG.INCPL 3.CPL ayudar.TA.2OBJ
—ah, no	y no
—¿ella no mete las manos?	3SG.PRO NEG 3SG.PSD.NEG FLEX.meter.las. manos 3SG.POS mano
—ah, no	no
—¿dice que no?	COMP decir no
—sí	sí
—ándale	ándale
—sí, pero no	no
—¿y ... y esa ollita cuánto tiene?	y.este... y y.este... DEM.SG CLF CLF DIM cosa. objeto CLF DIM olla cuánto tener PL DIM
—mmm, nunca he sabido cuantos litros	3PAS.NEG cuándo 1SG.INCPL hacer PL acuánto PL litro
—ándale	ándale
—sí, pero yo creo ...	sí pero yo creo
—tantéele	2SG.INCPL TR tantear
—sí, nada más preparo en una olla que está por ahí, acá fuera están dos	nada.más PRTCL 1SG.INCPL TR ADV.sólo hacer 2SG.IMP allá otro CLF ADV AUM olla 3SG.INCPL estar acá afuera 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3PL.INCPL estar dos
—las ollas antiguas	PL olla.antigua olla

LUCÍA —ku té ... ho, t'ëwi mun ro'ma'
hëts'i n theti kakharu

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*sí*, ga t'ët'i

LUCÍA —*porque* cha' me' kakharu ne

RAFAEL —xi kan muxeni 'ix ka rhinta 'ih chohti

n to ... n to panucha me gin
dawi o tenowi o

LUCÍA —*ah*, tuh yëhpi n ... ne ... na n *seis*
seis piezas, cinco,
sí, así va aumentando, va aumentando

RAFAEL —ha phi mani pëts'i

LUCÍA —ahá

RAFAEL —ne to panucha

LUCÍA —ho

RAFAEL —*anïjo*, ka tá' ...
ga ri kïibi ki ch'ih t'ëch'iro

LUCÍA —ka tá' hëht'i, ka tá'...tá' ...
he ga rho'mah kïri

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —eh tuh yëhpi n ...
depende
naka teno te pini o roxu,
ka tuh yëhpi n *veinte*

—sí, esas son en donde cocían los tamales antes	3SG.INCPL MED sí 3SG.PRO:TA más 3PL. TRANSLOC cocer CLF tamal antes
—ándale	ándale
—sí	sí
—sí, es eso	COP DEM
—pero antes no había	porque NEG tener antes PL
—y en la mañana y en la tarde le pone el piloncillo, nada más uno o dos	y 3.COP mañana y PRTCL tarde 2SG.INCPL echar CLF DIM CLF DIM piloncillo nada.más COMP FLEX uno o dos PRTCL
—ah, le echo ... unos seis seis piezas o cinco así va aumentando, va aumentando	1SG.INCPL poner CLF...PL...INDF CLF seis seis piezas cinco sí va aumentando va aumentando
—va aumentando	así ir subir
—sí	sí
—los piloncillos	PL DIM piloncillo
—sí	sí
—cuando lo saca está bien dulce	anijo PRTCL 3CPL.IRR PRTCL 2CPL.IRR sacar COMP AUM.TA FLEX.dulce
—ese día está ... cuando ya lo vienen a traer	PRTCL 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL IRR...3CPL.IRR ADV PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar
—ándale	ándale
—le pongo depende si son dos ollas o tres, le pongo veinte	INT 1SG.INCPL poner CLF depende COND dos.FLEX DU olla o tres PRTCL 1SG.INCPL poner CLF 20

RAFAEL —*ah,* tit'i ne panucha

LUCÍA —ahá, ho

RAFAEL —xi n gi té yëhpi n to t'api

LUCÍA —xi 'en ga tá' re xipi n

LUCÍA —t'api *pero* tit'i mu ch'ih t'ëch'iro

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —'ixta n *piña*

RAFAEL —n to *fruta*

LUCÍA —te'so ka' re nonts'i

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —te'so ka' re nonts'i, 'ix ka ...
ka rho' kïki

RAFAEL —*sí* ku t'u hëh pëki ka ron ...
ron 'ëndi

LUCÍA —ahá, kuh pëki

RAFAEL —*sí, porque* me ga nan to hyabi me ga ro'iwi

LUCÍA —*ah*, ho

RAFAEL —chhi me mani rats'i ne hyabi mu
me ku tru khwi

LUCÍA —ho, khwi me ka ku ...

RAFAEL —kha n to chïri

—ah, de piloncillo	DEM.SG PL piloncillo
—sí, sí	sí
—y también se le pone pulque	y CLF COMP MED poner CLF DIM pulque
—se le vuelve a poner	y también PRTCL 3CPL.IRR MED echar.vaciar CLF
—pulque pero del que está bien dulce	pulque pero DEM.SG más AUM.TA FLEX.dulce
—ándale	ándale
—y la piña	y CLF piña
—la fruta	CLF DIM fruta
—todo lo revuelvo	todo 3SG.CPL MED revolver
—sí	sí
—todo se revuelve y ... y se lo llevan	todo 3SG.CPL MED revolver y PRTCL PRTCL 3.CPL llevar
—sí, es mucho lo que encargan	3SG.INCPL ADV ADV mucho PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL encargar
—ahá, es mucho	3SG.INCPL mucho
—sí, porque para un día es muy poco	nada.más COP INDF.SG DIM día nada.más COP algunos
—ah, sí	sí
—entonces van pasando los días acá van avanzando	y.este... nada.más ir pasar.atravesar PL día todavía. también nada.más 3SG.INCPL ir acá
—sí, nada más	acá nada.más PRTCL 3SG.INCPL
—como el bigote	MAN CLF DIM bigote

LUCÍA —kuh yo

RAFAEL —ho, ga t'ët'i

LUCÍA —ahá

RAFAEL —*ah que* nana Luci ren ki t'ët'i,
chhi pëkhi cha' mu wa'hë n ron pënti?

LUCÍA —cha'ko

RAFAEL —cha' ron ... chhi n

LUCÍA —*bueno* puyahkha ron yë

RAFAEL —ne ... ne pixka ne mohtumu khwan rakha

LUCÍA —*ándale*

RAFAEL —cha' ba mu kha,
luego ga ron t'àariki:
–nt'ani 'ih yëhpi ni' charapi?–

LUCÍA —*ándale*

RAFAEL —xi ga tuh t'inhë ka' 'ini

LUCÍA —*ah*, gakhëbi cha' khwèn tu kha 'inti,

kan se'tawi *como agua fresca*,
porque le ponen fruta

RAFAEL —ren ga ni'xeri

LUCÍA —ahá, ho ren ga ron yëhpi ne *fruta así bien picadito*
'ix ka ron tu *servidu* kha kha t'i
pero ku ... ninhi cha'ko ka ... ka g ...
ku ... ku t'u ch'ih pati

—sigue creciendo	3SG.INCPL crecer
—así es	COP DEM
—sí	sí
—ah, que doña Luci, así es, ¿y aquí ya nadie sabe?	que señora L. 3PRO COMP DEM y.este... aquí NEG NEG.INCPL existir.TA.PL CLF 3PL.INCPL aprender
—no	no
—ya no	NEG 3PL.INCPL y.este... CLF
—bueno a veces	bueno a.veces 3PL.INCPL DUB
—ando con los fiscales y mayordomos	PL PL fiscal PL mayordomo 1PL.AMBU andar.juntos
—ándale	ándale
—pero no es igual, luego me preguntan: –¿qué es lo que le pones a tu charape?–	NEG hasta NEG.INCPL existir luego PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar.1SG.OBJ qué 2SG.INCPL poner 2SG.POS charape
—ándale	ándale
—y les digo	y PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir.PL
—ah, me dicen, nosotros no le hacemos así le ponemos agua simple, como agua fresca porque le ponen fruta	3SG.CPL decir nosotros.PRON NEG 1PL.INCL FLEX TR MAN hacer.TA 3.COP agua.fria c omo agua gresca por que le ponen fruta
—está revuelto	3PRO PRTCL revuelto
—sí, le ponen frutas así bien picadito y así lo sirven pero a este no está bien calientito	3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner PL fruta y PRTCL 3PL.INCPL TR servir MAN ADV MAN ADV DEM pero 3SG.INCPL DEM no PRTCL PRTCL 3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA calentar

tuh ... kah ... kuh tëti

RAFAEL —ga ri xa'ki me mu ch'i

LUCÍA —ho

RAFAEL —kwats'i

LUCÍA —ho, ch'i té kwats'i

RAFAEL —ga t'ët'i nana Luci

LUCÍA —ho

RAFAEL —*sí, porque* nhihthë pëkhi ka ron
yë ron yë muro'iwi o,
chhe... cha' ba bukha

LUCÍA —cha'ko, khwi ne báa'ti
yo creo que tampoco cha' ron yë

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —cha' ron pënti

RAFAEL —n manehts'i

LUCÍA —aha

RAFAEL —me gi nira ga'ch'i pëkhi

LUCÍA —ho

RAFAEL —*ahí está,* t'i *por eso* tuh t'ink'i

LUCÍA —wè tú thè *mamá siempre,*
siempre
ga ron tu *alquilado* ret'ëwi

sí, está tibio	1SG.INCPL 3SG.CPL 3SG.INCPL tibio.blando
—cuando lo destapa ...	PRTCL 2CPL.IRR destapar nada.más todavía. también^{AUM}
—sí	sí
—hasta hierve	hervir
—sí, está hirviendo	AUM MED hervir
—sí, doña Luci	COP DEM señora Lucía
—sí	sí
—sí, porque algunos de aquí lo quieren hacer, no es lo mismo	alguno.TA.PL aquí PRTCL 3PL.INCPL DUB 3PL. INCPL hacer otro PRTCL NEG hasta igual
—no, los de allá abajo, creo que tampoco no lo hacen	no acá PL abajo NEG 3PL.INCPL hacer yo creo que tampoco
—ándale	ándale
—no saben	NEG 3PL.INCPL aprender
—los de la rinconada	CLF rinconada
—no	no
—nada más es usted aquí	nada.más COMP sólo tú aquí
—sí	sí
—ahí está, entonces por eso ...	DEM 1SG.INCPL FLEX.decir.2OBJ
—la difunta de mi mamá siempre, siempre la alquilaban	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá PRTCL 3PL.INCPL TR alquilar 3SG.PRO

pëkhi ka t... kakharu ka tà' chipayu tum pëya
pëkhi
be chunene ka tán pi' bexperaxi n chunene

RAFAEL —*ándale*

LUCÍA —nyë, nan ninchowi ka tu chobi ne pini,
me ga' t'ët'i ka ron ... ron pári ne ... ne ... ne be' papi

khwi ne t'uxuhmu nana ne ch'ahmu

RAFAEL —t'i ga tán yë

LUCÍA —ho, ga ron pári

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —'ixta n to 'ant'api
pëchhi chhi ni
ka' rih mewi n *tiempo* chhi

RAFAEL —chhi pëchhi ma ne to xi'-*botella*

LUCÍA —*ah*, ho

RAFAEL —ne sebara

LUCÍA —ho, re ga t'ët'i

RAFAEL —ahá

LUCÍA —ho

RAFAEL —n 'ant'api

LUCÍA —ahá

RAFAEL —khana n 'ant'api

antes cuando yo estaba chiquita sabía aquí en la víspera de la virgen	aquí PRTCL antes PRTCL 1SG.CPL pequeño 1SG.INCPL.FLEX saber aquí P.LOC virgen.luna PRTCL 3COP.IRR P.LOC víspera CLF virgen.luna
—ándale	ándale
—en una semana ponía las ollas, nada más eso le daban a los músicos las señoras y los señores	DUB INDF.SG semana PRTCL 3.CPL poner PL olla nada.más 3SG.CLP DEM PRTCL 3PL.INCPL 3PL. INCPL dar PL PL PL DER tocar.música acá PL esposa señora PL señor
—lo hacía	DEM PRTCL 3COP.IRR DUB
—sí, le dan	PRTCL 3PL.INCPL dar
—sí	sí
—y el alcohol ya ahorita ya cambió el tiempo	y CLF DIM alcohol ahora y.este... no 3SG.CPL TEL cambiar CLF tiempo y.este...
—y ahorita puras botellas de vidrio	entonces ahora nada.más PL DEM piel botella
—ah, sí	sí
—las cervezas	PL cebada
—sí, eso es	3PRO PRTCL DEM
—sí	sí
—sí	sí
—el alcohol	CLF alcohol
—ahá	sí
—buen alcohol	bien CLF alcohol

LUCÍA —ahá

RAFAEL —ro'man he te'wi

LUCÍA —*pero* pëchhi mu mre mu khana t'an ... 'ant'api

RAFAEL —*sí*

LUCÍA —cha' n ... ni se *antoja*

RAFAEL —chhi *a ver* pëchhi a ver tá'tu kha nú te to ... te to ch'ahmu 'ix ka'ko

LUCÍA —*ay, este gato*

RAFAEL —xa'ko pe ki kwé' pari

LUCÍA —tu kha kha t'i

RAFAEL —*por* pëchhi ne to mhu

LUCÍA —no'chhi

RAFAEL —té 'ëti *porque* nhihë n to xa'tachi maa ku tu khana

LUCÍA —*ah*, ahá

RAFAEL —te'so khana té 'ëti

LUCÍA —*ándale*

RAFAEL —ba ga ne ruthani ne pëchhi ne cho'kwa khana té 'ëti

LUCÍA —*ah* ka, ... ki té 'ëti *ah*, ahá

—ahá	sí
—hasta va a andar cantando	3PL.AMBU ADV cantar
—pero ahorita también ya no está muy bueno el alcohol	pero ahora todavía.también 3PAS.NEG NEG.INCPL bien alcohol
—sí	sí
—ya no, ni se antoja	NEG CLF ni se antoja
—ahorita como va a ver a los dos señores y no ...	y.este... ahora 3SG.CPL.IRR ADV ver DU DIM DU DIM señor y sino
—ay, este gato	ay este gato
—ya después venimos	na COMP 3DU.CPL venir
—sí, está bien	3.INCPL MAN ADV MAN ADV DEM
—ahorita por las lluvias	por ahora PL DIM lluvia
—sí	por.eso
—escucha mucho ruido por las láminas que suenan	MED escuchar porque DEM.PL CLF DIM fierro AUM 3SG.INCPL TR bien
—ah, sí	sí
—se escucha mucho la lluvia	todo bien MED escuchar
—ándale	ándale
—hasta las ranas y los pájaros ahora se escuchan bien	hasta COP PL pájaro PL ahora PL rana bien MED escuchar
—ah sí, se escuchan bien	sí PRTCL COMP MED escuchar

BIBLIOGRAFÍA

Bartholomew, Doris. 1970. *Observations about Matlatzinca grammar based on informant work done in May*, 1966, Ms.

Carranza Martínez, Leonardo. 2013. "Flexión verbal del matlatzinca: Marcación de persona-número y de tiempo-aspecto-modo", tesis de maestría. Universidad Autónoma Metropolitana, México.

Cazes, Daniel. 1971. "La lengua Maclasinca de Nsampaanchu, San Francisco Oxtotilpan", en *Journal de la Société des Américanistes, vol. 60, Société des Américanistes,* París, pp. 191–232.

Escalante Hernández, Roberto y Marciano Hernández. 1999. *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México, Archivo de lenguas indígenas de México*, núm. 23, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios-El Colegio de Mexico, México.:.

Gómez González, Norma Berenice. 2015. "La expresión de la definitud en el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Edo. Mex.", tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

_____. 2019. "Frases numerales definidas, distributivas y partitivas en matlatzinca", tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Palancar, Enrique L. y Leonardo Carranza Martínez. Por aparecer. "Headless relative clauses in Matlatzinca", en Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado (eds.), *Headless relative clauses in mesoamerican languages*, Oxford University Press, Oxford.

_____. 2017. Inflectional class interaction in Matlatzinca, ponencia presentada en Morphological Eye, Universidad de Surrey, 8-9, septiembre.

Pascacio Montijo, Etna. 2006. "Fonología de la lengua matlatzinca", tesis de maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

_____. 2017. "El vocabulario matlatzinca de Fray Andrés de Castro. Estudio Filológico, características fonológicas y análisis morfológico de la flexión nominal y verbal", tesis de doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Pérez, Nancy. 2007. "Synchronic and diachronic Matlatzinkan phonology", tesis de doctorado, Universidad de Michigan, Ann Arbor.

Soustelle, Jacques. 1937. La famille Otomi-Pame du Mexique Central, Institut d'ethnologie, Paris.

LISTADO *de* ABREVIATURAS *de las glosas*

1, 2, 3	personas gramaticales
ADV	adverbial
AMBU	ambulativo
ANIM	animado
APL	aplicativo
AUM	aumentativo
CISLOC	cislocativo
CL	clítico
CLF	clasificador
COMP	complementante
COND	condicional
COP	cópula
CPL	completivo
DEF	definido
DEM	demostrativo
DEP	dependiente
DER	deverbal
DET	determinante
DIM	diminutivo
DL	dual
DU	dual
DUB	dubitativo
EXCL	exclusivo
FLEX	marcación flexiva
FUT	futuro
HON	hon partícula en matlatzinca
HUM	humano
IMP	imperativo
IMPER	imperfecto
IMPF	imperfecto
IMPFV	imperfectivo
IMPRF	imperfecto
INCL	inclusivo
INCLP	incompletivo
INCPL	incompletivo
IND	indefinido
INDF	indefinido
INFL	flexión
INT	intransitivo
INTJ	interjección
IRR	irrealis
ITATIVO	itativo
LOC	locativo
MAN	manera
MED	medio
MOV	movimiento
NEG	negación
OBJ	objeto
P	preposición
PAS	pasado
PL	plural
POS	posesivo
PRO	pronominal
PRON	pronombre
PRTCL	partícula
PSD	pasado
Q	palabra interrogativa
RE	re partícula en matlatzinca
SEQ	sequencial
SG	singular
SS	sujeto
TA	tema ajustado
TEL	télico
TR	transitivo
TRANSLOC	translocativo
WH	pregunta interrogativa

Sr. Armando Salazar Mendoza, hablante de matlatzinca en las conversaciones *"De las campanas"* y *"De travesuras"*.

Sr. Rafael Hernández Hernández, hablante de matlatzinca en las conversaciones *"De las campanas"*, *"De la lengua matlatzinca y otros recuerdos"* y *"Del charape"*.

Sr. Aureliano Martínez Hernández, (Jefe Supremo Matlatzinca 2015-2017) y hablante de matlatzinca en las conversaciones "*De las luces y la cueva mágica*" y "*De la olla de monedas*"

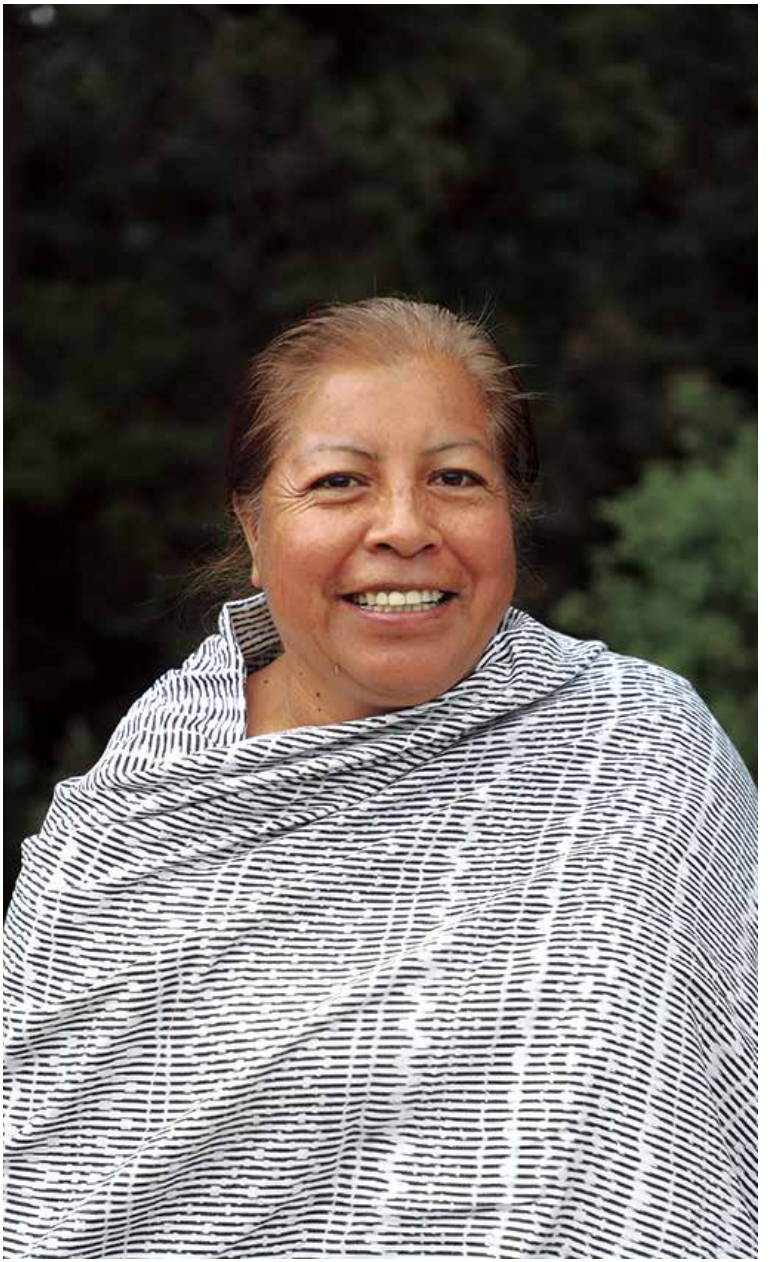
Sra. Margarita Carranza Martínez, hablante de matlatzinca en las conversaciones *"De los armadillos"* y *"De la ofrenda del día de muertos"*

Alejandro Pedroza Estrada, coordinador del proyecto "*Documentacion Matlatzinca*" con énfasis en la traducción y transcripción de las conversaciones matlatzincas

Leonardo Carranza Martinez, coordinador del proyecto "*Documentación Matlatzinca*" con énfasis en la traducción y transcripción de las conversaciones matlatzincas

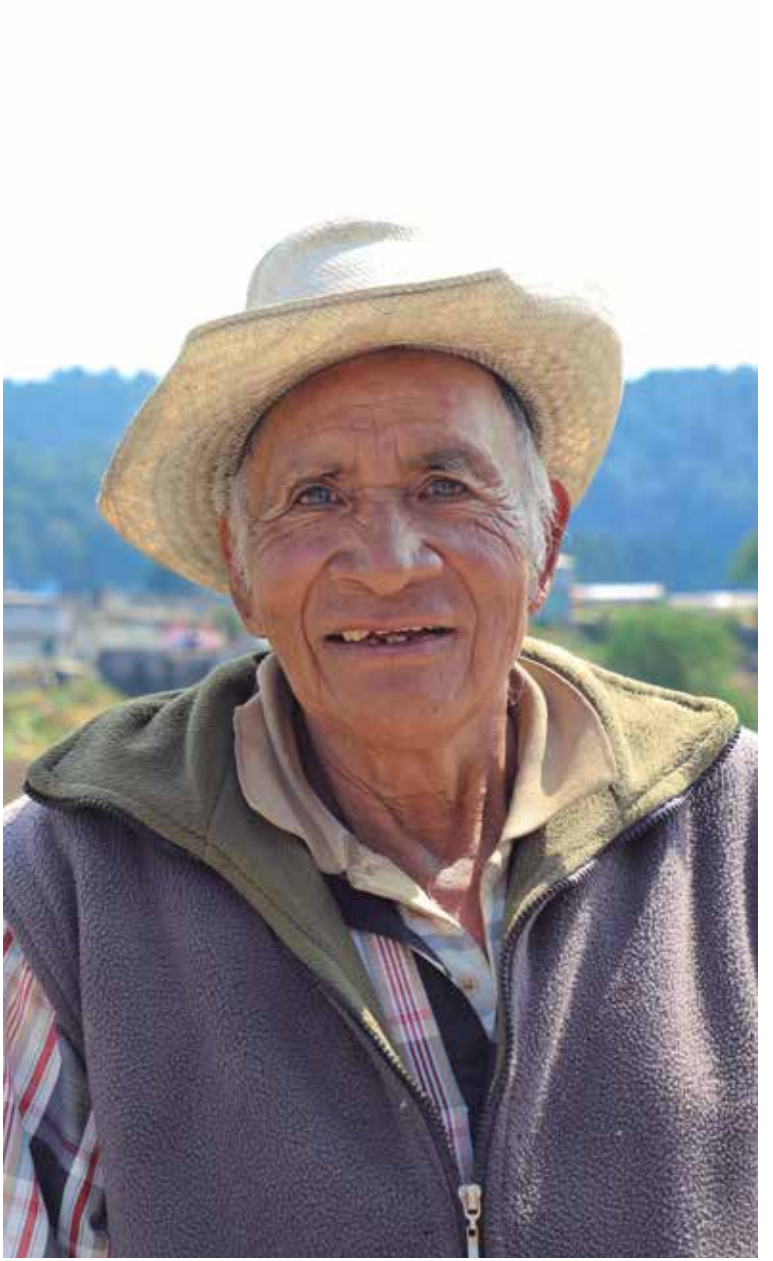
Enrique L. Palancar, coordinador general del proyecto "Documentación Matlatzinca"

Sra. Filigonia Torres Martínez, hablante de matlatzinca en la conversación "*De algunas plantas*"



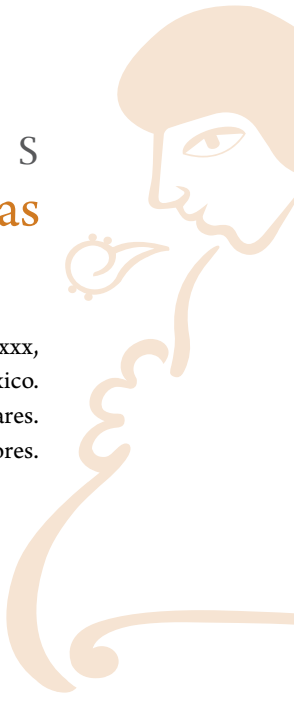
Sra. María de Jesús Díaz García, hablante de matlatzinca en las conversaciones "*Del trabajo en México*", "*Del tejón y el aguamiel*", "*Historias de la Tía María*" y "*Del zapote negro*"

Sr. Armando
Hernández Martínez,
hablante de matlatzinca
en la conversación
"*De las luciérnagas*"



Sr. Federico Gómez Valdez, hablante de matlatzinca en la conversación "*De la lengua matlatzinca y otros recuerdos*"

Olla de Charape,
bebida tradicional
entre los matlatzincas
elaborada por la
Sra. Lucia Salazar,
hablante de matlatzinca

CONVERSACIONES
Matlatzincas

se terminó de imprimir en xxxx de xxxxx, en los talleres gráficos de xxxxxxx,
ubicados en xxxxxxxx, col. xxxxx C.P. xxxxxx, Toluca, Estado de México.
El tiraje consta de xxxxx ejemplares.
Concepto editorial y cuidado de la edición: Homérica Editores.